

Bäqädami gäbrä 'igzi'abher:

A Beta Israel liturgical text

by Denise Margaret Hayon

Dissertation submitted to the University of London

for the PhD degree

August 2003



UMI Number: U602591

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI U602591

Published by ProQuest LLC 2014. Copyright in the Dissertation held by the Author.
Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against
unauthorized copying under Title 17, United States Code.



ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346

Abstract of Thesis

The major part of the thesis is a critical edition of a Beta Israel text known as *Bäqädami gäbrä igzi'abher*, based on four manuscripts. In addition, there is a structural and thematic analysis of the text.

My basic thesis is that this text should be viewed not only as a literary work, but as a liturgical text, and in relationship to the Beta Israel liturgy, in both oral and written aspects. I have argued against the assumption of any **direct** historical causal connection between the Beta Israel liturgy and the "mainstream" (rabbinic) Jewish liturgical tradition. The development of the Beta Israel liturgy has to be seen within the Ethiopian historical context. However, methodology used in "mainstream" Jewish liturgical research (in particular the form-critical method) can also be useful in analysing and understanding the Beta Israel liturgy.

The dissertation falls into two parts.

Part One comprises three introductory chapters:

Chapter One gives the background to *Bäqädami gäbrä igzi'abher*: description of the manuscripts; critical review of previous research on this work (in particular an article by M. Wurmbrand); a general description of the work, its language, structure and content; my methodological approach to editing and analysing the work; and discusses its liturgical context within the Beta Israel liturgical cycle.

Chapter Two has a general discussion on the relationship between written and oral liturgical traditions; earlier and current research on Beta Israel literature and liturgy; and suggested directions of future research.

Chapter Three consists of a detailed analysis of the text: subdivision into sections, and comments on the contents, styles, themes and formal structures of the sections.

Part Two includes the complete Ge`ez text of the work from one of these manuscripts (manuscript A), with footnotes noting textual variations in the other three manuscripts; and a translation into English.

Table of Contents

Part One

Abstract of thesis	2
Table of contents	3
Preface and acknowledgements	5
Note on transcription	7
Chapter One: <i>Bäqädami gäbrä igzi'abher</i>: introduction to the text	8
1.1 Aims of this dissertation	8
1.2 Background and previous research	9
1.2.1 Faitlovitch's acquisition of 2 manuscripts	
1.2.2 previous research: M.Wurmbrand	
1.2.3 Wurmbrand's conclusion	
1.2.4 Comment on Wurmbrand's article	
1.3 Description of the work <i>Bäqädami gäbrä igzi'abher</i>	16
1.3.1 Title	
1.3.2 Language and style	
1.3.3 Structure and content	
1.4 The manuscripts	18
1.4.1 Descriptions of the manuscripts:	
Manuscript A	
Manuscript B	
Manuscript C	
Manuscript D	
1.4.2 Textual relationship between the manuscripts	
1.5 Methodology	22
1.6 The liturgical context: the Beta Israel seven-Sabbath cycle	23

Chapter Two: Beta Israel literature and liturgy: past, present and future	26
2.1 Introduction	26
2.2 Written and oral materials	26
2.2.1 written material	
2.2.2 liturgical recordings	
2.3 Earlier and recent research	28
2.3.1 earlier research	
2.3.2 recent and current research	
2.4 Analyses of Beta Israel prayer texts	32
2.5 The form-critical method	36
2.6 Relationship between liturgical written texts and oral liturgy	38
2.6.1 rabbinic Jewish tradition: development of the <i>siddur</i>	
2.6.2 Beta Israel tradition	
2.7 Future research: suggested directions	42
2.8 Conclusion	44
 Chapter Three: <i>Bäqädami gäbrä igzi'abher</i>: analysis of the text	 45
Bibliography	71
 Part Two	
Note on translation	75
Index of sections	76
Complete Ge'ez and English text of <i>Bäqädami gäbrä igzi'abher</i>	79

Foreword and acknowledgements

The research presented in this dissertation grew out of my informal contacts with the Ethiopian Jews who arrived in Israel in 1991 with Operation Solomon. Many of them were temporarily settled in the Neve Carmel caravan site, just south of Haifa and very close to my home at that time. My own African Studies background (albeit from West Africa and not Ethiopia) aroused my curiosity to learn more about these people and their culture, and I began to visit the caravans and to make connections, in particular with the three Beta Israel priests who were then living there, and their families.

Over the following months, the priests came to trust me and started to bring me manuscripts which they had brought from Ethiopia, and which they asked me to photocopy and have bound for them. They told me many of their manuscripts had been left behind in Ethiopia, or had got lost en route; and that they needed copies for their own use, to preserve their tradition. One of the manuscripts they lent me was the one that I have used (with permission) as the main manuscript of this dissertation. They also invited me to record their prayers; I returned to them copies of those recordings. Their major concern was to preserve the religious traditions, written and oral, that they had brought with them from Ethiopia, and that they felt were in danger of being forgotten and lost following the transplanting of virtually the entire Beta Israel community to Israel.

I began to study Amharic and Ge'ez by self-study in order to communicate with the priests and to understand the material that they were giving me. I came to realise that it was an unusual privilege for me to be entrusted with this material, which they had traditionally kept hidden and been reluctant to disclose to those outside their community; I was fortunate to have gained their confidence.

Eleven years have passed between my first encounter with the Ethiopian Jews and my presentation of this dissertation in August 2003: a significant transitional period both for them and for me. My original contacts from the caravans have all moved on and acquired their own homes, and they and their families are becoming settled and

integrated into Israeli society; I am still in connection with some of them. I myself have also moved on. The years during which I was working on this dissertation were difficult ones for me personally, including my husband's illness and death; there were times when this research-project was relegated to a back-shelf due to more pressing concerns; and times when it became a lifeline for me.

I therefore feel deeply thankful that I am at last able to bring this work to fruition and to present it as a PhD dissertation, through the University of London External Programme.

I want to express my gratitude to the Ethiopian Jewish community, who welcomed me into their homes and shared their lives with me. Their names are too many to list here. I would like to mention in particular: *Qes (Kahin) Biyadgilliy Baynäsay*, from *Simen-Mälat'a*, who made this and other texts available to me, including unique texts written by himself, and many recorded interviews; *Qes Buruk Elyas (Qes Biyadgilliy's son-in-law)*, who was among my earliest contacts at the caravans, and greatly facilitated my work; and *Avi [Abiy] Elazar*, who willingly helped me as translator, interpreter and friend. Also *Qes Eli Mentesenout Mamu Wandeh*, with whom I have been collaborating on the text of the Sabbath liturgy.

My thanks also to the Ben Zvi Institute in Jerusalem and to the Kennedy-Leigh Foundation, who supported and provided funding for my research. Many people have helped and encouraged me in various ways. Among them, I would like to give special thanks to the following: my Adviser at the University of London, Dr David Appleyard; Professor Gideon Goldenberg at the Hebrew University of Jerusalem; and Dr Naomi G. Cohen in Haifa. Also my brother Dr Robert K. Home; and my late husband David Hayon, who encouraged me to persevere with this project, but unfortunately did not live to see its completion.

Margaret Hayon

Safed, Israel

July 2003

Note on transcription

I have attempted to keep my transcription system as simple as possible, and to minimise the use of diacritics and special symbols.

The seven vowel-orders are represented as follows:

1 st order	ä
2 nd order	u
3 rd order	i
4 th order	a
5 th order	e
6 th order	ĩ
7 th order	o

Consonants are represented by the closest English consonant. I have not distinguished between **ʁ** and **θ** , nor between **ŋ** and **ʍ** , nor between **ʊ** **ɰ** **ɣ**.

ʊ	h
ʌ	l
ɰ	h
ʍ	m
ʍ	s
ʌ	r
ŋ	s
ɰ	q
ŋ	b
ɰ	t
ɣ	h
ɣ	n
ɰ	'a

h	k
ʍ	w
ʌ	'a
h	z
ɰ	y
ɰ	d
ɣ	g
ɰ	t'
ɰ	s'
θ	s'
ʌ	f
ɰ	p'
ɰ	p

Chapter One

Bäqādami gäbrä igzi'abher: introduction to the text

1.1 *Aims of this dissertation*

The aims of this work are twofold:

- i. To produce a critical edition and translation into English of a Beta Israel work written in Ge'ez and known among the Beta Israel as “Bäqādami gäbrä igzi'abher” (“In the beginning God created”)¹. This is based on the four manuscripts of this work that have so far come to light (two of which were lent to me by a Beta Israel priest, and thus became available for the first time for scholarly study.) As the work has not previously been published or translated in full, its publication will be a significant contribution to the corpus of edited Beta Israel literature.
- ii. An analysis of the literary structure and contents of this work, with cross-references to other Beta Israel literature and to the orally transmitted Beta Israel liturgy.

I have not attempted to locate sources for this text within earlier Judeo-Christian literature, or to provide biblical chapter-and-verse source references. It is also not my intention within this dissertation to make any comparison between Beta Israel literature and prayers, and those of other literary/liturgical traditions. Broader theoretical questions, such as the origins of the Beta Israel prayers, their historical development, or their relationship to other traditions, are also beyond

¹ These are the opening words of the text, from the first chapter of the Biblical Book of Genesis.

the scope of this dissertation. However, I hope that the material presented here will provide a basis for future research in these areas.

1.2 Background and previous research

1.2.1 Faitlovitch's acquisition of 2 manuscripts

The first two manuscripts of this work to become available for scholarly research were acquired by Jacques Faitlovitch² during his travels in Ethiopia in 1908-1909, from Beta Israel monks at the major monastic centre of Hohwara, in the Armacheho region.³

According to Faitlovitch, the work was highly revered by the Beta Israel: they attributed its authorship to Abba Säbra, a 15th century monk, who is esteemed in Beta Israel tradition as the founder of their monastic institution and composer of their prayers⁴.

1.2.2 Previous research: M. Wurmbrand

The only previous detailed discussion of this work is by M. Wurmbrand, in an article published in 1954: "Fragments d'anciens écrits juifs dans la littérature falacha" ("Journal Asiatique" CCXLII (1954) pages 83-100).

According to Wurmbrand [p.83], "Les Falachas l'attribuent au plus célèbre de leurs saints personnages, à Abba Sabra, contemporain de l'empereur Zar'a

² Jacques Faitlovitch (1881-1955) studied oriental languages, including Ge'ez and Amharic, at the Ecole des Hautes Etudes in Paris. He was a student of the orientalist Joseph Halévy, who aroused his interest in the Falashas or "Black Jews of Abyssinia." He made three journeys to Ethiopia between 1904 and 1914, during which he travelled extensively among Falasha villages, studying their beliefs and customs, and setting up schools. He regarded the Falashas as authentic descendants of Jews, and saw it as an obligation to educate them and enable them to be reunited with world Jewry. He actively promoted the Falasha cause through travelling and lecturing in Europe and America and setting up pro-Falasha committees.

³ Faitlovitch *Quer durch Abyssinien*, Berlin 1910, page 89. According to tradition, Hohwara was founded in the 15th century by Abba Sabra: see Quirin *The Evolution of the Ethiopian Jews* p. 66, 118, 189-190

⁴ Abba Säbra: see Shelemay *Music, ritual and Falasha history* pp. 79-80; Quirin *The Evolution of the Ethiopian Jews* pp. 66-67; Kaplan *The Beta Israel (Falasha) in Ethiopia* p.69.

Ya'eqob (1434-1468). Une tradition très répandue parmi eux fait de ce saint homme le fondateur de leur institution monastique, bien qu'il y ait des raisons de supposer qu'il n'a été, en réalité, que le réformateur de cette institution qui serait de fondation plus ancienne."⁵

Wurmbrand adds that the book is greatly revered by the Falasha. "Cela pourrait expliquer le fait que le Dr Faitlovitch qui, en tant que juif et ami dévoué des Falachas, jouissait de leur entière confiance, ait été le seul voyageur qui ait pu acquérir deux manuscrits de ce livre. Aucun autre manuscrit ne semble avoir quitté les mains des Falachas, à juger d'après le manque de toute trace dans les catalogues des collections publiques et privées publiés jusqu'à présent."⁶

Wurmbrand divided the work into two parts: the first (shorter) an anthology of pious readings; and the second part (most of the book) a collection of prayers. His article dealt only with the first part, and in particular with four short passages. He stated "Nous espérons revenir dans une autre étude sur la partie liturgique du livre." However, he published nothing more on this aspect of the work (which actually comprises most of the text.)

As the title of his article shows, Wurmbrand believed that traces of ancient Jewish writings had survived in Falasha literature, and that this work in particular preserves fragments of such writings. Much of the article is devoted to speculation on the origins of the names of angels in the passages he was examining; and on seeking parallels in Biblical, Talmudic and Mishnaic literature.

⁵ "the work is attributed by the Falasha to Abba Sabra, contemporary of emperor Zar'a Ya'eqob (1434 - 1468). A very widespread tradition among them refers to him as the founder of their monastic institution; although there is reason to suppose that he was in fact only the reformer of this institution which had been founded earlier."

⁶ "This may explain the fact that Faitlovitch, who as a Jew and devoted friend of the Falashas gained their complete confidence, was the only traveller who acquired manuscripts of this work. No other manuscript seems to have left Falasha hands: there is no mention of the work in the catalogues of public and private collections."

1.2.3 Wurmbrand's conclusion

“L'examen auquel nous avons soumis ces quelques fragments du livre *Baqadami gabra Egzi'abher* a démontré qu'ils cadrent parfaitement avec l'esprit de la tradition juive. Rien ne s'oppose donc à notre hypothèse qu'il s'agit de fragments de livres juifs, dont l'original a disparu. De semblables fragments sont dispersés un peu partout dans les livres de prières des Falashas et dans leurs autres écrits. Nous croyons que cette littérature mériterait de la part des amateurs d'études judaïques plus d'attention qu'il ne lui en a été accordée jusqu'à présent. Elle pourrait contribuer à enrichir nos connaissances sur l'ancienne littérature juive.”⁷

1.2.4 Comment on Wurmbrand's article

It lies beyond the scope of this dissertation to comment on Wurmbrand's specific findings regarding the connections between *Baqadami gabra Egzi'abher* and “ancient Jewish writings”. However, within the field of Beta Israel studies, Wurmbrand's approach is outdated in the light of more recent scholarship, which emphasises the importance of the **Ethiopian** context⁸, and also takes a more dynamic and evolutionary approach towards Beta Israel religion and literature.

A major turning point in this direction was **K. Shelemay's** pioneering work on Beta Israel liturgy, published in her book *Music, ritual and Falasha history*. In

⁷ “The examination to which we have submitted these fragments of the book *Baqadami gabra Egzi'abher* has demonstrated that they are perfectly in accord with the spirit of Jewish tradition. Nothing therefore contradicts our hypothesis that these are fragments of ancient Jewish books, the originals of which have disappeared. Similar fragments are scattered throughout Falasha books of prayers and their other writings. We believe that this literature merits more attention than it has so far received by scholars of Jewish studies. It could contribute to enriching our knowledge of ancient Jewish literature.”

⁸ Regarding the history of the Beta Israel in Ethiopia, the two most recent and objective historical works are Kaplan, S., *The Beta Israel (Falasha) in Ethiopia* (New York, 1992); and Quirin, J., *The Evolution of the Ethiopian Jews: a history of the Beta Israel (Falasha) to 1920* (University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1992).

his review article,⁹ **Steven Kaplan** writes: [p.64] “The primary contribution of Shelemay’s book is that it is the first systematic attempt to introduce a historical component into the study of Beta Israel religion.” He comments that her work has done much to correct the “unrealistically static and ahistorical” approach taken by most previous scholars (including Wurmbrand). Basing her work on a multi-disciplinary approach and a wide variety of sources and perspectives, Shelemay concluded that the evidence “persuasively points towards Ethiopian Christian monks, probably those of the fourteenth and fifteenth centuries, as sources of the beliefs, traditions and rituals that survive among the Beta Israel” [p.215]. This conclusion is consistent with the oral testimony of Beta Israel priests, who themselves attribute virtually every major aspect of their religious tradition to Abba Säbra, a 15th century former Christian monk. She also found little evidence for any direct connection between Beta Israel religion and any archaic Jewish tradition. Kaplan in general accepts Shelemay’s conclusions favourably. However, he considers that the time scale suggested by Shelemay as the formative period of Beta Israel religious tradition (14th-15th centuries) is probably too narrow. He argues that Beta Israel religion continued to develop and evolve over several centuries, and was a gradual and long drawn out process.

Shelemay’s work dealt only briefly with the written texts. Kaplan argues that Beta Israel literature is in general derived from Ethiopian Christian literature: “... almost without exception scholars have concluded that the majority of Beta Israel texts neither originated within that community nor reached the Beta Israel directly through Jewish channels. Rather the majority of Ethiopian “Jewish” texts reached the Beta

⁹ Kaplan, S., “‘Falasha’ Religion: Ancient Judaism or Evolving Ethiopian Tradition? A Review Article”, in *The Jewish Quarterly Review*, LXXIX, 1 (July 1988), pp. 49-65.

Israel through the mediation of Ethiopian Christian sources.”¹⁰ He refers to three examples of Beta Israel works to illustrate his argument:

- 1 *Te'ezaza Sanbat*¹¹ [p.60] is “a composite work which draws on a variety of sources. The first section... is dependent on an Arabic (Christian?) source. The next section is a skillfully edited and censored version of a Christian homily on the Sabbath.... *Te'ezaza Sanbat* clearly illustrates the kind of misunderstanding which can result from a superficial analysis of Beta Israel religious forms. Both in form and content *Te'ezaza Sanbat* appears quite similar to several ancient Jewish works... **Nevertheless, an in-depth examination reveals that little if any of this seemingly archaic material is likely to have reached the Beta Israel directly from an ancient Jewish community.**” [emphasis mine]
- 2 *The Testament of Abraham* [p.61] “is undoubtedly a work of great antiquity and quite possibly of Jewish origin... However, scholars have long recognised ... that the Ge'ez version of the text is based on a Christian-Arabic rather than a Greek *Vorlage*. Since translation from Arabic to Ge'ez began only towards the end of the thirteenth century and was primarily the result of contact between the Coptic and Ethiopian churches, **the presence of this text among the Beta Israel is no indication of a direct link between them and any ancient Jewish source.**” [emphasis mine]
- 3 *Nagara Muse* [p.63]: “The text appears to be of Syriac origin and the Ge'ez versions, both Christian and Jewish, are certainly derived from an Arabic

¹⁰ *ibid*, p.60

¹¹ Kaplan, S., “Te'ezāza Sanbat: A Beta Israel Work Reconsidered” in *Gilgul, Supplements to Numen*, Leiden, 1987, pp. 107-124.

source. Indeed, several manuscripts clearly state that the work was translated from an Arabic source *in the middle of the eighteenth century!*”

Any attempt to look for a connection between Ethiopian Christian/Jewish texts and ancient literature has to take into account the historical processes and pathways by which these texts were transmitted and arrived in Ethiopia over the centuries, most probably through Syriac, Coptic, or Arabic intermediaries, and interaction between Judaic/Christian/Moslem traditions.

R. Cowley¹² has discussed the question of possible direct use of Jewish sources and Hebrew biblical texts in Ethiopian bible commentaries and translations in Ge'ez of biblical texts. He indicates a number of possible pathways of transmission¹³, through early Church fathers, Greek and Latin writers, and later Syriac and Arabic writers, which he subsequently discusses in more detail. He points out “the ambiguities of literary comparison uncontrolled by historical and wider contextual evidence.”

Cowley draws the following conclusions:¹⁴

- i. “There are general similarities in methodology between the AC [Andemta Commentary] and rabbinic commentaries. **These, like similarities of world-view, background, culture, and religious attitudes, demonstrate that the creative thinkers of the traditions had much in common, but they do not prove direct contact.**

¹² Cowley, R., *Ethiopian Biblical Interpretation* Chapter 3 [pp. 65-93]

¹³ *ibid*, p.66

¹⁴ *ibid*, p.70 (emphases mine). Cowley was dealing with Ethiopian Christian literature; however, his general conclusions apply also to the Beta Israel tradition.

- ii. There are parallels in the content of the AC and various Jewish sources. **It should not, however, be asserted of any specific example that material was borrowed directly from Jewish sources into the AC, unless there are credible claims, in documented historical circumstances, that this was so.**” [emphasis mine]

He quotes a documented example of an Ethiopian teacher in the time of King Na'od (1494-1508 CE) who had learnt Hebrew and Arabic and could possibly have used Jewish sources at first hand. However, Cowley comments that “the historical evidence currently available ... is fragmentary, sometimes unclear in detail, and uncertain of interpretation.”

Conclusion: Wurmbrand's hypothesis regarding the connection between this work and "ancient Jewish literature" is flawed by his failure to take into account the process of historical development in the Ethiopian context.

Bäqädami gäbrä igzi'abher is written entirely in Ge'ez, with no words or passages whatsoever in Agaw or Amharic (by contrast with other Beta Israel works: see below, section 1.3.2). This seems to indicate that it most probably did not originate in the Beta Israel community, but that its immediate antecedents should be sought in Ethiopian Christian literature. This hypothesis is consistent with the Beta Israel's own attribution of the work to Abba Säbra, a 15th century Christian monk highly revered by them as founder/reformer of their religious institutions and liturgy.

Further research based on comparison with Ethiopian Christian literature would be needed to establish possible sources and antecedents for the text of *Bäqädami*, and to discover whether there might be a parallel Christian version of

the entire work; or whether the work was compiled as an anthology from various sources.

1.3 Description of the work “Bäqādami gäbrä igzi'abher”

1.3.1 Title

The work is known among the Beta Israel as “Bäqādami gäbrä igzi'abher” [“In the beginning God created”], from its opening words. However, manuscripts A and D (but not B and C) conclude the work with the words

በሰላም፡ እግዚአብሔር፡ ተፈጸመ፡ መጽሐፈ፡ ስእሊታት፡ [“In the peace of the Lord, the book of supplications is completed.”] Apparently, therefore, the original title was መጽሐፈ፡ ስእሊታት [mäs'hafä sī'īlätat = the Book of Supplications].

1.3.2 Language and style

The text is composed entirely in Ge'ez. By contrast with other Beta Israel liturgical compositions (such as the ካህን፡ መጽሐፍ [kahin mäs'haf = Book of the Priest], part of which was published by M. Devens as “Liturgy of the Seventh Sabbath”¹⁵), this work contains no words or passages in Agaw or Amharic, and no headings or instructions regarding liturgical occasion or performance. This seems to indicate that the work did not originate as a writing-down and setting-in-order of Beta Israel oral liturgy. (I discuss this more in Chapter 2, section 2.6.2).

1.3.3 Structure and content

[a detailed section-by-section analysis will be found in Chapter Three of this dissertation.]

The work begins with the account of the creation of the world, from the biblical Book of Genesis chapters 1 and 2.

¹⁵ Devens, M. S., *The Liturgy of the Seventh Sabbath: A Betä Israel (Falasha) Text* (Wiesbaden, 1995)

This is followed by a short series of quasi-scriptural didactic and narrative passages, each passage commencing “ወኸበ: እግዚአብሔር...” [“And the Lord spoke...”]. These passages comprise narrative descriptions of encounters between God and Moses, and various commandments relating to the observance of the Sabbath.

The remainder of the work comprises prayers of various types (discussed in more detail in Chapter Three: detailed section notes.) Some of these are formulaic in structure; others are more personal, introspective and petitionary in style.

Several themes run through the work as interwoven threads:

- Creation: the six days of creation and the Sabbath day
- God’s kingship and creative power
- penitential prayers in the first person singular: themes of confession, repentance, pleas for forgiveness and deliverance from sin and punishment, and for purification, understanding and wisdom.

The work as a whole seems to me to have a clear internal structure; it seems to flow in an organic sequence, with four main elements:

1. scriptural-homiletic (Sections 1, 2)
2. liturgical-formulaic (Sections 3, 4, 5)
3. personal-introspective-penitential (Sections 6, 7, 8, 9.3-4, 10.1)
4. liturgical-formulaic (Sections 9.1-2, 10.2-3, 11, 12)

As a tentative hypothesis, I suggest that it may have originally been composed or compiled as a liturgy, possibly for an all-night vigil (this would be consistent with what the Beta Israel priests themselves have told me about its relationship to the Sabbath liturgy – see below, section 1.6). Further research in the fields of comparative liturgy / liturgical history could possibly throw light on its sources and antecedents.

1.4 The manuscripts

The work presented in this dissertation is based on four manuscripts. Two of these (manuscripts B and C in this dissertation) are those acquired by J. Faitlovitch, which are now in the Rare Books room in Tel Aviv University Library, Israel. Microfilms of these 2 manuscripts are in the Hill Monastic Manuscript Library (MS 3125 and MS 3126).

The other 2 manuscripts (manuscripts A and D in this dissertation) were found in the possession of members of the Ethiopian Jewish community who arrived in Israel in 1991 with “Operation Solomon”. The owners of these manuscripts kindly made them available to me for photographing.

As far as I am aware, these are the only four copies of this work that have so far come to light; possibly others exist in private possession.

1.4.1 Descriptions of the manuscripts

Manuscript A

This appears to be the most complete and correct of the four manuscripts, and I have therefore used it as my main text. It was lent to me by Qes Buruk Elyas. According to Qes Buruk, the book was given to him by his teacher, Abba Ta'amno Rādday, a monk at the Beta Israel monastic centre at Semien-Menata. Abba Ta'amno died in the mid-20th century, aged about 80 or older. He is said to have been the copyist of the manuscript, and evidently copied it for his own use, since his name is inserted in red in many places in the text¹⁶, in the same handwriting as the rest of the text.

¹⁶ Beta Israel prayer-manuscripts often have spaces in the text, left by the copyist so that the owner of the book can insert his own name, thus personalising the book. These spaces generally occur in petitionary prayers and are preceded by the word ገርክ (“Your servant”)

The manuscript is written on parchment, bound in quires between wooden boards, measuring about 5in x 3.75in (13 x 9cm). It comprises 101 folios of text, written in black ink with section-openings and important words in red; each page contains a single column of about 19-20 lines of text. The handwriting is the same throughout; the letters are clear, neat and well formed, and there are no marginal notes, additions or corrections (apart from a brief entry in a crude hand on f.96b). There are 2 blank folios at the beginning, and 3 at the end, some containing scribbles and fragments of text in a different, cruder hand. At the time of photographing the manuscript was in good condition, undamaged and completely legible.

The book as a whole was identified by Qes Buruk as “Bäqädami gäbrä igzi'abher”; however, it appears to contain various works. Most of the book (ff. 1a-81b) comprises a single composition: this is the work which forms the basis of this dissertation. Folios 82a-96b appear to be the work known as “Abba Elyas”. Finally there are 3 shorter sections, as yet unidentified (ff. 97a-b; 98a-b; 99a-100a).

Manuscript B

(“manuscript A” in Wurmbrand’s article)

The following description is from M. Wurmbrand’s shelf-list of the Ethiopian manuscripts in the Sourasky library, Tel Aviv University.

No.25 Manuscript on paper. Size 165 x 100 mm. 167 leaves written on both sides.
(MS3125) 13 lines per page. Very big letters (8-9 to the line). The words and lines written in red ink are very pale and difficult to read. Careful writing.
Corrections by another hand.

Contents: Baqadami gabra Egzi'abher, a book attributed to Abba Sabra (15th century). The book consists of pious lectures and poetic prayers.

Folio 161a-167b: Prayer of Moses pronounced on Mount Sinai. This did probably not belong to the above book.

Manuscript C

(“manuscript B” in Wurmbrand’s article)

The following description is from M. Wurmbrand’s shelf-list of the Ethiopian manuscripts in the Sourasky library, Tel Aviv University.

No.26 Manuscript on vellum. Size 155 x 135 mm. 56 leaves written on both sides.

(MS3126) Two columns to the page, each of 12-20 lines. Irregular writing. At the beginning of the volume 2 leaves written by another hand have been added. They contain a fragment of a description of the heavenly liturgy held by the angels.

Contents: Baqadami gabra Egzi'abher. (see manuscript no. 25).

Manuscript D

This manuscript was found in the possession of a cousin of Qes Buruk Elyas, and was lent to me later, after I had started work on comparing the other 3 manuscripts. According to Qes Buruk, the copyist was his maternal grandfather, Qes Sahilu, from Semien-Janamora (a village in Semien where Qes Buruk was born). The name Sahilu appears in red in various places in the text and in a colophon at the end, in apparently the same handwriting as the rest of the text.

The manuscript is written on parchment, bound in quires between wooden boards. At the time of photographing, the binding was in poor condition, and had been roughly stitched together by string. Some pages were damp-damaged; however, most of the text was legible. It comprises 64 folios of text: folios 1a-62b are in a rather mediocre hand, in 2 columns. A few pages bear crude marginal headings and notes added later. The contents are ff. 1a-50a “Bäqādami gäbrä igzi'abher”; and ff. 50a-62b “Abba Elyas”. Folios 63a-64b were apparently written later to fill blank leaves, and are in Amharic, apparently a prose text; the letters are clearly formed but very irregular with no line-markings or margins.

1.4.2 Textual relationship between the manuscripts

- All four manuscripts contain basically the same work, though with many minor variations. Manuscript A appears fuller and has less errors in the language. It also has several passages that do not occur in B, C or D.[see synoptic index of manuscripts in Chapter Two]. There is one place where B, C and D all include a passage which is missing in A (between pages 141 and 142 of manuscript A; apparently due to a missing leaf from manuscript A).
- In general, texts B and C appear closer to each other than to A or D. Conversely, A and D appear closer to each other than to B and C. (note in particular Section 12, the concluding section, which is in both A and D, but not B or C. There are also other places where B and C add words which are not in A or D.) This presumably is due to the different provenance: A and D originate from the Semien region and have been passed down within the same extended family. Little is known of the provenance of B and C, apart from the fact that at least one of them was acquired by Faitlovitch from the monks at

Hohwara. (Possibly examination of Faitlovitch's personal pocket-diaries, which are in the Rare Books room of Tel Aviv University library, might reveal some further clue.)

- Regarding manuscripts A and D, manuscript A is clearly “better” in the clarity of its script and in linguistic accuracy. Manuscript D is the work of a less proficient scribe/copyist, and contains many mistakes.

1.5 Methodology

Manuscript A (folios 1a-81b) appears to be the best text, and is used in this study as the primary text and reproduced in full, with textual variants in manuscripts B, C and D noted in the footnotes. As in most Beta Israel manuscripts, there are numerous orthographic and grammatical irregularities, inconsistencies and minor variations between the 4 manuscripts. I have not noted *h/o*, *u/h/ʾ* or *ʾ/w* variants in instances where these are the only difference between the texts; however, if a footnote is required for another reason, these variants are also noted. Otherwise, I have footnoted every grammatical and spelling variation between the manuscripts, even where these did not affect the meaning of the text.¹⁷

In addition I decided to attempt further analysis of the structure of the text. Since most of the composition comprises prayers and appears to be a liturgical text, I felt such an analysis would facilitate comparison with other liturgical texts: manuscripts, printed works, and transcriptions of oral liturgy. I have therefore

¹⁷ I followed the guidelines of M.Devens "Liturgy of the Seventh Sabbath" Introduction 2.0. Some scholars may find this detailed apparatus too pedantic. However, it seems to me that future researchers may find this useful in clarifying the textual family-relationships between the manuscripts, and thus possibly throwing light on their route of transmission into the Beta Israel tradition.

subdivided the text into 12 main sections, and subsections within these. [See Chapter Three: “Overview of sections”.] In making these divisions, I was guided in part by the rubrics¹⁸ in the original manuscripts, particularly manuscript A; and also by changes in the literary and linguistic style of the text. I have also divided the text into lines where it felt appropriate. The original manuscripts were copied as continuous text. However, as I worked on the text, it became apparent that some of the contents were liturgical and formulaic in style, with recurring patterns and refrains; and other parts appeared to be poetic in style, with features such as rhyming word-endings and parallelisms¹⁹. I therefore decided to arrange the text so as to reveal these features more clearly.

1.6 The liturgical context: the Beta Israel seven-Sabbath cycle

The text itself contains no indications as to liturgical context. However, Ethiopian Jewish priests have told me that the work was read during the night prayers (Friday night – Saturday morning) for the first Sabbath of the seven-Sabbath cycle observed by the Beta Israel.

The seven-Sabbath cycle started with the first Sabbath in the lunar month of Nisan (March-April), and was repeated throughout the year. According to information given to me by Beta Israel priests, the liturgy for the first to the sixth Sabbaths is basically identical, but contains specific prayers on Friday evening and Saturday morning which vary for each of these six Sabbaths. The Seventh

¹⁸ "rubrics" used here in its literal sense: text written in red ink to highlight significant words, phrases and openings.

¹⁹ Parallelism is a characteristic of Semitic poetry. There are three main types of parallelism. The first is called **Synonymous Parallelism**. This is where the second line of a passage essentially repeats the same thought as the first line, using different words. The second type of parallelism is **Antithetical Parallelism**. This is a parallelism by contrast, where the second line of a verse expresses the opposite idea to the first. The third type is **Synthetic Parallelism**. In this type, each succeeding line builds on the thought expressed by the first line.

Sabbath (known by the Beta Israel as “sab’it sänbät” or “yä-sänbät sänbät”) has its own special liturgy, a text of which has been published by M. Devens.²⁰

Luzzatto²¹ gives the names of the seven Sabbaths as (i) Alef, (ii) Lamed, (iii) Ibarabo, (iv) Kamma-Yafager, (v) Amlake-Amlake-Igayyis, (vi) Amlake-Amlake-Nazaranni, and (vii) Wabarako. Shelemay²² connects these names to psalm or canticle incipits. In an unpublished manuscript made available to me by a Beta Israel priest who identified it as “ya-s’älot mäs’haf” [“book of prayers”], texts with these openings occur; according to the priest, these prayers were for Sabbath evening. This manuscript appears to be the same work as manuscript 3117 in the Faitlovitch collection in the Rare Books room of Tel Aviv University library; further research of this work would undoubtedly throw more light on the place of these prayers in the Beta Israel Sabbath liturgy. Comparison with the “ya-s’älot mäs’haf” manuscript confirms Shelemay’s suggestions that “Alef” and “Lamed” are from the acrostic Psalm 118 (119), verses 1 and 89; and that “Ibarabo” is a corruption of “’ibarrîko”, and is from the first verse of Psalm 33 (34).

My conversations with Beta Israel priests confirm that it is customary to refer to the seven Sabbaths by the openings of prayers specific to each Sabbath. One such list follows: these are the openings of the Saturday early-morning prayers for each of the seven Sabbaths.²³ (I have texts for these prayers which have been written down by Beta Israel priests and are so far unpublished.)

²⁰ Devens, *idem*

²¹ Luzzatto, P., “Memoire sur les Juifs d’Abyssinie ou Falashas” in *Archives Israelites* 13 (1852) p.471.

²² Shelemay, K., *Music, Ritual and Falasha history*, page 66 footnote 81

²³ Source: Qes Biyadgelley Baynasay

(1) bāqādami gābrā īgzi'abher	(1) በቀዳሚ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር
(2) tī'izazā sānbāt	(2) ትእዛዙ፡ ሰንበት
(3) sīm'ani sīm'ani	(3) ስምዓኒ፡ ስምዓኒ
(4) arba'itu mākan afā ĩm-s'iyon	(4) አርባዕቱ፡ መካን፡ አፈ፡ እምጽዮን
(5) rāda'i antā wā-lākā ĩzemīr	(5) ረዳኢ፡ አንተ፡ ወለክ፡ እኔምር
(6) amlakiyā amlakiyā	(6) አምላኪዮ፡ አምላኪዮ
(7) halle luya tā'ak ^w ito nāfsīyā	(7) ሃሌሉያ፡ ተአኩቶ፡ ነፍሱዮ

Chapter Two

Beta Israel literature and liturgy: past, present and future

2.1 Introduction

The Beta Israel possess a rich liturgical tradition, handed down for centuries both orally and in writing: **orally**, through liturgical performance and oral transmission from teacher to pupil, and preserved in the memories of the Beta Israel priests; **in writing**, in the form of manuscripts, traditionally written on parchment, and later on paper. Some of these written texts were copied from other texts; others were written down from the memory of the copyist, based on his close familiarity with the oral liturgy.

2.2 *written and oral materials*

2.2.1 written material

The written material falls into two broad categories:

- **parchment manuscripts.** Some of these were brought from Ethiopia by European travellers and scholars between the 18th and early 20th centuries, and are located in national and university libraries and private collections. Published editions have been produced based on those manuscripts. More manuscripts have been brought to Israel by the Beta Israel community themselves, and are in private possession of Beta Israel priests and members of the community. Two of these manuscripts have been used in this dissertation.

- **prayer-texts** written down by Beta Israel priests from their own oral knowledge, since coming to Israel, in order to preserve them from being forgotten. These texts when published will form a significant addition to the corpus of Beta Israel literature. My article “Beta Israel prayers: oral and written traditions – analysis of a service for the New Moon” (see bibliography) was based on one of these texts, part of which is reproduced as an appendix to that article. I am at present collaborating with a *Qes* in editing a complete text of the Sabbath liturgy, which he has written down by hand from his oral memory.

The main published texts to date (in order of publication) are:

1. Halévy, J., *Prières des Falashas* (Paris, 1877)
2. Halévy, J., *Tě'ězâza Sanbat (Commandements du Sabbat) accompagné de six autres écrits pseudo-épigraphiques...* (Paris, 1902)
3. Halévy, J., “Nouvelles Prières des Falashas” in *Revue Sémitique* 19 (1911), pp. 96-104, 215-218, 344-364.
4. Aescoly, A.Z., *Recueil de textes falachas* (Paris, 1951)
5. Leslau, W., *Falasha Anthology* (Yale, 1951) [English translation]
6. Devens, M. S., *The Liturgy of the Seventh Sabbath: A Betä Israel (Falasha) Text* (Wiesbaden, 1995)

2.2.2 liturgical recordings

These include live recordings made in Ethiopia by Wolf Leslau in the 1940s, and by Kay Shelemay in the 1970s; and recordings made in Israel during the 1980s-90s.

The main recorded collections are:

- Leslau, W.: “Music of the Falashas (Jews of Ethiopia)”, introduction to recordings, Ethnic Folkways Library EFL-1201 (New York, 1950)
- Shelemay, K. K.: “Falasha Liturgical Music”, 36 tapes. Archives of Traditional Music. University of Indiana, Bloomington.

- National Sound Archive, National Library, Hebrew University, Jerusalem. (Some of these have been published on a CD “Liturgies Juives d’Éthiopie” (“Liturgical Chant of the Ethiopian Jews”), with a printed introduction by F. Alvarez-Peyreyre and S. Arom (Maison des Cultures du Monde, 1990)
- Margaret Hayon: my own recordings, made in Israel from 1992 onwards. These were recorded at the Neve Carmel caravan site and at various community centres in Israel, and at the homes of Beta Israel priests. They include complete liturgical performances for Sabbath and the Seventh Sabbath, *ya-c'äräqa bä'al* [New Moon], and various festivals.

2.3 *Earlier and recent research*

2.3.1 earlier research

Most of the research so far published has concentrated primarily on one or other of two aspects: either on the known **written texts** (as “Beta Israel literature”: critical editions, translations and discussion of specific texts. Most recently published: M. Devens “Liturgy of the Seventh Sabbath”¹); or on the **ethno-musicological** aspect (notably, Kay Shelemay’s pioneering work, based on fieldwork carried out in 1973 in Gondar, Ethiopia; see her book “Music, Ritual and Falasha history”.)

The researchers of **written texts** generally had access only to those manuscripts acquired and brought back to Europe by travellers to Ethiopia: a limited corpus, and possibly not the best or most complete texts. (It is likely that the Beta

¹ Kaplan, S., “Mehkarei ha-sifrut shel beta isra’el: hesegim ve-ye`adim” (Hebrew) in *Pe’amim* 41 (1990), pp. 90-111.

Israel priests would have kept these for their own use, and would not have entrusted them to outsiders.)²

Work on the written texts published to date has concentrated largely on linguistic and literary questions, such as their sources and the inter-relationship between Ethiopian "Christian" and "Jewish" texts.³ Clarification of their liturgical use has so far been difficult. The manuscripts contain few indications as to their liturgical context (apart from general headers, such as "for the seventh Sabbath", "for zābārābu sānbāt"). Some manuscripts do include brief but significant instructions in Amharic. For example, M. Devens writes: "*The Liturgy of the Seventh Sabbath* itself gives evidence of its use as a communal document. Interspersed throughout the text are instructions to the congregation and the priests as to how to conduct the services; and while these instructions can be difficult to decipher, their intent is clearly to

² Regarding difficulties experienced by travellers in seeing or acquiring manuscripts, see for instance Halévy *Travels in Abyssinia*: p. 230: [at Hohwara] "I was assured that they possessed a collection of manuscripts, which they hid away carefully for safety from pillage." p. 244-5: [at village Abba Debtera] "In addition to the Pentateuch there were some other books preserved in the village, but I was not allowed to see them, lest we should be surprised by marauders. I begged a priest to sell me a manuscript he possessed, and which I considered to be important. He declined at first to accede to my request, but I insisted, telling him that the Jews of Europe would be happy to become acquainted with the books revered by the Falashas, and that without the testimony of authentic documents they would not believe in the existence of their co-religionists in Abyssinia. Eventually he was induced to part with the MS."

³ for example, Kaplan, S., "Te'ezāza Sanbat: A Beta Israel Work Reconsidered" in *Gilgul*,

Supplements to Numen, ed. S.Shaked, D.Shulman, G.Stroumza (Leiden, 1987), pp. 107-124.

indicate the order of worship. Many prayers not copied into *The Liturgy of the Seventh Sabbath* are referred to, and their place in the services of the day is established. The text ends with a clear statement: 'The liturgy [of the seventh] Sabbath is complete.'"⁴

2.3.2 recent and current research

A major research project has been under way since 1986, based on material recorded in Jerusalem between 1986-1989 with a group of Beta Israel priests mainly from the Tigre region of Ethiopia, who had immigrated to Israel between 1981-83 and were then studying at Machon Meir, Jerusalem. The project arose in the context of collaboration between the French National Centre for Scientific Research (CNRS, Paris), the Research Centre on Jewish Music at the Hebrew University in Jerusalem (then directed by Prof. I. Adler; at time of writing by Prof Edwin Seroussi), and the Israeli National Sound Archives. The research team comprised F. Alvarez-Péreyre, S.Arom, S.Ben Dor and O.Tourny. At time of writing, the full research has not yet been published⁵, but a preliminary presentation was made at the 1995 Conference of SOSTEJE in Jerusalem.⁶

⁴ M. Devens, *The Liturgy of the Seventh Sabbath*, Introduction xxi, 4.4.1 "Community use"

⁵ *An Anthology of Beta Israel Liturgy*, F.Alvarez-Pereyre, S.Arom, S.Ben Dor, O.Tourny (publication forthcoming)

⁶ *The Beta Israel in Ethiopia and Israel: studies on the Ethiopian Jews* ed. Tudor Parfitt and E. Trevisan Semi, publ. Curzon 1999; pp. 235-255. In the same volume appears my article, "Beta Israel prayers: oral and written traditions – Analysis of a Service for the New Moon (ya-Caraqā Ba`āl)", which I presented at the same conference: Parfitt and Trevisan Semi, op. cit, pp. 209-234.

The corpus on which this work is based consists of approximately ninety extracts of liturgy, self-selected by the participating Beta Israel priests as representative of the yearly liturgical calendar, as well as the liturgy for Sabbath and life cycle events. The material was examined and analysed from several aspects: internal textual and musical organisation; literary sources; and ethnographic background.

One of the researchers who participated in this project, Olivier Tourny, is pursuing the comparison between the Ethiopian Jewish traditions and those of the Ethiopian Church. Tourny laid the basis for a broad-scope plan to gather this data in cooperation with the Institute for Ethiopian Studies in Addis Ababa, Ethiopia (the French Foreign Ministry) and the Government of Ethiopia.⁷

2.4 Analyses of Beta Israel prayer-texts

M. Devens identified two principal literary devices in *The Liturgy of the Seventh Sabbath*:⁸

- (i) formulaic prayers: material rigidly structured around repeated phrases or concepts; "built on clear, almost mathematical formulas";
- (ii) prayers constructed on a base of Old Testament text.

Alvarez-Pereyre and Ben Dor⁹ also draw two major categories:

- (i) composed;

⁷ Information from the website of the Jewish Music Research Center, Jerusalem (May 2003)

<http://www.jewish-music.org/>

⁸ Devens, *Liturgy of the Seventh Sabbath*, Introduction pp.xviii-xix

⁹ F.Alvarez-Pereyre, S.Arom, S.Ben Dor, O.Tourny, *An Anthology of Beta Israel Liturgy* [publication forthcoming]

(ii) based on pre-existing text.

They define "composed" as follows: "When using the term 'composed' we are referring to formalized texts which were apparently not based on any preexisting text, such as the Bible, the Apocrypha etc. This means that 'composed' texts are to be considered as *original religiously oriented cultural creations* that came into being with the purpose of forming part of the liturgy." ¹⁰

In the corpus they studied, the predominant form was a mixture of composed portions and reference to preexisting texts. Pieces with only composed text or only quoted preexisting text were rare. Quotes from preexisting biblical and apocryphal texts were often juxtaposed and combined with composed texts in various ways so as to create a new meaning.

Regarding preexisting scriptural texts, the researchers comment: "In some cases, direct quotes or paraphrases are not used, but rather biblical style or content is employed in a way that so closely mimics the biblical text that it was hard to believe that it was not a direct quote. This might point to the tremendous conversance of the 'composers' of the prayers with various biblical texts and styles. " ¹¹ Sentences bearing unmistakably biblical style appear on closer examination to be "a clever composite, whose Biblical models can be carefully discerned."

The researchers carried out a complex detailed analysis of the texts in their corpus according to various interconnected categories of theme, content and method

¹⁰ *ibid.*, chapter 2, p. ...

¹¹ *ibid.*, chapter 2, p. ...

of elaboration. In chapter two ("The literary sources and their organization") they state that in general, texts were elaborated in two ways: prescriptive and homiletic. **Prescriptive** prayers used Torah [Old Testament] quotes (especially from the legal sections) relating to the "specific events or observances upon which occasion these quotes formed part of the liturgy... Worked into the prayers was the reason for the occasion, as well as the law that made it and the manner of its observance legally binding on the community." ¹² The dominant form of prescriptive prayer was the "wanivavo" [*wä-näbäbo*] model, which open with the formula "and God spoke to Moses and said...". There were also prescriptive prayers which did not contain this formula but which served the same function.

Homiletic prayers were divided by the researchers into eight sub-categories: ¹³

- (i) borderline-prescriptive (the specific action required of individuals is not always clear; the intent of the prayer is to emphasise the importance of the observance, a belief or a warning)
- (ii) previously existing texts used to show paradigms for petition
- (iii) previously existing texts used to show paradigms for behaviour
- (iv) previously existing texts as part of a text of praise or petition
- (v) previously existing texts as a means to offer thanksgiving
- (vi) previously existing texts used to describe important places or events, thus emphasizing their significance

¹² *ibid.*, chapter 2, p. ...

¹³ *ibid.*, chapter 2, p. ...

(vii) previously existing texts that are gathered together because of similar words or themes

(viii) prayers based on a whole Biblical chapter or large sections thereof.

(Later in the same chapter they add another category: preexisting texts as part of blessings and exhortations.)

In chapter three ("The literary organisation of the texts") additional categorisations are made: "At the level of content, the prayers can be divided into three general types: descriptive, petitionary, and homiletic. There is frequently a connection between the descriptive and the petitionary types... The petitioner will at first recount God's attributes or saving acts in the past; then make a request based on the connection that, as God did such saving acts in the past or shows His greatness in various ways... so too He will hear the petitioner's prayer and save him in the present." ¹⁴

Homiletic prayers are divided into two sub-types: narrative homily and prescriptive homily. "Narrative homily will present the acts of God, the forefathers or the events in a person's life, in a way meant to instruct those praying in basic paradigms of behaviour. Prescriptive homily will employ Biblical material... in a way meant to instruct those praying in the specific practice for a specific event or occasion, the reasons for these practices and the divine authority which dictates these practices. While there can be some overlap between descriptive, petitionary and narrative homily even in the same prayers, the orientation of descriptive and petitionary prayers is from those praying towards God. The orientation of homiletic

¹⁴ *ibid.*, chapter 3, p. ...

prayers both narrative and prescriptive is from God to those praying, as a means of instruction." ¹⁵

A further categorisation is made in terms of themes. These are divided into four broad categories:

- (a) attributes of God. These fall into three sub-categories: (i) God as creator and ruler of all He created; (ii) God's acts in history; (iii) attributes of God unrelated to history: transcendent (such as power, eternity, holiness), and immanent (such as mercy, justice, care for the needy).
- (b) aspects of the relationship between those praying and God
- (c) symbolic features, such as the covenant, the construction of the Ark of the Covenant, the Sanctuary and the Temple; Jerusalem and Zion; central personalities from Noah to Ezra; the Sabbath personified; angels; judgement of the dead.
- (d) homiletic / instructional themes.

2.5 The form-critical method

I have attempted to apply a "form-critical" method in my analysis of the *Bäqädami* text.

I became aware of this method as it was applied in the field of Jewish liturgical research; in particular from J. Heinemann's book *Prayer in the Talmud*. In attempting to apply this method to the prayers in the present work, I do not intend to infer any direct historical link or causal connection between mainstream Jewish liturgy and the Ethiopian Jewish liturgical tradition. In chapter one above, I criticised

¹⁵ *ibid.*, chapter 3, p. ...

Wurmbrand's hypothesis that a direct connection might be found between Beta Israel literature and ancient Jewish writings, and argued that any consideration of possible connections between these two traditions needs to take account of the intervening historical processes and routes of transmission of the texts over many centuries. Any apparent similarities or parallels between them have to be considered in the context of the Ethiopian historical and cultural environment, and the possible intervening influences of other traditions: Coptic, Syriac, Moslem, Christian-Arabic, and Ethiopian Christian.

However, it seems to me that the methodology of describing and analysing liturgical texts according to their formal patterns and structures, style and content, is one that can usefully be applied to Ethiopian prayer-texts; and that hopefully will be helpful in understanding the overall liturgical structure.

J. Heinemann was a seminal scholar in the field of Jewish liturgy. He developed the form-critical approach as an alternative or supplement to the historical-philological approach which had previously predominated Jewish liturgical scholarship:

“Most scholarship in the field of Jewish liturgy... has employed the historical-philological approach, with the aim of tracing the origin and development of the texts of the particular prayers and their wording.

By comparing the different versions that have come down to us, scholars have attempted to discover, or to reconstruct, the authentic original text.... We do not question the value of this work, nor do we have any doubt as to the validity of its major findings. We would

instead maintain that form-criticism can be a useful supplement to the historical-philological method, and an effective counterweight against certain excesses in its application.... But, primarily, form-criticism can inform us about additional aspects of the nature of the prayers to which philological research has not devoted enough attention.”¹⁶

Heinemann defined the form-critical approach as follows (emphases mine):

“Form criticism looks for **fixed, regular patterns of literary form**....

After establishing these fixed forms, we must relate them to the various literary categories or *genres* in which they have been found to occur, and try to determine the function within each *genre*, noting the respective styles, the basic structures, and other formal characteristics which are seen to predominate in them....

... we must look for the recurrence of **whole complexes of conjoining elements**; for it is only by the conjunction of numerous formal characteristics that we may come to identify a particular pattern or *genre*. “¹⁷

2.6 Relationship between liturgical written texts and oral liturgy

As I stated in Chapter One, section 1.1, it is not my intention within this dissertation to make any comparison between Beta Israel prayers and those of other liturgical traditions; nor to discuss the origins of the Beta Israel prayers, their

¹⁶ J. Heinemann, *Prayer in the Talmud* pp. 5-6

¹⁷ *ibid*, p.2

historical development, or their relationship to other traditions. However, in considering the relationship between oral and written liturgical traditions, and the processes involved, it seems to me that a general discussion of the mainstream Jewish tradition and the Beta Israel tradition would be helpful. As I have made clear elsewhere in this dissertation, in focussing on these two particular traditions I do not intend to imply a **direct** historical/causal relationship between them: as I stated in section 2.5 above, any comparative research would need to take account of the Ethiopian historical and cultural environment and the possible influence of other traditions.

2.6.1 Rabbinic Jewish tradition: development of the *siddur*

Within the rabbinic Jewish liturgical tradition, there was a gradual process of transition from a predominantly orally-transmitted to a predominantly text-based tradition. The earliest written *siddur* [arrangement of prayers in order of liturgical performance] known today, the *Seder Rav Amram Gaon*, did not appear until the 9th century; and the extant manuscripts of this work vary greatly from each other, reflecting the different rites of the copyists.¹⁸ The liturgy itself remained flexible in composition, and its text varied from place to place and at different periods. Several distinct local rites developed among the various Jewish communities in Europe, North Africa and the Middle East.

Joseph Heinemann examined Jewish prayers of the Mishnaic and Talmudic periods (approximately 2nd - 9th centuries CE) - a span of several centuries during

¹⁸ *Encyclopedia Judaica*, vol 13, p. 985 "Prayer books".

which the Jewish liturgy was going through a process of transition from a predominantly orally-transmitted tradition to a more standardised and normative system based on an authoritative written text. He writes¹⁹:

“Although the early prayers have come down to us in writing, there can be no doubt that, in their original setting, they belong to the domain of oral tradition. It is therefore legitimate to ask ourselves whether we can speak at all of an *Urtext*, viz., the one archetypal and ‘original’ text, which can be reconstructed by a comparison of all the extant versions ... where several ‘good’ versions of the same prayer have come down to us, they may well be equally old and authentic ... It seems to us more correct to assume ... that at first many different forms of the same basic prayer grew up in a somewhat haphazard fashion, and that only afterwards, gradually in the course of time, did the Rabbis impose their legal norms on this vast body of material.”

2.6.2 Beta Israel tradition

We do not know the earliest origins of the Beta Israel liturgy.²⁰ According to Beta Israel tradition, their liturgy and prayers were composed (or put in order) by Abba Säbra, a 15th-century monk generally believed to of Christian origin, who fled from persecution by the emperor Zar'a Ya'eqob, and joined the Beta Israel.²¹

¹⁹ J. Heinemann, *Prayer in the Talmud*, pp. 6 -7

²⁰ Shelemay speculates that it may have arisen from the religious controversies and heresies of the 14th and 15th centuries: *Music, ritual and Falasha history* page 209 and footnote 55.

²¹ Authorship of *Bäqädami gäbrä ?gzi'abher* is traditionally attributed to him: see page 9 above.

Shelemay's research revealed similarities in structure and text between the Beta Israel and the Ethiopian Christian liturgies. Whether the Beta Israel liturgy originated as a medieval derivative offshoot of the Ethiopian Christian liturgy, or whether any distinct oral liturgical tradition might have been separately transmitted from earlier sources by *ayhud*²² groups, remains an unanswered question for now. The history of interrelationships between Christian and Judaic streams and "heretical" groups in medieval and pre-medieval Ethiopia is complex and beyond the scope of this dissertation. However, there is no doubt that a written literary tradition has existed in Ethiopia since well before the 15th century; and it seems highly likely that the Beta Israel liturgy in its formative stages had written liturgical texts (most probably from Ethiopian Christian sources) available, on which it might have drawn for inspiration.

The relationship between the oral liturgical tradition and the written texts is complex. Kay Kaufman Shelemay wrote in her pioneering work "Music, Ritual and Falasha History" [p. 139-140; emphases mine]:

"... we can posit a close relationship among Beta Israel literature, prayer texts in manuscripts, and the oral liturgical tradition. It seems appropriate to suggest an interaction between these materials rather than positing any one as an Urtext. Those who have studied Falasha manuscripts comment on irregularities in

²² a term occurring in Ethiopian chronicles, apparently referring to various groups with Judaic traditions and those perceived by the Ethiopian Church as dissidents or heretics. See Shelemay *Music, ritual and Falasha history* pp. 20-22, 208-210; Quirin *The evolution of the Ethiopian Jews* pp. 14-15, 40-69; Kaplan *The Beta Israel (Falasha) in Ethiopia* pp. 53-68

orthography and grammar, as well as inconsistency in handling final vowels. **A dialectic between the oral and written traditions** may well account for many of these.... The monks and dabtarās who copied Beta Israel manuscripts transmitted the oral tradition as well and were almost certainly the conduits of texts from one domain of the Beta Israel tradition to another.”

The Beta Israel liturgical manuscripts are **collections of prayers**, ordered in certain ways; however, they do not present the complete text of the service in order from beginning to end, in a form that a person attending a liturgical performance could pick up and follow. These texts are functionally secondary to the oral tradition: they presume that the user knows the liturgy by heart; therefore texts that are frequently performed and so presumably well-known do not need to be written in full - they can simply be hinted at, e.g. by the first line or by a brief instruction. The main function of these texts was to act as a memory-aid, especially of prayers less-frequently performed, or specific to particular occasions (eg Seventh Sabbath and Astaray, annual and monthly festivals).

Some Beta Israel liturgical texts include Amharic instructions regarding order of performance; some of these instructions quote the opening words of prayers, the full text of which is omitted, presumably because they were well known by memory. These texts also include many Agaw words and passages²³. These texts are clearly very closely interconnected with oral liturgy: they probably originated as writing-

²³ Appleyard, D., “A Falasha Prayer Text in Agaw” in *Semitic and Cushitic Studies*, ed. G. Goldenberg and S. Raz (Wiesbaden, 1994), pp. 206-251.

down of oral texts by Beta Israel priests and monks intimately familiar with the oral liturgy as they performed it.

By contrast, the work presented in this dissertation, *Bäqädami*, is entirely in Ge'ez. It contains no liturgical instructions, no Amharic, no Agaw. However, its content is predominantly prayers: some of which are formulaic, formally structured, consistent with communal liturgical performance; others less structured and more personal in content and in style. I have therefore regarded it as a liturgical rather than a literary text.

In comparing the *Bäqädami* text with other Beta Israel liturgical material, particularly the Sabbath liturgy, some parallels and similarities did emerge (which I have noted in "Chapter 3: comments on sections"). So there evidently is some sort of interconnection between this text and the Beta Israel oral liturgy. However, it seems unlikely that this text originated as a writing-down of Beta Israel oral liturgy. I suggest that the text was more probably compiled from previous written material (most probably Ethiopian Christian), and may have been drawn upon by the Beta Israel as a source in the formative stages of their own liturgy. The great regard in which this work was traditionally held among them, and their own attribution of its composition to Abba Sabra, add support to this hypothesis.

2.7 Future research: suggested directions

The physical transplanting of virtually the entire Ethiopian Jewish community to Israel has opened up exciting wider possibilities for research into their literature and liturgy.

In the field of literature, there is need for new critical editions of works in the Beta Israel literary corpus. With the single exception of M. Devens' *Liturgy of the Seventh Sabbath*, the latest published works were produced over half a century ago! As stated above, those editions were based on a very limited number of manuscripts. Now that more manuscripts are coming to light and becoming more readily available, the earlier editions are outdated.

In addition, there is a growing body of liturgical texts being handwritten by Beta Israel priests, the publication of which will be a very significant addition to the literary corpus and to our knowledge of their liturgy. The editing of such texts poses interesting linguistic/phonetic challenges, since the writer of the text is using his own oral memory as his "source-text", and writing down what he "hears" in his head. Depending on the level of his knowledge of written Ge'ez, this process can lead to considerable idiosyncracies in spelling and word-division.

The overall structure of the liturgy, and the order of prayers, has so far been little researched. Much of this information exists only in the memories of the Beta Israel priests; and further progress in this direction depends on work in collaboration with the Beta Israel priests, aimed at transcribing complete texts of liturgy, clarifying orders of service, and analysis of complete liturgical recordings. A particularly interesting line of research would be to compare the order of the liturgy for the Seventh Sabbath so far as it can be established from the text published by M. Devens, with the order of the same liturgy as known and performed today by Beta Israel priests: this would throw much light on the diachronic development of the liturgy.

The dynamic/diachronic dimension is an aspect that needs to be considered: how the performance of the liturgy has changed through time, both within Ethiopia, and following the move to Israel; and the influence of factors such as the social environment. For example, liturgies recorded in Israel are shorter than they would have been in Ethiopia: this may be due to the very different social/cultural environment, with its more "modern" attitude towards clock-time and time-constraints; people tend to spend less time in the communal setting of the prayer-house or synagogue, and more in their homes and families. The traditional chain of oral transmission has been profoundly disrupted; the level of knowledge of the younger Beta Israel priests is less than that of their elders; the conditions of modern life introduce more stress-factors, and give them less time and leisure to learn.

An important line of research would be to compare recent liturgical recordings made in Israel with those made in Ethiopia by Leslau (1940s) and Shelemay (1970s).

2.8 Conclusion

It is hoped that the work and methodology presented in this dissertation will be a useful contribution to the fields of Beta Israel literature and the Beta Israel liturgy: both in making this important text available for further study, and in indicating potential directions of further research in these areas.

Chapter Three

Bäqädami gäbrä 'igzi'abher: comments on sections

My general methodology is discussed in Chapter One, section 1.5.

This chapter has more detailed comments on the contents, literary styles, themes and linguistic structures of the sections into which I subdivided the work. These comments are not intended to be final, but rather as a first stage of description and analysis, and a basis for further research and refinement. In my analysis, I have attempted to develop a "form-critical" model, based on the methodology of J. Heinemann's *Prayer in the Talmud*. (see above, Chapter Two, section 2.6).

In some places I have given cross-references to parallel, similar or comparable texts in other Beta Israel sources: in particular, Devens *Liturgy of the Seventh Sabbath*, Halevy *Prières des Falachas*, Leslau *Falasha Anthology*, and an unpublished manuscript (MS3118) in the Faitlovitch collection, Rare Books room, Tel Aviv University library. I have also noted in a few places (in blue type) parallels and similarities with the Beta Israel Sabbath liturgy; these are mostly based on comparison with an unpublished manuscript of the text of the Sabbath prayers arranged in consecutive order of performance from Friday morning to Saturday evening, written down by Qes Mīntasīnot Eli from his oral knowledge. I refer to this text as "SL". I have been working with Qes Eli on typing and preliminary editing of this text: its further editing and publishing would be a very important contribution to our knowledge of Beta Israel liturgy.

These cross-references are by no means complete or exhaustive: further research would undoubtedly reveal further parallels. A comprehensive survey and comparison of the written sources and transcriptions of liturgical recordings, with the help of knowledgeable Beta Israel priests, would contribute much to our understanding of the overall structure of the Beta Israel liturgy and of the interrelationship between oral and written texts.

Section 1

This section consists of a narrative text comprising the Biblical creation account in Genesis chapters 1 and 2.

1.1 (Genesis 1:1 – 2:4) is in all four manuscripts.

1.2 (Genesis 2:4-16; 3:24) is in manuscript A only. This passage includes the four rivers (Pishon, Gihon, Tigris and Euphrates) which flow from the garden of Eden: these four rivers are also referred to in the Sabbath prayer “albo zä-yä’ammir mīkru” (“There is none who knows His counsel”) which commences the night prayers for Friday-Saturday morning. (SL section 3, part1.)

There are textual variations between the manuscripts (especially between A and BCD), and also between all the manuscripts and the published texts (such as Boyd).

The narrative follows the Biblical text to the point where God placed Adam in the garden to tend it (Gen 2:15). God then commands Adam *and Eve* to eat from all the trees in the garden (compare Gen 2:16). The narrative then continues : "And the Lord caused Adam to dwell eastward from the garden of delight. And the Lord commanded Surafel, in whose hands was fire, and Kerubel, a sword of fire that was revolving, to guard the way to the tree of life." The whole intervening story of the temptation and fall and expulsion of Adam and Eve from the garden is omitted.

Section 2

This section comprises a series of short narrative and didactic passages: encounters between God and Moses; commandments regarding the Priestly Blessing and Sabbath observance.

Most of these begin with “wä-näbābo...” (“The Lord spoke...”). In the Sabbath liturgy for zä-bäräbu sänbät, a sequence of prayers beginning “wä-näbābo...” is said at the end of the Friday evening prayers. (SL section 2 part 16; the content of these prayers differs from that in Bäqädami.)

Alvarez-Pereyre and Ben Dor discuss at length the "wanivavo" (wä-näbābo) model, which they categorise as the dominant form of prescriptive prayer.¹

They give texts on this model for the annual festivals of astäsiryo, fasika, bä'alä mäs'allät, birhan säräqä, nisan, and ma'rür, and for the Sabbath.

2.1 "wä-näbābo ... nīgāromu lä-arōn wä-lä-däqiqu"

This is a version of the "priestly blessing", based on Numbers 6:22-27. The text in the manuscripts is in a slightly different order than the Biblical text.

Manuscript A elaborates on the Biblical text with comments which are not in BCD: it adds "the name" after "you are to say to them"; and it adds the sentence "According to this the priests are to bless in the name of the Lord, when they stand to bless the people."

¹ F. Alvarez-Pereyre, S. Arom, S. Ben Dor, O. Tourny, *An Anthology of Beta Israel Liturgy* (publication forthcoming), chapter 2, p. ...

2.2 "wä-muses gäbrä igzi'äbher"

This is a narrative describing Moses in the presence of God, with Moses' face shining like the sun. The version in manuscripts B and C was commented on by Wurmbrand ("Fragments" pp. 90-93). However, manuscript A appears to give a clearer and more complete text. (In particular, one sentence "And there was a man who was supporting Moses' hands" is relocated, giving a clearer sequence to the narrative.)

Part of this prayer (beginning "mä'āzahu lä-muse albo zä-yinäbbir") occurs in the Sabbath night prayers for the first Sabbath of the seven-Sabbath cycle (SL section 4 part 2 lines 90 et seq.); and also in the festival/New Moon liturgy, as part of a longer sequence beginning "wä-fäs's'amä muse k'illu gībru" ("And Moses completed all his work")

This seems to be part of a group of prayers relating to Moses in the presence of God, and to the Tabernacle. Other parts, with overlapping sections of text, occur in other manuscripts and in oral prayers.

2.3 "wä-näbābo... antä ahdīromu lä-hīzbīya... wä-antä azzīzomu"

The location of this encounter is "the wilderness of Sāna" (A) or "the wilderness of Sorya" (B,D) or "the wilderness of Zarī'ya" (C).

This section comprises (1) the command to observe the Sabbath: to do no work on it, and to kindle no fire. (Biblical sources: Exodus 19:2 and 35:1-3.)

(2) Moses' ascent onto the mountain of the Lord, accompanied by angels.

Wurmbrand ("Fragments" pp. 93-96) discusses this section and the names of the angels.

2.4 "wä-näbābo ... wä-wāhābo hīgā zā-lä-'alām." (manuscript A only)

God gives Moses the Law on Mount Sinai, and commands him to write it in a scroll and read it day and night.

Alvarez-Pereyre and Ben Dor have a similar text as part of the prayer for the *sīne ma'rīr* festival.

2.5 "wä-näbābo ... antä azzīzomu lä-dāqiqā 'īsrā'el... tāhas'ābu bā'ilātā 'arb"

This prayer includes the command to wash on Friday in preparation for the approaching Sabbath; praise for the Sabbath as intercessor; command to give alms on Sabbath and New Moon.

It includes a rather puzzling sentence referring to a reckoning of 49, and to the 9th hour (or 9 hours?)

This text (shorter version) is in the Sabbath liturgy for Friday morning (SL section 1 part 9 lines 28-29).



2.6 "zä-s'alläyā dawit, sim'ani igzi'o s'älotiyä zä-sä'alku" (manuscripts A,B,D)

Psalm 64 (=Dawit 63) concludes the section.

Section 3

This section opens with “yītbarāk... zä-gäbrä”. It comprises a series of formulaic prayers, consisting of praise and petition addressed to God (in second person).

The themes of the sub-sections emphasise God's holiness, uniqueness, supremacy and creative power.

It begins with “qīddus qīddus qīddus”. (compare the Christian "tris-hagion", and the Jewish Qedushah.)

Parallels can be found in the "kahin mäs'haf" (Devens “Liturgy for the Seventh Sabbath”) [refs to be added], and in the Sabbath liturgy (SL section 2 parts 6,15 (Friday evening); section 5 parts 20-21 (Saturday morning))

3.1 The theme of this sub-section is God's holiness.

It has the following structure:

- (1) introductory “yītbarāk”
- (2) a series of short couplets with pattern
 - a) “qīddus (x3) igzi'abher s'äba'ot”
 - b) “mäl'a k^willo mīdra sībhatikā”

The pattern is repeated with change of first word of (a):

qīddus / buruk / li'ul / sībbeh / kibur / wīddus / 'ikkut / s'adiq

3.2 “zä-mäl’iltä aryam zä-tähad’ir” “You Who dwell in the highest heights”

The theme is God’s uniqueness and exaltedness.

3.3 “antä amlak bahititikä”

The theme is God’s uniqueness, power and supremacy.

The structure is as follows:

(1) introduction

(2) a series of stanzas with the pattern:

(a) “antässä antä kīmā” (Psalm 101(102) v.27)

(b) “wä-’amätikā-ni zä-i-yāhalliq”

Pattern (b) is repeated with the same syntax but changes of noun and verb:

“And Your ... which will not ...”

(Compare section 5.1, which also starts with “antä amlak bahititikä” and has verses from Psalm 101(102).)

3.4 “elohe amlakā abriham”

This is a petition addressed to God in the second person.

The theme is God’s covenant with the forefathers: Abraham, Isaac and Jacob; Moses and Aaron; the priests, prophets and holy ones; Daniel; Ananya, Azarya and Misa’el.

Through their virtue, the supplicant asks that his prayers be heard and accepted.

3.5 “adonay elohe amlakä s'äba'ot, lä-birhan zä-tasärqo”

The theme is God’s creative power, eternity and omniscience, which are beyond man’s comprehension. This theme is reminiscent of the Sabbath night prayer “albo zä yä’ammir mīkru”.

The structure is:

(1) opening line “adonay elohe....” (line 1)

(2) a series of lines starting “lä-birhan zä-tasärqo” (lines 2-18)

with rhyming endings:

lines 2,3,4,6,7 end in “-qo”

lines 5,8,9,10 end in “-kä”

lines 11,12,13,14 end in “-to”

lines 15, 16 end in “-wi”

lines 17,18 end in “alām”

Section 4

“yītbaräk... zä-wähäbāni afä wä-lībb” (This section is not in B, C or D.)

Parallels are found in Halevy “Prières des Falachas” pp.6-8 (Leslau “Falasha Anthology” pp.116-118); and in Faitlovitch MS3118 (parts only, in different order): ff 3b, 15b-19a, 35a-36b, 19a-21a.

The section comprises a series of formulaic prayers, the theme of which is praise of God by angels and beings above and below.

(4.3-4.4: compare the prayer “kalhu k^wīllu māla’īkt” which is used in the Saturday early-morning prayers (SL section 3 part 11))

4.1 (1) “yītbarāk... zā-wāhābāni afä wä-līb”

This is a short introduction of personal thanksgiving to God (“...who gave me a mouth and heart ... intelligence and understanding”)

(2) “antīmu hīzb sīm’u qalä ’gzi’abher”

This is an exhortation to the people: “You people, hear the word of the Lord, and give heed ... to this book...”

This phrase is echoed at the end of the book (section 11.6: “And now, you people of the Lord, arise and stand and bless the Lord our God...”).

(3) “kämä-zī wä-ablī’anä...” (MS3118 15b)

The themes are:

(a) communal thanksgiving: “that He fed us / gave us to drink...”

(b) offering praise: “as all the angels in heaven praise Him, we also...”

(c) acknowledging people’s sins and God’s righteousness and mercy:

(d) “May the Lord rejoice in His kingdom”.

4.2 “īm-mīśraqä s’āhay wä-iskä nä’aräb” (MS3118 f.16a) The first two lines are from Psalm 113(112) v.3. The words have been wrongly divided: it should read “ wä-iskänä ’aräb”

This is a formulaic prayer of praise to Adonay.

The structure is a series of couplets with the refrain “yīt’ak^wät wä-yissebah sīmu lä-adonay”

(1) (couplets 1-7)

(a) “īm- ... wä-iskä...”

(b) “yīt’ak^wāt...”

The theme is the all-encompassing expanse of God's blessing: “from sunrise to sunset”, “from north to south”, “from night to day” and so on.

(2) (couplets 8, 9, 10, 13; couplets 11-12 are subsections of couplet 10)

(a) zä- + verb perfective + predicate

(b) “yīt’ak^wāt...”

The theme is God’s creative power: “who created heaven...”, “who made firm the earth...”, “who suspended the sky...”, “who set in place the mountains...”

(3) (couplet 14)

(a) “wä-gäbro lä-adam bä-amsalä zi’ahu”

(b) “yīt’ak^wāt...”

The theme is the creation of Adam in God’s image: the culmination of the preceding sequence of creative acts.

4.3 (1) The section opens with a brief personal petition: “Hear O Lord my prayer, halleluya”.

(2) “wä-fät’t’äromu lä-mäla’iktihu...”

The theme is the creation of angels;

The structure is a sequence of couplets with the following pattern:

(a) “ yä’ak^witukä wä-yäsebīhuka”

(b) “nīhnä-ni na’ak^witākä wä-nīsebbīhakä;

ikkut wä-sībbeh sīmka igzi’o lä-alām.”

The theme is “as those above... so we below... ”: as angels and heavenly

powers in the heavens above praise God, so do His earthly worshippers below.

In part (a), those who offer praise are: Michael and Gabriel; 24 priests of heaven; multitudes of angels who surround God; angels in clouds, lightning and thunder; angels from ends of heaven and earth; Abba Säbra and S'ägga Amlak [in Beta Israel tradition, the founders/reformers of their prayers and religious institutions]; the holy city S'iyon/Iyerusalem.

4.4 “yītbarāk... bā-qīdmekā yā'ak^witukā... sārawitā māla'īktikā...”

(MS3118 f.35a)

This subsection continues the litany of angelic praise.

[Compare “kalhu k^willomu māla'īkt” in the Sabbath morning liturgy.]

(1) the angels in each of the seven heavens offer praise; and all the angels in unison respond.

The pattern is:

(a) “halleluya māla'īkt wā-illā ... sāmay...” (first/second/third... heaven)

(b) “wā-yībīlu k^willomu māla'īktā sāmayat...”

(2) “halleluya nisebbīhakā...”

This is a short linking passage, returning to the earthly worshippers: “we praise You...”

(3) “halleluya māla'īkt...”

This returns to the theme/pattern “as those above... so we below...” (as in section 4.3(3) above).

Those offering praise are: angels of the sun/moon/stars; angels in sea and

land; prophets, righteous and pure ones, martyrs in Paradise; sinners, apostates and heretics; the ancestors: Adam, Abel, Noah and Shem; Abraham, Isaac and Jacob; Moses, Aaron and the children of Levi, priests and prophets; David King of Israel; Melchizedek, Ezra and Daniel, Enoch, Elijah and Elisha; Ananya, Azarya and Misa'el.

4.5 "igzi'abher yabärih litä" : "The Lord will give light to me" (Psalm 27)

(in manuscript A only)

The first two lines of this psalm occur in "albo zä-yä'ammir mīkru" (2): night prayers for Fri-Sat. (SL section 3 part 2 lines 96-98)

Section 5

5.1 "antä amlak bahititika" "You alone are God"

This is a short passage, the theme of which is that God is eternal and unchanging; He created heaven and earth; they will pass, but He will endure. The descendants of His servants will also endure.

The lines "wä-antä ... lä-'alām yīs'ānī" are from Psalm 101(102)vv.26-29.

The lines "wä-antä ... sāmayat" also occur in the Sabbath night prayer "albo zä-yä'ammir mīkru".

(Compare section 5.1, which also starts with "antä amlak bahititika" and has a verse from Psalm 101(102).)

5.2 “adonay elohe igzi'abher amlakä isra'el s'äba'ot”

(1) This section opens with a short personal petition: “strengthen me, Your servant...”

(2) “buruk igzi'abher ... qädamawi zä-änbälä t'int...”

Creation hymn (1) (compare sections 5.5 and 9.1)

This is a long formulaic hymn of praise of God (in 3rd person), recounting God's acts of creation on each of the six days of creation, and His sanctification of the 7th day.

The structure is:

(a) “(Blessed / glorified / praised etc) be the Lord,

Who... (act of creation)

(b) “On the (first / second etc) day He ordained it,

For His mercy is for ever,

And His justice from generation to generation.”

5.3 “yitfesah igzi'abher igzi bä-mängistu 'abiyy”

The laws and commandments were given by God to Moses on Mount Sinai; there will be no prophet like Moses; those who keep the law of Moses will be saved, and those who do not keep it will be judged. This section seems to have a polemic intent (vis-a-vis Islam and Christianity).

- 5.4 “qīddus qīddus qīddus ṯgzi'abher s'āba'ot,
māl'a k^wīllo mīdrā sībhatikā aman aman.”

[compare the Jewish Qedushah, Christian Trisagion; see section 3 above.]

The theme is God's holiness, omnipotence, and absolute uniqueness.

A key recurring ending-word is "aman" ("true, verily").

- 5.5 “amä ṯīgäbbīr sāmayä...”

Creation hymn (2) (compare sections 5.2 and 9.1)

This is a long formulaic hymn recounting the acts of creation on the 6 days and sanctification of the 7th day; it is addressed to God in the 2nd person.

The structure is:

- (a) “When You... (act of creation)”
- (b) “there was none with You, aman.”

(compare in the Sabbath liturgy a passage in “albo zä-yä'ammīr mīkru” (2): SL section 3 part 2 lines 27-34.)

- 5.6 “īnzä īzenu gībrīkā... sīm'a-ni ṯgzi'o s'ālotiyä lä-gībrīka”

This is a personal petition for mercy and healing for the supplicant, who declares God's works and trusts in Him.

5.7 This is a series of verses praising God's holiness.

The refrain is:

“qīddus qīddus qīddus antä ĩgzi'abher s'äba'ot nīgus”

(“holy holy holy Lord of hosts, King.”)

The themes are: sanctification of the Tabernacle and of Aaron and his descendants to offer sacrifices and incense in Jerusalem the holy city; sanctification of the children of Israel; God's throne is on the cherubim, He dwells on high; His name is holy, and the people Israel are holy and pure; sanctification of the Sabbath.

5.8 “adonay adonay adonay”

This is a personal prayer of praise and petition, addressed by the supplicant (1st person singular) to the Lord (2nd person). It has the following parts:

- (1) “ībarīkākā bā-k^wīllu gize...” : the prayer opens with a short section praising God.
- (2) “sīm'ani s'ālotīyā lä-gābrīkā...” : the supplicant prays that God remember and have mercy on him; show him light and help him in keeping the commandments, and forgive and heal his sin; and not rebuke and reject him.
- (3) “tāzākārāni ĩgzi'o bā-kāmā tīkat...” : he prays that God remember him as He remembered Enoch, Noah and Shem; Abraham, Isaac and Jacob; Moses, Aaron and the righteous ones. He asks God to guide and protect him by day and by night. He concludes: “I have put myself under the protection of Your name, Adonay.”

Section 6

6.1 “yīṭbarāk... ṯsmā lotu wīṯṯu t’ībāb wā-mīkr...”

This is a short passage declaring God’s wisdom and all-encompassing knowledge. The supplicant praises Him and asks that his prayer be heard.

6.2 “k^wīllomu sāravitā māla’īkt...” (in manuscript A only)

All the angels praise God; and like them, the supplicant praises Him and again asks that his prayer be heard.

6.3 “adonay nīgus zā-lā-’alām”

“amā yīṭfesah k^wīllu ’alām bā-māngīstīkā...”

This is a formulaic prayer comprising several verses in which the supplicant (1st person singular) prays that he will be delivered and included among God’s righteous and chosen ones in the general rejoicing in God’s Kingdom.

The structure of each verse is:

- (a) “When (the whole world/the angels/the hills and mountains/the seas and rivers/Jerusalem/the city of Zion/ the descendants of Aaron) will rejoice in Your kingdom...”
- (b) “Cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones...”
- (c) “Adonay, merciful is Your name, Adonay eternal King.”

Section 7

7.1 “yītbarāk... ĩgzi'abher bahītitu amlak ĩsebbīh zālfā kiyahu...”

The suppliant (1st person singular) praises God (in 3rd person), and declares his trust in Him. He praises God's qualities and declares Him to be King.

The structure is:

- (a) “The Lord alone is God.... and every knee will bend to Him, aman aman.”
- (b) “I (believe in/trust/give thanks to etc) the Lord.”
- (c) “(Great/awesome/exalted etc) is the Lord.”
- (d) “The Lord alone is King...”

7.2 “antā bahītitika amlak ĩgzi'abher...”

“amlakā abriham...”

This continues the theme of praise; and addresses God in the 2nd person. God is unique, eternal, supreme, Creator of all, all-knowing; the one who ordains times and seasons.

(“wa-sīmkā-ni...”: compare Sabbath liturgy (SL section 3 part 9) night prayers for Friday-Saturday.)

7.3 “igzi'o amlakä isra'el gīrum t'iqqä 'ibäyā māngistikā...”

The theme is personal contrition. The supplicant (1st person singular) recognises that he cannot flee or hide from God's omniscience and all-seeing eye. He acknowledges his unworthiness and fear of judgement; and rebukes the sinful parts of his body (tongue, eye, ear) and calls on them to lament and repent. (This theme recurs in 8.5 below.)

Section 8

This section comprises a long series of prayers and personal reflections. The themes are: God's power as creator, personal introspection and confession, repentance, plea for forgiveness, and profession of faith in and adherence to God. Emphasis is on **God as King (nīgus)**.

(compare “nīgus antä” in Sabbath liturgy night prayers (SL section 3 part 7))

8.1 “yitbaräk... zä-tifät't'ir mābarīqt... a'itit im-sihtätä sīgayä...”

God is addressed in the 2nd person.

The supplicant pleads to be purified from his defilement and delivered from his sin; he asks to be given a pure heart and wisdom to understand God's teachings and to follow His commandments. He pledges to have faith and to trust only in God.

8.2 “qīddus qīddus qīddus ṯgzi'abher s'āba'ot nīgus”

This is a declaration of faith in God (in the 3rd person); praise of His glory, power, boundless knowledge; His control over the cycles of the sun, moon and stars; His dominion over the whole world. It concludes “There is no other God besides You, aman aman.”

8.3 “ṯgzi'abher amlakā ṯsra'el, nīgus antā bahītītkā ṯm-qīdmā 'alām...”

This is a hymn of praise addressed to God (in 2nd person): all creation praises God, Who is powerful/magnificent/wonderful... The suppliant likewise praises and bows down to Him, accepts His dominion and calls on His name.

8.4 “ṯgzi'o nīgus zā-lā-'alām”

This comprises a series of 12 verses of praise addressed to God (in 2nd person); each verse ends with the refrain “O Lord eternal King”.

The themes are: God’s creative power and dominion over all creation; God fulfils man’s wishes, whether for good or for evil, and allows man to follow his own choice, the lusts of his heart; God is slow to anger; but in the final reckoning, man’s own deeds return upon him.

8.5 “adhīnāni lā-gābrīka...”

The suppliant (1st person singular) prays for deliverance from the transgressions of the physical organs that cause him to sin: the heart, the tongue, the eye, the ear, the hand, the foot (compare section 7.3 above); he asks God to turn him from the path of error, so that he will not enter the gates of death and descend into the pit of judgement.

8.6 “adonay māhari wā-māstāsahīl...”

This continues the theme of the previous section: the suppliant pleads with God not to punish him: he compares himself with “dust of the earth”; he is “like a shadow”; he “creeps over the earth like a worm”; he does not know what will befall him; he does not understand the inner workings of his own soul. He has therefore chosen to submit himself completely to God , his Creator; and pleads that God will therefore deliver him from the vain pleasures and emptiness of this worldly life.

8.7 “adonay amlakā ʾisraʾel, atʾbībā-ni kāmā i-yīrsaʾ higgākā...”

The suppliant pleads that God will grant him wisdom, so that he may not neglect God’s law and commandments. He prays for forgiveness from his transgressions, deliverance from things which ensnare and lead him astray, strengthening, and purification. He concludes with praise for God’s omnipotence and His redemption of His people Israel.

At one point he prays that he should not sleep and fall down: maybe this strengthens the hypothesis that these prayers were part of a night vigil?

Section 9

9.1 “yītbarāk īgzi'abher zā-fāllāt'ā bīrhan īmīnnā s'ilmāt...”

Creation hymn (3) (compare sections 5.2 and 5.5)

This is a formulaic hymn of praise to God (in 3rd person) recounting His acts of creation on each of the 6 days, culminating in the creation of Adam, and His sanctification of the seventh day as the Sabbath.

The structure is:

- (a) “(Praised/holy/exalted/righteous...) is the Lord....
- (b) “Who (creative act)
- (c) “On the (first/second/third...) day He ordained it.”

9.2 “yītbarāk īgzi'abher zā-yā'aqīb wā-fāllāt'ā bīrhan īm-s'ilmāt...”

This is a formulaic hymn of praise. It starts with a series of short verses of praise beginning with “yītbarāk īgzi'abher”. It continues with a series of short verses of praise with the response “halleluya”.

9.3 “yī’izeni nīsebbihākā...”

This comprises a long series of penitential prayers addressed by the suppliant (1st person singular) to God (in 2nd person), with the following themes:

God is all-knowing and controls all; it is impossible to hide from Him;

He foresees what will be, and perceives the hidden thoughts and impulses in man’s heart; He knows all secrets.

Man is but dust and ashes; the suppliant confesses his utter worthlessness and the vanity of his life; he invokes God’s mercy and pleads for forgiveness and deliverance. He prays that God cleanse him from his sin, create in him a pure heart, revive his soul through the Orit which is like a flowing spring; and make him fruitful like a date-palm beside a waterway. He repeatedly bewails his sinfulness, and pleads that God rescue him from judgement on the Day of Awe.

9.4 “adonay adonay adonay...”

The suppliant praises Adonay, Who existed from the beginning and will reign for ever, and will keep His covenant with the seed of Abraham. He prays that God hear his petition and rescue him from every evil thing.

Section 10

10.1 "yītbarāk wā-yīt'ak"āt; sīmār īgzi'o s'ālotiyā bā-qīdmekā..."

The suppliant asks that God accept his prayer "as a dawn offering and as an evening offering". He pleads to be rescued from dangers and transgressions, to be made pure and brought close to God, and to be included among God's chosen ones. He asks that the darkness be removed from him and that the light of God's face and His mercy shine upon him. He pleads his suffering, poverty and wretchedness, and that he comes empty-handed before God. He asks God to remove his poverty and wretchedness and to bless him.

[Possibly this prayer was said as dawn was approaching?]

10.2 "adonay amlakiyā wā-tāsfayā adonay elohe amlakā īsra'el

ībarīkākā wā-īgāni lākā"

This is a long hymn of praise addressed to God as Adonay (in the 2nd person) by the suppliant (1st person singular). Adonay is incomparable, creator of all. He created light and darkness, the heavenly bodies, the times and seasons, land and sea and phenomena of nature. He knows all their ways and controls all by His command.

He is righteous and merciful, and protects and rescues the destitute and those who grieve.

- 10.3 "za-isayiyas näbiyy" : these do not appear to be exact quotes from the biblical Book of Isaiah, but rather a paraphrase of themes which occur in Isaiah: for example, the destruction of cities (compare Isaiah 1:7, 6:11, 14:17, 17:9, 37:26); and making a straight way (compare Isaiah 40:3-4).

Section 11

The supplication shifts from the individual (1st person singular) to the community (1st person plural)

- 11.1 "yītbarāk īgzi'abher amlakā īsra'el wā-yī'izeni..."

This prayer starts with the opening " yītbarāk " formula, and continues with the "thirteen attributes" (Exodus 34: 6-7) God's mercy, justice, long-suffering and compassion over many generations. It concludes with "aq'wīr mātākā": a plea addressed to God that He cool His anger against His people and be merciful to them.

- 11.2 "īgzi'o tāzākār abāwinā abriham wā-yīs'haq wā-ya'iqob"

This prayer recalls God's covenant with Abraham, Isaac and Jacob, His promise that he would make their seed as abundant as the stars and as the sand on the seashore; and His forgiveness.

(based on Genesis 22:17)

11.3 "buruk yītbarāk ḡzi'abher... zī'akā ḡzi'o 'abiyy wā-hayyal.."

God alone possesses greatness and strength; He rules over all;

His people Israel are "wanderers on the earth... we journey like our fathers...

our days are as a passing shadow on the earth... nothing endures for ever.."

Therefore His people should praise His name.

11.4 "qīddus qīddus qīddus... "

[apparently an assembly of Biblical verses]

God examines the heart; He desires righteousness, charity, humility; a prayer

for the rebuilding of Jerusalem, where sacrifices will again be offered.

11.5 "ḡzi'o zā-hallo wā-yīhelu, amlakā abāwinā..."

This is a prayer of petition that God make right the hearts of those who turn to

Him; in the heaven above and in the earth below there is no other God;

the reader should study the book day and night, in order to correct his way

and gain wisdom and understanding.

11.6 "wā-yī'izeni antīmu hīzbā ḡzi'abher tānsī'u wā-qumu..."

The people are instructed to rise and stand and bless God.

(The phrase " antīmu hīzbā ḡzi'abher" occurs also earlier in the work: section

4.1)

11.7 "wä-wi"itā amirā albo bīrhan..."

The section concludes with a vision of the last days, when Adonay will reign in all the earth, and His name will be one.

(based on Zechariah 14: 6-9)

Section 12

Conclusion: "The Book of Supplications is completed." The copyist asks for God's mercy and that God not remember his transgressions.

Beta Israel History, Literature and Liturgy: bibliography

- Aescoly, A.Z., "Notices sur les Falacha ou Juifs d'Abyssinie, d'après le 'Journal de Voyage' d'Antoine d'Abbadie", in *Cahiers d'Études Africaines* II (1961), pp. 84-140.
- Aescoly, A.Z., "Seride-tefillah ivriim etsel ha-falashim" (Hebrew), in *Tarbiz* 16, pp. 88-82.
- Aescoly, A.Z., *Recueil de textes falachas* (Paris, 1951)
- Aescoly, A.Z., *Sefer ha-Falashim* (Hebrew, Jerusalem, 1943 and 1973)
- Alvarez-Peyreyre, F. and Arom, S., "Liturgies Juives d'Éthiopie" ("Liturgical Chant of the Ethiopian Jews"), introduction to CD of liturgical recordings ("Inédit", Maison des Cultures du Monde, 1990)
- Alvarez-Peyreyre, F. and Ben-Dor, S., "The Formal Organisation of the Beta Israel Liturgy – Substance and Performance: Literary Structure" in *The Beta Israel in Ethiopia and Israel: Studies on the Ethiopian Jews*, ed. T. Parfitt and E. Trevisan Semi (Curzon, 1999), pp. 235-251.
- Appleyard, D., "A Falasha Prayer Text in Agaw" in *Semitic and Cushitic Studies*, ed. G. Goldenberg and S. Raz (Wiesbaden, 1994), pp. 206-251.
- Arom, S. and Tourny, O., "The Formal Organisation of the Beta Israel Liturgy – Substance and Performance: Musical Structure" in *The Beta Israel in Ethiopia and Israel: Studies on the Ethiopian Jews*, ed. T. Parfitt and E. Trevisan Semi (Curzon, 1999), pp. 252-256.
- Cowley, R.W.: *Ethiopian Biblical interpretation: a study in exegetical tradition and hermeneutics* (University of Cambridge Oriental Publications #38; Cambridge University Press 1988).
- Devens, M. S., *The Liturgy of the Seventh Sabbath: A Betä Israel (Falasha) Text* (Wiesbaden, 1995)
- Flad, J.M., *The Falashas (Jews) of Abyssinia*, trans. from German by S.P. Goodhart (London, 1869)

- Halévy, J., "Nouvelles Prières des Falashas" in *Revue Sémitique* 19 (1911), pp. 96-104, 215-218, 344-364.
- Halévy, J., "Travels in Abyssinia" in *Miscellany of Hebrew Literature*, ed. A. Löwy (London, 1877)
- Halévy, J., *Prières des Falashas* (Paris, 1877)
- Halévy, J., *Tě'ezāza Sanbat (Commandements du Sabbat) accompagné de six autres écrits pseudo-épigraphiques...* (Paris, 1902)
- Hayon, M., "Beta Israel prayers: Oral and Written Traditions – Analysis of a service for the New Moon" in *The Beta Israel in Ethiopia and Israel: Studies on the Ethiopian Jews*, ed. T. Parfitt and E. Trevisan Semi (Curzon, 1999), pp. 209-234.
- Kaplan, S. and Mulugeta, M.: "Targumei mikra la-Ge'ez – heksherim yehudiim ve-notsriim" (Hebrew) in *Pe'amim* 83 (Spring 2000), pp. 118-131.
- Kaplan, S., "'Falasha' Religion: Ancient Judaism or Evolving Ethiopian Tradition? A Review Article", in *The Jewish Quarterly Review*, LXXIX, 1 (July 1988), pp. 49-65.
- Kaplan, S., "Anthologie" in *Les Falashas*
- Kaplan, S., "Mehkarei ha-sifrut shel beta isra'el: hesegim ve-ye'adim" (Hebrew) in *Pe'amim* 41 (1990), pp. 90-111.
- Kaplan, S., "Te'ezāza Sanbat: A Beta Israel Work Reconsidered" in *Gilgul, Supplements to Numen*, ed. S. Shaked, D. Shulman, G. Stroumza (Leiden, 1987), pp. 107-124.
- Kaplan, S., *The Beta Israel (Falasha) in Ethiopia* (New York, 1992)
- Kaplan, S., *The Monastic Holy Man and the Christianisation of Ethiopia*, (Wiesbaden, 1984). [esp. pp. 39-41, 100-103]
- Leslau, W., "Music of the Falashas (Jews of Ethiopia)", introduction to recordings, Ethnic Folkways Library EFL-1201 (New York, 1950)
- Leslau, W., "Taamrat Emmanuel's Notes of Falasha Monks and Holy Places", in *Salo Wittmayer Barron Jubilee Volume, American Academy for Jewish Research* (Jerusalem, 1975), pp. 623-637.
- Leslau, W., *Falasha Anthology* (Yale, 1951)

- Luzzatto, P., "Memoire sur les Juifs d'Abyssinie ou Falashas" in *Archives Israelites* 12 (1851), pp. 428-435, 488-496, 548-555, 570-574. 13 (1852), pp. 150-154, 215-221, 283-288, 343-346, 471-475, 533-537, 647-656. 14 (1853), pp. 97-103, 165-169, 466-473, 519-527. 15 (1854), pp. 344-353, 642-653.
- Quirin, J., *The Evolution of the Ethiopian Jews: a history of the Beta Israel (Falasha) to 1920* (University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1992)
- Shelemay, K. K., "A Quarter-Century in the Life of a Falasha Prayer", in *Yearbook of the International Folk Music Council X* (1978), pp. 83-108.
- Shelemay, K. K., "Continuity and Change in the Liturgy of the Falasha", in *Fifth International Conference of Ethiopian Studies, Session A: Nice* (Rotterdam, 1980), pp. 479-489.
- Shelemay, K. K., "Falasha Liturgical Music", 36 tapes. Archives of Traditional Music. University of Indiana, Bloomington.
- Shelemay, K. K., "Historical Ethnomusicology: Reconstructing Falasha Liturgical History", in *Ethnomusicology XXIV* (1980), pp. 233-258.
- Shelemay, K. K., "Jewish Liturgical Forms in the Falasha Liturgy? A Comparative Study", in *Yuval V* (1986), pp. 372-404.
- Shelemay, K. K., "Music and Text of the Falasha Sabbath", in *Orbis Musicae Studies in the Arts VIII* (1982-83), pp. 3-22.
- Shelemay, K. K., "Rethinking Falasha Liturgical History", in *Fifth International Conference of Ethiopian Studies, Session B* (Chicago 1978), pp. 397-410.
- Shelemay, K. K., "Seged: A Falasha Pilgrimage Festival", in *Musica Judaica III*, 1 (1980-81), pp. 43-62.
- Shelemay, K. K., "Zēmā: A Concept of Sacred Music in Ethiopia", in *The World of Music XIV*, 3 (1982), pp. 52-67.
- Shelemay, K. K., *Music, Ritual and Falasha History* (Michigan, 1989)
- Strelcyn, S., "La littérature religieuse Falacha (État de la question)", in *Studi e materiali di storia della religioni XXV* (1956), pp. 106-113.
- Strelcyn, S., "Sur une prière Falacha publiée par C. Conti-Rossini dans les Appunti di Storia e Letteratura Falascia", in *Rassegna di Studi Etiopici VIII* (Rome, 1949), pp. 63-82.

- Strelcyn, S., *Catalogue des Manuscrits Éthiopiens* (Collection Griaule), Tome IV, Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits (Paris, 1954), p. 263.
- Viterbo, C.A., “Nuovi manoscritti Falascia”, in *Annuario di Studi Ebraici* (1935-37), pp. 113-123.
- Wurmbrand, M., “Falashas”, in *Encyclopaedia Judaica*.
- Wurmbrand, M., “Fragments d’Anciens Écrits Juifs dans la Littérature Falacha” in *Journal Asiatique* CCXLII (1954), pp. 83-100.
- Wurmbrand, M., “Le Dersâna Sanbat: une Homélie Ethiopienne attribuée a Jacques de Saroug”, in *L’Orient Syrien* VIII (1963), pp. 343-394.

Part Two

Bäqädami gäbrä 'igzi'abher: a Beta Israel liturgical text

Note on translation

This part contains the complete text of *Bäqädami gäbrä 'igzi'abher* from Manuscript A, with translation into English, and textual variants from Manuscripts B, C and D noted as footnotes.

The translation into English was made from Manuscript A, except where otherwise noted.

The rubrics (text in red) are reproduced from Manuscript A.

The text is arranged as alternating pages of Ge'ez and English, each page of Ge'ez text followed by the corresponding page translated into English.

The arrangement in lines of both Ge'ez and English text is mine: my intention was to show more clearly the syntactic and metrical patterns of the text.

Regarding divine names, I have translated እግዚአብሔር as "Lord" or "the Lord", and አምላክ as "God". Other names, of Hebrew origin, such as አድናይ, ኤሉ-ሄ, ፀባዖት, I have simply transcribed as Adonay, Elohe, S'äba'ot.

In a few places the text appeared to be confused or corrupt, and I was unable to translate it; I have simply left question marks in these places.

Note on Ethiopic font

I typed the Ge'ez text using Gamma Unitype version 1.70, with the font WL GeezTimes. Unfortunately this font does not distinguish between the 3rd and 6th order labiovelar symbols: I therefore had to use ከ / ቀ / ጒ for the 6th order.

Bäqädami gäbrä 'igzi'abher: index of sections

Section	Subsection	Page	Opening
1	1.1	79 80	yitbaräk... bäqädami gäbrä 'igzi'abher <i>Blessed be... In the beginning the Lord created</i>
	1.2	91 92	wa-k'illo hämälmalä haqäl <i>...and every green herb of the field</i>
2	2.1	93 94	wä-näbäbo... nīgiromu lä-arōn wä-lä-däqiqu <i>And the Lord spoke to Moses... tell Aaron and his children</i>
	2.2	95 96	wä-muses gäbrä 'igzi'abher <i>And Moses the servant of the Lord</i>
	2.3	99 100	wä-näbäbo... antä ahdīromu lä-hīzbīya... wä-āntä azzizomu <i>And the Lord spoke... assemble My people Israel... and command them</i>
	2.4	101 102	wä-näbäbo... wä-wähäbo higgä zä-lä-'alām <i>And the Lord spoke to Moses ... and gave him the eternal law</i>
	2.5	101 102	wä-näbäbo ... antä azzizomu lä-däqiqä 'isra'el <i>And the Lord spoke...command the children of Israel</i>
	2.6	105 106	zä-s'älläyā dawit sim'ani 'igzi'o s'ālotiyā [Psalm 63] <i>That which David prayed: Hear my prayer, O Lord</i>
3	3.1	107 108	yitbaräk... zä-gäbrä abiyy wä-mānkīr <i>Blessed be the Lord... Who performed great and wondrous things</i>
	3.2	109 110	zä-māl'iltā aryam zä-tāhadīr <i>You Who dwell in the highest heights</i>
	3.3	111 112	antä amlak bahititikā <i>You alone are God</i>
	3.4	115 116	elohe amlakā abriham amlakā yīshaq amlakā ya'iqob <i>Elohe God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob</i>
	3.5	117 118	adonay elohe amlakā s'āba'ot lä-bīrhan zä-tasārqo <i>adonay Elohe God of Hosts, You Who caused the light to shine</i>
4	4.1	119 120	yitbaräk... zä-wähäbāni afā wä-lībb <i>Blessed be the Lord... Who gave me a mouth and a heart</i>
	4.2	119 120	īm-misraqā s'āhay wä-iskā nā'arāb <i>From the rising of the sun until its setting</i>
	4.3	121 122	sim'ani 'igzi'o s'ālotiyā halle luya wä-fāt't'āromu lä-māla'īktihu <i>Hear my prayer, O Lord, halleluya; and He created His angels...</i>
			halle luya māla'īkt <i>Halleluya, the angels...</i>
	4.4	125 126	yitbaräk... bā-qīdmekā 'igzi'o yā'akutukā <i>Blessed be the Lord... before You O Lord the legions of Your angels will praise You</i>
			halle luya māla'īkt <i>Halleluya, the angels...</i>
	4.5	129 130	'igzi'abher yabārih litā [Psalm 27] <i>The Lord will give light to me</i>

5	5.1	131	antä amlak bahititikä
		132	<i>You alone are God</i>
	5.2	133	adonay elohe igzi'ābher āmlakā isra'el s'āba'ot...
			qādamawī zā-īnbālā t'īnt
		134	<i>adonay Elohe Lord God of Israel...</i>
			<i>first without beginning</i>
	5.3	143	yītfesah igzi'ābher bā-māngistu abiyy
		144	<i>May the Lord rejoice in his great kingdom</i>
	5.4	145	qīddus qīddus qīddus igzi'ābher s'āba'ot
		146	<i>Holy holy holy Lord of Hosts</i>
	5.5	147	amā tīgābbīr sāmayā... mīselekā zā-albīkā aman
		148	<i>When You were making the heaven... there was none besides You, aman</i>
6	5.6	155	īnzā izenu gībrīkā...
			sīm'ani igzi'o s'alotiyā lā-gābrīkā
		156	<i>While I declare Your work... hear O Lord the prayer of Your servant</i>
	5.7	157	qīddus qīddus qīddus āntā igzi'ābher nīgus
		158	<i>Holy holy holy are You, Lord, King</i>
	5.8	161	adonay adonay adonay ībarīkākā bā-k'illu gize
		162	<i>adonay adonay adonay, I will bless You at all times</i>
	6.1	171	yītbarāk... īm-'alām wā-iskā lā-'alām
			īsmā lotu wī'titu t'ībāb wā-mīkr wā-hayl
		172	<i>Blessed ... for ever</i>
			<i>For He has wisdom and counsel and might</i>
	6.2	171	k'illomu sārawitā māla'īkt
		172	<i>All the legions of angels</i>
	6.3	171	adonay nīgus zā-lā-'alām
			amā yītfeṣah k'illu 'alām bā-māngistikā
		172	<i>adonay, eternal King;</i>
			<i>When the whole world will rejoice in your kingdom</i>
7	7.1	181	yītbarāk... lā-'alām wā-lā-'alāmā 'alām
			igzi'ābher bahititu amlak īsebbīh zālfā kiyahu
		182	<i>Blessed... for ever and ever</i>
			<i>The Lord alone is God, I will continually praise Him</i>
	7.2	187	amlakā abriham amlakā yīshaq amlakā ya'iqob
		188	<i>God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob</i>
8	7.3	191	igzi'o amlakā isra'el gīrum t'īqqā 'ībāyā māngistikā
		192	<i>O Lord God of Israel, very wondrous is the greatness of Your kingdom</i>
	8.1	199	yītbarāk... zā-tīfāt't'ir mābarīqt
		200	<i>Blessed... Who creates the lightning</i>
8	8.2	213	qīddus qīddus qīddus igzi'ābher s'āba'ot nīgus
		214	<i>Holy holy holy Lord of hosts, King</i>
	8.3	221	igzi'ābher amlakā isra'el
			nīgus antā bahititikä īm-qīdmā 'alām
8		222	<i>Lord God of Israel,</i>
			<i>You are King since the beginning of the world</i>
	8.4	225	igzi'o nīgus zā-lā-'alām
		226	<i>O Lord, eternal King</i>
8	8.5	237	adhīnāni lā-gābrīkā

		238	<i>Save me, Your servant</i>
8.6		243	adonay mähari wä-mästäsahil
		244	<i>adonay merciful and compassionate</i>
8.7		257	adonay amlakä isra'el
		258	<i>adonay God of Israel</i>
9	9.1	273	yitbaräk igzi'äbher zä-fällät'ä birhan imminä s'ilmat
		274	<i>Blessed be the Lord, Who separated light from darkness</i>
	9.2	277	yitbaräk igzi'äbher zä-yä'aqib wä-fällät'ä birhan im-s'ilmat
		278	<i>Blessed be the Lord Who protects, and divided light from darkness</i>
	9.3	281	yit'izeni nisebihäkä wä-nä'ak ^w itäkä ... igzi'o amlakä isra'el
		282	<i>And now, let us praise You and glorify You ... O Lord God of Israel</i>
	9.4	331	adonay adonay adonay zä-hallokä im-tikat
		332	<i>adonay adonay adonay, Who exists from of old</i>
10	10.1	335	yitbaräk wä-yit'ak ^w ät
			simar igzi'o s'alotiyä bä-qidmekä kämä miswa'itā nāgh
		336	<i>Blessed and praised</i>
			<i>Accept favourably O Lord my prayer before You, as a dawn offering</i>
	10.2	351	adonay amlakiyā wä-täsfayä adonay elohe amlakä isra'el;
			ibarikäkä wä-igäni läkä
		352	<i>adonay my God and my hope, adonay Elohe God of Israel;</i>
			<i>I will bless You and I will bow down to You</i>
11	10.3	371	zä-isaiyas näbiy ansä kiyakä täwäkälku igzi'o
		372	<i>Of Isaiah the prophet; I put my trust in You O Lord</i>
	11.1	371	yitbaräk... wä-yit'izeni igzi'o igzi'äbher
		372	<i>Blessed... and now O Lord</i>
	11.2	375	igzi'o täzäkär abäwinä abriham wä-yishaq wä-ya'iqob
		376	<i>O Lord, remember our fathers Abraham, Isaac and Jacob</i>
	11.3	377	buruk yitbaräk igzi'äbher amlakä isra'el abba zi'anä im-qidmä
		378	'alām
12			<i>Truly blessed be the Lord God of Israel, our father from the beginning</i>
	11.4	381	qiddus qiddus qiddus igzi'abher s'äba'ot
		382	<i>Holy holy holy Lord of hosts</i>
	11.5	383	igzi'o zä-hallo wä-yihelu amlakä abäwinä
		384	<i>O eternal Lord, God of our fathers</i>
	11.6	385	wä-yit'izeni antimu hizbä igzi'äbher
		386	<i>And now, you people of the Lord</i>
	11.7	387	wä-wit'itā amirā albo birhan
		388	<i>And on that day there will be no light</i>
		389	bä-sälāmä igzi'äbher täfäs's'amä mäs'hafä si'ilätat...
			yitbaräk igzi'äbher ... mähäränni lä-gäbrikä
		390	<i>In the peace of the Lord, the Book of Supplications is completed.</i>
			<i>Blessed be the Lord... have mercy on me Your servant</i>

Section 1

1.1

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ አምላክ፡ ለኩሉ፡ መንፈስ፡

ወለኩሉ፡ ዘሥጋ።

Day 1

በቀዳሚ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡² ወምድርስ፡³ ሀለወት፡

እምትካት። ወኢታስተር፡⁴ ወኢኮነት፡⁵ ድልተ።⁶ ወጽልመት፡⁷ መልዕልተ፡ ቀላይ፡

ወመንፈስ፡ እግዚአብሔር፡ ይጻልል፡⁸ ዲብ፡⁹ ማይ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለይኩን፡

ብርሃን፡¹⁰ ወርእዮ፡¹¹ እግዚአብሔር፡ ለብርሃን፡¹² ከመ፡ ሠናይ፡ ውእቱ፡ ብርሃን፡¹³

ወፈለጠ፡ እግዚአብሔር፡ ማዕከለ፡ ብርሃን፡ ወማዕከለ፡¹⁴ ጽልመት፡¹⁵ ወሰመዮ፡¹⁶

እግዚአብሔር፡ ለብርሃን፡¹⁷ ዕለት።¹⁸ ወለጽልመት፡ ሰመዮ፡¹⁹ ሌሊተ፡²⁰ ወኮነ፡ ሌሊተ፡²¹

ወጽብሐ፡²² ወኮነ፡²³ ፩ዕለት፡²⁴

Day 2

ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ በሱኑይ፡²⁵ ነግሠ፡²⁶ ይኩን፡²⁷ ጠፈረ፡²⁸ ማዕከለ፡ ማይ። ከመ፡

ይፋልጥ፡ ማዕከለ፡²⁹ ማይ።³⁰ ወኮነ፡³¹ ከሚሁ፡ ወገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ጠፈረ፡

¹ Opening blessing: B red ink illegible → ከ፡ እስራኤል : omits እምላክ ዘሥጋ

C ለኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ወለኩሉ፡ ዘኾነ (added red over illegible original)

D omits አምላክ → ዘሥጋ

² B red illegible → ሰ፡ ሀለወት C omits ወምድረ

³ D omits

⁴ B,C ወኢታስተርኢ ; D ወያስተርኢ

⁵ B ወኮነት

⁶ BD ድልተ C ድልወት

⁷ B illegible after መልዕልተ → እግዚአብሔር C ወጽልመተ፡ ሌሊት ; D ወጽልመተ

⁸ B,C ይጻልል

⁹ B ሳዕለ C መልዕልተ

¹⁰ C D ብርሃኑ፡ BCD add ወኮነ (B adds ብርሃነ D adds ብርሃን)

¹¹ C ወርዕየ ; D ወርእየ

¹² CD omit

¹³ B omits

¹⁴ D omits

¹⁵ D ወጽልሐተ

¹⁶ D (?) ሰመሰ

¹⁷ D ለብርሃነ

¹⁸ B ዕለተ ; D መዓልት

¹⁹ BCD omit

²⁰ C ሌሊት D omits

²¹ C ሌሊት

²² B ወጽብሐ

²³ D omits

²⁴ B ፩መዓልተ C መክልተ D መዓልተ

²⁵ BCD በሱኑይ

²⁶ B omits

²⁷ B ለይኩን

²⁸ BD ጠፈረ

Section 1: 1.1

Blessed be the Lord, God of Israel, God of all spirit and of all flesh.

In the beginning the Lord made heaven and earth; and the earth was from the beginning. And it was not seen and it was not prepared. And darkness [was] over the deep. And the spirit of the Lord was hovering over the water, and the Lord said: Let there be light. And the Lord saw the light, that the light was good. And the Lord separated between light and between darkness, and the Lord named the light Day. And the darkness He named night. And there was night and morning, and it was one day.

And the Lord said on the second dawn, Let there be a firmament in the midst of the water, to separate in the midst of the water. And it was so, and the Lord made a firmament

²⁹ D omits **ማዕከለ: ማይ**

³⁰ B adds above line (? - faded) **ወማዕከለ: ማይ**

³¹ D adds **ብርሃኑ**

ወፈላገ፡ **እግዚአብሔር**፡ ማዕከለ፡ ማይ፡³² ዘታሕተ፡³³ ጠፈር። ወማዕከለ፡ ማይ፡

ዘመልዕልተ፡ ጠፈር። ወሰመዮ፡ **እግዚአብሔር**፡ ለውእቱ፡ ጠፈር፡³⁴ ሰማዮ፡³⁵

ወርእዮ፡³⁶ **እግዚአብሔር**፡ ከመ፡ ሠናይ፡ ወኮነ፡ ሌሊተ፡³⁷ ወጽብሐ። ወኮነ፡ ካልዕተ፡³⁸
ዕለተ።

ወይቤ፡ **እግዚአብሔር**፡ በሠሉስ፡ ነግህ፡ ለይትጋባዕ፡ ማይ፡ ውስተ፡³⁹

መትሕተ፡ ሰማይ፡ ውስተ፡ ፩መካን፡⁴⁰ ወያስተርኢ፡⁴¹ ዮብስ። ወኮነ፡

ከማሁ፡ ወተጋባእ፡⁴² ማይ፡⁴³ ውስተ፡ ምዕላዲሁ። ወአስተርኢዮ፡⁴⁴ ዮብስ፡⁴⁵

ወሰመዮ፡⁴⁶ **እግዚአብሔር**፡ ለዮብስ፡ ምድረ፡⁴⁷ ወለምዕላዲሁ፡ ለማይ፡⁴⁸ ሰመዮ፡

ባሕረ፡⁴⁹ ወርእዮ፡ **እግዚአብሔር**፡ ከመ፡⁵⁰ ሠናይ፡⁵¹

ወይቤ፡ **እግዚአብሔር**፡ ሊታብቁል፡⁵² ምድር፡ ሐመልማለ፡ ሣዕር፡ ዘርኡ፡⁵³ ዘይዘራዕ፡⁵⁴

በበዘርኡ፡⁵⁵ በበዘመዱ፡⁵⁶ ወበበአምሳሌሁ፡⁵⁷ ወዕፀውኒ፡⁵⁸ ዘይፈረ፡⁵⁹ ወይጉበር፡ ፍሬሁ፡

ወዘእምውስቴቱ።⁶⁰ ዘርዕ፡⁶¹ ዘይወዕዕ። ወይከውን፡⁶² ዘርኡ፡⁶³ በበዘመዱ፡⁶⁴ ዲቦ፡⁶⁵

³² D omits

³³ D ተሕተ

³⁴ C ጠፈረ

³⁵ C ሰማይ

³⁶ BCD ወርእዮ

³⁷ C ሌሊት

³⁸ C ወኮነ፡ ከመ፡ ሣልስት፡ ዕለት

³⁹ B ዘመታሕተ CD ዘመትሕተ

⁴⁰ D ማይ

⁴¹ BC ወታስተርኢ ; D ወያስተርኢ

⁴² BC ወተጋብእ ; D ወገብዓ

⁴³ B omits

⁴⁴ D ወአስተራየ

⁴⁵ C adds ወኮነ፡ ከማሁ፡ ወተጋብእ፡ ውስተ፡ ምዕላዲሁ፡ ለማይ

⁴⁶ BC ወሰመዮ ; D ሰመዮ

⁴⁷ C ምድር ; D omits

⁴⁸ CD omit

⁴⁹ C ባሕር

⁵⁰ D omits

⁵¹ C adds ውእቱ

⁵² C ሊታብቁል

⁵³ BCD omit

⁵⁴ B ወይዘራእ C ዘይዘርእ D ዘይዘራእ

⁵⁵ D omits

⁵⁶ BC ወበዘመዱ

⁵⁷ C ወበቦ፡ አምሳሌሁ ; D repeats በበዘርዕ፡ ወበዘመዱ፡ ወበበአምሳሌሁ

⁵⁸ C ወእንዘ D adds ዘራእ

⁵⁹ C ይፈር D ወይፈረ

⁶⁰ D ዘእምውስቴቱ

⁶¹ B ዘርእ C ዘርእየ ; D reverses order: ይወጽእ፡ ዘርእ

⁶² B ወዘይከውን

⁶³ BCD omit

⁶⁴ D ዘበዘመዱ

⁶⁵ D omits ዲቦ፡ ኩሉ ; adds ወይከውን

and **the Lord** separated between the water of the lower firmament and between the water of the upper firmament. And **the Lord** named that firmament Heaven. And **the Lord** saw that it was good; and there was night and morning, and it was the second day.

And **the Lord** said on the third dawn, Let the water below Heaven be gathered into one place. And let dry land appear. And it was so, and the water was gathered into its gathering-place. And the dry land appeared; and **the Lord** named the dry land Earth. And He named the gathering of the water Sea; and **the Lord** saw that it was good. And **the Lord** said, Let the Earth sprout green herbage, that sows its seed, each according to its seed, each according to its species, and each according to its likeness; and trees that are fruitful and produce fruit that seed springs from within it. And its seed will be over the whole earth, each according to its species.

Day 4

ኩሉ፡⁶⁶ ምድር፡⁶⁷ ወኮነ፡⁶⁸ ከማሁ፡ ወአውፅዓት፡ ምድር፡⁶⁹ ሐመልማለ፡ ሣዕር፡⁷⁰
 ዘይዘራዕ፡⁷¹ በበዘመዱ፡⁷² ወበበአርአያሁ፡⁷³ ወዕፀውኒ፡⁷⁴ ዘይፈረ፡ ወይገብር፡⁷⁵ ፍሬሁ፡⁷⁶
 ወዘእምውስቴቱ፡⁷⁷ ዘርዕ፡⁷⁸ ዘይወፅዕ፡ ወይከውን፡⁷⁹ በበዘመዱ፡ መልዕልተ፡ ምድር፡⁸⁰
 ወርእየ፡⁸¹ እግዚአብሔር፡ ከመ፡⁸² ሠናይ፡ ወኮነ፡ ሌሊተ፡⁸³ ወጽብሐ፡⁸⁴ ወኮነ፡
 ሣልስት፡⁸⁵ ዕለት፡⁸⁶
 ወይቤ፡⁸⁷ እግዚአብሔር፡ በረቡዕ፡⁸⁸ ነግህ፡ ይኩኑ፡⁸⁹ ብርሃናት፡⁹⁰ ውስተ፡
 ጠፈረ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ያብርሁ፡⁹¹ ዲቦ፡ ምድር፡ ወይፍልጡ፡⁹² ማዕከለ፡ ዕለት፡⁹³
 ወማዕከለ፡ ሌሊት፡ ወይኩኑ፡⁹⁴ ለተአምር፡ ወለዘመን፡⁹⁵ ወለመዋዕል፡ ወለአውራህ፡⁹⁶
 ወለአመታት፡ ከመ፡⁹⁷ ይኩኑ፡⁹⁸ ለአብርሃም፡⁹⁹ ውስተ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ፡ ከመ፡¹⁰⁰
 ያብርሁ፡¹⁰¹ ዲቦ፡ ምድር፡ ወኮነ፡ ከማሁ፡¹⁰² ወገብረ፡¹⁰³ እግዚአብሔር፡ ብርሃናት፡

⁶⁶ BC omit

⁶⁷ D በምድር

⁶⁸ BD ወከማሁ፡ ኮነ

⁶⁹ C omits

⁷⁰ BD omit

⁷¹ B ዘይዘራእ C ዘይዘርእ

⁷² BCD በበዘርኡ CD add ወበበዘመዱ

⁷³ D ወበበአራያሁ

⁷⁴ BD ዕፀው C ዕፀወ

⁷⁵ C ዘይገብር

⁷⁶ D ዘራኣሁ

⁷⁷ BCD ዘእምውስቴቱ

⁷⁸ B ዘርእ D ዘርኡ ; C omits ዘርዕ፡ ዘይወፅዕ

⁷⁹ C ዘይከውን

⁸⁰ C repeats previous section: ወበአምሳሉ፡ ወኮነ፡ ከማሁ፡ ወዓውጽአት፡ → መልዕልተ፡ ምድር፡

⁸¹ C ወርእ

⁸² C ከመሰናይ፡ ውእቱ

⁸³ C omits ; D adds ወኮነ

⁸⁴ C ወጽብሐ D ጽብሐ

⁸⁵ BCD ሣልስተ

⁸⁶ BD ዕለተ C እለት

⁸⁷ D omits ወይቤ፡ እግዚአብሔር

⁸⁸ C በረቡ፡ ነግሕ ; D ዘ[?]ቡዕ፡ ነግሕ

⁸⁹ B ለይኩን CD ይኩን

⁹⁰ BCD ብርሃን

⁹¹ B ያብርህ ; D ያበምድር (omits ዲቦ፡ ምድር)

⁹² C ወይፍልጡ ; D ወይፍጥ

⁹³ C omits ማዕከለ፡ ዕለት፡ ወ

⁹⁴ BC ወይኩን ; D [?]ይኩን

⁹⁵ C ለዘመን

⁹⁶ BCD omit

⁹⁷ BCD omit

⁹⁸ BC ወይኩን D ወ[?] (illegible)

⁹⁹ C ለያብርህ

¹⁰⁰ C omits

¹⁰¹ B ያብርህ ; D [?]ብሐ (illegible)

¹⁰² D ወከማሁ

¹⁰³ C ወይገብር

And it was so, and the Earth brought forth green herbage that produces seed, each according to its species and each according to its appearance, and trees that are fruitful and produce fruit that seed comes out from within it, and is over the earth, each according to its species; and **the Lord** saw that it was good. And there was night and morning, and it was the third day.

And **the Lord** said on the fourth dawn, Let there be lights in the firmament of Heaven, to give light over the Earth, and to separate between day and night, and to be for signs and for seasons and for days and for months and for years; that it should be a light-giver in the firmament of Heaven, that they should give light over the earth. And it was so, and **the Lord** made 2 great lights,

ጀዓቢይተ፡¹⁰⁴ ዘዋዓቢ፡¹⁰⁵ ብርሃን፡ ከመ፡ ይምልክ፡¹⁰⁶ መዓልተ፡¹⁰⁷ ወዘይንዕስ፡¹⁰⁸
 ብርሃን፡ ከመ፡ ይምልክ፡ ሌሊተ፡¹⁰⁹ ምስለ፡ ከዋክብቲሁ፡¹¹⁰ ውሄሞሙ፡¹¹¹
እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ፡ ወኮነ፡¹¹² ከማሁ፡ ወገብረ፡ እግዚአብሔር፡
 ከመ፡ ያብርሁ፡¹¹³ ዲቤ፡ ምድር፡ ወይኩንንዎሙ፡¹¹⁴ ለዕለት፡ ወለሌሊት፡¹¹⁵
 ወይፍልጡ፡¹¹⁶ ማዕከለ፡ እለት፡¹¹⁷ ወማዕከለ፡¹¹⁸ ሌሊት፡¹¹⁹ ወርእየ፡¹²⁰ **እግዚአብሔር፡**
 ከመ፡ ሠናይ፡¹²¹ ወኮነ፡¹²² ሌሊተ፡ ወጽብሐ፡¹²³ ወኮነ፡ ራብዕተ፡¹²⁴ ዕለት፡
 ወይቤ፡ **እግዚአብሔር፡** በሐሙስ፡ ነግህ፡¹²⁵ ወገብረ፡ **እግዚአብሔር፡**¹²⁶
 አናብርተ፡¹²⁷ ጀዓቢይተ፡¹²⁸ ለብሄሞት፡¹²⁹ ወለሌዋታን፡ ወኩሉ፡¹³⁰ ዘቦ፡¹³¹ መንፈስ፡
 ሕይወት፡ ዘይትሐወስ፡ ዘአውፅዓ፡¹³² ማይ፡¹³³ በበዘመዶሙ፡¹³⁴ አዕዋፍ፡¹³⁵ ዘይሰርር፡
 በክንፍ፡ ወዘየሐውሩ፡ በእግር፡ በበዘመዶሙ፡ ወርእየ፡¹³⁶ **እግዚአብሔር፡** ከመ፡
 ሠናይ፡¹³⁷ ወኩሉ፡¹³⁸ አዕዋፍ፡¹³⁹ ዘይሰርር፡¹⁴⁰ ወባረኮሙ፡¹⁴¹ **እግዚአብሔር፡**

¹⁰⁴ C ዘካልዕት፡ ቤተ

¹⁰⁵ C ዘያስተርኢ D illegible

¹⁰⁶ C ይመልክ D illegible

¹⁰⁷ C መክልት D መክልተ

¹⁰⁸ C ወዘወይንስ D ወዘይንእስ

¹⁰⁹ C ሌሊት

¹¹⁰ B ከዋክብት

¹¹¹ CD ወሴሞ

¹¹² BCD omit “ወኮነ ... እግዚአብሔር”

¹¹³ C ያበርኢ

¹¹⁴ BD ወይኩንንዎ C ወይኩንንዎ

¹¹⁵ C omits; D ወሌሊት

¹¹⁶ B ወይፍልጥ C ወይፈልጡ

¹¹⁷ BD ሌሊት ; C omits

¹¹⁸ C omits

¹¹⁹ BCD ብርሃን

¹²⁰ C ወርኢ

¹²¹ C adds ውእቱ

¹²² C ወይከውን

¹²³ B ወጽብሐ C ወይጽብሐ

¹²⁴ B ራብዕት C ፬ D ራብእተ

¹²⁵ BCD ዕለት

BCD add: ለታውጽእ [C ለታውፅዕ]

ምድር፡ ዘይትሐወስ፡ ዘቦ፡ መንፈስ፡ ሕይወት፡ ወአዕዋፍ፡

ዘይሰርር፡ መልዕልተ፡ ምድር፡ [B

C ወመትሕተ፡ ሰማይ፡] ወኮነ፡ [C ወይከውን፡] ከማሁ

¹²⁶ D omits

¹²⁷ B አናምርት፡ ዓቢይት C መናብርት፡ ዘአቢይት

¹²⁸ B ዓቢይት C ዘአቢይት D ዓቢይተ

¹²⁹ BCD omit ለብሄሞት፡ ወለሌዋታን

¹³⁰ D ወኩሉ

¹³¹ BCD omit

¹³² BD ዘዓውጽኢ C ዘወፀኢ

¹³³ D omits

¹³⁴ BCD በበዘመዱ

¹³⁵ BCD omit አዕዋፍ → በበዘመዶሙ

¹³⁶ C ወርኢ

the greater light to rule over the day, and the lesser light to rule over the night, with its stars; and **the Lord** placed them in the firmament of Heaven. And it was so, and the Lord made [them] to give light over the Earth, and to govern the day and the night, and to separate between day and night. And **the Lord** saw that it was good, and there was night and morning, and it was the fourth day.

And **the Lord** spoke on the fifth dawn, and **the Lord** made 2 great sea-monsters, Behemoth and Leviathan; and everything that contains the spirit of life, that moves, that the water brings forth, each according to their species, birds that fly with wings, and those [creatures] that go on foot, according to their species; and **the Lord** saw that it was good. And all birds that fly. And the Lord blessed them

¹³⁷ C adds ውእቱ

¹³⁸ D omits

¹³⁹ D ወለአዕዋፍ

¹⁴⁰ C ዘይሰር BC add በበዘመዱ

¹⁴¹ B red illegible until ይቤሉሙ

ወይቤሉሙ፡¹⁴² ብዝኹ፡ ወተባዝኹ፡¹⁴³ ወምልዕዋ፡¹⁴⁴ ለምድር፡¹⁴⁵ ወአዕዋፍ፡¹⁴⁶

ይብዝኹ፡¹⁴⁷ ዲቦ፡ ምድር፡ ወኮነ፡ ሌሊተ፡ ወጽብሐ፡¹⁴⁸ ወኮነ፡ ሐምስተ፡ ዕለተ፡

ወይቤ፡ **እግዚአብሔር፡** በዓርብ፡¹⁴⁹ ጽባሕ፡¹⁵⁰ ሊታውፅ፡¹⁵¹ ምድር፡¹⁵²

ዘመደ፡ እንስሳ፡ ወዘይትሐወስ፡¹⁵³ ምድር፡ በበዘመዱ፡¹⁵⁴ ወኮነ፡ ከሚሁ፡ ወጉብረ፡

እግዚአብሔር፡¹⁵⁵ ወዓዲ፡¹⁵⁶ እንስሳ፡ ዘገዳም፡¹⁵⁷ በበዘመዱ፡¹⁵⁸ ወኩሉ፡¹⁵⁹ ዘይትሐወስ፡

ውስተ፡ ምድር፡ በበዘመዱ፡ ወአራዊተ፡ በበዘመዱ፡ ወርእዮ፡¹⁶⁰ **እግዚአብሔር፡** ከመ፡¹⁶¹

ሠናይ፡ ወይቤ፡¹⁶² **እግዚአብሔር፡** ንግበር፡ ሰብእ፡ በርኢያነ፡¹⁶³ ወበእምሳሊነ፡¹⁶⁴ ከመ፡

¹⁶⁵

ይኩንን፡¹⁶⁶ ዓሣተ፡¹⁶⁷ ባሕር፡ ወአራዊተ፡¹⁶⁸ ምድር፡ ወአዕዋፈ፡¹⁶⁹ ሰማይ፡ ወእንስሳሂ፡¹⁷⁰

ወኩሉ፡ ምድረ፡¹⁷¹ ወጉብሮ፡¹⁷² **እግዚአብሔር፡** ለአዳም፡¹⁷³ በእምሳለ፡ ዚአሁ፡¹⁷⁴

ተባዕት፡¹⁷⁵ ወእንስት፡ ገብሮሙ፡¹⁷⁶ ወባረኮሙ፡ **እግዚአብሔር፡**¹⁷⁷ ወይቤሉሙ፡

¹⁴² C ወይቤሉ፡ እግዚአብሔር

¹⁴³ D ወተባዝ

¹⁴⁴ C omits

¹⁴⁵ C omits

¹⁴⁶ C omits ; BD ወአዕዋፍኒ

¹⁴⁷ CD omit

¹⁴⁸ B ወጽብሐ C ወይጽብሐ

¹⁴⁹ C በኦርብ D ዘጉብረ

¹⁵⁰ C ፅባሕ D ጽባሐ

¹⁵¹ BD ሊታውጽእ C ሊታውፅዕ

¹⁵² D omits ምድር፡ ዘመደ

¹⁵³ D ዘይትሐወስ ; BCD add ወአራዊተ

¹⁵⁴ BD ዘበበዘመዱ

¹⁵⁵ C adds መናብርተ፡ ዘእቢይት፡ ከመ

¹⁵⁶ B ዓዲ C አዲ D omits

¹⁵⁷ BCD omit

¹⁵⁸ BD ዘበበዘመዱ

¹⁵⁹ BCD omit ወኩሉ → ወአራዊተ፡ በበዘመዱ

¹⁶⁰ C ወርኢ

¹⁶¹ C adds ጥቀ

¹⁶² B red illegible; D reverses order: ንግበር፡ ሰብእ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር

¹⁶³ BC በኦርኢያነ ; D በኦርያነ

¹⁶⁴ C ወበእምሳነ

¹⁶⁵ BCD omit

¹⁶⁶ B ወይኩንን C ወይኩን D ዘይካንን

¹⁶⁷ B ለዓሣተ C ለዓሳተ

¹⁶⁸ BC ወለአራዊተ

¹⁶⁹ B ወለአዕዋፈ C ወለአእዋፈ

¹⁷⁰ C ወለእንስሳሂ D illegible

¹⁷¹ C omits; CD add አራዊተ፡ [C ገዳም]; BCD add ዘይትሐወስ፡ ዲቦ፡ ምድር

¹⁷² C ወጉብሮሙ

¹⁷³ BCD ለእንላ፡ [BC add እመሕያው]

¹⁷⁴ BCD እግዚአብሔር

¹⁷⁵ BCD ተባዕተ፡ ወእንስተ

¹⁷⁶ C ግብሮሙ D omits

¹⁷⁷ D omits

and said to them, Be numerous and multiply and fill the Earth. And let the birds increase over the Earth; and there was night and morning, and it was the fifth day.

And **the Lord** said on Friday morning, Let the earth bring forth the species of animal, and [creatures] that creep on the earth, according to their species; and it was so; and **the Lord** again made animals of the wilderness according to their species, and everything that crawls on the earth according to its species, and wild animals according to their species; and **the Lord** saw that it was good. And **the Lord** said, Let us make man in Our image and in Our likeness, to rule over the fish of the sea and the beasts of the land, and the birds of the sky, and the animals and the whole earth. And **the Lord** made Adam in His own likeness. Male and female He made them; and **the Lord** blessed them and said to them,

ቡሩካነ፡¹⁷⁸ ኩኑ፡ ብዝኹ፡ ወተባዝኹ፡¹⁷⁹ ወምልዕዋ፡¹⁸⁰ ወቀንይዋ፡¹⁸¹ ለኩላ፡ ምድር፡¹⁸²

ወኩንንዎሙ፡¹⁸³ ለዓሣተ፡ ባሕር፡ ለአራውተ፡¹⁸⁴ ምድር፡ ወለአዕዋፈ፡ ሰማይ፡

ወለኩሉ፡¹⁸⁵ እንስሳ፡ ወለኩሉ፡¹⁸⁶ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡¹⁸⁷ ምድር፡¹⁸⁸ ዘቦ፡¹⁸⁹ መንፈስ፡

ሕይወት፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡¹⁹⁰ ወሀብኩክሙ፡ ኩሉ፡¹⁹¹ ሐመልማለ፡¹⁹² ሣዕር፡¹⁹³

ዘይዘራዕ፡¹⁹⁴ ወዘይበቁል፡¹⁹⁵ በበዘርዕ፡ ትዝርኡ፡¹⁹⁶ ዲበ፡¹⁹⁷ ምድር፡ ወኩሉ፡¹⁹⁸

አትክልተ፡¹⁹⁹ ዕፀወ፡²⁰⁰ ዘሀለወ፡ ውስቴቱ፡ ዘርኡ፡ ዘይዘራዕ፡ ፍሬሁ፡²⁰¹ ይክውን፡²⁰²

ለክሙ፡²⁰³ መብልዓ፡ ወለኩሉ፡²⁰⁴ አራዊተ፡²⁰⁵ ምድር፡ ወለኩሉ፡ አዕዋፈ፡²⁰⁶ ሰማይ፡

ወለኩሉ፡ ዘይትኃወስ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘቦ፡²⁰⁷ መንፈስ፡ ሕይወት፡ ወኩሉ፡²⁰⁸

ወኩሉ፡ ሐመልማለ፡²⁰⁹ ሣዕር፡²¹⁰ ይኩንክሙ፡²¹¹ መብልዓ፡ ወኮነ፡ ከማሁ፡ ወገብረ፡²¹²

¹⁷⁸ BCD omit ቡሩካነ፡ ኩኑ

¹⁷⁹ C omits

¹⁸⁰ C ወልዕዋ

¹⁸¹ BCD omit ወቀንይዋ፡ ለኩላ

¹⁸² BCD ለምድር

¹⁸³ B ወይቅንይዎሙ C ወቀንይዎሙ D ወቅንይዎሙ

¹⁸⁴ BCD ወለአራዊተ

¹⁸⁵ C ወኩሉ

¹⁸⁶ C ወኩሉ ; D omits

¹⁸⁷ D በዲበ

¹⁸⁸ C ምር

¹⁸⁹ BCD omit ዘቦ፡ መንፈስ፡ ሕይወት

¹⁹⁰ BCD add ናሁ [A illegible]

¹⁹¹ BC ኩሉ

¹⁹² BCD omit

¹⁹³ B ሣዕር C ሳዕር D ግብረ

¹⁹⁴ B ዘይዘራእ D ዘይዘርእ

¹⁹⁵ D ወይበቁል

¹⁹⁶ BC omit; D ተዘርኡ

¹⁹⁷ BCD add ኩሉ

¹⁹⁸ B omits

¹⁹⁹ BCD omit

²⁰⁰ B omits C adds ገዳም

²⁰¹ D ፍሬሁክሙ

²⁰² BCD omit

²⁰³ BCD add ውእቱ (D reverses order: ለክሙ፡ መብልዓ)

²⁰⁴ B ለኩሉ C ለኩሉ D omits

²⁰⁵ D ለአራዊተ

²⁰⁶ D አዕዋፍ

²⁰⁷ D ዘበመንፈስ

²⁰⁸ C ወለኩሉ BCD omit repetition

²⁰⁹ B አሕመልማላት

²¹⁰ B ሣዕር C ሳዕር

²¹¹ BD ይኩን፡ ለክሙ

²¹² BCD omit ወገብረ ... ዘሀለዋ

Be blessed; increase and multiply and fill and subjugate the whole earth. And rule over the fish of the sea and the beasts of the earth, and the birds of the sky, and all animals, and all that crawls on the earth, in which there is the spirit of life. And **the Lord** said, I have given you all green herbage that produces seed and germinates; sow each kind of seed on the earth, and all trees in which there is seed, and that produce fruit; let it be for you food, and for all the beasts of the earth and for all the birds of the sky, and for all [creatures] that crawl on the earth, in which is the spirit of life. And let all green herbage be for you food. And it was so.

Day 7

እግዚአብሔር፡ ወኩሎ፡ ዘሀለዩ፡ ወእርዮ፡²¹³ እግዚአብሔር፡ ወኩሎ፡²¹⁴ ዘገብረ፡ ከመ፡
ጥቀ፡ ሠናይ፡፡ ወኮነ፡²¹⁵ ሌሊተ፡ ወጽብሐ፡²¹⁶ ወኮነ፡²¹⁷ ሰድስተ፡ ዕለተ፡፡
ም፪²¹⁸ ወተፈጸመ፡²¹⁹ ሰማዩ፡ ወምድር፡²²⁰ ወኩሎ፡²²¹ ዓለመ፡²²² ወፈጸመ፡²²³
ዝረ፡ ግብሮ፡²²⁴ በሳድስ፡²²⁵ ዕለት፡ ወአዕረፈ፡²²⁶ እግዚአብሔር፡²²⁷ በሳድስ፡²²⁸ ዕለት፡
እምኩሎ፡ ግብሩ፡፡ ወባረካ፡²²⁹ እግዚአብሔር፡ ለዕለተ፡²³⁰ ሰብዕት፡²³¹ ቀደሳ፡²³² እስመ፡
ባቲ፡ አዕረፈ፡ እምኩሎ፡ ግብሩ፡፡ ዘኢዓዘ፡²³³ ይግበር፡ ግብሮ፡²³⁴ እግዚአብሔር፡ ዛቲ፡
መጸሐፍ፡²³⁵ እንተ፡ ፍጥረተ፡²³⁶ ሰማይ፡ ወምድር፡፡ አመ፡²³⁷ ኮነት፡ ዕለት፡²³⁸ እንተ፡ ባቲ፡
ገብረ፡²³⁹ እግዚአብሔር፡²⁴⁰ ሰማይ፡²⁴¹ ወምድር፡

1.2 [B, C and D omit this section]

ወኩሎ፡ ሐመልማለ፡ ኃቀል፡ እምቅድመ፡ ይኩን፡ በምድር፡ ወኩሎ፡ ሐመልማለ፡
ሣዕር፡ እምቅድመ፡ ይብቅል፡ በምድር፡፡ ወእምቅድመ፡ ይፍጥሮ፡ ለአዳም፡
ወኢያዝመ፡ እግዚአብሔር፡ ዝናመ፡ ዲቢ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ዘይትጌበራ፡ ለምድር፡፡
አላ፡ ነቅዓ፡ ማይ፡ የዓርግ፡ እምነ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይስቀያ፡ ለየብስ፡ ወገብሮ፡
እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ እምነ፡ ምድር፡፡ ወነፍሐ፡ ዲቢ፡ ገጹ፡ መንፈስ፡ ሕይወት፡
ወኮነ፡ እንለ፡ እመሕያው፡፡ ወሐይወ፡ በመንፈስ፡ ሕይወት፡፡ ወተከላ፡ እግዚአብሔር፡
አምላክ፡ ውስተ፡ ኤዶም፡ ገነት፡ ቅድመ፡ ጽባሕ፡፡ ወሣሞ፡ እግዚአብሔር፡ ህዩ፡

²¹³ BD ወርእዮ C ወርዕዮ

²¹⁴ C ኩሎ D እግኩሎ (omits እግዚአብሔር)

²¹⁵ C omits

²¹⁶ C ወበጽሐ

²¹⁷ D omits

²¹⁸ BCD omit

²¹⁹ BD ወፈጸሞ C ወፈጸመ

²²⁰ BD ወምድረ

²²¹ C ወኩሎ

²²² C ዓለም

²²³ D ፈጸሞ ; BC add እግዚአብሔር

²²⁴ D ግብረ

²²⁵ BCD omit በሳድስ፡ ዕለት

²²⁶ D አዕረፈ

²²⁷ D omits

²²⁸ BC በሳብዕት D በሰንበት

²²⁹ C ወባሕርይከ D ወባረከ

²³⁰ B በዕለተ C ሌዕሊተ (corrected from ሌሊተ)

²³¹ D ሰንበት

²³² BCD ወቀደሳ

²³³ D reverses order፡ ዘይገብር፡ ኢዓዘ

²³⁴ C ግብሮ

²³⁵ BC መጽሐፍ

²³⁶ D omits

²³⁷ D omits አመ → ወምድረ

²³⁸ BC omit

²³⁹ C ግብረ

²⁴⁰ B omits

And **the Lord** made all that He had devised, and **the Lord** saw all that He had made, that it was very good. And there was night and morning, and it was the sixth day.

Chapter 2. And Heaven and Earth were completed, and all the world; and He completed the making of His work on the sixth day; and the Lord rested on the sixth day from all His work. And **the Lord** blessed the seventh day [and] sanctified it, because on it He rested from all His work, that **the Lord** began to perform. This book [is] concerning the creation of Heaven and Earth.

1.2 On the day that **the Lord** made Heaven and Earth, and before there was any wild vegetation on the earth, and before any green herbage sprouted on the earth; and before He created Adam; and **the Lord** had not caused rain to fall on the earth; and there was no-one to cultivate the earth; but a spring of water was ascending from the earth, to water the dry land; and **the Lord** made Adam from the earth. And He breathed over his face the spirit of life, and mankind came into existence and came alive through the spirit of life. And **the Lord God** planted a garden in Edom eastward. And **the Lord** placed there

²⁴¹ BC ሰማዕ

ለኤዶም። ዘገብሮ፡ ወአብቆለ፡ **እግዚአብሔር፡** እምነ፡ ምድር፡ ዕፀወ፡ ኩሉ።
 ዘሠናይ፡ ወወለርእይ። ወዕፀወ፡ ሕይወትኒ፡ ተከለ፡ ማዕከለ፡ ገነት። ወዕፅኒ፡ ዘያሌቡ፡
 ሠናዩ፡ ወእኩዮ፡ ወፈለግ፡ ዩዓርግ፡ ወይወፅዕ፡ እምነ፡ ቅድሚኡ፡ ከመ፡ ይስቅያ፡
 ለገነት። ወእምነዩ፡ ይትፈለጥ፡ ለ፱ማዕከዝ፡ ዓለም። ወስመ፡ ለ፩ፈለግ፡ ኢፌሶን፡
 ውእቲ፡ ዘዩወድ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ኤውላጣን፡ ወህዩ፡ ሀሎ፡ ወርቅ፡
 ወወርቅኒ፡ ለይእቲ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ ምድር። ወህዩ፡ ሀሎ፡ ዕንቁዕ፡ ዘዩወድ፡
 ወዕንቁኒ፡ ሐመሊሜል። ወስመ፡ ለካልዕ፡ ፈለግ፡ ግዮን፡ ውእቲ፡ ዘዩወድ፡
 ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ኢትዮጵያ። ወፈለገ፡ ሣልስ፡ ዘስመ፡ ጤግሮስ፡ ውእቲ፡
 ዘዩወድ፡ ላእለ፡ ፋርስ። ወራብዕ፡ ፈለግ፡ ዘስመ፡ ኢፍራጥስ፡ ውእቲ፡ ዘዩወድ፡
 ወኢሕለፎ፡ ማዕከለ፡ ባቢሎን። ወነሥኦ፡ **እግዚአብሔር፡** ለኦዳም፡ ዘገብሮ፡ ወሚዋ፡
 ውስተ፡ ገነት፡ ተድላ፡ ከመ፡ ይትገበራ፡ ለገነት፡ ወይዕቀባ። ወኢዘዙ፡ **እግዚአብሔር፡**
 ለኦዳም፡ ወለሔዋን። ወይቤሉመ፡ እምኩሉ፡ ዕፀወ፡ ዘሀለው፡ ውስተ፡ ገነት፡
 ብልዑ፡ ወአኅደሮ፡ **እግዚአብሔር፡** ለኦዳም፡ እምቅድመ፡ መንገድ፡ ገነት፡
 ትፍሥሕት። ወኢዘዙ፡ እግዚአብሔር፡ ለሰራፊል፡ ዘውስተ፡ ዕደዊሆመ፡ እሳት።
 ወለኪሩቤል፡ ኩናተ፡ እሳት። እንተ፡ ትትመይዩጥ፡ ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ፍኖተ፡ ዕፀወ፡
 ሕይወት።

Section 2

2.1

ምዕራ፡²⁴² ወክቦ፡ **እግዚአብሔር፡** ለሙኤ፡ ወይቤሉ።²⁴³ ግግሮመ፡ ለኦሮን።²⁴⁴
 ወለደቂቂ፡²⁴⁵ ወይቤሉመ፡²⁴⁶ ከምዝ፡ ትባርኩመ፡ ለደቂቂ፡ እስራኤል፡ ወትብሉመ፡²⁴⁷
 ስመ፡²⁴⁸ ወይሳሊዬመ፡²⁴⁹ ስምዩ፡²⁵⁰ ላእለ፡ ደቂቂ፡²⁵¹ ጄኤል፡ ወትብሉመ፡²⁵² ወአነሂ፡²⁵³
እግዝአብሔር፡ ዘእባርኩመ፡²⁵⁴ በገለይባርኩ፡²⁵⁵ ካህናት፡ በስመ፡ **እግዚአብሔር፡** ሶባ፡
 ያቀውመ፡ ለባርኩ፡ ሕዝብ። ከመዝ፡ ለይባሉ፡ ለባርኩ፡²⁵⁶ **እግዚአብሔር፡**
 ወለደዕቀብኩ፡²⁵⁷ ወለደርኢ፡²⁵⁸ **እግዚአብሔር፡**²⁵⁹ ገጸ፡ ገብኩ።²⁶⁰ ወለደምራሕክ፡²⁶¹

²⁴² BCD omit B red illegible until .ሉ፡ ግግሮመ-

²⁴³ D ወይቤ

²⁴⁴ C ለደቂቂ፡ ኦሮን ፡ omits ወለደቂቂ

²⁴⁵ D ወደቂቂ

²⁴⁶ BC ወብሉመ-

²⁴⁷ BD ወትብሉመ- C ትብሉመ-

²⁴⁸ BCD omit

²⁴⁹ B ወይሳሊመዩ C ወይሳምዩ- D omits

²⁵⁰ D ወሳሊመዩ፡ ስዋ

²⁵¹ D omits

²⁵² B omits C ወትብሉመ-

²⁵³ D adds እስራል

²⁵⁴ BC ዘይባርኩመ-

²⁵⁵ BCD omit በገለይባርኩ፡ ... ለይባሉ-

²⁵⁶ BC ለይባርኩ D ዘይባርኩ

²⁵⁷ C ወይቀብኩ D ወይእቀብኩ

Ēdom [sic: ?Adam] that He had made. And **the Lord** caused to grow from the earth every tree that is beautiful in appearance. The tree of life also He planted in the garden, and the tree that gives knowledge of good and evil. And a river was rising and emerging from before it to water the garden; and from here it was divided into the 4 corners of the world. And the name of the 1st river is Ifeson [Pishon], that goes round the whole land Ewīlat'on [Havila], where there is gold, and the gold of this [? - text confused].

and here is the precious stone [? zāyā`atu] and emerald. And the name of the second river is Gīyon [Gihon], that goes round the whole land Itīyop'īya [Kush]. And the third river, its name is T'egros [Tigris or Hiddeqel], that goes round Fars [Persia; MT: Asshur]. And the fourth river, its name is Ifrat'īs, that goes round and passes in the midst of Babilon. And **the Lord** took Adam that He had created, and placed him in the garden of pleasure, to cultivate the garden and to guard it. And **the Lord** commanded Adam and Hewan [Eve] and said to them, From all the trees that are in the garden, eat. And **the Lord** caused Adam to dwell eastward from the garden of delight. And **the Lord** commanded Surafel in whose hands was fire, and Kirubel, a sword of fire that was turning, to guard the way to the tree of life.

Section 2: 2.1 **Chapter. And the Lord spoke to Moses and said to him: Speak to Aaron** and to his children; and he said to them: Thus you are to bless the children of Israel, and you are to say to them the name, and they are to set My name upon the children of Israel, and you are to say to them, and even I, the **Lord**, [it is] who will bless them. According to this the priests are to bless in the name of the **Lord**, when they stand to bless the people. Thus they are to say: May the **Lord** bless and keep you; And may the **Lord** show His face to you, and guide you

²⁵⁸ BD ወያርኢ

²⁵⁹ BCD reverse order: ገጽ: እግዚአብሔር

²⁶⁰ B ላዕሌከ CD ላእሌከ

²⁶¹ BC ወለይምሐረከ D ወለይምራህከ

BCD omit ውስተ ... ሕይወት

ውስተት፡ ሠናይ፡ ጎብ፡ ሀሎ፡ ሕይወት። ወለይ፡ሣም፡²⁶² **እግዚአብሔር፡ ጎጽ፡**²⁶³
ጎብኩ፡²⁶⁴ ወለዩ፡ጎብኩ፡²⁶⁵ ሰላመ፡

ወመብሔሱ፡²⁶⁶ **ጎብረ፡ እግዚአብሔር፡** ወራዕዩ፡²⁶⁷ ገጽ፡²⁶⁸ ግሩም፡²⁶⁹ ጥቀ፡ ለመብሔ፡
ወራዕዩ፡²⁷⁰ ገጽ፡²⁷¹ ግሩም፡²⁷² ብርሃን፡²⁷³ ዘይበርህ፡ ከመ፡²⁷⁴ ብርሃን። ዘይወፅዕ፡
እምፀሐይ።²⁷⁵ ወአምሳሌሁ፡²⁷⁶ ለአዕይንተ፡²⁷⁷ ሙቤ፡ አምሳሌ፡²⁷⁸ አርዮብ፡²⁷⁹ ሠናይ፡
ጥቀ።²⁸⁰ ወአውዱ፡²⁸¹ ትዕይንተ፡ **እግዚአብሔር፡** መንበረ፡ **እግዚአብሔር፡**²⁸² ወራዕዩ፡
²⁸³ዘመብረቅ፡ ብርሃን፡²⁸⁴ ወስብሊተተ፡²⁸⁵ **እግዚአብሔር፡** ይከድኖ፡²⁸⁶ ውስተት፡ ገጽ።
አካሊለ፡ ቀጸላሁ፡ ዘወርቅ። ወተናገሮ፡ **እግዚአብሔር፡**²⁸⁷ ለመብሔ፡ ወይብሔሎ፡²⁸⁸
ሕያው፡ አነ፡ ወሕያው፡²⁸⁹ ስምዩ፡²⁹⁰ ዘለዓለም።²⁹¹ ይቤ፡²⁹² እግዚአብሔር፡ ባሕቲትዮ፡
እነገሥ፡²⁹³ ሕያው፡²⁹⁴ ወኃያል፡²⁹⁵ አነ፡²⁹⁶ አምላክ፡ እስራኤል። ወለመብሔሱ፡²⁹⁷ መዓዛሁ፡
አልቦ፡²⁹⁸ ዘይነብር፡²⁹⁹ ቦዲቦ፡³⁰⁰ ምድር።³⁰¹ ወመብሔሱ፡³⁰² የዋህ፡ ጥቀ፡ እምቀደምትኒ፡³⁰³

262	D	ለይሲሞ	
263	BCD	ገጽ	
264	D	ላዕሊከ	
265	B	ወለዮሁብ	D ወለዮሁብከ
266	C	ወመብሔ	D መብሔ
267	B	ርእዮ	C ኤርእዮ D ራእዮ
268	BC	ገጽ	
269	B	ግሩመ	
270	BCD	ራእዮ	
271	B	ገጽ	
272	BCD	omit	
273	B	ብርሃን	
274	BC	omit	
275	BC	ፀሐይ	
276	B	ዘአምሳሊሁ	C አምሳሊሁ
277	B	አዕይንተ	C አእይንተ D ለአእይንተ
278	D	በአምሳሌ	
279	D	ኢዮብ	
280	D	omits	
281	B	ወዓውዱኒ	C ወየአውዱኒ D ወአውድዮኒ
282	BC	omit	
283	B	ራእዩ	C ራዩ D ራእዮ
284	BD	ብርሃኑ	
285	BCD	ስብሐተ	
286	BC	ይክድኖ	
287	C	omits	
288	BC	omit; D ወይቤ	C adds ሔር፡ እግዚአብሔር
289	D	omits	
290	C	adds ወሕያው	
291	BD	omit	
292	BCD	omit ይቤ፡	እግዚአብሔር
293	B	እንግሥ	C እንሥ D ይነግሥ
294	C	omits	
295	BC	ኃያል	

in goodness to [where] there is life;

And may the Lord set His face towards you and give you peace.

2.2 And Moses [was] the servant of the Lord, and the appearance of Moses' face was very awesome, and the appearance of his face was awesome, light that shines, like light that comes out from the sun. And the likeness of Moses' eyes was like [the constellation] Orion, very beautiful. And the hosts of the Lord were surrounding the throne of the Lord, and his [?its] appearance [was like] the light of lightning, and the glory of the Lord was covering his face. The diadem of his crown [was] of gold. And the Lord spoke to Moses and said to him: I live and My eternal name lives. the Lord said, I will reign alone, living and mighty, I the God of Israel.

And the sweet odour of Moses, there was nothing [like it] on earth. And Moses was very humble; among the men of old,

²⁹⁶ CD omit

²⁹⁷ BC ወመ-ሴስ

²⁹⁸ BD ዘአልቦ

²⁹⁹ D ይኑበር

³⁰⁰ BCD ዲቦ

³⁰¹ C መኸበር

³⁰² BCD omit ወመ-ሴስ: የዋህ: ጥቀ

³⁰³ BD omit እምቅደምትኒ → የዋህ

C ወቀደምት: ኢደኃርት: አልቦ: ዘክመ: መ-ሴ: ገብርየ

ወእምደኃርትኒ፡ ዘከመ፡ ሙሴ፡ ገብርየ፡ አልቦ፡ የዋህ፡³⁰⁴ ወሙሴስ፡³⁰⁵ ውእቱ፡
 ብእሴ፡ ፈራሄ፡³⁰⁶ የማካ፡³⁰⁷ ይቀውም፡³⁰⁸ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ሌሊተ፡ ወመዓልተ፡
 አዕይንተ፡³⁰⁹ አንብቡ፡³¹⁰ ወይወርዱ፡ ውስተ፡ ሰኩናሁ፡ ኃይለ፡ መዝራዕቱ፡ ጽኑዕ፡
 ጥቀ፡³¹¹ እንዘ፡³¹² ከቡዳት፡ ዕደሂሁ፡ለሙሴ፡ ወሀሎ፡³¹³ ብእሴ፡ ዘይጸውር፡ ዕደወ፡
 ሙሴ፡ ወሙሴስ፡ ያፈቅሮ፡ ለውእቱ፡³¹⁴ ብእሴ፡ ወዝበዋቲሁ፡³¹⁵ ርዝቡ፡ በዕመተ፡³¹⁶
 አሮን፡³¹⁷ እምለፌኒ፡³¹⁸ ጀወእምለፌኒ፡ ጀኮነ፡³¹⁹ ዘይትወሰክ፡ ስዝረ፡³²⁰ በዕደ፡ አሮን፡
 ውእቱስ፡³²¹ ወልደ፡ ሮፎንቆስ፡³²² ወስሙ፡ እሮማኤል፡³²³ ረዋዊ፡³²⁴ ጥቀ፡³²⁵ ውእቱ፡
 ወድምፁ፡³²⁶ ከመ፡³²⁷ ድምፁ፡ መንኰራኩረ፡³²⁸ ሠረዛ፡ አልቦ፡³²⁹ ዘያመስጥ፡

³⁰⁴ BD add ወሀሎ፡ ብእሴ፡ ዘይጸውር፡ [D adds ሙሴስ] ዕደወ፡ ሙሴ [D ሙሴስ]
 [A has this passage later: see note xxx below]

C adds ወሀሎ፡ ብዕሴ፡ እደዘይከበር፡ እደሙሴስ፡ ኢደኃርት፡ ብእሴ

³⁰⁵ C omits ወሙሴስ → ፈራሄ D omits ወሙሴስ

³⁰⁶ D ወፈራሔ BD add እግዚአብሔር

³⁰⁷ C የማካ D omits

³⁰⁸ C ይቁም

³⁰⁹ D እምአዕይንቲሁ

³¹⁰ D reverses order፡ ይወርድ፡ ዓንብዕ

³¹¹ B omits

³¹² BCD omit እንዘ → ለሙሴ

³¹³ BCD omit ወሀሎ → ዕደወ፡ ሙሴ [see note xxx above]

³¹⁴ BCD omit ለውእቱ፡ ብእሴ ፡ C adds እግዚአብሔር

³¹⁵ C ወዝበዋተ D በዝበዋተ

³¹⁶ B በእመተ C በትእምርተ

³¹⁷ BCD add ማእከለ [CD፡ ማዕከለ] ዝበዋቲሁ

³¹⁸ B እምለፌ፡ ጀቱ፡ ወእምለፌ፡ ጀቱ

C እምለፌኒ፡ ካልእቱ [omits repetition]

³¹⁹ C ወኮነ

³²⁰ BC ስዝር

³²¹ C ውእቱ

³²² D ሮፎንቆስ

³²³ BCD ሮማኤል

³²⁴ D ወረዋጺ

³²⁵ BCD reverse order፡ ውእቱ፡ [D ውእቱስ] ጥቀ

³²⁶ BCD ድምፁ

³²⁷ BD omit ከመ፡ ድምፁ

³²⁸ BC መንኰራኩር D ከመንኰራኩረ

³²⁹ D ወአልቦ

and those of latter times, there was none as humble as My servant Moses. And Moses was a God-fearing man; he was standing on the right hand before **the Lord** night and day. His eyes shed tears that descended to the sole of his foot. The might of his arm was very strong, even though Moses' hands were heavy. And there was a man who was supporting Moses' hands, and Moses loved that man.

And his sides were 2 [cubits] wide on the one side, and 2 [cubits] on the other side, according to the cubit of Aaron; the span was increased according to the arm of Aaron. And he was the son of Rofonqos, and his name was Īroma'el; he was a very swift runner, and his voice was like the voice of a chariot-wheel turning; none could escape

እምዕዴሁ፡³³⁰ ወግዕዙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምራሞሴ፡³³¹ ወበጽሐ፡ ራፌድ፡³³²

ወነበሩ፡³³³ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡³³⁴ በገዳም፡ ዘሰና፡³³⁵ ማዕከለ፡³³⁶ ደብር፡³³⁷

ወማዕከለ፡³³⁸ ደቂቀ፡³³⁹ እስራኤል፡ አንተ፡³⁴⁰ አኅድሮሙ፡³⁴¹ ለሕዝብዋ፡ እስራኤል፡

ወአንተ፡ አዝዞሙ፡³⁴² ወአስተጋብኦሙ፡³⁴³ ሙሴ፡ ለኩሉ፡ ማኅበሮሙ፡ ለደቂቀ፡

እስራኤል፡ ወይቤሉሙ፡ ዝንቲ፡³⁴⁴ ነገር፡³⁴⁵ ዘይቤ፡³⁴⁶ እግዚአብሔር፡ ከሙ፡³⁴⁷

ትግበርዎ፡ ሰዱስ፡ መዋዕል፡³⁴⁸ ወትግበሩ፡³⁴⁹ ኩሉ፡³⁵⁰ ግብረክሙ፡³⁵¹ ወበሳብዕት፡

ዕለት፡ ተዓርፉ፡³⁵² ወቅድስት፡³⁵³ ይእቲ፡³⁵⁴ ሃሌሉያ፡³⁵⁵ ሃሌሉያ፡ ሰንበት፡³⁵⁶ ዕረፍቲ፡

357

ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ፡³⁵⁸ ኩሉ፡³⁵⁹ ዘይገብር፡ ባቲ፡ ግብረ፡ በዕለተ፡³⁶⁰ ሰንበት፡

ለይሙት፡ ወኢተንድዱ፡³⁶¹ እሳት፡ ኩሉ፡³⁶² ማኅደሪክሙ፡³⁶³ በዕለተ፡ ሰንበትዋ፡³⁶⁴

330 D እምዴሁ

331 B እምኦሮምኤም C እምኦሮሞንዎም D እምኤሮም

332 B ውስተ፡ ራፋድ C ውስተ፡ ራፌድ D ራፋድ

333 B illegible

334 BC omit

335 BD ዘሰርያ C ዘርእየ

336 B ነገደ C ማዕከለ፡ ነገደ

337 C ደብረ B adds አንጣድር C adds አንጠድር

338 BC omit ወማዕከለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል

339 D omits ደቂቀ → ለሕዝብዋ፡ እስራኤል

340 C omits; D ወአንተ

341 BC omit አኅድሮሙ → ወአንተ

342 BCD አዝዝ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል

343 D omits ወአስተጋብኦሙ → ለደቂቀ፡ እስራኤል

344 BCD add ውእቲ

345 C ነገረ

346 D ዘይቤሉሙ

347 D omits

348 B መዋዕለ

349 B ትግበሩ C ትግበሩ D omits

350 BCD omit

351 C ተግበርክሙ

352 BC ተዓርፍ D ተአርፍ

353 BCD ቅድስት

354 BCD omit

355 B omits ሃሌሉያ x2; adds ሃሌሉያ after ለእግዚአብሔር D omits second ሃሌሉያ

C adds ም [in red; ? = ምዕራፍ before ሃሌሉያ፡ ሰንበት፡ እረፍት also in red]

356 BD ሰንበቲ

357 C እረፍት D እረፍቲ

358 BCD omit; B adds ሃሌሉያ

359 B ኩሉ፡ ዘይገብር

C ኩሉ-ዘገብር

360 BCD omit በዕለተ፡ ሰንበት፡ C adds ዘይገብር

361 B ወኢተንድዱ C ወኢተንድድ

362 BC ውስተ

363 C ማኅደሪክሙ ; BC add ቅዱስ

364 B ሰናብትየ

from his hands.

And the children of Israel departed from Ramose and arrived at Rafed.

2.3 And the Lord spoke to Moses in the wilderness of Sāna [sic], between the mountain and the children of Israel: You, make My children halt, and you, command them. And Moses assembled the whole multitude of the children of Israel, and said to them: This [is the] thing which the Lord says, that you should work six days and do all your work; and on the seventh day you are to rest, [for] it is holy. Halleluyah, halleluyah, Sabbath the rest of the Lord our God. Whoever does work on it, on the Sabbath, is to die. And do not kindle fire in all your dwellings on the day of My holy Sabbath,

ቅድስት፡³⁶⁵ ይቤ፡ **እግዚአብሔር፡** ወዓርገ፡³⁶⁶ ሙቤ፡ ውስተ፡ ደብረ፡³⁶⁷ **እግዚአብሔር፡**

እሉ፡ እሙንተ፡³⁶⁸ መላእክት፡ የዓርገ፡³⁶⁹ ወይመርዱ፡ ዓቃብያኮ፡ ሙቤ፡ ናፌር፡³⁷⁰

ኢርሞን፡ ሩፋኤል፡ ሴቅያር፡³⁷¹ ናፌር፡³⁷² ፎመላእክት፡³⁷³ ከኤሊያሙ፡ ከንፈ፡ እሳት፡

የማካ፡³⁷⁴ ያበውዕዎ፡ እሉ፡³⁷⁵ እሙንተ፡³⁷⁶ መላእክት፡³⁷⁷ ከቡራን፡³⁷⁸ ወቅዱሳን፡ ከንፈ፡

ፅዕኖኪሆሙ፡³⁷⁹ ራምናኤል፡³⁸⁰ ናሴዳሴር፡³⁸¹ ጌናዶር፡³⁸² አሉምአሌምን፡³⁸³ አብራስር፡³⁸⁴

ኄድራራሞን፡³⁸⁵ ዕዝራይስ፡³⁸⁶ ፎመላእክት፡ ፀገሙ፡³⁸⁷ ያወፅዕዎ፡³⁸⁸ ወአልያካ፡³⁸⁹ ሙቤ፡

2.4 [B and C omit this section]

ወካቡ፡³⁹⁰ እግዚአብሔር፡ ለሙቤ፡ በደብረ፡ ሲና፡ ወወሀቡ፡ ሕገ፡ ዘለዓለም፡

ወይቤሉ፡ ግዝር፡ ለርእስከ፡ ወንግር፡ ለሕዝብከ፡ ጸሐፍ፡ ለከበውስተ፡ ክርታስ፡

አንብብ፡ ቦቱ፡ መዓልት፡ ወሌሊት፡ እስመ፡ ትረትዕ፡ፍኖተከ፡ ወቦቱ፡ ይጠቡ፡

ወይለቡ፡ እለ፡ የኃሡ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡

2.5

ወካቡ፡³⁹¹ እግዚአብሔር፡ ለሙቤ፡ ወይቤሉ፡³⁹² አንተ፡³⁹³ እገዝሙ፡³⁹⁴ ለደቂቁ፡³⁹⁵

እስራኤል፡ ወደቂቁ፡³⁹⁶ ሌዊ፡ ወበሉሙ፡³⁹⁷ ተሐፀቡ፡³⁹⁸ በዕለተ፡ዓርብ፡ ወትመጽእ፡³⁹⁹

365	BC	omit	
366	C	ወዐርገ	D ወእንተ
367	B	ደብር	[omits እግዚአብሔር]
368	D	omits	
369	C	የአውዱ	
370	C	ናፌርሞን	[omits ኢርሞን]
371	C	ሰዴቄር	
372	C	ናፍር	
373	B	ፎመክኤሊሆሙ	C በፎመክኤሊሆሙ D omits
374	C	የማን፡ የአብእም	
375	BC	ወእሉ	
376	CD	እንቱ	
377	C	ወመላእክት	
378	C	ቅዱሳን፡ ወክቡራን	
379	B	ጽዕኖኪሆሙ	C ፅዕኖኪሆሙ D አዕይንቲሆሙ
380	C	አራምናኤል	
381	B	ናሴዳሴር	C ናስ፡ ደናስር D ናሲደስር
382	C	በናዶር	D ግናዶር
383	B	አሉማ፡ ሉሞን	C አሉ፡ ማሉን D አሉምሉምን
384	C	ኤብራቤር	
385	B	ጳድራምን	C ጳድራሞን D ጳድሮሞን
386	B	አዝራይስ	C ኤዝራርስ D አዛርያስ
387	B	ዘፀጋም	C ጸጋም D በፀጋሙ
388	B	ያውጽእም	C የወፅዕዎ D ያጽንዕዎሙ
389	B	ወዓልያካ	C ወአልያን
390	BCD	omit ወካቡ	→ ቃለ፡ እግዚአብሔር
391	B	illegible; CD	ወተናካሮ
392	C	ቤሉሙ	
393	C	omits	
394	B	እገዝሙ	C እዘሙ
395	BCD	omit ለደቂቁ፡	እስራኤል
396	B	ለካጸ	C ለካሪ D ለደቂቁ
397	BCD	omit	

says the Lord.

And Moses went up into the mountain of the Lord. These are the angels [who were] ascending and descending, the guardians of Moses: Nafer, Irmon, Rufa'el, Seqyar, Nafer, five angels. Their wings [were] wings of fire; they brought him in on the right. These are the glorious and holy angels . . . (?) Ramna'el, Nasedaser, Genador, Alom'alemīn, Abrasir, Hedramon, Īzrayīs; eight [sic] angels brought him out on the left, the attendants of Moses.

2.4 And the Lord spoke to Moses on Mount Sinai, and gave him the eternal law. And He said to him: make for yourself and tell to your people; write in a scroll, read in it day and night. For you will make right your path; and in it those who seek out the word of the Lord will gain wisdom and will understand.

2.5 And the Lord spoke to Moses and said to him: You, command the children of Israel and the children of Levi and tell them: Wash yourselves on Friday, [for] My holy Sabbath is approaching;

³⁹⁸ BC ተሐፀቡኦ

³⁹⁹ BD ትመጽእ C ታመጽዕ

ሰንበትዮ፡⁴⁰⁰ ቅድስት፡⁴⁰¹ አነ፡⁴⁰² እግዚአብሔር፡ አብዳን፡⁴⁰³ እንትሙ፡ ተሐፀቡ፡⁴⁰⁴
 ወኩኑ፡⁴⁰⁵ ገጽሐን፡⁴⁰⁶ ቅድመ፡⁴⁰⁷ **እግዚአብሔር፡** ተሐዲበከሙ፡⁴⁰⁸ በዓቢይ፡⁴⁰⁹ ማይ፡⁴¹⁰
 በዕለተ፡⁴¹¹ ዓርብ፡ ወዓብይ፡⁴¹² ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአዕብይ፡⁴¹³ ስቡሕ፡ ስምክ፡
 ለዓለም፡፡ ሰንበት፡ ቅድስት፡⁴¹⁴ ወብርሃት፡⁴¹⁵ ወስግድት፡⁴¹⁶ ወስብሐት፡⁴¹⁷ ብላዕ፡⁴¹⁸
 ወጽዦብ፡ ወብርኩ፡⁴¹⁹ **ለእግዚአብሔር፡** አምላክከ፡⁴²⁰ አሥናዊት፡⁴²¹ ምሕረት፡⁴²²
 ወተስምዖት፡⁴²³ ስማ፡⁴²⁴ ሣቢል፡⁴²⁵ ወትረክብ፡⁴²⁶ ጸልዮታ፡⁴²⁷ ሣቢል፡⁴²⁸ ወምሕረት፡⁴²⁹
 ወሞገሥ፡፡⁴³⁰ ወይወርሱ፡⁴³¹ መዝግብተ፡⁴³² ሰማያት፡አንተ፡⁴³³ አዝዞሙ፡⁴³⁴ ሊሕዝብዮ፡⁴³⁵
 እስራኤል፡⁴³⁶ ወይዝብሩ፡⁴³⁷ ዝረረ፡ ምጽዋት፡ በእለተ፡⁴³⁸ ሰንበት፡⁴³⁹ ወበዕለተ፡ ሠርቀ፡
 ወርኅ፡፡ እምድሳረ፡⁴⁴⁰ ተኃፅቦ፡⁴⁴¹ በማይ፡⁴⁴² በዕለተ፡⁴⁴³ ዓርብ፡ **ኃይወፀይት፡ኑለቀሢ፡**⁴⁴⁴

400 C ሰናብትዮ
 401 BCD omit; B adds በዕለተ፡ ሰናብትዮ D adds በዕለተ
 402 B ይቤ C አነይቤ
 403 B አኦብዳን
 404 C ተሐፀቡአ
 405 B ትኩኑ C ወትኩኑ
 406 BCD ገጽሐነ
 407 BCD እምቅድመ
 408 B ተሐዲቦ C ተሐፀቦ
 409 BCD omit
 410 C ማዩ
 411 BCD omit በዕለተ፡ ዓርብ
 412 B ወዓብዩ C ዐቢይ D ወአብዩ
 413 B ያበውኡ፡ ዓብዩ C ያበውኡ፡ እብዩ D ያበውኡ፡ እስከ፡ ለዓለም
 414 BCD omit
 415 BD ብርሃት C ብርሕት
 416 BC ስግደት D ስግደተ
 417 D ወስብሐተ
 418 C ብላወጽግበ D ብላእ፡ ወጽዦብ
 419 B ወብርኩ CD ወብረኩ
 420 D አምላክነ
 421 D አዕተናዊት
 422 BD ወምሕረት
 423 C ተስምዖት
 424 D omits
 425 B ሣቢልት C ላከልት D ሣልስት፡ ዕለት C repeats አሰናዊት → ሳቢልት
 426 B ትረክብ C ይረክብ D ትረክብ
 427 D ጸሎተ
 428 B ሣቢላ
 429 BCD omit
 430 BCD add በደኃረ፡ መዋዕል
 431 BCD ወይወርሱ
 432 D መንግሥተ
 433 C omits
 434 BCD አዝዝ
 435 D ስብሐትዮ
 436 BCD omit
 437 BCD omit ወይዝብሩ፡ ዝረረ፡ ምጽዋት
 438 D በዕተ B adds ምጽዋተ C adds ምጽዋትዮ

I [am] the Lord. You foolish ones; wash yourselves and be clean before the Lord. Having washed yourselves in great water on Friday, exalt the glory of the Lord, and magnify [Him]: great is Your name for ever. Sabbath of sanctity and brightness and worship and praise. Eat and be satisfied and bless the Lord your God.

(?) mercy, and her name is called Sahīlta, and her intercession finds compassion, mercy and grace. And they will inherit the treasures of heaven.

You, command My people Israel that they should give alms on the Sabbath day and on the day of the New Moon. After that, wash in water on Friday; (?) let 49 be reckoned

⁴³⁹ B ሰንበትየ D adds ምጽዋተ BCD omit ወበዕለተ: ሠርቀ: ወርኅ

⁴⁴⁰ D እምድረ

⁴⁴¹ B ተጋጸፀበ C ተሐጸበ D ተሐጸቦ

⁴⁴² C ማይ D omits

⁴⁴³ D omits በዕለተ: ዓርብ

⁴⁴⁴ B ውዝ: ይትኅለቱ C ወሐበ: ይት: ኃለለቁ D ውዝ: ተኅለቁ D adds ኩለ: ፍጥረት

በዕለተ፡⁴⁴⁵ ሰንበት፡ ውክበ፡⁴⁴⁶ እግዚአብሔር፡ ፱ሰዓት፡⁴⁴⁷

2.6 (C omits this section)

ዘጸለየ፡ ዳዊት፡ ስምዓኒ፡ እግዚአ፡ ጸሎትየ፡ ዘሰአልኩ፡ ኀቤከ፡

እምትሕዝብዕተ፡⁴⁴⁸ ጸላፒ፡ አድኅና፡ ለኹሰየ፡

ወሰውረኒ፡⁴⁴⁹ እማዕለቶሙ፡⁴⁵⁰ ለእኩያን፡

ወእምብዝኖሙ፡⁴⁵¹ ለገበርተ፡⁴⁵² አመዓ፡

እለ፡ አብልሐ፡ ልሳኖሙ፡ ከመ፡ አርዌ፡ ምድር፡

ወወሰቁ፡ ቀስቶሙ፡ ለገቢረ፡ መሪር፡⁴⁵³

ከመ፡ ይቅትልዎሙ፡⁴⁵⁴ ለንጹሕ፡⁴⁵⁵ በጽሚት፡

ግብተ፡ ይነድፍዎሙ፡⁴⁵⁶ ወኢፈርሁ፡

ወአጽንዑ፡⁴⁵⁷ ሉሙ፡ ኀገረ፡ እኩይ፡⁴⁵⁸

ወተማከሩ፡ ይኅብዑ፡ ሉሙ፡ መሥገርት፡⁴⁵⁹ ያጥፍኡኒ፡⁴⁶⁰

ወይቤሉ፡ አልቦ፡ ዘይሬእየኒ፡

ወየኃሥሥዋ፡⁴⁶¹ ለአመዓ፡

ወኃልቁ፡ እንዘ፡ ይፈትኑ፡ ወይወይወጥኑ፡⁴⁶²

ወይበውዕ፡⁴⁶³ በልብ፡ እሙቅ፡

ወይትሌዓል፡ እግዚአብሔር፡

ከመ፡ ሕንዓ፡⁴⁶⁴ ደቂቅ፡ ኮነ፡ መቅሠፍቶሙ፡

⁴⁴⁵ BD ዕለተ፡ ሰንበት C በእለተ፡ ሰርቅ፡ ወርሐ D adds ወዕለተ፡ ሰርቅ፡ ወወርኃ

⁴⁴⁶ BCD omit ውክበ፡ እግዚአብሔር

⁴⁴⁷ B adds superscript ቅዱስ

⁴⁴⁸ BD ፡ እምትሕዝብተ

⁴⁴⁹ D omits

⁴⁵⁰ D ወእማሕሉቶሙ

⁴⁵¹ D ወበዝኖሙ

⁴⁵² D ለገበርተ

⁴⁵³ D adds ወኮነ

⁴⁵⁴ B፡ ይቅትልዎ

⁴⁵⁵ BD፡ ለጸድቅ

⁴⁵⁶ D ይንድፍዎሙ

⁴⁵⁷ B፡ አጽንዑ

⁴⁵⁸ BD፡ እኩየ

⁴⁵⁹ BD መሥገርተ

⁴⁶⁰ BD omit

⁴⁶¹ B፡ ወኃሥሥዋ adds ለኹሰየ D ወኃሥዓ

⁴⁶² BD፡ ወይወጥኑ

⁴⁶³ D ወይባእ B adds ሰብእ

⁴⁶⁴ D ሕንዓ

on the Sabbath day and to the Lord (?) 9 hours / the 9th hour.

2.6 [Dawit 63 = Psalm 64] [The prayer] that David prayed:

Hear me , O Lord, my prayer that I entreated You.

From fear of the enemy, deliver my soul;

and hide me from the conspiracy of the wicked,

and from the multitude of the workers of iniquity;

who have sharpened their tongue like a snake,

and have bent their bow to do a bitter thing,

to kill the innocent man in secret.

They suddenly shoot at them and do not fear,

and they encourage each other in an evil thing,

and they conspire to conceal a trap and to destroy,

and they say, there is none who will see us,

and they seek out iniquity,

and they are consumed while they are searching and they set forth,

and it enters deep in the heart.

But the Lord rises up;

like a crushed building (? or like the building of a child) is their fury.

ወደክመ፡ ልሳኖሙ፡ በላዕሌሆሙ፡⁴⁶⁵
 ወደጎገፃ፡ ኩሎሙ፡ እሱ፡ ርእይዎሙ፡⁴⁶⁶
 ወፈርሃ፡⁴⁶⁷ ኩሉ፡ ሰብእ፡
 ወነገሩ፡ ግብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወእእምሩ፡ ምግባሮ፡⁴⁶⁸
 ይትፈራሳኝ፡ ጻድቅ፡ በእግዚአብሔር፡
 እስመ፡⁴⁶⁹ ይትዌክል፡ ቦቱ፡
 ወይከብሩ፡ ኩሎሙ፡ ርቱዓኑ፡ ልብ፡

Section 3

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡⁴⁷⁰ እስራኤል፡

ዘብባረ፡ ዓቢይ፡⁴⁷¹ ወመንክር፡⁴⁷² መድምም፡⁴⁷³ ባሕቲቲ፡ ቅዱስ፡⁴⁷⁴
 ወይትባረክ፡ ወይትቀደስ፡⁴⁷⁵ ስመ፡ ስብሐቲሁ፡ ቅዱስ፡⁴⁷⁶ ወቡሩክ፡⁴⁷⁷ ለዓለም፡⁴⁷⁸
 ወይምላዕ፡ ስብሐቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ኩሎ፡ ምድረ፡ ለይኩን፡ ለይኩን፡
 ፅብሎ፡⁴⁷⁹

ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡⁴⁸⁰

መልዓ፡ ኩሎ፡ ምድረ፡ ስብሐቲክ፡⁴⁸¹

ቡሩክ፡⁴⁸² ቡሩክ፡ ቡሩክ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡

መልዓ፡⁴⁸³ ምድረ፡ ስብሐቲክ፡⁴⁸⁴

ልዑል፡⁴⁸⁵ ልዑል፡ ልዑል፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡

መልዓ፡ ኩሎ፡ ምድረ፡ ስብሐቲክ፡

465	D omits
466	D ርእይ
467	D ወፈርሁ
468	B፡ ግባሮ
469	BD omit እስመ → ልብ
470	D omits ...ላክ፡ እስራኤል
471	BC omit D ዓቢይ
472	B መንክረ C መንክር D ወመንክረ
473	BCD omit
474	BCD omit
475	BC omit
476	C omits
477	BCD omit
478	B adds ወላዓለመ፡ ዓለም C adds አሜን
479	D omits; adds ስቡሕኒ፡ ውእቲ፡ ወልዑልኒ፡ ውእቲ
480	BC omit
481	B adds ፍጹም
482	B፡ ስብሐቲሁ
482	BC ቡሩክ once only
483	B adds ኩሎ C መልእ መልእ
484	B ስብሐቲሁ
485	BC ልዑል once only

and their tongue becomes feeble upon them,
and all those who see them are amazed,
and all men are afraid,
and tell the work of the Lord,
and know His doing.

The righteous man will rejoice in the Lord,
indeed he will trust in Him,
and all the upright in heart will be honoured.

Section 3: 3.1 Blessed be the Lord God of Israel,
Who created great things and wonders, marvellous, the only holy one;
And blessed and sanctified be the name of His glory,
Holy and blessed for ever.
And the glory of the Lord fills the whole earth,
May it be, may it be, one is His name.
Holy holy holy Lord of S'äba'ot,
Your glory has filled the whole world;
Blessed blessed blessed Lord of S'äba'ot,
Your glory has filled the whole world;
Exalted exalted exalted Lord of S'äba'ot,
Your glory has filled the whole world;

- ስቡሕ፡⁴⁸⁶ ስቡሕ፡ ስቡሕ፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዖት፡
መልዓ፡ ኩሉ፡⁴⁸⁷ ምድረ፡ ስብሐተክ፡
ክቡር፡⁴⁸⁸ ክቡር፡ ክቡር፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዖት፡
መልዓ፡⁴⁸⁹ ምድረ፡ ስብሐተክ፡
ውዳስ፡⁴⁹⁰ ውዳስ፡ ውዳስ፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዖት፡
መልዓ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ስብሐተክ፡
እኩት፡⁴⁹¹ እኩት፡ እኩት፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዖት፡
መልዓ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ስብሐተክ፡
ጳድቅ፡⁴⁹² ጳድቅ፡ ጳድቅ፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዖት፡
መልዓ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ስብሐተክ፡
ዘመልዕልተ፡⁴⁹³ አርያም፡⁴⁹⁴ ዙተንድር፡⁴⁹⁵
ኀብ፡⁴⁹⁶ መኅደርክ፡ ወባመንባርክ፡ ልዑል፡
ወበኩሉ፡ ተዓይን፡⁴⁹⁷ ትሴባሕ፡
ዘመልዕልተ፡ አርያም፡⁴⁹⁸ መንባርክ፡ ልዑል፡⁴⁹⁹ እግዚአ፡
ወኩሉ፡ ዓለም፡⁵⁰⁰ ተግባርክ፡ እግዚአ፡⁵⁰¹
ኢረኢኑ፡⁵⁰² በአዕይንቲኑ፡⁵⁰³
ወኢሰማዕነ፡ በዕዝኒኑ፡
ወኢሀለይነ፡ በልብነ፡
ወኢተንዙብነ፡⁵⁰⁴ በኑሥነ፡
ባዕድ፡⁵⁰⁵ አምላክ፡ ዘእንበሌከ፡⁵⁰⁶

486 BC ስቡሕ once only

487 B omits

488 B omits ክቡር → ስብሐተክ C፡ ክቡር once only

489 C adds ኩሉ

490 B ውዳስ once only. C omits ውዳስ → ስብሐተክ

491 BC omit እኩት → ስብሐተክ

492 BC omit ጳድቅ → ስብሐተክ

493 D omits passage ዘመልዕልተ → ተግባርክ፡ እግዚአ

494 C ሰማያት

495 B ተሐድር C ትተንድር

496 BC omit ኀብ → ልዑል

497 C ተአዦን፡ ትሰባሕ

498 C ሰማያት

499 BC omit

500 B ዓለመ C አለም

501 BC omit

502 BD ኢርኢኑ C ኢድሬእዮነ

503 D omits

504 D ወተንዙብነ

505 C አልቦ፡ ባድ D ከመ፡ ብዕ

506 C adds እግዚአብሔር

Magnified magnified magnified Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled the whole world;

Glorious glorious glorious Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled the whole world;

Praised praised praised Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled the whole world;

Lauded lauded lauded Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled the whole world;

Righteous righteous righteous Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled the whole world.

3.2 You dwell in the highest heights,

In Your abode and on Your exalted throne,

And You are glorified in all the congregations,

Your throne, O Lord, is exalted in the highest heights,

And the whole world is Your handiwork, O Lord.

We have not seen with our eyes,

And we have not heard with our ears,

And we have not pondered in our hearts,

And we have not imagined in our souls,

Another god besides You.

እምቅድሜከኒ፡⁵⁰⁷ ኢኮነ፡ ካልዕ፡⁵⁰⁸ እግዚአብሔር፡⁵⁰⁹ ገባሬ፡ ኩሉ።

አንተ፡ አምላክ፡ ባሕቲትክ፡ እምትካት፡⁵¹⁰ ዘሀለ-ከ፡⁵¹¹

ወእስከ፡⁵¹² ለዓለመ፡⁵¹³ ዓለም፡⁵¹⁴ ዘትሄሉ፡⁵¹⁵ ወትረ፡⁵¹⁶

ቅድሜኒ፡⁵¹⁷ ወድኅሬኒ፡⁵¹⁸ ይእኬኒ፡⁵¹⁹ ወዘልፈኒ፡ ለዓለመ፡⁵²⁰ ዓለም።

አንተሰ፡ አንተ፡ ክመ፡ ወአመቲከኒ፡ ዘኢየሐልቅ፡

አንተሰ፡⁵²¹ አንተ፡ ክመ፡ ወመንግሥትከኒ፡⁵²² ዘኢይሰዓር፡

ወኃይልከኒ፡ ዘኢይትመዋዕ፡⁵²³

ወጽንዕከኒ፡ ዘኢይደክም፡

ወክብርከኒ፡ ዘኢይቴሐት፡⁵²⁴

ወስብሐተ፡ ስምክ፡ ዘኢይትነግ፡⁵²⁵

ወወድሶተ፡⁵²⁶ ስመ፡ ልዕልናክ፡ ዘኢይትነከይ፡

ወብርሃንክ፡ ዘኢይጸልም፡

ወሥርዓትክ፡⁵²⁷ ዘኢይትሠት።⁵²⁸

ዓምደ፡⁵²⁹ ቃልክ፡ ዘኢይኸህል፡⁵³⁰

ወጥብብክ፡⁵³¹ ዘኢይትረሣዕ።⁵³²

⁵⁰⁷ BC እምቅድሜከ D ወእምቅድሜከ

⁵⁰⁸ BC ካልኦ

⁵⁰⁹ B adds ወእምድኅሬከ፡ ኦልዮ፡ ዘእንበሌክ፡ ባዕድ፡ እግዚአብሔር

C adds ወእምድኅሬከ፡ ኦልዮ፡ ዘእንበሌክ፡ እግዚአብሔር

D adds እምድኅሬከ፡ ኦልዮ፡ ዘእንበሌክ፡ በእደ፡ እግዚአብሔር

C እምታከት

⁵¹⁰ B ዘሀለ- C omits D adds አንተ

⁵¹¹ C እስከ

⁵¹² CD ለዓለም

⁵¹³ CD omit

⁵¹⁴ C ዘሀለውከ

⁵¹⁵ BCD omit

⁵¹⁶ BCD ቅድመኒ C adds ወትረ

⁵¹⁷ BCD ወድኅሬኒ

⁵¹⁸ C omits

⁵¹⁹ BD ወለዓለመ

⁵²⁰ BCD omit አንተሰ፡ አንተ፡ ክመ

⁵²¹ B adds ዘኢየሐልቅ

⁵²² C ዘኢትመውት

⁵²³ B ዘይቴሐት

⁵²⁴ BD ዘኢይትነግ C ዘኢይትነግ

⁵²⁵ D omits ወወድሶተ → ዘኢይትነከይ

⁵²⁶ D ወሥትክ

⁵²⁷ BD ዘኢይትነሠት C ዘኢይትነሰት

⁵²⁸ D ወአንተ

⁵²⁹ D ዘኢኸህል

⁵³⁰ BCD ጥብብክ

⁵³¹ D ዘኢትረሣዕ

Before You was no other Lord, maker of all;

3.3 You alone are God,

You were from of old,

And You will be until eternity, always, first and last,

Now and always for ever and ever.

As for You, You are the same, and Your epoch will not come to an end;

As for You, You are the same, and Your kingdom will not be abolished,

And Your power is invincible,

And Your strength is untiring,

And Your magnificence will not be humbled,

And the splendour of Your name will not be decreased,

And the praise of the fame of Your exaltation will not be diminished,

And Your light will not be darkened,

And Your decree will not be abrogated,

The pillar of Your word will not be overthrown,

And Your wisdom will not fall into error,

መምከርከ፡⁵³³ ዘኢይትጋባዕ፡⁵³⁴

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ አምላክ፡⁵³⁵ ኩሉ፡⁵³⁶

እንተ፡⁵³⁷ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ እግዚእ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ንጉሠ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ፈጣሬ፡ ኩሉ፡⁵³⁸

እንተ፡⁵³⁹ አምላክ፡ ባሕተትክ፡⁵⁴⁰ መዋዔ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ እንተ፡⁵⁴¹ አምላክ፡ ባሕተትክ፡⁵⁴² ከሃሌ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡⁵⁴³ ቀታሌ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ እንተ፡⁵⁴⁴ አምላክ፡⁵⁴⁵ ባሕተትክ፡ አጥፋኤ፡ ኩሉ፡

እንተ፡⁵⁴⁶ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ማኅዋዌ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡⁵⁴⁷ ባሕተትክ፡ ሕይወተ፡⁵⁴⁸ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡⁵⁴⁹ ባሕተትክ፡ መሰሪያ፡ ኩሉ፡⁵⁵⁰

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ዓቃቤ፡ ኩሉ፡⁵⁵¹

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ መያጤ፡ ኩሉ፡

እንተ፡⁵⁵² አምላክ፡ ባሕተትክ፡ መንገሥኤ፡ ኩሉ፡

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ሠዋቄ፡⁵⁵³ ኩሉ፡⁵⁵⁴

እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ረዳኤ፡⁵⁵⁵ ኩሉ፡

እንተ፡⁵⁵⁶ አምላክ፡ ባሕተትክ፡

አምላክ፡ ጸድቅ፡ በላዕለ፡ ኩሉ፡ ፍጥረት፡

533 D መምከርከ፡

534 BD ዘይትጋባእ

535 D እግዚእ

536 C ለኩሉ D omits

537 CD omit እንተ → ኩሉ

538 D adds እንተ፡ አምላክ፡ ጣሬ፡ ኩሉ

539 C repeats እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ

540 D omits C adds ጣሬ፡ ኩሉ

541 BCD omit

542 C omits

543 C omits

544 BCD omit

545 C adds እንተ

546 D omits እንተ → ማኅዋዌ፡ ኩሉ

547 C እግዚእብሔር

548 D ሕውተ

549 C adds እንተ

550 D omits

551 BC add እንተ፡ አምላክ፡ ባሕተትክ፡ ሞላዌ፡ ኩሉ

552 D omits እንተ → መንገሥኤ፡ ኩሉ

553 BD ሰዋቄ፡ C ጸዋቄ

554 D adds ዓለም

555 BC omit ረዳኤ → ፍጥረት ; add instead አምላክ

556 D omits እንተ → ፍጥረት

And Your counsel will not be concealed.

You alone are God, God of all;

You alone are God, Lord of all;

You alone are God, King of all;

You alone are God, Creator of all;

You alone are God, Conqueror of all;

You, You alone are God, Omnipotent;

You alone are God, Slayer of all;

You, You alone are God, Destroyer of all;

You alone are God, Saviour of all;

You alone are God, Life of all;

You alone are God, Sustainer of all;

You alone are God, Protector of all;

You alone are God, Restorer of all;

You alone are God, Raiser of all;

You alone are God, Supporter of all;

You alone are God, Helper of all;

You alone are God,

A righteous God over all creation.

3.4 ኤሎ-ሄ: አምላክ፡⁵⁵⁷ አብርሃም፡

አምላክ፡⁵⁵⁸ ይስሐቅ፡⁵⁵⁹ አምላክ፡⁵⁶⁰ ያዕቆብ፡⁵⁶¹

ዙተካዩድክ፡ ኪዳን፡⁵⁶² እስከ፡ ለዓለም፡

ወለዘርኦሙ፡⁵⁶³ እስከ፡⁵⁶⁴ ለዓለመ፡ ዓለም፡፡

ኤሎ-ሄ፡ አምላክ፡⁵⁶⁵ ሙሴ፡ ወኦሮን፡

ዘአስማዕክ፡ ሎሙ፡ ቃላቲክ፡ በደብረ፡ ሲና፡

ከመ፡ ይምሕሮሙ፡⁵⁶⁶ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡፡

አዶናይ፡ ኤሎ-ሄ፡ አምላክ፡⁵⁶⁷ ካህናት፡ ወክሊያት፡ ወቅዱሳ[ን]፡⁵⁶⁸

ኤሎ-ሄሆሙ፡ ለዳንኤል፡ ለአናንያ፡ ወዳዛርያ፡⁵⁶⁹ ወሚሳኤል፡ አግብርቲክ፡

በትውክልተ፡⁵⁷⁰ አምላክሙ፡⁵⁷¹ እለ፡ ድኅነ፡⁵⁷² አንተ፡⁵⁷³ ዘአድጋንኩሙ፡

ወአነሂ፡⁵⁷⁴ ገብርክ፡ ወእንዝ፡⁵⁷⁵ እጼውዕ፡⁵⁷⁶ ስመክ፡⁵⁷⁷ ወእሴብሕ፡⁵⁷⁸ ለስምክ፡⁵⁷⁹

ኢታስተጋረረ፡⁵⁸⁰ እምቅድመ፡ ገጽከ፡፡

ስምዓረ፡ እግዚአ፡⁵⁸¹ ጸሎትየ፡ ወስእለትየ፡⁵⁸² አምላኪየ፡፡

ወሥመር፡ እግዚአ፡ ቃለ፡ አፉየ፡ አንሰ፡⁵⁸³ ኪያክ፡ ተወክልኩ፡⁵⁸⁴

⁵⁵⁷ C omits

⁵⁵⁸ BCD omit

⁵⁵⁹ B ወይስሐቅ D omits

⁵⁶⁰ BCD omit

⁵⁶¹ BD ወያዕቆብ C ወያይቆብ

⁵⁶² D ዶኒ

⁵⁶³ B ለዘርኦሙ C ለዘርዎሙ D ወለዘርኦ-

⁵⁶⁴ BCD እስከ፡ ለዓለም

⁵⁶⁵ B illegible until ኦሮን ; CD omit አምላክ

⁵⁶⁶ B ይምሕርዎሙ C ይምሕሮ D ይንግርዎሙ

⁵⁶⁷ BCD omit

⁵⁶⁸ C እምቅዱሳን

⁵⁶⁹ B ሚሳኤል፡ ወዳዛርያ (reverse name order)

⁵⁷⁰ C ወተወለለት

⁵⁷¹ B አምላክትክ C አምላክ

⁵⁷² C ይድጋኑ

⁵⁷³ BCD omit አንተ፡ ዘአድጋንኩሙ

⁵⁷⁴ BC ወአነሂ

⁵⁷⁵ BCD እንዝ

⁵⁷⁶ C adds ነዳይ፡ ወአቤሲ

⁵⁷⁷ C ስምክ

⁵⁷⁸ D ወእሴብሐክ

⁵⁷⁹ BCD omit

⁵⁸⁰ BCD omit ኢታስተጋረረ፡ እምቅድመ፡ ገጽክ

⁵⁸¹ BCD omit እግዚአ፡ ጸሎትየ

⁵⁸² BD ስእለትየ C omits

⁵⁸³ BCD omit

⁵⁸⁴ B ተመአንኩ C ተአመንኩ D adds አንተ

B adds superscript አነ፡ ገብርክ፡ ደረሰ ; adds አንተ

C adds አነ፡ ገብርክ፡ አንተ

3.4 Elohe God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob;
Who made an eternal covenant,
And to their seed for ever and ever;
Elohe God of Moses and Aaron,
Who made Your words heard to them at Mount Sinai,
To instruct the children of Israel;
Adonay, Elohe, God of the priests, the prophets and the saints,
Elohe of Daniel, of Ananya, Azarya and Misa'el Your servants,
By their faith in God, You delivered them safe and sound;
And I also, Your servant, I will call upon Your name and praise Your name;
Do not send me away from before Your face;
Hear also, O Lord, my prayer and my entreaty, my God;
And accept favourably, O Lord, the word of my mouth; in You do I trust.

3.5 አድናይ፡ ኤሎሄ፡ አምላክ፡⁵⁸⁵ ፀባየት።

ለብርሃን፡ ዘታሠርቆ፡

ወለዕመቅ፡⁵⁸⁶ ዘተአምር፡ ዕመቆ፡⁵⁸⁷

ወለኩሉ፡⁵⁸⁸ ኅቡዓት፡ ትሬእዮ፡⁵⁸⁹ ወትጤይቆ፡

ለስብሐቲክ፡⁵⁹⁰ እግዚአ፡ መኑ፡ ይኼልቆ፡

ለጥባብክ፡⁵⁹¹ ወለግብርክ፡ ወለኩሉ፡ ስብሐቲክ።

ወአልቦ፡⁵⁹² ግብር፡ ዘኢይትዓወቆ።⁵⁹³

ወአልቦ፡ ግብር፡ ለስብሐቲክ፡⁵⁹⁴ ለብርሃኑ፡⁵⁹⁵ ገጽከ፡ ዘይርኅቆ፡⁵⁹⁶

አድናይ፡ ግሩም፡⁵⁹⁷ ግብርክ።

ወኅቡዕ፡ እምእኃለ፡⁵⁹⁸ እመሕያው፡ ምክርክ።

ወኢያኃልቅ፡⁵⁹⁹ እኀክ፡⁶⁰⁰ ለገቡፉ፡⁶⁰¹ አመቲክ።⁶⁰²

መኑ፡ ውእቱ፡ እስኩ፡⁶⁰³ ዘኢያአምር፡⁶⁰⁴ ወይገባር፡ ጥንቶ፡ ወመገለቅቶ።⁶⁰⁵

ወአልቦ፡⁶⁰⁶ ሰብእ፡ ዘኢይክል፡⁶⁰⁷ አእምሮቶ፡

ወሕሊና፡ ኢይክል፡⁶⁰⁸ ረኪቦ፡⁶⁰⁹

ይስእን፡ ልሳን፡⁶¹⁰ ከመ፡ ያዮኗዕ፡⁶¹¹ ተግሮቶ።⁶¹²

እዜኑ፡⁶¹³ እስኩ፡⁶¹⁴ ጥንቱ፡ ለቀዳማዊ።

585 BD እስራኤል C እስራኤላዊ

586 D ወለዕመር

587 D adds (corrects) ወለእመቅ፡ ዘተአምር፡ እመቆ

588 D ወ(ዘኩሉ)

589 B ትሬእይም CD ዘትሬእዮ፡ እንተ

590 D ስብሐቲክ

591 BCD omit ለጥባብክ → ስብሐቲክ

592 BC አልቦ D omits ወአልቦ → ለስብሐቲክ

593 C ዘይትአወቅ

594 C omits

595 D ወለብርሃኑ

596 D ዘዮርኅቆ

597 D omits

598 B እምኃለ፡ እመሕያው C እኃለእመሕያው

599 B ዘኢያኃልቅ C ኢያሐልቅ D ዘኢያሐልቅ

600 D እስክ

601 B ለዝላፉ

602 B ዓመትክ፡ ወመዋዕሊክ CD ዓመትክ

603 D እስክ

604 BCD ዘዮአምር

605 C መገለቅቶ

606 BCD አልቦ

607 BCD ዘይክል

608 C ዘኢይክል

609 BCD ረኪቦቶ

610 D ልሳኑ

611 D ኅዲዕ

612 B ተናግሮቶመ C ተናግሮቶመ D ተናግሮቶ

613 D ይእዘኒ

3.5 Adonay, Elohe, God of S'äba'ot;

You Who make the light shine,

Who know the depth of the deepness,

Who see and perceive every mystery;

Who will reckon Your glory, O Lord?

Your wisdom, Your activity, and all Your glory?

There is no counsel that is not known,

And there is no deed that is remote from Your glory and the light of Your

face;

Adonay, Your work is mighty,

And Your counsel is hidden from human beings;

And Your epoch will never come to an end for ever.

Who, then, will know and will declare His beginning and His end?

And there is no man who can know it,

And who can acquire understanding,

The tongue cannot tell or communicate it

O that I might declare the beginning of the First!

⁶¹⁴ BCD እስከ

ወማዕዜ፡⁶¹⁵ እስኩ፡⁶¹⁶ ጥንቱ፡⁶¹⁷ ወማለቅቱ፡ ለደኃራዊ፡⁶¹⁸
 አኮሁ፡⁶¹⁹ እምትካት፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡
 ወዘልፈ፡ ከማሁ፡ እስኩ፡⁶²⁰ ለዓለም፡
 ከመዝ፡ ውእቱ፡ መንግሥትኩ፡ ለአደናይ፡⁶²¹
 ቅዱስ፡⁶²² ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚእ፡⁶²³ ዘሀሎ፡ ወይሄሎ፡ ስምኩ፡

Section 4 [not in B, C, D]:

4.1

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ሙሴ፡ ወእስራኤል፡
 ዘወሀበኒ፡ አፈ፡ ወልብ፡
 ዘወሀበኒ፡ ሕሊና፡ ወአእምሮ፡
 እንትሙ፡ ሕዝብ፡ ስምዑ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡
 ወአጽምዑ፡ በውስተ፡ ልብክሙ፡ ለዝንቱ፡ መጸሐፍ፡
 ዘአፍቀረኒ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘወሀበኒ፡ እግዚአብሔር፡
 ለዝንቱ፡ መጸሐፍ፡ ዘንጉብር፡ ጸሎትኒ፡ በሕይወትኒ፡
 ቡሩክ፡ እግዚአብሔር፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡
 ከመዝ፡ ወአብልዓኒ፡ ወክመ፡ ዘአስትዮኒ፡
 ዘይሴብሕዎ፡ ወክመ፡ ዘይባርክዎ፡ ኩሎሙ፡ መላእክተ፡ ሰማይ፡
 ንሕነኒ፡ ወሊኃጥአነኒ፡ አእምሮ፡ አእመርኒ፡ ዘኢኮነ፡ ሠናዩ፡
 ጻድቅ፡ በክመ፡ ብዝኃ፡ ምሕረቱ፡
 ይትፈ[ዊ]ሕ፡ እግዚአብሔር፡ በመንግሥቱ፡
 ዓቢይ፡ እግዚአብሔር፡ ወብዙኃ፡ አኩቴቱ፡
 ወተአኩት፡ ወትብል፡ እኩት፡ እኩት፡ እኩት፡ አደናይ፡
 ይትአኩት፡ ወይሴባሕ፡ ስሙ፡ ለአደናይ፡

4.2

እምሥራቀ፡ ፀሐይ፡ ወእስኩ፡ ነፃረብ፡
 ይትአኩት፡ ወይሴባሕ፡ ስሙ፡ ለአደናይ፡
 እምስሜን፡ ወእስኩ፡ ደቡብ፡
 ይትአኩት፡ ወይሴባሕ፡ ስሙ፡ ለአደናይ፡

⁶¹⁵ D ማዕዜ

⁶¹⁶ D እስኩ

⁶¹⁷ BCD omit ጥንቱ፡ ወ

⁶¹⁸ BC ለደኃራ D በደኃራ

⁶¹⁹ D አኮሁ

⁶²⁰ D omits እስኩ → ውእቱ

⁶²¹ BCD አደናይ

⁶²² B ቅዱስ፡ እምቅዱሳን CD ቅዱስ፡ ቅዱሳን (BCD omit 2nd and 3rd ቅዱስ)

⁶²³ D እግዚአብሔር

And when is the beginning and end of the Last?
Is it not from of old, from before time,
And likewise continually for ever,
Such is Your kingdom, Adonay,
Holy holy holy, eternal Lord is Your name.

Section 4: 4.1

Blessed be the Lord God of Moses and Israel,
Who gave me a mouth and a heart,
Who gave me intelligence and understanding.
You people, hear the word of the Lord,
And give heed in your hearts to this book,
That the Lord loved me and gave me
this book, that we should perform our prayers in our life.

Blessed be the Lord, praised be the Lord;
As He fed us, as He gave us to drink,
As all the angels of heaven praise Him and bless Him;
We also, acknowledging our sins, [and] that there is no goodness in us;
[He is] righteous, according to His great mercy.
May the Lord rejoice in His kingdom.
Great is the Lord, and abundant is His praise.
Give thanks and say, Praised, praised, praised is Adonay.

4.2

From the rising of the sun until the sunset,
Praised and glorified be the name of Adonay;
From the south to the north,
Praised and glorified be the name of Adonay;

እመስዕል: ወእስከ: አዙብ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

እምለፌ: ወእስከ: ለፌ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

እምጥህ: እስከ: ሠርክ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

እምሌሊት: ወእስከ: መዓልት:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

እምቀትር: ወእስከ: ሰዓት:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ዘፈጠረ: ሰማዩ: በጥበቡ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ዘእጽንዓ: ለምድር: ዘእንበለ: ሰዋቅ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ዘሰቀሎ: ለሰማይ: ከመ: ቀመር: ዘእንበለ: ዓምድ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ለፀሐይ: ዘአኩኸም: መዓልተ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ለፀሐይ: ወለወርኅ: ወለከዋክብት: ዘአኩኸም: ሌሊተ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ዘአስተናበርኩሙ: ለኦድባር: ወለአውግር:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

ወገብሮ: ለኦዳም: በአምሳለ: ዚአሁ:

ይትአኩት: ወይሴባሕ: ስሙ: **ለአዶናይ:**

4.3

ስምዓኒ: እግዚአ: ጸሎትዮ: **ሃሌ: ሉያ:**

ወፈጠሮሙ: ለመላእክቲሁ:

ወለእለ: ይትለአክዎ: በካድ: እሳት: ቅድሜሁ::

ሚካኤል: ወገብርኤል: የአኩቱክ: ወይሴብሐኩ:

ንሕነኒ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ::

እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚአ: ለዓለም::

ጼወ፬ ካህናተ: ሰማይ: እለ: የዓጥኑ: ዓውደ: መንበርክ: ልዑል:

የአኩቱክ: ወይሴብሐኩ::

ንሕነኒ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ::

እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚአ: ለዓለም:

From the north to the south,
Praised and glorified be the name of Adonay;

From one side to the other,
Praised and glorified be the name of Adonay;

From dawn until evening,
Praised and glorified be the name of Adonay;

From night until day,
Praised and glorified be the name of Adonay;

From noon until noon,
Praised and glorified be the name of Adonay;

Who created heaven in His wisdom,
Praised and glorified be the name of Adonay;

Who made firm the earth without a support,
Praised and glorified be the name of Adonay;

Who suspended the sky like an arch without a pillar,
Praised and glorified be the name of Adonay;

The sun to rule the day,
Praised and glorified be the name of Adonay;

The sun and the moon and the stars to rule the night,
Praised and glorified be the name of Adonay;

Who set in place the mountains and the hills,
Praised and glorified be the name of Adonay;

And made Adam in His own image,
Praised and glorified be the name of Adonay;

4.3 Hear, O Lord, my prayer, Halleluyah;

And created His angels,

And those who minister in a flame of fire before Him .

Michael and Gabriel will praise and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Twenty-four priests of Heaven, who burn incense around Your lofty throne,
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

፲፱መላእክት፡ እለ፡ ይቀውሙ፡ ቅድመ፡ ገጽከ፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

፱ወትእልፊተ፡ አእላፋት፡ መላእክት፡

እለ፡ ይቀውሙ፡ እምየማንክ፡ ወእምፀጋምክ፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

፱ወትእልፊተ፡ አእላፋት፡ መላእክት፡

እለ፡ ይቀውሙ፡ እምቅድሜክ፡ ወእምድኅፊክ፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

ሃሌሉያ፡ መላእክተ፡ ዕለ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ሀለው፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክተ፡

እለ፡ ውስተ፡ ደመናት፡ ወመባርቅት፡ ወነጉድጓድ፡ ሀለው፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክተ፡

እለ፡ ውስተ፡ አጽናፈ፡ ሰማይ፡ ሀለው፡

ወእለ፡ ውስተ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

አቡነ፡ አባ፡ ሰብራ፡ ወፀጋ፡ አምላክ፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚእ፡ ለዓለም፡

ጽዮን፡ እየሩሳሌም፡ ሀገርክ፡ ቅድስት፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡

ንሕነሲ፡ ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

One hundred thousand angels who stand before Your face
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Tens of thousands of angels
who stand to Your right and to Your left
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Tens of thousands of angels
who stand before You and behind You
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah, the angels who are in heaven

Will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah, the angels who are in the clouds,
and in the lightning-flashes and the thunder,
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; the angels who are in the uttermost ends of heaven,
and who are in the uttermost ends of the earth,
will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Our father Abba Sābra and S'ägga Amlak

will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Zion, Jerusalem, Your holy city

will praise You and glorify You.

We also will praise You and glorify You,

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም።

4.4

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡

በቅድሜክ፡ እግዚአ፡ የዓኩቱክ፡ ወይሴብሐኩ፡ ሠራዊተ፡ መላእክቲክ፡

በበጊዜሆሙ፡ ወበበዕቤራቶሙ፡

ወይብሉ፡ ተመውዓ፡ ዘመደ፡ መዋቲ፡ መሬታዊ።

ወሞዓ፡ ዘኢይመውት፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዓለም።

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማያት፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡

ፈጣሪ፡ እግዚእነ፡ አምላክነ፡ አምላክ፡ አማልክት፡

ወእግዚአ፡ ኢጋዕዝት፡ ወንጉሦሙ፡ ለነገሥት።

ወእለ፡ ካልዕ፡ ሰማይ።

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማይ፡

እግዚአ፡ ዘትጉብር፡ ለዓለም።

ዘኢትመውት፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዓለም።

ሃሌ፡ ሉያ፡ ወመላእክት፡ ወእለ፡ ሣልስ፡ ሰማይ፡

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማያት።

ቀታሌ፡ ኩሉ፡ ዘፍሰ፡ ዘአልብከ፡ መዊት።

ሃሌ፡ ሉያ፡ ወመላእክት፡ ወእለ፡ ራብዕ፡ ሰማይ፡

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማይ።

መስተዓግሥ። እግዚአብሔር፡ ዘብከ፡ ኃይል፡ አልቦ፡ መዓት፡

ኄር፡ እግዚአብሔር፡ የዋህ፡ ለየዋሃነ፡ ልብ።

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክተ፡ ወእለ፡ ሐምስ፡ ሰማይ።

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማያት፡

ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡

ወሕያው፡ አዶናይ፡ ዘትጉብር፡ መንክር፡

ዘታመጽእ፡ ኃዲሳት፡ ዘታርኢ፡ ኩሉ፡ መንክራት፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክት፡ ወእለ፡ ሳድስ፡ ሰማይ፡

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማያት።

መንበርክ፡ እሳት፡ ክሉል፡

ወመንጠላእት፡ ዘበርሃናት፡ ቅድመ፡ ገጹ፡ ለልዑል።

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማይ።

ሃሌ፡ ሉያ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡

ዘኢይመውት፡ ወትረ፡ ለዓለም። በኩሄኔ፡ ኃይልክ።

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክት፡ ወእለ፡ ሳብዕት፡ ሰማይ፡

ወይብሉ፡ ኩሉሙ፡ መላእክተ፡ ሰማያት፡ በ፩ቃል፡

Praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

4.4 **Blessed be the Lord God of Israel.**

Before You, O Lord, the legions of Your angels
will praise You and glorify You, each in their time and each in their turn,
and will say: The mortal and earthly race is conquered,
the forever immortal One has conquered.

And all the angels of the heavens will say:

Halleluyah, halleluyah, halleluyah,

Our Creator, our Lord, our God, God of gods,
and Lord of lords, and King of kings.

And those in the second heaven;

And all the angels of heaven will say,

O Lord Who lives for ever,

Who will never die for ever;

Halleluyah; and the angels who are in the third heaven;

And all the angels of the heavens will say:

Killer of every living thing, You Who do not die;

Halleluyah; and the angels who are in the fourth heaven,

And all the angels of heaven will say,

Longsuffering **Lord**, in Whom is strength and no anger,

Good **Lord**, gentle to the humble in heart;

Halleluyah; and the angels who are in the fifth heaven;

And all the angels of the heavens will say,

Holy, holy, holy **Lord**,

and living Adonay Who performs wonders,

Who brings new things, Who reveals all marvels;

Halleluyah; and the angels who are in the sixth heaven,

And all the angels of the heavens will say,

Your throne [is] surrounded with fire,

and a curtain of lights [is] before the face of the exalted One;

And all the angels of heaven will say,

Halleluyah, halleluyah, halleluyah,

For ever immortal,

in the judgement of Your might.

Halleluyah; and the angels who are in the seventh heaven,

And all the angels of the heavens will say with one voice:

ንሴብሐክ፡ ወነክኢተክ፡ ለዓለም፡

ወይብሉ፡ ኩሎሙ፡ መላእክተ፡ ሰማይ፡

ቀዳማዊ፡ እግዚእነ፡ አንተ፡ ወሬዛ፡ ለዓለም፡፡ ዘአልብክ፡ ርስሐት፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ንሴብሐክ፡ ወነክኢተክ፡ ወነአልዕለክ፡

በቅብረ፡ ስብሐቲክ፡ ቅዱስ፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ በኩነቴ፡ ኃይልክ፡ ወበኣኚዘተ፡ ዕዳክ፡ ግሩም፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ በኩኃ፡ እለት፡ ወበኩኃ፡ ሌሊት፡

ንግነይ፡ ወንሴብሐክ፡ ለዘወሀብክነ፡ ለነ፡ ቃለ፡ ስብሐቲክ፡

ለእግዚአብሔር፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክት፡ እለ፡ ይረውፁ፡

ምስለ፡ ፀሐይ፡ ወወርኅ፡ ወከዋክብት፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐክ፡

ንሕነኒ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክት፡ ውስተ፡ ባሕር፡

ወእለ፡ ውስተ፡ የብስ፡ ሀለው፡፡

የአኩቱክ፡ ወይሴብሐክ፡

ንሕነኒ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ መላእክት፡ ከመ፡ ዘይሴብሕዎ፡

ወከመ፡ ዘየዓኩቱክ፡፡

ንሕነኒ፡ ከማሁ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ፲ወ፱ዓበይተ፡ ነገደ፡ መላእክት፡

የዓኩቱክ፡ ወይሴብሐክ፡

ንሕነኒ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ፲ወ፭ትንቢተ፡ ነቢያት፡

የዓኩቱክ፡ ወይሴብሐክ፡

ንሕነኒ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ጳድቃን፡ ወንጹሐን፡ ወሰማዕቃት፡ በውስተ፡ ገነት፡

የዓኩቱክ፡ ወይሴብሐክ፡፡

ንሕነኒ፡ ነኣኩተክ፡ ወንሴብሐክ፡

እኩት፡ ወስቡሕ፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ለዓለም፡፡

ሃሌ፡ ሉያ፡ ኃጥአን፡ ወአላውያን፡ ወአማፅያን፡ ወከሃድያን፡፡

We will glorify You and praise You for ever.

And all the angels of heaven will say,
The First, You are our Lord, courageous for ever, Who are without impurity.

Halleluyah; we will glorify You and praise You and exalt You,
in the splendour of Your holy glory.

Halleluyah; in the judgement of Your might,
and in the power of Your mighty hand;

Halleluyah; throughout the day and throughout the night,
we will bow down and praise You, Who gave us a voice to praise You,
the Lord, for ever and ever, amen.

Halleluyah; the angels who run
with the sun and moon and stars
will praise You and glorify You;

we also will praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah, the angels in the sea and those who are on the dry land
will praise You and glorify You;

we also will praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; as the angels will glorify You and praise You,
so also will we praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; 99 tribes of angels
will praise You and glorify You;

we also will praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; 15 oracles of prophets
will praise You and glorify You;

we also will praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; the righteous and the pure
and the martyrs in Paradise
will praise You and glorify You;

we also will praise You and glorify You,
praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

Halleluyah; sinners and apostates and transgressors

በውስተ: ኩነኔ: ደይን:
 የዓኩቲክ: ወይሴብሐኩክ:
 ንሕነሊ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ:
 እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚእ: ለዓለም::
 አበዊነ: ቀደምት: ቀዳማዊ: አቡነ: አዳም:
 ወአቤል: ወኖኅ: ወሴም:
 አበው: አብራም: ወይስሐቅ: ወያዕቆብ:
 ሙሴ: ወአሮን: ወደቂቀ: ሌዊ: ካህናት: ወከሊያት:
 ወዳዊት: ንጉሠ: እስራኤል::
 የዓኩቲክ: ወይሴብሐኩክ:
 ንሕነሊ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ:
 እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚእ: ለዓለም::
 ወመልከጼዴቅ: ካህኑ: ዘለዓለም: ዕዝራ: ወዳንኤል:
 ሄኖክ: ወኤልያስ: ወኤልሣዕ:
 የዓኩቲክ: ወይሴብሐኩክ:
 ንሕነሊ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ:
 እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚእ: ለዓለም::
 አናንያ: ወአሣርያ: ወሚሳኤል:
 የዓኩቲክ: ወይሴብሐኩክ:
 ንሕነሊ: ነአኩተክ: ወንሴብሐክ:
 እኩት: ወስቡሕ: ስምክ: እግዚእ: ለዓለም::
 ኦናንያ: ወአሣርያ: ወሚሳኤል:

4.5: (Psalm 26 [27])

እግዚአብሔር: ያ[ባ]ርህ: ሊተ: ያድኅኒ: ምንትኑ: ያፈርሃኒ::
እግዚአብሔር: ምዕመና: ለሕይወትየ: ምንትኑ: ያደነግፀኒ::
 ሶበ: ያቅርቡኒ: እኩያን: ይብሉኒ: ሥጋየ::
 ጸላእትየሰ: እለ: ይሳቅዩኒ:
 እሙንቱ: ደክሙ: ወወድቁ::
 እመኒ: ፀብዓኒ: ተዓይን: ኢይፈርሃኒ: ልብየ::
 ወእመን: ሮዳኒ: ፀባዒተ:: አንሰ: ቦቱ: ተወከልኩ::
 አሐተ: ሰአልክዎ: **ለእግዚአብሔር: ወኪያሃ: አኃሥሥ::**
 ከመ: አኅድር: ቤቶ: **ለእግዚአብሔር:**
 ወከመ: እፀመድ: ውስተ: ቤተ: መቅደሱ::
 እስመ: ኃብዓኒ: ውስተ: ጽላሎቱ: በዕለተ: ምንዳቤየ::
 ወሠወረኒ: በምባዕ: ጽላሎቱ::
 ወዲበ: ኩኩሕ: አልዓለኒ:
እግዚአብሔር: ርእሰየ: ዲበ: ጸላእትየ::

and heretics in the damnation of judgement
will praise You and glorify You;
 we also will praise You and glorify You,
 praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.
Our forefathers, our first ancestor Adam,
and Abel and Noah and Shem,
the forefathers Abraham, Isaac and Jacob,
Moses and Aaron and the children of Levi, priests and prophets,
and David, king of Israel,
will praise You and glorify You;
 we also will praise You and glorify You,
 praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.
And Melchizedek, His priest for ever; Ezra and Daniel,
Enoch, Elijah and Elisha,
will praise You and glorify You;
 we also will praise You and glorify You,
 praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.
Ananya and Azarya and Misa'el
will praise You and glorify You;
 we also will praise You and glorify You,
 praised and glorified be Your name, O Lord, for ever.

4.5 The Lord will give light to me, He will save me;
what will make me afraid?
The Lord is my life's reliance; what will dismay me?
When evil men were approaching me to eat my flesh,
And my enemies to torment me,
They became weary and fell.
Even though hosts attack me, my heart will not fear;
And even though an army assails me, I have put my trust in Him.
One thing I have asked of the Lord, and that I will pursue:
That I may dwell in the house of the Lord,
And that I may serve in His Temple;
For He hid me in His shelter on the day of my affliction,
And He covered me in the hidden place of His protection,
And He raised me on a rock.
The Lord is my head over my enemies.

የድኩ፡ ወሃኑኩ፡ ውስተ፡ ደብተራሁ፡ መሥዋዕተ፡ የበብኩ፡ ሎቱ።
 እሴብሕ፡ ወእዜምር፡ **ለእግዚአብሔር፡**
 ስምዓኒ፡ እግዚአ፡ ቃልየ፡ ጸሎትየ፡ ዘሰአልኩ፡ ገቢክ።
 ተሣሃለኒ፡ ወስምዓኒ፡ ለክ፡ ይብለክ፡ ልብየ።
 ወአሠሥኩ፡ ገጸክ፡ ዚአክ፡ አኃሥሥ፡ እግዚአ።
 ወኢትሜጥ፡ ገጸክ፡ እግዚአ፡ እምኔየ፡
 ወኢትትገሥ፡ እምገብርክ፡ **ተአምኖ፡** ተምዴአክ።
 ረዳኤ፡ ኩነኒ፡ ወኢትግድፈኒ።
 ወኢትትኃየየኒ፡ አምላኪየ፡ ወመድኃንየ።
 እስመ፡ አቡየ፡ ወእምየ፡ ገደፋኒ፡ **ወእግዚአብሔር፡** ተወክፈኒ።
 ምርሐኒ፡ እግዚአ፡ ፍኖተክ፡
 ወምህረኒ፡ ፍኖተ፡ ርትዕክ። በእንተ፡ ጸላእትየ።
 ኢትመጥወኒ፡ ለኩሉ፡ እለ፡ ይሣቅዩኒ።
 እስመ፡ ቆሙ፡ ላእሌየ፡ ሰማዕተ፡ ዓመዓ።
 እትአመን፡ ከመ፡ እርዓየ፡ ሠናይቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ በብሔረ፡ ሕያዋን፡
 ወተስፈዎ፡ **ለእግዚአብሔር፡** ተአገሥ፡ ወአፅንዕ፡ ልበክ።
 ወተስፈዎ፡ **ለእግዚአብሔር።**

Section 5

5.1

አንተ፡ አምላክ፡ ባሕቲትክ፡ ወንጉሥ፡ ላእለ፡⁶²⁴ ኩሉ፡ ለሊክ።
 እስመ፡⁶²⁵ ኩሉ፡ ገበርክ።⁶²⁶
 ወዓለምኒ፡⁶²⁷ በምልዑ፡ አንተ፡ ፈጠርክ።
 ወአንተ፡⁶²⁸ አቅድመክ፡⁶²⁹ ሣርሮታ፡ ለምድር።
 ወግብረ፡ ዕደዊከኒ፡⁶³⁰ እማንቱ፡⁶³¹ ሰማያት።
 እማንቱሰ፡⁶³² ይትኃጉላ፡⁶³³ ወአንተሰ፡ ትሄሉ፡
 ወኩሉ፡ ከመ፡ ልብሰ፡ ይበሊ።
 ወከመ፡ ሞጣሕት፡ ትዌልጦሙ፡ ወይትዌለጡ።
 አንተሰ፡⁶³⁴ አንተ፡ ከመ፡ ወአመቲከኒ፡⁶³⁵ ዘኢየሐልቅ።

⁶²⁴ C በንለእሌኩኩሉ (confused) D ዘላዕለ

⁶²⁵ D ስመ

⁶²⁶ C ገበርክ

⁶²⁷ C ወለምኒ

⁶²⁸ B አንተ D adds እግዚአ

⁶²⁹ BD አቅደምክ

⁶³⁰ BD እደዊክ C ዕደዊክ

⁶³¹ D እሙንቱ

⁶³² D እሙንቱሰ

⁶³³ D ይኃጉላ

I went around and offered sacrifice in His tabernacle,
 I shouted with joy to Him.
 I will praise and I will glorify in song **the Lord**.
 Hear, O Lord, my voice, my prayer that I pray to You.
 Be compassionate to me and hear me; to You my heart speaks.
 And I sought Your face; I will seek Your face, O Lord.
 And do not turn Your face, O Lord, from me;
 and do not turn away from Your servant **Tä'amīno** [? your anger],
 Be for me my helper, and do not cast me away.
 For my father and mother rejected me, and **the Lord** accepted me.
 Lead me, O Lord, in Your way,
 and teach me the way of Your righteousness, on account of my enemies.
 Do not hand me over to those who will torment me,
 for unjust witnesses have risen against me.
 I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living.
 Have confidence in **the Lord**; be patient and strengthen your heart;
 And have confidence in **the Lord**.

Section 5: 5.1 **You alone are God** and King over all;
 For You made everything,
 and You created the whole world;
 and You first established the earth,
 and the heavens are the work of Your hands.
 As for them, they will perish; but You will [continue to] exist.
 And all will become worn-out as a garment;
 and like a cloak You will change them, and they will be transformed.
 But You are the same, and Your epoch will not come to an end.

⁶³⁴ B ወአንተሰ

⁶³⁵ D ዓመቲከኒ

ደቂቅ፡ አግባርቲክ፡ ይኑባርዋ፡፫፭፮

ወዘርአመኑ፡ ለዓለም፡ ይጽንዕ፡

5.2

አይናይ፡ ኤሎሄ፡ እግዚአብሔር፡፫፶፯ አምላክ፡ እስራኤል፡ ፀባዖት፡

ወለተኒ፡ አጽኅዓኒ፡፫፭፮ ለጦርክ፡ አባ፡ ተአምሮ፡፡

ቡተለወትክ፡፫፭፱ ወባእምልኮትክ፡፫፬፱ አጥብቢ፡ ለጦርክ፡ አባ፡፫፬፱ ተአምሮ፡፡

ቡትእዘዝክ፡፫፫፬ ወባዟሊብክ፡፫፭፱ ወባዓቂቡ፡፫፭፻ አድቅክ፡ አይናይ፡ ኤሎሄ፡፫፭፻

ቡሩክ፡፫፫፮ እግዚአብሔር፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡

ቀዳማዊ፡ ዘእንበለ፡ ጭንት፡

ወደኃራዊ፡፫፫፱ ዘእንበለ፡ ተፍጽሟት፡፫፭፱

ዘየሎ፡ ወይሄሉ፡ እምቅድመ፡፫፭፱ ይትፈጠር፡ ዓለም፡፡

ወእምቅድመ፡፫፭፯ ይትፈለጥ፡ ብርሃን፡፡

ወእምቅድመ፡ ይትአመር፡ ዓሠረ፡፫፭፯ ብርሃን፡፡

ወእምቅድመ፡፫፭፻ ይትረኝው፡ አናቅጽ፡ ብርሃን፡፡

ህላዊ፡፫፭፱ ዘፈለጠ፡፫፭፻ ብርሃን፡፫፭፻ እመኑ፡ ጽልመት፡፡

ፈሊጦ፡፫፭፱ በመፁ፡፫፭፱ ለብርሃን፡፫፭፱ እለት፡፫፭፱

⁶³⁶ B ኢይወርስዋ፡ ለምድር

⁶³⁷ BCD omit እግዚአብሔር፡ አምላክ

⁶³⁸ D omits BC reverse order፡ ለጦርክ፡ አጽኅዓኒ (C አጽኅአኒ)

⁶³⁹ BC ቡተለምትክ D አላፍወት

⁶⁴⁰ D ወእምልኮትክ

⁶⁴¹ BCD no name

⁶⁴² D ቡትእዘዝ

⁶⁴³ BCD omit

⁶⁴⁴ B ወባእቆብ C ወዓቂብ

⁶⁴⁵ B omits CD ኩኑክክ

⁶⁴⁶ BCD ወጽድቅክ

⁶⁴⁷ D omits

⁶⁴⁸ B adds እግዚእ (red ink illegible)

C ይትባረክ፡ እግዚእ፡ እግዚአብሔር፡ ቡሩክ፡ እግዚእ፡ እግዚአብሔር

⁶⁴⁹ D omits ወደኃራዊ፡ ዘእንበለ

⁶⁵⁰ D ወኢተፍጽሟት

⁶⁵¹ BCD omit እምቅድመ፡ ይትፈጠር፡ ዓለም፡፡ ወ

⁶⁵² B reverse order፡ ይትፈለጥ፡ እምቅድመ

⁶⁵³ B አሳረ C omits

⁶⁵⁴ BCD እምቅድመ

⁶⁵⁵ B ሃላዊ C ሀላዊ

⁶⁵⁶ BC ዘፈጠረ

⁶⁵⁷ C ብርሃን፡ እምጽልመት

⁶⁵⁸ B ብርሃን፡ ፈሊጦ CD ብርሃን፡ ፈሊጦ

⁶⁵⁹ BC ዘእመፁ D በእመፁ

⁶⁶⁰ D ብርሃን

⁶⁶¹ BCD ዕለተ

The children of Your servants will continue,
and their seed will endure for ever.

5.2 **Adonay, Elohe, Lord God of Israel, of S'āba'ot.**

Strengthen me, Your servant **Abba Tā'amno**;
in staying close to You and in worshipping You,
make me wise, Your servant **Abba Tā'amno**;
in Your commandment and in Your word,
and in keeping Your just ordinance, Adonay, Elohe.

Blessed be the **Lord**, praised be the **Lord**.

First without beginning
and last without end,

Who was and is, since before the world was created,
and since before the light was separated,
and since before the path of the light was made manifest,
and since before the gates of the light were opened,

The Being Who separated light from darkness,
having separated it, He named the light Day,

ወለጽልመት፡⁶⁶² ሰመቶ፡⁶⁶³ ሌሊተ፡⁶⁶⁴

በቀዳሚ፡⁶⁶⁵ ኩካኔህ፡

እስመ፡⁶⁶⁶ ለዓለም፡ ዘኸነ፡⁶⁶⁷ ምሕረቱ፡⁶⁶⁸

ወለትውልድ፡⁶⁶⁹ ትውልድ፡ ዘኸነ፡⁶⁷⁰ ጽድቁ፡

ስቡሕ፡⁶⁷¹ ስቡሕ፡ ስቡሕ፡ እግዚአብሔር፡⁶⁷² ይሴባሕ፡⁶⁷³ እግዚአብሔር፡⁶⁷³

ጠቢብ፡ በጥበቡ፡ ዘገብረ፡ ጠፈረ፡ ማዕከሉ፡⁶⁷⁴ ማያት፡⁶⁷⁵

በካልፅ፡ ኩካኔህ፡

እስመ፡ ለዓለም፡⁶⁷⁶ ዘኸነ፡ ምሕረቱ፡

ወለትውልድ፡ ትውልድ፡ ዘኸነ፡⁶⁷⁷ ጽድቁ፡⁶⁷⁸

እኩት፡⁶⁷⁹ እኩት፡ እኩት፡ እግዚአብሔር፡ ይትእኩት፡

ዘአስተጋብአ፡⁶⁸⁰ ማያት፡⁶⁸¹ ውስተ፡ ምዕላዲሆሙ፡⁶⁸² ከመ፡ ያስተርኢ፡⁶⁸³ የብስ፡

ወሰመቶ፡⁶⁸⁴ እግዚአብሔር፡⁶⁸⁵ ለየብስ፡ ምድረ፡⁶⁸⁶

ወለምዕላዲሁ፡⁶⁸⁷ ለማይ፡⁶⁸⁸ ሰመቶ፡⁶⁸⁹ ባሕረ፡

ውሃረራ፡⁶⁹⁰ ለምድር፡ በመስፈርተ፡⁶⁹¹ ቃሉ፡ ጽኑፅ፡ ዘኢያንቀለቅል፡

662 D ወጽልመተ

663 BCD omit

664 D ሌሊት

665 B በቀዳሚት D ወቀደማዊ

666 BD እስከ

667 C reverse order: ምሕረቱ፡ ዘኸነ

668 D ምረቱ

669 CD ለትውልድ

670 CD omit

671 B: red ink illegible; C: ስቡሕ twice only D ስቡሕ once

672 D omits

673 D adds ጸር፡ እግዚአብሔር፡ ይሴባሕ

674 D በማዕከሉ C adds ? በላዕሊ (reading unclear)

675 B adds ጠፈሮ፡ ዘሰመቶ፡ ለውሕቱ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ

C adds ጠፈሮ፡ ዘሰመቶ፡ ለውሕቱ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ

D adds ዘሰመቶ፡ ለውዕቱ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ

676 D adds ኩካኔህ

677 D omits

678 C adds እግዚአብሔር

679 B: እኩት፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእ፡ ይትእኩት፡ እግዚአብሔር

C: እኩት፡ ይትእኩት፡ ስሙ፡ ለእግዚአብሔር

D እኩት፡ እግዚአብሔር፡ ይትእኩት፡ እግዚአብሔር

680 D ዘያስተጋብእ

681 BCD ማያተ

682 B ሙላዶሙ C ምእላዶሙ D ምዕላዶሙ

683 BC ታስተርኢ

684 B ዘሰመቶ C ዘትሰመቶ D ዘሰመቶ

685 BCD omit

686 C ምድር

687 B ወምዕላዲሁ

688 C ለማይሰ

689 D ዘሰመቶ

and the darkness He named Night.

On the first day He ordained it;

for His mercy is for ever,

and His justice from generation to generation.

Glorified, glorified, glorified is the Lord; the Lord be glorified;

wise in His wisdom, Who made a firmament between the waters.

On the second day He ordained it;

for His mercy is for ever,

and His justice from generation to generation.

Lauded, lauded, lauded, the Lord be lauded;

Who gathered the waters in their gathering-place,

so that the dry land might appear;

and the Lord named the dry land Earth,

and the gathering of water He named Sea;

and He established the earth by the measure of His mighty word,

that it should not be moved;

⁶⁹⁰ BC ዘሃረራ D ዘሃረራ

⁶⁹¹ C በመሠረተ

ዘእብቆሊ፡⁶⁹² ኩሉ፡⁶⁹³ ሐመልማሊ፡ ሣዕር፡
ዘይዘራዕ፡⁶⁹⁴ ዘይብቁል፡⁶⁹⁵ በዝርዕ፡⁶⁹⁶ ወበበዘመዱ፡⁶⁹⁷

ወበበእምሳሊሁ፡⁶⁹⁸ ወበበእዝርእቲሁ፡⁶⁹⁹

ወበበጽኄሁ፡⁷⁰⁰ ወበበፍራሁ፡⁷⁰¹

ወበበመፃዘሁ፡⁷⁰² ወበበጠዕሙ፡⁷⁰³

ወዕፅኒ፡⁷⁰⁴ ዘይፈረ፡ ከመ፡ ይኩን፡ መብልፃ፡⁷⁰⁵

ለኩሉ፡⁷⁰⁶ ዘይትሐወስ፡⁷⁰⁷ ዘቦ፡ መንፈስ፡ እይወት፡

በዓልስ፡⁷⁰⁸ ኩነኔሁ፡

እስመ፡ ለዓለም፡ ዘኮነ፡ ምሕረቱ፡

ወለትወልደ፡⁷⁰⁹ ትውልድ፡ ዘኮነ፡⁷¹⁰ ጽድቁ፡፡

ቅዱስ፡⁷¹¹ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ **እግዚእብሔር፡**

ሠርፃ፡⁷¹² ዘሠርፃ፡⁷¹³ ብርሃናት፡⁷¹⁴ ሰማይ፡⁷¹⁵

ከመ፡ ይኩኑ፡⁷¹⁶ ለእብርሃ፡⁷¹⁷ ውስተ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ፡፡

ከመ፡ ያብርሁ፡⁷¹⁸ ዲበ፡ ምድር፡

ወይፍልጡ፡⁷¹⁹ ማዕከለ፡ እለት፡⁷²⁰ ወማዕከለ፡ ሌሊት፡⁷²¹

692 C ዘይዘራእ D reverses order፡ ኩሉ፡ ዘእብቆል

693 BC ኩሉ

694 C omits

695 BCD omit

696 BC በዝርእሙ D በዝርዮሙ

697 BCD omit

698 BC ወበበእምሳሊህሙ

699 BCD ወበበእዝርእቲህሙ

700 B ወበበጽኄያቲህሙ C ወበበጸጋሆሙ D ወበበጽኄሆሙ

701 BCD omit

702 BC ወበበመፃዘሆሙ D ወበበመፃዘሆሙ

703 BC ወበበጣዕዮሙ D ወበጠዕሙ

704 BC ወዕፅወኒ D ዕፅወኒ

705 B መብልዕ

706 D ወኩሉ C reverses word order፡ ለዘይትሐወስ፡ ኩሉ

707 D ዘይትሐስ

708 B በዓልስት

709 D ለትውልደ

710 C omits

711 B ቅዱስ፡ እግዚእብሔር፡ እግዚእ፡ ዘይትቆደስ፡ እግዚእብሔር
C (corrected red) እግዚእ፡ እግዚእብሔር፡ (black) እብሔር፡ ዘይትቆደስ

D ቅዱስ፡ እ[illegible]

712 BC ሠራኤ D omits

713 D adds ለእብርሃም

714 BD ብርሃናተ C ብርሃነ

715 BCD omit

716 B ይኩን

717 BD ብርሃነ

718 B ያብርህ D ያብርሕ

719 B ወይፍልጥ C ወይፈልጡ D ወይፍልጡ

720 BCD ሌሊት

Who caused to grow all green vegetation
that produces seed and germinates,
each in [according to] its seed and each in its kind,
and each in its likeness and each in its offspring;
and each in its flower and each in its fruit,
and each in its scent and each in its taste;
And fruitbearing trees to be for food, for every living being that moves.

On the third day He ordained it;
for His mercy is for ever,
and His justice from generation to generation.

Holy, holy, holy is the Lord,
Who set lights in the sky,
to give light in the firmament of the sky,
to give light on the earth,
and to distinguish between day and night,

⁷²¹ BCD 𐤁𐤒𐤕 𐤍𐤒𐤕𐤕

ከመ፡⁷²² ይኩኑ፡⁷²³ ለተአምር፡ ወለዘመን፡
 ወለመዋዕል፡ ወለአውራጎ፡⁷²⁴ ወለአመታት፡⁷²⁵
 ወገብረ፡⁷²⁶ ብርሃናተ፡ ፪ዓበይተ፡⁷²⁷
 ዘዩዓቢ፡ ብርሃን፡⁷²⁸ ከመ፡ ይምልክ፡⁷²⁹
 ወዘይንዕስ፡⁷³⁰ ብርሃን፡ ከመ፡ ይምልክ፡ ሌሊተ፡⁷³¹
 ምስለ፡⁷³² ከዋክብቲሁ፡ ከመዝ፡⁷³³ ገቢሮ፡⁷³⁴ ዘሠርዓ፡⁷³⁵
 በራብዕ፡⁷³⁶ ኩነኔሁ፡ ዘኢይነስት፡⁷³⁷ ሥርዓቱ፡
 እስመ፡⁷³⁸ ለዓለም፡ ዘኮነ፡⁷³⁹ ምሕረቱ፡⁷⁴⁰
 ወለትውልደ፡⁷⁴¹ ትውልድ፡ ዘኮነ፡⁷⁴² ጽድቁ፡
 ክቡር፡⁷⁴³ ክቡር፡ ክቡር፡ እግዚአብሔር፡⁷⁴⁴ ይኩብር፡ እግዚአብሔር፡⁷⁴⁵
 እግዚእ፡ ሕያው፡ አምላክ፡⁷⁴⁶ ሕይወት፡
 ዘፈጠረ፡⁷⁴⁷ ዘይትሐወስ፡ ዘቦ፡ መንፈስ፡⁷⁴⁸ ሕይወት፡
 ወአዕዋፍ፡⁷⁴⁹ ዘይሰርረ፡⁷⁵⁰ መልዕልተ፡ ምድር፡ ወመትሕተ፡ ሰማይ፡⁷⁵¹

- 722 B ወከመ
 723 BCD ይኩን
 724 BCD omit
 725 D ወአመት
 726 BCD ዘገብረ
 727 B ዓበይተ፡ ፪ C ፪ተ፡ ዐበይተ D ፪ omits ዓበይተ
 728 C ብርሃነ
 729 BC add መዓልተ D adds መአልተ
 730 D ወይንእስ
 731 D ሌሊት
 732 BD ወምስለ
 733 D ከመ
 734 D ገቢር
 735 D ዘወጽኦ
 736 B በራብዕት
 737 B ዘኢይትነሠት C ዘኢይትነሰት D ወይትነሠት
 738 C እስከ
 739 D reverses order: ምሕረቱ፡ ዘኮነ
 740 C ሥርዓቱ፡ (adds) እስመ፡ ዘኮነ፡ ምሕረቱ
 741 D ለትውልደትውልደ
 742 B omits
 743 [A ክቡር፡ ክቡር፡ ክቡር]
 B ክቡር C ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ D ልዑል
 744 B adds እግዚእ D adds ይትሌአል፡ እግዚአብሔር፡ ክብሩ
 745 D እግዚአብ
 746 B አምላክ፡
 747 C reverse word order: ዘይትሐወስ፡ ዘፈጠረ
 748 D repeats መንፈስ
 749 BD ወአዕዋፍ፡ C አዕዋፍ፡ ሰማይ፡
 750 CD ዘይሰርረ
 751 D ምድር (repeats-corrects) ወመትሕተ፡ ሰማይ

to be for a sign and for time,
and for days and for months and for years.
And He made two great lights,
the greater light to rule over the day,
and the lesser light to rule over the night, with its stars;
thus He made and decreed it.

On the fourth day He ordained it,
Whose ordinance will not be annulled;
for His mercy is for ever,
and His justice from generation to generation.

Honoured, honoured, honoured is the Lord; may the Lord be honoured.
Living Lord, God of life,
Who created living things that move,
and birds that fly over the earth and beneath the heaven,

ዓሣተ፡⁷⁵² ወአናብርተ፡⁷⁵³ ወዓበይተ፡⁷⁵⁴ ኩሉ፡⁷⁵⁵ ሃፍስ፡⁷⁵⁶ ሕይወት፡⁷⁵⁷

ዘይትሐወስ፡⁷⁵⁸ ዘኡውፅዓ፡⁷⁵⁹ ለማይ፡⁷⁶⁰ በበዘመዶሙ፡⁷⁶¹

በሐሙስ፡⁷⁶² ኩነኑሁ፡

እስመ፡ ለዓለም፡ ዘኮነ፡ ምሕረቱ፡

ወለትውልድ፡ ትውልድ፡ ዘኮነ፡⁷⁶³ ጽድቁ፡

ልዑል፡⁷⁶⁴ ልዑል፡ ልዑል፡ እግዚአብሔር፡⁷⁶⁵ ይትሌዓል፡⁷⁶⁶ እግዚአብሔር፡

እግዚእ፡ ፈጣሪ፡⁷⁶⁷ ንጉሥ፡

ዘፈጠረ፡⁷⁶⁸ ዘመደ፡ እንስሳ፡ ወዘይትሐወስ፡

ወአራዊተ፡⁷⁶⁹ ምድር፡⁷⁷⁰ በበዘመዶሙ፡

ወዝባሮሙ፡⁷⁷¹ ለኦዶም፡ ወለሔዋን፡⁷⁷² በአምሳለ፡⁷⁷³ ዚእሁ፡

ከመ፡ ይትዋለዶ፡⁷⁷⁴ ወይትባዝጉ፡⁷⁷⁵ ዲባ፡⁷⁷⁶ ምድር፡

ቦሳድስ፡ ኩነኑሁ፡

እስመ፡ ለዓለም፡ ዘኮነ፡⁷⁷⁷ ምሕረቱ፡

ወለትውልድ፡ ትውልድ፡ ዘኮነ፡ ጽድቁ፡

ውዳሳ፡⁷⁷⁸ ውዳሳ፡ ውዳሳ፡ እግዚአብሔር፡

ይትዌደስ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእ፡

752 B ወዓሣተ C ዓሣተ፡ ባሕር D አሣተ

753 B ወአናምርተ C አናምርት D ወአናብርት

754 B omits C ዓበይት D ዓበይተ

755 BCD ወኩሉ

756 C ዘመንፈስ D አናብርት

757 D omits

758 D ወዘይትሐወስ

759 D ዘወጽእ

760 BCD ማይ

761 BCD በዘመዱ

762 BD ቢኃምስ C በኛ

763 D omits

764 [A ልዑል፡ ልዑል፡ ልዑል] BC ልዑል D ውዳሳ C adds እግዚእ

765 B adds እግዚእ

766 B adds እግዚእ

767 BC ፈጣሪ

768 C omits D ዘፈረ

769 B ወአራዊት C አራዊተ D አራዊት

770 C ምድርሂ D omits

771 B ዘዝባሮሙ CD ወዝባሮ

772 BCD omit

773 C በአምሳለ (omits ዚእሁ)

774 C ይትወለዱ D ይዋለዳ

775 BCD ብዙኃን

776 D ቦዲባ

777 D omits

778 BD ውዳሳ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔር፡ ወይትዌደስ፡ እግዚእ

C አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡ እግዚአብሔር፡

ፈጣሪ፡ ንጉሥ፡ ዘመደ፡ እንስሳ፡ ወይትወደስ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእ

and fish and great sea-monsters, every living thing,
that moves, that comes from the water, each in their kind.

On the fifth day He ordained it,
for His mercy is for ever,
and His justice from generation to generation.

Exalted, exalted, exalted is the Lord; may the Lord be exalted.

Lord, Creator, King;

Who created the race of animals that move,
and serpents, each in their kind;
and He made Adam and Eve in His likeness,
to procreate and to multiply on the earth.

On the sixth day He ordained it,
for His mercy is for ever,
and His justice from generation to generation.

Praised, praised, praised is the Lord;

May the Lord be praised, the Lord;

ዘአዕረፈ፡ አመ፡ ሳብዕት፡ ዕለት፡ ፈጺሞ፡ ግብረ፡ ሰማዩ፡⁷⁷⁹ ወምድረ፡⁷⁸⁰
 ወባሕረ፡⁷⁸¹ ወዩብስ፡ ወኩሉ፡ ዘውስቴቶሙ፡
 ወበሰዱስ፡⁷⁸² እለት፡ ፈጺሞ፡ ወባረካ፡⁷⁸³ ወቀደሳ፡⁷⁸⁴ ወኃረያ፡⁷⁸⁵
 ለዕለተ፡⁷⁸⁶ ሳብዕት፡⁷⁸⁷ እምኩሉ፡⁷⁸⁸ ዕለታት፡
 ለዓለም፡⁷⁸⁹ ዘኮነ፡⁷⁹⁰ ምሕረቱ፡
 ወለትውልደ፡ ትውልድ፡ ዘኮነ፡ ጽድቁ፡

ይትፌሳሕ፡ እግዚአብሔር፡⁷⁹¹ እግዚእ፡⁷⁹² በመንግሥቱ፡⁷⁹³ ዐቢይ፡
 ዘወሀቦሙ፡⁷⁹⁴ ለሕዝብ፡ እስራኤል፡ ትእዛዝ፡⁷⁹⁵ ወሥርዓተ፡
 ወሰንበታተ፡⁷⁹⁶ ወበዓላተ፡⁷⁹⁷ ከመ፡ ይትፌሳሕ፡ ቦሙ፡
 በደብረ፡ ሲና፡ በዕደ፡ ሙሴ፡ ቁልዔሁ፡⁷⁹⁸
 ዘወሀብኩ፡⁷⁹⁹ ትእዛዝ፡ አንቢበኩ፡⁸⁰⁰ በቃልኩ፡
 ጽሑፈኩ፡ በዕዲኩ፡ እው፡⁸⁰¹ ነብብኩ፡⁸⁰² በቃልኩ፡⁸⁰³
 ለሙሴ፡ ገበርዮ፡⁸⁰⁴ በደብረ፡ ሲና፡
 ከመ፡ ሙሴ፡ ነቢይ፡ አልቦ፡⁸⁰⁵ ዘይትኅሣዕ፡
 ውዓዲ፡⁸⁰⁶ ዘአምነ፡⁸⁰⁷ ወዘዓቀብ፡ በሕገ፡ ሙሴ፡⁸⁰⁸ ይድኅን፡

⁷⁷⁹ BCD ሰማይ

⁷⁸⁰ BC ወምድር D ወባሕር

⁷⁸¹ BC ወባሕር D ወምድር

⁷⁸² D በጀዕለት

⁷⁸³ BD ዘባረካ C ዘባረክ

⁷⁸⁴ B ዘቀደሳ C ወዘቀደሰ

⁷⁸⁵ D ወዘኃረያ

⁷⁸⁶ D በዕለተ

⁷⁸⁷ D ሰንበት

⁷⁸⁸ BD እምኩሉን

⁷⁸⁹ D እስመ

⁷⁹⁰ D ኮነ

⁷⁹¹ C reverses order: እግዚእ፡ እግዚአብሔር ; adds ዘአዕረፈ፡ ስመ፡ ሳብእት

⁷⁹² D እግዚአብሔር

⁷⁹³ C በመንግሥት

⁷⁹⁴ C ዘወሀቦ፡ ለሕዝብ፡ ትእዛዝ፡ እስራኤል

⁷⁹⁵ D እዛዝ

⁷⁹⁶ D ወሰእለተ

⁷⁹⁷ D omits

⁷⁹⁸ BC add: ለኒኒ፡ ወለአባዊኒ፡ (C: ወለአባዊነ) በእደ፡ ጸጋ፡ አምላክ፡ ገብሩተ፡ (C: ገብረ)

⁷⁹⁹ B ዘወሀብኩ D ዘወሀብኩ C omits several lines: ዘወሀብኩ → ወሙሴሂ

⁸⁰⁰ BD omit አንቢበኩ → በዕዲኩ

⁸⁰¹ B እው D አወ

⁸⁰² BD ነብኩ

⁸⁰³ BD omit

⁸⁰⁴ BD omit

⁸⁰⁵ D omits አልቦ፡ ዘይትኅሣዕ

⁸⁰⁶ D ዓዲ

⁸⁰⁷ [A ዘአምነ → በሕገ] BD ለእመ፡ ዓቀብ፡ ሕገ

Who rested on the seventh day,
having completed the making of the sky and the earth
and the sea and the dry land, and all that is in them;
having completed [these] on the sixth day,
He blessed and sanctified and chose
the seventh day from all days;

for His mercy is for ever,
and His justice from generation to generation.

5.3 The **Lord God** rejoices in His great kingdom,

Who gave commandments and an ordinance to the people Israel,
and Sabbaths and festivals, to rejoice in them,
at Mount Sinai by the hand of His servant Moses;

You gave us Your commandments, proclaiming them in Your voice,
writing them with Your hand, indeed You pronounced it in Your voice;
to My servant Moses on Mount Sinai.

None will arise like the prophet Moses.

Moreover, the one who has professed and kept the law of Moses will be
saved;

⁸⁰⁸ D omits

ወዘኢአምነ፡ በሕግ፡⁸⁰⁹ መ-ሴ፡ ይደያን።
 ወመ-ሴሂ፡⁸¹⁰ ዘወበ፡⁸¹¹ ለነኒ፡ ወላእባዊነሂ፡ ትእዛዝ፡ ሕይወት፡
 ከመ፡ ንትፌሣነሕ፡ ቦሙ፡⁸¹² ንሕነ።
 ይትፌሣነሕ፡⁸¹³ **እግዚአብሔር፡** በመንግሥት፡ ዓቢይ፡
 ይኩን፡⁸¹⁴ ስብሐት፡ ወይኩን፡ ስግደት፡ እምዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም።

ቅዱስ፡⁸¹⁵ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዮት፡
 መልዓ፡ ኩሎ፡ ምድረ፡ ስብሐተክ፡⁸¹⁶ አማን።
 ቅዱስ፡⁸¹⁷ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ **እግዚአብሔር፡** ፀባዮት፡
 መልዓ፡ ኩሎ፡ ምድረ፡ ስብሐተክ፡⁸¹⁸ አማን።
 ዘመልዕልተ፡ አርያም፡ መንበርክ፡ እግዚአ፡ አማን።
 ወከሩሎ፡ ዓለም፡⁸¹⁹ ተግባርክ፡ እግዚአ፡⁸²⁰
 ዘትኅብር፡ እግዚአ፡⁸²¹ ለዓለም።
 ወዘትሬኢ፡⁸²² እምነ፡ አርያም፡ ልዑል፡ ዘሀሎክ፡⁸²³ ውሳተ፡ ሰማይ።
 ዘኢይትመዋዕ፡⁸²⁴ መንበርክ፡ ወዘኢያኃልቅ፡ ስብሐተክ፡ አማን።
 ወይቀውሙ፡⁸²⁵ በፍርሃት፡⁸²⁶ መልእክተክ፡ አማን።
 ወበትእዛዝክ፡ ይከውን፡ ነፋሳተ፡⁸²⁷ ሰማይ፡ ወእሳት፡ ወማይ፡⁸²⁸ አማን።
 ወቃልከኒ፡⁸²⁹ ጽኑዕ፡ ውእተ።⁸³⁰ ወይኅብር፡⁸³¹ ንባብክ።⁸³²

- 809 BD omit በሕግ፡ መ-ሴ
 810 D ወመ-ሴ
 811 BC ዘወበነ D ዘወበነ (BCD omit ለነኒ፡ ወላእባዊነሂ)
 812 BCD ባቲ (omit ንሕነ)
 813 C omits
 814 B ሎቲ፡ ይኩን፡ ስብሐተ፡ ወሎቲ፡ ይኩን፡ ስግደተ
 C ሎቲ፡ ስብሐት፡ ይኩን፡ ወሎቲ፡ ስግደት
 D ይኩን፡ ስብሐት፡ ወሎቲ፡ ስግደት
 815 B ቅዱስ once only
 816 C ስብሐተሁ D ስብሐተሁክ
 817 BD ቅዱስ once only D omits second ቅዱስ → ስብሐተክ፡ አማን
 818 B ስብሐተሁ
 819 B ዓለመ
 820 BC add አማን፡ እግዚአ
 821 BCD omit
 822 BCD omit ወዘትሬኢ → ልዑል
 823 BD ዘሀሎክ፡ በሰማይ C ዘሀሎ፡ በሰማይ
 824 B ዘይኢትመዋዕ
 825 D ወይቀውም
 826 D omits
 827 BCD ነፋሳት፡ ወእሳት (omit ሰማይ)
 828 BCD omit
 829 BD ወቃልክ፡ ጽኑዕ C ቃልከኒ፡ ጽንእ፡ አማን
 830 BCD omit
 831 D ይኅብር C repeats ወይኅብር
 832 C adds አማን

and the one who has not professed the law of Moses will be judged.

It is Moses who gave to us and to our fathers the commandments of life,
that we should rejoice in them.

The Lord rejoices in His great kingdom;
may there be glory and worship for ever and ever.

5.4 Holy, holy, holy Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled all the earth, aman.

Holy, holy, holy Lord of S'äba'ot,

Your glory has filled all the earth, aman.

Your throne, O Lord, is in the highest heights, aman.

And the whole world is Your handiwork, O Lord,

You Who will endure, O Lord, for ever;

and Who look down from on high, Who are exalted in heaven.

Your throne will not be overthrown, and Your glory will not end, aman.

And Your angels stand in awe, aman.

And by Your command the spirits of heaven and fire and water exist, aman.

And Your word is mighty, and Your saying will endure;

ወኃያል፡⁸³³ ቃለ፡⁸³⁴ ሥርዓትኩ፡⁸³⁵ ወግሩም፡ ትእዛዝኩ፡ አማን፡⁸³⁶
 ወያየብስ፡⁸³⁷ ቀላያተ፡⁸³⁸ ቃለ፡⁸³⁹ ትእዛዝኩ፡⁸⁴⁰
 ወይመስዎሙ፡⁸⁴¹ ለአድባር፡ መንትኩ፡⁸⁴²
 ወጽድቀ፡ ስምኩ፡⁸⁴³ ለዓለም፡⁸⁴⁴ አማን፡
 መኑ፡⁸⁴⁵ አምላክ፡ ከመ፡⁸⁴⁶ አምላክነ፡⁸⁴⁷ እግዚአብሔር፡
 በሰማይ፡ በላእሊ፡ ወበምድር፡ በታሕቱ፡ ፩ውእቱ፡⁸⁴⁸ እግዚአብሔር፡
 እምቅድሜከኒ፡⁸⁴⁹ ኢኮነ፡ ካልዓ፡⁸⁵⁰ እግዚአብሔር፡⁸⁵¹ አምላክ፡ ዘእንበሌኩ፡ አማን፡⁸⁵²
 ወእምድኅሬከኒ፡⁸⁵³ አልቦ፡ ባዕድ፡ አምላክ፡ ዘእንበሌኩ፡ አማን፡⁸⁵⁴
 ኢርኢነ፡⁸⁵⁵ በአዕይንቲነ፡⁸⁵⁶ ወኢሰማዕነ፡ በዕዘኒነ፡⁸⁵⁷
 አልቦ፡⁸⁵⁸ ባዕድ፡ አምላክ፡ ዘእንበሌኩ፡⁸⁵⁹ አማን፡⁸⁶⁰ አማን፡
 አመ፡⁸⁶¹ ትጉብር፡⁸⁶² ሰማዩ፡⁸⁶³ በቀዳሚ፡⁸⁶⁴
 ምስሌኩ፡⁸⁶⁵ ዘአልብኩ፡⁸⁶⁶ አማን፡

5.5

-
- 833 D ኃያል adds ይኸበር
 834 C omits D ቃልከ
 835 D ወስራትከ C adds አማን
 836 B ወአማን
 837 C ያየብስ D omits ወያየብስ → ትእዛዝኩ
 838 B ቀላያት C ቃላያተ
 839 BC omit
 840 C adds አማን
 841 C ወይመልዎሙ D ወይምስጥዎ
 842 B በመንትከ D ዘመኣትከ C adds አማን
 843 C ስምዕከ
 844 CD ለዓለመ፡ ዓለም (omit አማን)
 845 C reverse word order፡ አምላክ፡ መኑ
 846 BC ከማከ D omits
 847 BCD omit አምላክነ፡ እግዚአብሔር
 848 BCD omit ፩ውእቱ፡ እግዚአብሔር C adds አማን
 849 D ቅድሜከኒ
 850 B ካልእ CD ካልዕ (both omit እግዚአብሔር)
 851 BCD omit
 852 BC omit
 853 B ወድኅሬከኒ CD እምድኅሬከኒ
 854 B omits
 855 D omits passage ኢርኢነ → አማን
 856 BC omit
 857 BC omit
 858 BC omit
 859 C omits
 860 B አማን once only
 861 BD omit
 862 C ዘትጉብር
 863 B ሰማይ
 864 D adds አልቦ
 865 BCD add ዘጉብረ
 866 C ዘአልበሰኩ፡ አማን፡ አማን

and the voice of Your decree is powerful,

and Your command is awesome, aman.

And the oceans dry up at the voice of Your command,

and Your anger melts the mountains;

and the righteousness of Your name is for ever, aman.

Who is God like the **Lord** our God?

In the heaven above and in the earth below, there is one **Lord**.

Before You there was no other **Lord** God besides You, aman;

and after You there will be no other God, aman.

We have not seen with our eyes, and we have not heard with our ears;

there is no other God besides You, aman, aman.

5.5 When You were making the heaven on the first day,

there was none with You, aman.

አመ፡⁸⁶⁷ ፈለጥከ፡⁸⁶⁸ ብርሃነ፡ እምነ፡ ጽልመት፡⁸⁶⁹
 ምስሌክ፡ ዘፈለጥከ፡⁸⁷⁰ ዘኣልብከ፡⁸⁷¹ አማን፡⁸⁷²
 አመ፡ ትጠፍር፡⁸⁷³ ጠፈረ፡⁸⁷⁴ ማይካለ፡⁸⁷⁵ ማይት፡⁸⁷⁶ ምስሌክ፡⁸⁷⁷ አማን፡
 አመ፡⁸⁷⁸ ታስተጋብአመ፡⁸⁷⁹ ለማይት፡ ውስተ፡ ምላይመ፡⁸⁸⁰ በቃልክ፡ አማን፡
 ታስተርኢ፡ ምድር፡⁸⁸¹ የብስ፡ ከዊኖ፡⁸⁸² ማይት፡ ብዙኅ፡⁸⁸³ ዘሰወረ፡⁸⁸⁴ ውስጥታ፡⁸⁸⁵
 አመ፡ ታብቁል፡⁸⁸⁶ ምድር፡ በትእዛዝክ፡ ወሐመልማለ፡⁸⁸⁷ ሣዕር፡
 ወዕፅኒ፡⁸⁸⁸ ዘይፈሪ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡ ግብር፡⁸⁸⁹
 አመ፡⁸⁹⁰ ትጉብር፡⁸⁹¹ በምክር፡⁸⁹² ወበጥብብ፡⁸⁹³ ዘረድኡከ፡⁸⁹⁴
 አመ፡ ትኤዝዘመ፡⁸⁹⁷ ለብርሃናት፡⁸⁹⁸ በቃልክ፡
 ከመ፡⁸⁹⁹ ይኩነ፡ ውስተ፡ ጠፈር፡
 ከመ፡⁹⁰⁰ ያብርሁ፡ ዲቡ፡⁹⁰¹ ምድር፡

ምስሌክ፡⁸⁹⁵ ዘኣልብከ፡⁸⁹⁶ አማን፡

867	BD omit				
868	C ትፈልጥ				
869	B እምጽላመት	adds እምነ፡ ብርሃን	D ብርሃን		
870	BCD ዘፈለጠ				
871	C ዘኣልብከ				
872	D repeats አማን				
873	D ትፈጥር				
874	D ጠፈ				
875	D omits				
876	D ሲማይት				
877	B adds ዘፈጠረ፡ ኣልብከ	C adds ዘጠፈረ፡ ዘኣልብከ	D adds ዘፈጠረ፡ ዘኣልብከ		
878	D ኣመክ				
879	D omits				
880	D ምዕላይመ				
881	D ምድረ				
882	BD add እምነ				
883	D ብኃ				
884	BCD ዘተሰወረ				
885	D ውስታ				
886	BC ትብቅል				
887	D ሐመልማለ				
888	BCD ወዕፀውኒ				
889	B ግብርከ	CD ግብረ			
890	C ዘኣመ	D omits			
891	BD ዘትጉብር	BCD add ምስሌክ			
892	BD በምክርከ				
893	B ወበጥብብከ	D በጥብብከ			
894	B ዘረዳዕኮ	C ዘረታዕከ	D ዘይረድኡከ		
895	BCD omit				
896	C ዘኣልብከ				
897	B ይትኤዝዙ	C ኢትዝዙ	D ትኤዝዙ		
898	BCD ብርሃናት				
899	BCD omit ከመ፡ ይኩነ				
900	BD omit ከመ → ምድር				
901	C omits ዲቡ፡ ምድር				

When You separated the light from the darkness,

there was none with You who separated, aman.

When You were setting a firmament between the waters,

[there was none] with You, aman.

When You gathered the waters into their gathering-place,

by Your word, aman.

The earth appeared, the dry land came into being,

many waters had concealed it.

When the earth caused to grow at Your command

green vegetation and fruitbearing trees;

when You were performing all these acts in understanding and in wisdom,

There was none who helped You, aman.

When You commanded the lights with Your voice,

to be in the firmament,

to give light on the earth,

ከመ፡⁹⁰² ይኩኑ፡⁹⁰³ ለተአምር፡ ወለዘመን፡
 ወለመዋዕል፡ ወለአውራጎ፡⁹⁰⁴ ወለአመታት፡፡
 ከመ፡ ያብርሁ፡⁹⁰⁵ ዲበ፡ ምድር፡፡
 ወይፍልጡ፡⁹⁰⁶ ማዕከለ፡⁹⁰⁷ ዕለት፡⁹⁰⁸ ወማዕከለ፡ ሌሊት፡፡
 ዘዋግቢ፡⁹⁰⁹ ብርሃን፡ ከመ፡ ይምልክ፡ መጻልተ፡፡
 ወዘይንዕስ፡⁹¹⁰ ብርሃን፡⁹¹¹ ከመ፡ ይምልክ፡ ሌሊተ፡⁹¹² ምስለ፡⁹¹³ ከዋክብቲሁ፡
 ዘንተ፡ ኩሎ፡ አመ፡ ተሠዓ፡⁹¹⁴ በቃልክ፡⁹¹⁵
 ምስሌክ፡⁹¹⁶ ዘሠዓ፡⁹¹⁷ ዘእልብክ፡⁹¹⁸ አማን፡ አማን፡፡⁹¹⁹
 አመ፡ ትኤዝዝ፡⁹²⁰ ለማይ፡⁹²¹ በጥበብክ፡፡
 ከመ፡⁹²² ታውፅዕ፡ ኩሎ፡⁹²³ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡⁹²⁴ ምድር፡
 ዘቦ፡⁹²⁵ መንፈስ፡⁹²⁶ ሕይወት፡፡
 ወአዕዋፍ፡⁹²⁷ ዘይሰርር፡ መልዕልተ፡⁹²⁸ ምድር፡፡ ወመትሕተ፡ ሰማይ፡
 ዓሣተ፡⁹²⁹ ወአናብርተ፡⁹³⁰ ወኩሉ፡ ነፍስ፡ ሕይወት፡ ዘይትሐወስ፡
 ዘአውፅዓ፡ ማይ፡⁹³¹ በበዘመዶሙ፡⁹³²

- 902 C ወከመ
 903 BCD ይኩን
 904 BCD omit
 905 C ያብርህ D ያብርሁ
 906 B ወይፍልጥ D omits
 907 D ወማዕከለ
 908 C ሌሊት ዕለት
 909 [A ዘዋግቢ → መጻልተ] B adds as correction between lines; CD omit
 910 BCD ዘይንዕስ
 911 C ብርሃኑ D omits
 912 B ሌሊት
 913 C adds ከመ
 914 B ትሰርዕ C ተሰዕረ D ትሠርዕ
 915 BCD omit
 916 D omits
 917 B ዘሠዓ C ዘሠዓራ D omits
 918 D adds አልባክ
 919 BCD omit 2nd አማን
 920 D ትኤዝዝ
 921 BC ለምድር
 922 D አመ
 923 BCD omit
 924 BCD omit ዲበ፡ ምድር
 925 BC ዘቦሙ D illegible
 926 B መንፈስ፡ ወሕይወት
 927 C ወአዕዋፍ
 928 C በመልዕልተ
 929 BC ወዓሣተ D ወአሣተ CD add ባሕር
 930 B ወአናምርተ D አናብስት C adds ዓቢይተ
 931 D ማይተ
 932 C በበዘመዶሙ

to be for a sign and for time and for days and for months and for years,
to give light on the earth,
and to distinguish between day and night,
the greater light to rule the day,
and the lesser light to rule the night, with its stars;
when You ordained all these by Your word,
there was none who ordained with You, aman aman.

When You commanded the water in Your wisdom,
to bring forth every living thing that moves on the earth,
and birds to fly over the earth,
and fish and sea-monsters under the sky,
and every living thing that moves,
that the water brought forth according to their kind,

አሜሃ፡⁹³³ ዙጥበቡ፡⁹³⁴ ምስሌክ፡ ዘአልብከ፡⁹³⁵ አማን፡፡

አመ፡ ትኤዝዛ፡ ለምድር፡ በቃልክ፡ ከመ፡ ታውፅዕ፡ ዘመደ፡⁹³⁶ እንስሳ፡፡

ወዘይትሐወስ፡ አራዊተ፡ ምድር፡ በበዘዶሙ፡⁹³⁷

አሜሃ፡⁹³⁸ ዘአዘዘ፡⁹³⁹ ምስሌክ፡ ዘአልብከ፡ አማን፡፡

አመ፡ ትጉብር፡⁹⁴⁰ ሰብአ፡ በአርአያክ፡⁹⁴¹ ወበአምሳሌክ፡

ከመ፡⁹⁴² ይኩንን፡⁹⁴³ ዓሣተ፡⁹⁴⁴ ወአናብርተ፡⁹⁴⁵ ወአራዊተ፡⁹⁴⁶

ወእንስሳሂ፡ ወኩሎ፡ ምድረ፡⁹⁴⁷

አሜሃ፡⁹⁴⁸ ዘመከረ፡⁹⁴⁹ ምስሌክ፡ ዘአልብከ፡⁹⁵⁰ አማን፡ አማን፡፡⁹⁵¹

አመ፡ ተአርፋ፡⁹⁵² ለሳብዕት፡⁹⁵³ ሰንበት፡⁹⁵⁴ ዕለት፡ ፈጺመክ፡ ወበሰዱስ፡⁹⁵⁵ ዕለት፡

ኩሎ፡ ግብረ፡ ብርሃኑ፡⁹⁵⁶ ወጽልመተ፡፡

ወኩሎ፡ ግብረ፡ ሌሊተ፡⁹⁵⁷ ወመዓልተ፡⁹⁵⁸

ወኩሎ፡ ግብረ፡⁹⁵⁹ ሰማዩ፡⁹⁶⁰ ወምድረ፡፡

ወኩሎ፡ ግብረ፡ ባሕረ፡⁹⁶¹ ወየብሰ፡፡

ምስለ፡ ኩሎ፡⁹⁶² ዙጥሥርዓ፡⁹⁶³ ውስቴቶሙ፡፡⁹⁶⁴

⁹³³ B አማሃ C omits

⁹³⁴ B ዙጥበቡ C በጥብብ D በጥበብከ

⁹³⁵ D omits

⁹³⁶ D adds አመ , repeats (corrects) ዘመደ፡ እንስሳ

⁹³⁷ BCD በበዘመዶሙ

⁹³⁸ BCD omit

⁹³⁹ D omits BC reverse order: ምስሌክ፡ ዘአዘዘ

⁹⁴⁰ C ትጉብር፡ ለሰብአ

⁹⁴¹ D በአርያክ BC reverse order: B በአምሳሌክ፡ ወበዓርአያክ ; C በአምሳሌክ፡ ወበአርአያክ

⁹⁴² D omits

⁹⁴³ B ይኩንንዎ C ትኩንን፡ ሰብአ D ይኩንንዎሙ

⁹⁴⁴ B አዕዋፈ፡ ወዓሣተ C አዕዋፈ D ለአዕዋፈ፡ ሰማይ፡ ወአሣተ፡ ባሕር

⁹⁴⁵ B ወአናምርተ D ወአናብርተ

⁹⁴⁶ D ወአራዊት

⁹⁴⁷ BD ምድር

⁹⁴⁸ BCD omit

⁹⁴⁹ BCD reverse order: ምስሌክ፡ ዘመከረ

⁹⁵⁰ D ዘአልብከ

⁹⁵¹ BCD omit 2nd አማን

⁹⁵² B ተአርፍ C ታዕርፍ D ተአርፋ adds አልብከ

⁹⁵³ B በሳብዕት CD በሳብእት

⁹⁵⁴ BCD omit

⁹⁵⁵ BCD በሰዱስ፡

⁹⁵⁶ B adds ሌሊተ ; CD ብርሃኑ፡ ወጽልመተ

⁹⁵⁷ CD ሌሊት

⁹⁵⁸ D ወመዓልት

⁹⁵⁹ C omits

⁹⁶⁰ BCD ሰማይ፡ ወምድር

⁹⁶¹ CD ባሕር፡ ወየብሰ

⁹⁶² C omits

⁹⁶³ B ዙጥሥርዓ D omits

⁹⁶⁴ D ውስቴቶሙ adds ዘወራዕከ

at that time there was no wise one with You, aman.

When You commanded the earth by Your word

to bring forth the race of animals,

and serpents that move, according to their kind,

at that time there was none who commanded with You, aman.

When You were making man in Your likeness and in Your image,

to rule over the fish and the sea-monsters

and the beasts and animals and the whole earth,

at that time there was none who consulted with You, aman, aman.

When You gave rest to the seventh day, the Sabbath day,

having completed on the sixth day

all the making of light and darkness,

and all the making of night and day,

and all the making of heaven and earth,

and all the making of the sea and the dry land,

with everything that You set in them;

አሜሃ፡⁹⁶⁵ ባሕተትኩ፡ ሠራዕኩ፡⁹⁶⁶ አልቦ፡ ባዕድ፡ ዘሠርዓ፡⁹⁶⁷ ዘእንበሌኩ፡

መካራ፡⁹⁶⁸ ዘመከራ፡⁹⁶⁹ ምስሌኩ፡ ዘክልብኩ፡⁹⁷⁰ አማን፡⁹⁷¹

ጠቢብ፡⁹⁷² ዘጠበበ፡⁹⁷³ ምስሌኩ፡ ዘክልብኩ፡⁹⁷⁴ አማን፡ አማን፡⁹⁷⁵

እንዝ፡⁹⁷⁶ እዜኑ፡⁹⁷⁷ ግብርኩ፡⁹⁷⁸ ወእዌድስ፡⁹⁷⁹ መንግሥትኩ፡

ወእንዝ፡ እጼውዕ፡ ስመክ፡⁹⁸⁰ እሴብሐኩ፡

ስምዓኒ፡ እግዚአ፡⁹⁸¹ ጸሎትዮ፡ ለገብርኩ፡⁹⁸² አባ፡ ተአምኖ፡ ወአፅምዓኒ፡ ስእለትዮ፡

እግዚአ፡ በመትኩ፡⁹⁸³ ኢትቅሥፊኒ፡ ወመቅብፍትኩ፡⁹⁸⁴ ኢትገሥፀኒ፡⁹⁸⁵

ተሠዋለኒ፡ እግዚአ፡⁹⁸⁶ እስመ፡ ድውይ፡ አኑ፡⁹⁸⁷

ወፈውሳኒ፡ እስመ፡ ተሐውኩ፡ አዕፅምትዮ፡

ወኑናስዮኒ፡⁹⁸⁸ ተሐከት፡⁹⁸⁹ ፈድፋድ፡ አንተኒ፡⁹⁹⁰ እግዚአ፡ እስከ፡ ማዕዘኑ፡

ወይእዘኒ፡⁹⁹¹ እግዚአ፡ ተመዮ፡ ወባልሐ፡ ለኑናስዮ፡

ወኢታርቅ፡⁹⁹² ሣብልኩ፡⁹⁹³ እምኔዮ፡

አኑ፡ ገብርኩ፡⁹⁹⁴ አባ፡ ተአምኖ፡ ኪያክ፡ ተወክልኩ፡⁹⁹⁵

ለይኩን፡ ስብሐተኩ፡⁹⁹⁶ ለእግዚአብሔር፡⁹⁹⁷ ለዓለም፡⁹⁹⁸

⁹⁶⁵ B ወአሜሃ CD አሜሃኒ

⁹⁶⁶ BCD omit

⁹⁶⁷ B አምላክ CD omit

⁹⁶⁸ C ምክረ D omits

⁹⁶⁹ B ዘመክረክ

⁹⁷⁰ BCD omit

⁹⁷¹ CD omit

⁹⁷² B omits ጠቢብ → አማን

⁹⁷³ D ዘጠበ

⁹⁷⁴ D omits

⁹⁷⁵ D omits

⁹⁷⁶ D ወእንዝ

⁹⁷⁷ C ይዘኑ D omits

⁹⁷⁸ C ግብረክ D omits

⁹⁷⁹ BCD ወእንዝ፡ እዌድስ

⁹⁸⁰ B ስምክ

⁹⁸¹ BD omit

⁹⁸² BCD omit

⁹⁸³ BC በመዓትኩ D በመእትኩ

⁹⁸⁴ D ወበመቅሠፍትክ

⁹⁸⁵ D ኢትጸኒ

⁹⁸⁶ D adds ተሠሃለኒ

⁹⁸⁷ D omits

⁹⁸⁸ BCD ኑናስዮኒ

⁹⁸⁹ B ተሀውኩት C ተሐውኩት D ንወክት

⁹⁹⁰ BC ወእንተኒ D ወእንተት

⁹⁹¹ CD omit ወይእዘኒ፡ እግዚአ

⁹⁹² B ኢታርቅ C ኢታርቅ

⁹⁹³ D ሣብልክ

⁹⁹⁴ D no name

⁹⁹⁵ D ተክልኩ

at that time You alone decreed it,
there was no other who decreed besides You,
there was none who consulted with You, aman,
there was no wise one with You, aman, aman.

5.6 Therefore I will declare Your work and I will praise Your kingdom,

And I will call on Your name and glorify You.

Hear, O Lord, my prayer, of Your servant **Abba Tā'amno**,

and hearken to my request.

O Lord, in Your anger do not afflict me,

and in Your wrath do not chastise me.

Have mercy on me, O Lord, for I am sick;

and heal me, for my bones are perturbed,

and my soul is exceedingly weary.

As for You, O Lord, until when?

Now, O Lord, restore and liberate my soul,

and do not remove Your mercy from me.

I, Your servant **Abba Tā'amno**, have placed my trust in You;

may Your glory, **Lord**, be for ever and ever.

⁹⁹⁶ BCD ስብሐቲህ

⁹⁹⁷ BCD omit

⁹⁹⁸ D ለዓለሙ፡ ዓለም

5.7 ቅዱስ: ቅዱስ: ቅዱስ: አንተ:⁹⁹⁹ እግዚአብሔር: ፀባዖት: ንጉሥ:

ዘተሰባሕክ:¹⁰⁰⁰ በስብሐቲክ::¹⁰⁰¹ ወዘተቀደስክ:¹⁰⁰² በቅድሳቲክ:¹⁰⁰³

በኦሪት: ወበክብር: አማን: አማን::¹⁰⁰⁴

ቅዱስ:¹⁰⁰⁵ ቅዱስ: ቅዱስ: እግዚአብሔር: ፀባዖት: ንጉሥ:¹⁰⁰⁶

ዘቀደስክ: ለደብተራ:¹⁰⁰⁷ ዘመርጡል:¹⁰⁰⁸ ወለምሥዋዳክ::¹⁰⁰⁹

ዘቀድስኮሙ: ለአሮን: ወለደቂቁ:

ከመ: ይሠው: ለክ:¹⁰¹⁰ መሥዋዕተክ::

ወከመ: ያብው: ለክ: ቁርባኑክ::¹⁰¹¹

ወከመ: ይጥኑ:¹⁰¹² ለክ:¹⁰¹³ ዕጣኑክ::¹⁰¹⁴

በመካን:¹⁰¹⁵ ቅዱስ: በውስተ: ደብተራክ:¹⁰¹⁶ ዘመርጡል::

ወበኢየሩሳሌም: ሀገርክ:¹⁰¹⁷ ቅድስት:

እንተ:¹⁰¹⁸ ተሰመዖት:¹⁰¹⁹ ስምክ: በላእሌሃ::¹⁰²⁰

ቅዱስ:¹⁰²¹ ቅዱስ: ቅዱስ: እግዚአብሔር: ፀባዖት: ንጉሥ:

ዘተሰመይክ:¹⁰²² ውሉደ:¹⁰²³ እስራኤል: ቅዱሳን::¹⁰²⁴

⁹⁹⁹ D omits

¹⁰⁰⁰ BD ዘተሰብሐ C ዘትሴባሕ

¹⁰⁰¹ BC በስብሐት D በስብሐቲሁ

¹⁰⁰² C ወዘትትቄደስ D ወተቀደስ

D reverses 2 long passages: continues here በዲበ: ኪሩቤል (footnote 1033); includes this passage (starting ወተቀደስ) later

¹⁰⁰³ BCD omit በቅድሳቲክ: በኦሪት: ወ

¹⁰⁰⁴ BCD omit

¹⁰⁰⁵ BC ቅዱስ once only; B adds አንተ

¹⁰⁰⁶ C omits

¹⁰⁰⁷ C በደብተራክ D ደብተራክ

¹⁰⁰⁸ C omits

¹⁰⁰⁹ D ወለምሥዋዳክ

¹⁰¹⁰ BCD omit

¹⁰¹¹ BD ቁርባኑክ C ቁርባኑክ

¹⁰¹² BCD ይፅጥኑ

¹⁰¹³ D omits

¹⁰¹⁴ BD ዕጣኑ

¹⁰¹⁵ BCD በመካንክ: ቅድስት

¹⁰¹⁶ BCD ደብተራ

¹⁰¹⁷ C reverse word order: ቅድስት: ሀገርክ

¹⁰¹⁸ D omits

¹⁰¹⁹ B ተሰምዖት C በሰማያት D ተሰመይ

¹⁰²⁰ BCD ላዕሌሃ

¹⁰²¹ B ቅዱስ (once) አንተ C ቅዱስ (3) አንተ

¹⁰²² D ዘተሰምክ

¹⁰²³ BD በውሉደ C ለውሉደ

¹⁰²⁴ BCD omit

5.7 Holy, holy, holy are You, **Lord** of S'äba'ot, King,
Who are praised in Your glory, and sanctified in Your holiness,
in the Orit and in splendour, aman, aman;

Holy, holy, holy **Lord** of S'äba'ot, King,
Who sanctified the Tabernacle and Your sacrificial place,
Who sanctified Aaron and his children,
to raise up Your offering to You,
and to bring Your sacrifice to You,
and to burn Your incense to You,
in the holy place within the Tabernacle,
and in Jerusalem Your holy city,
on which You called Your name.

Holy, holy, holy Lord of S'äba'ot, King,

Who named the children of Israel holy,

ከመ፡ ትኩረት፡ አምላካው፡¹⁰²⁵
 ወከመ፡ የአምሩ፡¹⁰²⁶ ከመ፡¹⁰²⁷ አንተ፡ እግዚአብሔር፡ አምላካው፡¹⁰²⁸
 ዘአውቃልከሆሙ፡¹⁰²⁹ እምነ፡ ምድረ፡ ግብፅ።
 ከመ፡ ትሰመይ፡¹⁰³⁰ ሎሙ፡¹⁰³¹ ወትኩረት፡ አምላካው፡
 ቅዱስ፡¹⁰³² ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ አንተ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡ ንጉሥ፡
 በዲበ፡¹⁰³³ ኪሩቤል፡ መንበርከ፡
 ዘመልዕልተ፡¹⁰³⁴ አርያም፡ ማኅደርከ።
 ይሴብሐኩከ፡¹⁰³⁵ ቅዱሳን፡ መላእክቲከ።
 ወትሬዕዮሙ፡ መንፈስ፡¹⁰³⁶ ለእለ፡¹⁰³⁷ ይትለአኩከ፡¹⁰³⁸
 በካደ፡¹⁰³⁹ እሳት፡ ቅድሜከ፡¹⁰⁴⁰
 ቅዱስ፡¹⁰⁴¹ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡¹⁰⁴² ንጉሥ፡
 ቅዱስ፡¹⁰⁴³ ስምክ፡¹⁰⁴⁴ ወቅዱስ፡ ዝክርከ፡
 ቅዱስ፡ ቅዱስ፡¹⁰⁴⁵ እስራኤል፡ ቅዱሳን ንጹሐን፡¹⁰⁴⁶
 ዝክረ፡¹⁰⁴⁷ ያዕቆብ፡ ዝክርነ፡¹⁰⁴⁸ ለዓለም፡¹⁰⁴⁹
 ቅዱስ፡¹⁰⁵⁰ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡¹⁰⁵¹ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡¹⁰⁵² ንጉሥ፡
 ዘቀደስከ፡ ሰንበትከ፡¹⁰⁵³ ቅድስት፡¹⁰⁵⁴ እምኩሎን፡ ዕለታተ፡

- 1025 B ለአምላካው
 1026 B ያአምሩ C ያዕምሩ D የአምራ
 1027 D omits
 1028 D omits
 1029 B ዘአውጸእከሆሙ CD ዘአውቃልከሆሙ
 1030 C ትሰመይ፡ ስሞሙ D ትሰዩም
 1031 C omits
 1032 B ቅዱስ once only
 1033 C ዘዲበ፡ ምድር፡ ወ D has this passage earlier (see footnote 1002)
 1034 B በመልዕልተ CD መልዕልተ
 1035 BCD ዘይሴብሐኩከ
 1036 D adds እግዚአብሔር
 1037 D ወለአከ
 1038 C ይትለአከዎ
 1039 D ካደ
 1040 C በቅድሜከ D inserts here previous passage starting ወተቀደስ (see footnote 1002)
 1041 B ቅዱስ (once) አንተ C ቅዱስ (3) አንተ
 1042 C reverse word order፡ ንጉሥ፡ ፀባዖት
 1043 BC ወቅዱስ D omits
 1044 C አምላክ
 1045 BCD omit
 1046 D ወንጹሐን
 1047 D ዝክርከ
 1048 C ዝክረነ D ዝክርከ፡ ስምክ BC add ይትአኩት፡ ስምክ
 1049 C ለዓለመ፡ ዓለም
 1050 B ቅዱስ (once) አንተ C ቅዱስ (3) አንተ
 1051 D omits
 1052 D adds አምላክነ
 1053 D ሰንበተ

that You should be their God,
and that they should know that You are the Lord their God,
Who brought them out of the land of Egypt,
to name them and to be their God.

Holy, holy, holy [are] You, Lord of S'äba'ot, King,
Your throne is on the cherubim,
Your dwelling-place is in the highest heights,
Your holy angels praise You,
and You bestow the spirit on those who serve You,
in a flame of fire before You.

Holy, holy, holy Lord of S'äba'ot, King,
Holy is Your name and holy is Your remembrance;
holy, holy, Israel, the holy ones, the pure ones,
the remembrance of Jacob, our remembrance for ever.

Holy, holy, holy Lord of S'äba'ot, King,
Who sanctified Your holy Sabbath from all the days

ወእምኩሉን፡¹⁰⁵⁵ መዋዕል፡¹⁰⁵⁶ ዓለም፡¹⁰⁵⁷
 ቅዱስ፡¹⁰⁵⁸ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡ ንኅሥ፡
 ዘወሀብኩነ፡ ሰንበትኩ፡¹⁰⁵⁹ ቡሩካት፡¹⁰⁶⁰ ዞቀደስኩ፡ በትእዛዝ፡¹⁰⁶¹ ኦሪትኩ፡
 ይትእኩት፡ ስምክ፡ ወይዕበይ፡¹⁰⁶² መንግሥትኩ፡¹⁰⁶³ ለዓለም፡፡

ኢደናይ፡ ኢደናይ፡¹⁰⁶⁴ ኢደናይ፡¹⁰⁶⁵ እባርከኩ፡¹⁰⁶⁶ በኩሉ፡ ጊዜ፡
 ወዘልፈ፡ ስብሐቲኩ፡¹⁰⁶⁷ ውስተ፡ አፉዮ፡፡
 ወእዜነ፡ ዕቦዩክ፡¹⁰⁶⁸ ወጽድቀኩ፡¹⁰⁶⁹ ወዕቦዩ፡ መንግሥትኩ፡ በአፉዮ፡¹⁰⁷⁰
 ለትውልድ፡¹⁰⁷¹ ትውልድ፡ በኩሉ፡¹⁰⁷² መዋዕለ፡¹⁰⁷³ ኢይወትዮ፡¹⁰⁷⁴ ለዓለም፡፡
 በእግዚአብሔር፡ ትኩባር፡¹⁰⁷⁵ ነፍስዮ፡ እንዘ፡ ትብል፡
 ዓቢይ፡ እግዚአብሔር፡ ወዓቢይ፡ ስብሐቲኩ፡¹⁰⁷⁶ እግዚአብሔር፡¹⁰⁷⁷
 ወዓቢይ፡ ኃይልኩ፡¹⁰⁷⁸
 ዓቢይ፡¹⁰⁷⁹ እግዚአብሔር፡¹⁰⁸⁰ መንግሥትኩ፡፡

ዕዪውዓክ፡¹⁰⁸¹ ስመክ፡ ወእሌብኡ፡ መንግሥትኩ፡፡
 ስምዓኒ፡ እግዚአ፡¹⁰⁸² ጸሎትዮ፡ ለኅባርኩ፡¹⁰⁸³ አባ፡ ተአምኖ፡
 ተኸረኒ፡ በሞህልክ፡ ወተሣላ፡ በእድሣኖትክ፡

1055	CD	ወእምኩሉ	
1056	C	መዋዕለ	
1057	D	ለዓለመ፡ ዓለም	
1058	BD	ቅዱስ (once) አንተ	C ቅዱስ (3) አንተ
1059	D	ሰንበተ	
1060	BC	ቡርካት D ቡርካተ	
1061	B	በትእዛዝክ፡ ኦሪት	CD በትእዛዝ፡ ኦሪት
1062	B	ወዕቦዩ D ወአቦዩ	
1063	BCD	add እስከ	
1064	BC	omit	
1065	BCD	omit	
1066	D	እባርከኩ	
1067	BCD	ስብሐቲኩ	
1068	D	omits	
1069	B	ወጽድቅ D ጽድቅክ	
1070	C	omits	
1071	BCD	omit ለትውልድ፡ ትውልድ	
1072	D	ወእኩሉ	
1073	C	መዋዕል D መዋዕልዮ	
1074	BCD	omit	
1075	B	omits	
1076	BC	ስብሐቲኩ D ስብሐቲኩ	BD add ዓቢይ
1077	C	omits	
1078	CD	ኃይሉ	
1079	CD	ወዓቢይ	
1080	CD	omit B adds ወዓቢይ	
1081	BC	ዕዪውዕ D ወዕዪውዕ	
1082	BCD	omit	
1083	BCD	omit ለኅባርክ and name	

and from all days for ever.

Holy, holy, holy **Lord** of S'äba'ot, King,

Who gave us Your blessed Sabbath,

Who sanctified us by the commandments of Your Orit.

May Your name be praised and Your kingdom magnified for ever.

5.8

Adonay, Adonay, Adonay, I will bless You at every time,

and Your praise is always in my mouth;

and I will declare Your greatness and Your justice,

and the greatness of Your kingdom is in my mouth,

from generation to generation,

all the days of my life for ever.

My soul will be honoured in the **Lord**, saying,

Great is the **Lord** and great is Your glory, Lord, and great is Your might.

Great is Your kingdom, **Lord**,

I will proclaim Your name and I will praise Your kingdom.

Hear, O Lord, my prayer, of Your servant **Abba Tä'amno**;

remember me in Your mercy, and have mercy on me in Your deliverance,

ሊተ፡¹⁰⁸⁴ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ከመ፡ ግርአይ፡¹⁰⁸⁵ ሠኝይቆሙ፡ ለኅሩያኒክ፡
 ወከመ፡ እትፌሢክ፡¹⁰⁸⁶ በፍሥሐ፡ ሕዝብክ፡
 ወከመ፡¹⁰⁸⁷ አክበር፡ ምስለ፡ ርስትክ፡ አኑ፡¹⁰⁸⁸ ገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 እግዚአ፡ አምላክ፡¹⁰⁸⁹ አበው፡¹⁰⁹⁰ አብርሃም፡ ወይስሐቅ፡¹⁰⁹¹ አምላክ፡ ያዕቆብ፡
 አምላክ፡¹⁰⁹² ለኩሉ፡ መንፈስ፡ ወለኩሉ፡ ዘሥጋ፡
 ወፍትሕክ፡¹⁰⁹³ ይርድኡኒ፡¹⁰⁹⁴ ወኩሉ፡¹⁰⁹⁵ ሥምረተ፡¹⁰⁹⁶ ዚአከ፡¹⁰⁹⁷
 አርእዮኒ፡ እግዚአ፡¹⁰⁹⁸ ብርሃክ፡¹⁰⁹⁹ ወጽድቀክ፡¹¹⁰⁰ ወእሉር፡¹¹⁰¹ በርትክ፡¹¹⁰²
 ኢታግኅሥኒ፡ ኢለዩማን፡ ወኢለፀጋምክ፡¹¹⁰³ እምትእዛከ፡
 ከመ፡ ኢይመት፡¹¹⁰⁴ ገብርክ፡ አባ፡¹¹⁰⁵ ተአምኖ፡
 ከመ፡ አብዳን፡ ሰብእ፡ በኃዲገ፡ ትእዛከ፡
 ስምዓኒ፡ እግዚአ፡ በከመ፡ ጊሩትክ፡
 ወደምስስ፡ ሊተ፡¹¹⁰⁶ ኩሉ፡ አበሳዩ፡¹¹⁰⁷ በከመ፡ ዕቦዩ፡¹¹⁰⁸ ብዝኃ፡ ምሕረትክ፡
 ወሥረይ፡ ሊተ፡ ኩሉ፡¹¹⁰⁹ አበሳዩ፡ ወኃጢአትዮ፡ በከመ፡ ዕቦዩ፡ ጽድቅክ፡
 እስመ፡¹¹¹⁰ አእምር፡¹¹¹¹ ከመ፡ መሐሪ፡ አንተ፡¹¹¹² እግዚአብሔር፡
 ወመስተሣዕል፡ ስምክ፡ እግዚአ፡¹¹¹³ አምላክ፡ እስራኤል፡

1084	BC omit ሊተ፡ ለገብርክ and name	D name = “ዘላ-
1085	B እርአይ D እራይ	
1086	CD ንትፌሢክ	
1087	C omits ወከመ፡ እክበር	
1088	BCD omit አኑ፡ ገብርክ and name	
1089	D አምላክክ	
1090	BCD omit	
1091	BCD ወአምላክ፡ ይሰሐቅ፡ ወ	
1092	B ወአምላክ	
1093	BCD ፍትሕክ B adds አዶናይ	
1094	B ወአዩድዓ C ወርትዕክ፡ ወአይዳዕከኒ D አይድዓኒ	
1095	BC ኩሉ D omits C adds መንግሥትክ፡ ወ	
1096	B ሥምረትክ D ወሥምረትክ	
1097	D omits	
1098	D እግዚአብሔር	
1099	B ብርሃኝክ ; BC add ወፍኖተ፡ ርትዕክ፡ እግዚአ፡ ምርሐኒ	
1100	BC በጽድቅክ D ወፍኖተክ	
1101	D omits	
1102	BC በርትዕክ D ርእትክ D adds (corrects) እግዚአ፡ ምርሃኒ፡ በጽድቅክ፡ ወእሁር፡ በርትዕክ	
1103	BC ወኢለፀጋም D ወኢለጸጋም	
1104	D ኢመት	
1105	B name= ደረሰ ; C no name D name = “ዘላ-	
1106	C omits	
1107	C አብሃ	
1108	BD omit	
1109	BD omit	
1110	D omits	
1111	D እእመርኩ	
1112	D omits	

me, Your servant **Abba Tă'amno**,

that I may see the beauty of Your chosen ones,

and that I may rejoice in the joy of Your people,

and that I may be honoured in Your inheritance,

I Your servant **Abba Tă'amno**.

O Lord God of the patriarchs Abraham and Isaac, God of Jacob,

God of all spirit and of all flesh;

may Your precept help me, and all Your benevolence;

show me, O Lord, Your light and Your righteousness,

and I will walk in Your uprightness.

Do not let me turn aside to the right or to the left from Your commandments,

that Your servant **Abba Tă'amno** may not die;

as the foolish people abandoning Your commandments.

Hear, O Lord, according to Your goodness,

and wipe out my iniquity

according to the greatness of Your abundant mercy,

and heal all my iniquity and my sin,

according to the greatness of Your justice.

For I know that You are merciful, **Lord**,

and Your name is compassionate, O Lord God of Israel.

¹¹¹³ D omits

አእምን፡ ወእትዌከላ፡¹¹¹⁴ ብከ።
 ወኢያመልከ፡¹¹¹⁵ ባዕድ፡ ዘእንበሌከ።
 ወኢታውፅዓኒ፡¹¹¹⁶ እምአምልኮትከ፡¹¹¹⁷
 ወኢታርጥቲ፡ እምትእዛዘ፡¹¹¹⁸ ሥርዓተ፡¹¹¹⁹ ጽድቅከ።¹¹²⁰
 ወከመ፡¹¹²¹ ፀር፡ ዘይመኒን፡¹¹²² ቃልከ፡¹¹²³
 ወከመ፡ ጸላዒ፡ ዘይጼዕል፡¹¹²⁴ ሕዝከ።
 ወዳዕመ፡¹¹²⁵ ሜጥ፡ ልብዩ፡¹¹²⁶ ውስተ፡ ሕዝከ።
 ወከሱ፡ ሕሊናዮ፡¹¹²⁷ ውስተ፡ ዓቂቦ፡ ትእዛዝከ።
 ምላዕ፡ በእፉዮ፡¹¹²⁸ ስብሐቲከ፡¹¹²⁹ ወእርትዕ፡ ልሳንዮ፡ ለተምህሮ፡ ቃላቲከ።
 ነጽረኒ፡¹¹³⁰ ወተሞሃለኒ፡ ምሕረትከ፡¹¹³¹ ወጽድቅከ፡¹¹³² ዘልፈ፡ ይርከባኒ።¹¹³³
 ሥመር፡ እግዚእ፡ ከመ፡ ታድኅኒ።
 ወእምኩሱ፡¹¹³⁴ ዘይንዕወኒ፡¹¹³⁵ ኃብእትዮ።¹¹³⁶
 ወእምኩሱ፡ ስሕተት፡ ዘዩዓቅፈኒ፡¹¹³⁷ ዓቂቦ።¹¹³⁸
 አዶናይ፡ እግዚእ፡ አምላኪዮ፡ ኢትግድፈኒ፡¹¹³⁹ ወኢትኅድቲኒ።¹¹⁴⁰
 ወኢትመንኒ።¹¹⁴¹ ወኢትጸዓለኒ።¹¹⁴² ወኢትርስዓኒ።¹¹⁴³ ወኢታሥርኃኒ።¹¹⁴⁴

1114 B ወይትዌከላ D ወእትዌከላ
 1115 BCD omit ወኢያመልከ፡ ባዕድ፡ ዘእንበሌከ
 1116 D ኢታውጽኢ
 1117 D እመለኮትከ
 1118 CD እምትእዛዝ
 1119 BCD omit
 1120 CD ወጽድቅከ
 1121 D omits ወከመ፡ ፀር
 1122 C ዘኢያመኒን D ዘኢያመኒን
 1123 CD ቃለከ
 1124 D ዘይጼዕል
 1125 C ዳዕመ- B omits ወዳዕመ- → ሕዝከ
 1126 D ልብከ
 1127 B ሕናዮ
 1128 BCD እፉዮ
 1129 C adds ከመ፡ እሳቢከ፡ እኩቴተከ
 1130 BC add እግዚእ
 1131 B በምሕረትከ፡ ወበጽድቅከ C በምሕረከ፡ ወጽድቅከ
 1132 D ወበጽድቅከ
 1133 B ይርከባኒ adds ምሕረትከ C ይርከባከ
 1134 BC እምኩሱ- D ወኩሱ-
 1135 BCD omit
 1136 B adds ዘይንዕወኒ D adds ዘዩንወኒ
 1137 B ዘዩዓቅ- C ዘዩዓቅፈኒ D ዘዩዓቅባኒ
 1138 BC ዕቀባኒ D omits
 1139 BC ኢትኅድቲኒ D ኢትሕድቲኒ
 1140 BD ወኢትግድፈኒ C ወኢትመንኒ
 1141 C ወኢትግድፈኒ D ወኢትመንኒ
 1142 B ወኢትጸዓለኒ C ወኢትጸዓለኒ D ወኢትጸዓለኒ
 1143 BCD omit

I have faith and I put my trust in You;
and I will not be subject to the dominion of another besides You.
Do not expel me from Your dominion,
and do not remove me from the commandments of Your righteous decree,
as an adversary who despises Your word,
and as an enemy who reviles Your law.
Indeed, my heart has returned within Your law,
and all my thought is in keeping Your commandments.
Fill my mouth with Your praise,
and make straight my tongue to teach Your words.
Look upon me and be gracious to me,
may Your mercy and righteousness always be with me.
Consent, O Lord, to deliver me from all my sin that lies in wait for me,
and from all transgression that impedes me from observance.
Adonay, O Lord my God, do not cast me aside and do not abandon me,
and do not despise me, and do not rebuke me,
and do not forget me and do not oppress me,

¹¹⁴⁴ BCD omit

ወኢታህሳስ፡¹¹⁴⁵ ወኢታርኅቀ፡¹¹⁴⁶ ወኢታስታፍረ፡¹¹⁴⁷ ወኢትረስየ፡
 ሥላተ፡ ሠይጣን፡¹¹⁴⁸ ወስእላተ፡¹¹⁴⁹ ጸላእትየ፡¹¹⁵⁰
 በኩሉ፡ መዋዕለ፡¹¹⁵¹ ሕይወትየ፡¹¹⁵² ለዓለም፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡
 ተዘክረ፡ እግዚአ፡¹¹⁵³ በከመ፡¹¹⁵⁴ ትካት፡
 ከመ፡ ሄኖክ፡¹¹⁵⁵ ወከመ፡ ኖኅ፡ ወከመ፡ ሴም፡
 ወከመ፡ ኦብርሃም፡ ወከመ፡ ይስሐቅ፡ ወከመ፡ ያዕቆብ፡
 ወከመ፡ ሙሴ፡ ወከመ፡ ጳውሎስ፡¹¹⁵⁶
 ወኢትርስኦ፡ ኀቤየ፡¹¹⁵⁷ በኩሉ፡ መዋዕለ፡¹¹⁵⁸ ሕይወትየ፡¹¹⁵⁹ ለገብርክ፡ አባ፡¹¹⁶⁰ ተአምኖ፡
 በኀብ፡¹¹⁶¹ ነርከ፡¹¹⁶² ወበኀብ፡¹¹⁶³ ሐርከ፡ በኩሉ፡ ፍኖትየ፡
 ዘኢተኃባዕ፡¹¹⁶⁴ ከመ፡ ኃልስትዮታት፡¹¹⁶⁵ ውስተ፡ በዓታት፡
 ወከመ፡¹¹⁶⁶ ግሕያት፡¹¹⁶⁷ ማዕከለ፡¹¹⁶⁸ ጸላኦት፡
 ወከመ፡ ቁርኅኦት፡¹¹⁶⁹ ውስተ፡ አፍላገ፡¹¹⁷⁰ ማያት፡
 እንዘ፡ እደንግፅ፡¹¹⁷¹ በሌሊት፡¹¹⁷² ወእንዘ፡ እትሐወክ፡¹¹⁷³ በመዓልት፡¹¹⁷⁴

- ¹¹⁴⁵ B omits D ወኢታህሳስ
¹¹⁴⁶ BCD omit
¹¹⁴⁷ D ወኢታስታፍረ
¹¹⁴⁸ C omits
¹¹⁴⁹ B ወስላተ CD omit
¹¹⁵⁰ BCD ጸላእየ
¹¹⁵¹ B መዋዕልየ C መዋዕል D omits
¹¹⁵² BCD omit ሕይወትየ፡ ለዓለም፡ ወ D omits → አሜን adds መጣንየ
¹¹⁵³ D እግዚአብሔር
¹¹⁵⁴ D omits በከመ፡ ትካት
¹¹⁵⁵ BCD omit ሄኖክ → ወከመ፡ ወከመ
¹¹⁵⁶ D ጳውሎስ
¹¹⁵⁷ D omits
¹¹⁵⁸ C መዋዕልየ omits ሕይወትየ
¹¹⁵⁹ B adds ሊተ ; C omits ለገብርክ and name
¹¹⁶⁰ D name = ሣህሉ
¹¹⁶¹ BC ኀብ
¹¹⁶² D omits
¹¹⁶³ C ወኀብ D በኀብ B omits ወበኀብ፡ ሐርከ
¹¹⁶⁴ B ለዘኢትኃባእ C ለዘኀብእ D ዘኢይትሐባዕ BCD add ውትረ
¹¹⁶⁵ D ሐልዮታት
¹¹⁶⁶ C ወበከመ D omits
¹¹⁶⁷ B ግሕያት C ጊሂያት D ወግኔታት
¹¹⁶⁸ B በማዕከለ
¹¹⁶⁹ D ቁርኅኦት
¹¹⁷⁰ D omits
¹¹⁷¹ D ይደንግጹ
¹¹⁷² C omits
¹¹⁷³ D ይትሐወኩ
¹¹⁷⁴ C በሌሊት፡ ወበመዓልት

and do not humiliate me and do not estrange me

and do not put me to shame,

and do not bring upon me the derision of Satan

and the mockery of my enemies,

All the days of my life, for ever and ever, aman.

Remember me, O Lord, as in ancient times,

as Enoch and as Noah and as Shem,

and as Abraham and as Isaac and as Jacob,

and as Moses and Aaron and Your righteous ones;

And do not be forgetful towards me, Your servant **Abba Tă'amno**,

all the days of my life,

what I have spoken and how I have walked in all my way,

that is not hidden like baboons (? apes / wild asses) in caves,

and like hyraxes among the rocks,

and like frogs in brooks of water,

for I am perturbed in the night, and I am agitated in the day.

አዶናይ፡ ምዕመንዮ፡ መዓልተኒ፡¹¹⁷⁵ ኖላዊ፡ ኩነኒ፡¹¹⁷⁶
 ወሌሊተ፡¹¹⁷⁷ ዓቃቤ፡ ኩነኒ፡፡
 አጽንዖን፡¹¹⁷⁸ ለመከደድዮ፡ ውስተ፡¹¹⁷⁹ ፍኖትኩ፡¹¹⁸⁰ ከመ፡ ኢይድኃዓ፡¹¹⁸¹ ሰከዳናዮ፡¹¹⁸²
 አንተ፡ እግዚአ፡¹¹⁸³ ዕቀቢ፡ ወተማግፀኒ፡፡
 እምዛቲ፡ ትውልድ፡ እስከ፡¹¹⁸⁴ ለዓለም፡፡
 አጽምዕ፡ ዕዝኩ፡¹¹⁸⁵ ወስምዓኒ፡ ቃልዮ፡¹¹⁸⁶
 እሴብሉ፡¹¹⁸⁷ ለምሕረትኩ፡፡ ዘያድኅኖሙ፡¹¹⁸⁸ ለእለ፡ ይትዌከሉኩ፡፡
 እምእለ፡ ይትቃወምዎ፡ ለዮማንክ፡¹¹⁸⁹
 ዕቀቢኒ፡ ከመ፡ ብንተዓይን፡፡ ወበጽለሉተ፡ ከነፊክ፡ ክድኒኒ፡¹¹⁹⁰
 እምጽ፡ ኃጥአን፡ እለ፡ ዮኃሥሩኒ፡¹¹⁹¹
 አንተ፡¹¹⁹² ምስካይዮ፡ እምዛቲ፡ ምንዳቤዮ፡ እንተ፡ ረከበተኒ፡፡
 ወትፍሥሕትዮኒ፡ ከመ፡ ታድኅኒ፡ እምእለ፡¹¹⁹³ ሮዱኒ፡፡
 ለትኩን፡ እግዚአ፡ ምሕረትኩ፡ ላእሌዮ፡¹¹⁹⁴ ለገባርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 እንዝ፡¹¹⁹⁵ እጼውዕ፡ ስመክ፡፡
 በላ፡ ለኑድስዮ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ረዳኢኒ፡¹¹⁹⁶
 ባዕድስ፡¹¹⁹⁷ አልብዮ፡ ዘእትአመን፡ ዘእንበሌክ፡¹¹⁹⁸
 በስምክ፡ ተማግፀንኩ፡ አዶናይ፡፡

1175 D ወመዓልትኒ
 1176 D omits
 1177 BC ወሌሊተኒ D ወሊተኒ
 1178 C ወአጽንዮን
 1179 C omits
 1180 B ፍኖትዮ corrected to ፍኖትክ ; C ፍኖትዮ
 1181 B ይድኃዓ D ኢይድኃዓ
 1182 C ሰከናዮ
 1183 C እግዚአብሔር
 1184 C ዘለዓለም
 1185 BC add ተብሉዮ
 1186 B omits
 1187 D እሴብሉክ
 1188 D ዘዮሐድጎሙ
 1189 D ለኑድስዮ adds እማን
 1190 B ክድኒ
 1191 BD add ሊተ፡ ለገባርክ፡ [B ደረሰ D ግብሉ-]
 1192 BC ወአንተ
 1193 C እምእለሮኒ (omits ሮዱኒ)
 1194 D ላዕሌነ B adds ሊተ
 1195 D omits
 1196 B ረዳኢኒ
 1197 B በላድስ
 1198 D ዘእንበሌ

CD omit ለገባርክ and name

Adonay, my reliance,

by day be for me a shepherd,

and by night be for me a protector;

strengthen my steps in Your way, that my foot may not stumble;

You, O Lord, guard me and protect me,

from this generation for ever.

Incline Your ear and hear my voice.

I will praise Your mercy, that delivers those who put their trust in You

from those who rise up against Your right hand.

Protect me like the pupil of the eye,

and conceal me in the shadow of Your wings,

from the face of sinners who humiliate me.

You are my refuge from this my affliction that has come upon me;

and my joy, because You delivered me from those who persecuted me.

May Your mercy, O Lord, be upon me, Your servant Abba Tā'amno,

as I call on Your name.

Say to my soul, I am your helper.

I have no other to trust in besides You;

I have put myself under the protection of Your name, Adonay.

Section 6

6.1

ይታባረክ፡¹¹⁹⁹ እግዚአብሔር፡ እምዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም።
 እስመ፡ ሎቲ፡ ውእቲ፡ ጥብብ፡ ወምከር፡ ወኃይል።
 ወውእቲ፡ ይዌልጥ፡¹²⁰⁰ ዓመታት፡¹²⁰¹ ወመዋዕለ።
 ወያጥባር፡¹²⁰² ነገሥት፡¹²⁰³ ወደስኧር፡¹²⁰⁴
 ወደሁባሙ፡ ጥባብ፡ ለባቢባን። ወምከረ፡¹²⁰⁵ ለመከርያን።
 ወውእቲ፡ ይከሥት፡ ዘዕመቅ፡¹²⁰⁶ ወክሠት፡¹²⁰⁷
 ወዩእምር፡ ኩሉ፡ ዘውስተ፡ ጽልመት። ወሀይሁ፡¹²⁰⁸ ሀሎ፡ ብርሃን።
 እንተ፡ አምላክ፡ አባዊነ፡ እኀኒ፡¹²⁰⁹ ወእሌብሐክ።
 እስመ፡ ወሀብከኒ፡¹²¹⁰ ጥባብ፡ ወእእምር፡ እንዙ፡ እባርክ፡¹²¹¹
 ዘእስልኩ፡¹²¹² ኀቤክ፡¹²¹³ ስምዓኒ፡ ጸሎትዮ፡ ለጥባርክ፡¹²¹⁴ አባ፡¹²¹⁵ ተአምኖ፡

6.2 (not in B, C, D)

ኩሉሙ፡ ሠራዊተ፡ መላእክት፡
 ኩሉሙ፡ ቅዱሳን፡ መንፈሳውያን፡ እሉ፡ ስዑሳን፡ በኦድ፡ እሳት፡
 ወክለሳን፡ በዘልባለ፡ ኃይሉ፡ ኪረቤል፡ ይሌብሐኩ፡
 ወስራፌል፡ ይቄድሱክ፡
 ወሊቃነ፡ መላእክት፡ ይዩብሉ፡ ለክ፡ ለስምክ፡ ልዑል፡
 ወምክባረ፡ መላእክት፡ ለሰብሐቲክ፡ ይትቀዩ።
 ወደብሉ፡ በዘዬማሆሙ፡ ጥዑም፡ ስምክ፡ እግዚአ፡ ጸውዓነ፡
 ኮማሆሙ፡ እነኒ፡ እሌብሐክ፡ ወእስለክ።
 ስምዓኒ፡ ጸሎትዮ፡ ለጥባርክ፡ **አባ፡ ተአምኖ፡**

6.3

አደናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

እመ፡¹²¹⁶ ይትፌሣሕ፡¹²¹⁷ ኩሉ፡¹²¹⁸ ዓለም፡ በመንግሥትክ፡¹²¹⁹

1199	D omits	
1200	D ይዌጥኃ	C reverses order: አመታተ፡ ይዌልት
1201	D ዓመታት	
1202	B ወደሃባር	C ያጥባር
1203	BC ነገሥተ	D omits
1204	C ወደስኧርሙ	
1205	B ወምከር	
1206	D omits	
1207	B ወክሠቲ	D omits
1208	D ውክለ	
1209	B ወእኀ	BCD add ለክ
1210	B ወሀብኩት	D ውብክ
1211	B እባርክ	C adds መንግሥትክ
1212	D ዘእስልክ	
1213	B adds correction below line: መንግሥትክ፡ ስምዓኒ፡ ጸሎትዮ፡ ሊተ	
1214	C omits ለጥባርክ and name	
1215	D name = ጥባሉ	

Section 6: 6.1

May the Lord be blessed from this time and for ever.

For His is wisdom and understanding and might;

and it is He Who changes years and days;

and He enthrones kings and deposes them;

and He gives wisdom to the wise, and understanding to the counsellors;

and He makes manifest what is secret and what is revealed;

and He knows everything that is in darkness, and to Him all is light.

You are the God of our fathers; I will bow down and praise You,

for You have given me wisdom and knowledge to bless [You].

That which I have asked of You,

hear my prayer, of Your servant Abba Tā'amno.

6.2 All the companies of angels,

all the holy spiritual ones who are invoked in a flame of fire,

and surrounded by the flame of the might of the Cherubim, glorify You;

and the Seraphim sanctify You;

and the Archangels shout with jubilation to Your exalted name;

and the company of angels chant hymns to Your glory;

and all of them together with one voice say and respond and say,

each in their pleasant melody:

Your name, O Lord, we have proclaimed.

Like them, I also praise You and pray to You;

Hear my prayer, of Your servant **Abba Tā'amno**.

6.3 **Adonay, eternal King.**

When the whole world will rejoice in Your kingdom,

¹²¹⁶ C omits D repeats 3 times

¹²¹⁷ BC ይትረፍሥሐ D adds ንጉሥ

¹²¹⁸ D በክሉ

¹²¹⁹ D በመንግሥት

በአድኅኖ፡ ሕዝብከ፡¹²²⁰ እስራኤል።

ወበተሣዘሎታ፡¹²²¹ ለኢየሩሳሌም፡ ሀገርከ፡ ቅድስት፡¹²²²

አስተፍሥሐኒ፡¹²²³ በመንግሥትከ። ምስለ፡ ጥሩያኒከ፡¹²²⁴ እስራኤል፡

አድኅኒ፡ ወተሣዘለኒ፡¹²²⁵ ለገብርከ፡ አባ፡¹²²⁶ ተአምኖ፡

አንብረኒ፡¹²²⁷ ምስለ፡ ጻድቃኒከ፡ እስመ፡ ጻድቅ፡¹²²⁸ አንተ፡¹²²⁹

አዶናይ፡ መሐሪ፡¹²³⁰ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

አመ፡ ይትፌሥሐ፡¹²³¹ መላእክት፡¹²³² ቅዱሳን፡ በመንግሥትከ፡

በአድኅኖ፡ ሕዝብከ፡ እስራኤል፡

ወበተሣዘሎታ፡¹²³³ ለኢየሩሳሌም፡ ሀገርከ።

አስተፍሥሐኒ፡ በመንግሥትከ፡ ምስለ፡ ጥሩያኒከ፡ እስራኤል፡

አድኅኒ፡ ወተሣዘለኒ፡¹²³⁴ ለገብርከ፡ አባ፡¹²³⁵ ተአምኖ፡

አንብረኒ፡¹²³⁶ ምስለ፡ ጻድቃኒከ፡ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡

አዶናይ፡ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

አመ፡¹²³⁷ ትትፌሣከ፡ ኩላ፡ ምድር፡ በመንግሥትከ፡¹²³⁸

በአድኅኖ፡ ሕዝብከ፡ እስራኤል፡

ወበተሣዘሎታ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ሀገርከ።

1220 C ለሕዝብከ

1221 D ወተሣዘሎታ

1222 BCD omit

1223 C አስተፍሣኒከኒ

1224 D ጥሩያኅ

1225 B adds ሊተ

1226 D name = ሣዘለ

1227 BCD ወአንብረኒ

1228 B ጻድቃኒከ

1229 D reverses order: አዶናይ፡ አንተ

1230 C ወመሐሪ

1231 BCD add ኩሉመ

1232 D omits መላእክት፡ ቅዱሳን adds ብርሃናተ፡ ሰማይ

1233 C omits ወበተሣዘሎታ → እስራኤል

1234 BCD omit

1235 D no name

1236 BD ወአንብረኒ C ወአንብረኒ

1237 BC add passage: አመ ይትፌሥሐ፡ [C

በመንግሥትከ፡] ኩሉ፡ ብርሃናተ፡ ሰማይ

ወምድር፡] በአድኅኖ፡ ሕዝብከ፡ [C

ለሕዝብከ፡] እስራኤል፡ ወበተሣዘሎታ ለኢየሩሳሌም ሀገርከ አስተፍሥሐኒ በመንግሥትከ ምስለ ጥሩያ

ኒከ እስራኤል አድኅኒ ለገብርከ [name] ወአንብረኒ ምስለ ጻድቃኒከ እስመ ጻድቅ አንተ [B

አዶናይ] መሐሪ ስምከ አዶናይ ንጉሥ ዘለዓለም

1238 B adds አድኅኒ እመካሥጋ ወኑፍስ ለገብርከ ደረሰ

in the deliverance of Your people Israel,
and in the mercy shown to Jerusalem Your holy city;
cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;
deliver me and have mercy on me, Your servant **Abba Tă'amno**;
cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.
Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the holy angels will rejoice in Your kingdom,
in the deliverance of Your people Israel,
and in the mercy shown to Jerusalem Your city;
cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;
deliver me and have mercy on me, Your servant **Abba Tă'amno**;
cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.
Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the whole earth will rejoice in Your kingdom,
in the deliverance of Your people Israel,
and in the mercy shown to Jerusalem Your city,

አስተፋሥሐኒ፡¹²³⁹ በመንግሥትኩ፡ ምስለ፡ ጥሩያኒኩ፡ እስራኤል፡
አድኅነኒ፡¹²⁴⁰ ወተሠዋለኒ፡¹²⁴¹ ለጥባርኩ፡¹²⁴² አባ፡ ተአምኖ፡
አንገብረኒ፡¹²⁴³ ምስለ፡ ጻድቃኒኩ፡¹²⁴⁴ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡
አዶናይ፡ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡¹²⁴⁵ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡
አመ፡ ይትፌሥሐ፡¹²⁴⁶ አድባር፡ ወአውግር፡
ወኩሉ፡¹²⁴⁷ ዕፀወ፡ ገዳም፡ በመንግሥትኩ፡
በአድኅኖ፡ ሕዝብኩ፡ እስራኤል፡
ወበተሠዘለሁታ፡¹²⁴⁸ ለኢየሩሳሌም፡ ሀገርኩ፡¹²⁴⁹
አስተፋሥሐኒ፡¹²⁵⁰ በመንግሥትኩ፡¹²⁵¹ ምስለ፡ ጥሩያኒኩ፡¹²⁵² እስራኤል፡
አድኅነኒ፡¹²⁵³ ወተሠዋለኒ፡¹²⁵⁴ አድኅነኒ፡¹²⁵⁵ ለጥባርኩ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
ወአድብረኒ፡¹²⁵⁶ ምስለ፡ ጻድቃኒኩ፡ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡
አዶናይ፡¹²⁵⁷ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡
አመ፡ ይትፌሥሐ፡¹²⁵⁸ ባሕር፡ ወአፍላግ፡¹²⁵⁹ ወድምፀ፡ ማዕበላ፡¹²⁶⁰
ምስለ፡ ንበራኒሆሙ፡¹²⁶¹ በመንግሥትኩ፡
በአድኅኖ፡ ሕዝብኩ፡ እስራኤል፡
ወበተሠዘለሁታ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ሀገርኩ፡¹²⁶²
አስተፋሥሐኒ፡ በመንግሥትኩ፡ ምስለ፡ ጥሩያኒኩ፡ እስራኤል፡
አድኅነኒ፡¹²⁶³ ወተሠዋለኒ፡¹²⁶⁴ ለጥባርኩ፡¹²⁶⁵ አባ፡ ተአምኖ፡

1239 D ወአሥተፋሥኒ
1240 B omits
1241 BCD omit; C adds ሊተ
1242 CD omit
1243 BCD ወአንብረኒ
1244 C ጻድቃን D adds እስራኤል
1245 C omits
1246 C ትትፌሳከ
1247 D omits
1248 D በተሠዘለሁታ
1249 D adds ዘገባርክ
1250 D adds ለጥባርኩ፡ ሕዝብ
1251 B adds ሊተ ለጥባርክ ደረሰ
1252 B ጥሩያን
1253 BC omit አድኅነኒ ወተሠዋለኒ
1254 D omits ወተሠዋለኒ → ተአምኖ
1255 B omits; adds ሊተ
1256 BCD ወአንብረኒ
1257 D omits አዶናይ → ንጉሥ adds እግዚአብሔር
1258 C ትትፌሳከ
1259 BCD omit
1260 BCD ማዕበል
1261 B ነብረሆሙ C ንብረሆሙ
1262 C adds በሕዝብ፡ ስምክ
1263 B omits
1264 BCD omit; B adds ሊተ

cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

deliver me and have mercy on me, Your servant **Abba Tă'amno**;

cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the mountains and hills will rejoice,

and all the trees of the wilderness, in Your kingdom,

in the deliverance of Your people Israel,

and in the mercy shown to Jerusalem Your city;

cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

deliver me and have mercy on me, Your servant **Abba Tă'amno**;

cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the seas and the rivers and the voice of the waves will rejoice,

with their inhabitants, in Your kingdom,

in the deliverance of Your people Israel,

and in the mercy shown to Jerusalem Your city;

cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

deliver me and have mercy on me, Your servant **Abba Tă'amno**;

¹²⁶⁵ C omits

አንጉብረኒ፡¹²⁶⁶ ምስለ፡¹²⁶⁷ ጻድቃኒከ፡፡¹²⁶⁸ እስመ፡ ጻድቅ፡¹²⁶⁹ አንተ፡
 አዶናይ፡¹²⁷⁰ መሐሪ፡¹²⁷¹ ስምክ፡ አዶናይ፡¹²⁷² ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡
 አመ፡¹²⁷³ ትትፌሣኒክ፡ ኢየሩሳሌም፡ በመንግሥትከ፡፡
 በአድላኖ፡ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡፡
 አመ፡¹²⁷⁴ ተሣዋለ፡¹²⁷⁵ ቦሣለ፡¹²⁷⁶ ምሕረትከ፡¹²⁷⁷
 አሜሄ፡¹²⁷⁸ አስተፍሥሐኒ፡ በመንግሥትክ፡ ምስለ፡ ጥሩያኒክ፡ እስራኤል፡
 አድላኒኒ፡¹²⁷⁹ ወተሣዋለኒ፡¹²⁸⁰ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ወአንጉብረኒ፡ ምስለ፡ ጻድቃኒከ፡¹²⁸¹ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡¹²⁸²
 አዶናይ፡ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡¹²⁸³ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡
 አመ፡¹²⁸⁴ ትትፌሣኒክ፡ ሀገረ፡¹²⁸⁵ ጽዮን፡ ሀገርክ፡፡¹²⁸⁶
 ወይትሐሠያ፡¹²⁸⁷ ደብረ፡ መቅደስክ፡
 ወመዕነ፡ ማኅደረ፡¹²⁸⁸ ምዕራፈ፡¹²⁸⁹ ስምክ፡፡¹²⁹⁰ ወስብሐቲክ፡፡
 በአድላኖ፡ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡፡¹²⁹¹
 ወበተሣዋለላቶሙ፡ ለአግብርቲክ፡ ዘርአ፡ ያዕቆብ፡፡
 አስተፍሥሐኒ፡ በመንግሥትክ፡ ምስለ፡ ጥሩያኒክ፡ እስራኤል፡፡
 አድላኒኒ፡¹²⁹² ወተሣዋለኒ፡¹²⁹³ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡

1266 BCD ወአንጉብረኒ
 1267 C omits ምስለ፡ ጻድቃኒከ ; adds በመንግሥትክ
 1268 D adds እስራኤ
 1269 B አዶናይ
 1270 B omits D አ[omits ዶናይ → አዶናይ]
 1271 C ወመሐሪ
 1272 C omits
 1273 C omits section: አመ → ንጉሥ፡ ዘለዓለም
 1274 BD እስመ D ተሣዋለከ
 1275 B ተሣዋለከ D ተሣዋለከ
 1276 D ቦሣለከ
 1277 BD ስምክ
 1278 BD omit
 1279 B omits
 1280 BD omit B adds ሊተ
 1281 BD ጥሩያኒከ
 1282 B reverse order: አዶናይ አንተ
 1283 D አግዚአ
 1284 D እስመ
 1285 C ሀገርክ
 1286 BCD omit
 1287 D ወትት፡ኃሠይ
 1288 BCD omit
 1289 B ምዕራፈክ CD ምዕራፍክ
 1290 BCD omit ስምክ ወስብሐቲክ ; add በመንግሥትክ
 1291 D omits
 1292 BD omit
 1293 BCD omit; B adds ሊተ

cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When Jerusalem will rejoice in Your kingdom,

in the deliverance of Your people Israel;

when it is forgiven in the compassion of Your mercy;

then cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

deliver me and have mercy on me, Your servant Abba Tā'amno;

cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the city of Zion, Your city, will rejoice,

and Your Temple Mount will be joyful,

and the resting place where Your name and glory dwell,

in the deliverance of Your people Israel,

and in the mercy shown to Your servants the seed of Jacob;

cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

deliver me and have mercy on me, Your servant Abba Tā'amno;

ወአንብረኒ፡ ምስሉ፡ ጻድቃኒከ፡፡¹²⁹⁴ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡¹²⁹⁵
አዶናይ፡¹²⁹⁶ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡
አመ፡ ይትፌሥሉ፡ በመንግሥትክ፡፡ ደቂቁ፡ አሮን፡¹²⁹⁷ ካሆናት፡¹²⁹⁸ ወክሊያት፡፡¹²⁹⁹
እሉ፡ በሙ፡¹³⁰⁰ ቅብዓ፡¹³⁰¹ ቅዱሳን፡¹³⁰² ወበሩቃን፡¹³⁰³ ወፍጹማን፡
ዕድዊሆሙ፡ ለስርዩተ፡ ኃጢአት፡፡¹³⁰⁴
ከሙ፡¹³⁰⁵ ያስተሥርዩ፡¹³⁰⁶ ኃጢአተ፡ ለሕዝብክ፡¹³⁰⁷ እስራኤል፡፡
አመ፡¹³⁰⁸ ታስተ፡ ሥሪ፡ ኃጢአተ፡ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡
አሚዩ፡¹³⁰⁹ ሥረይ፡ ሊተ፡ ለዝብርክ፡¹³¹⁰ አባ፡ ተአምኖ፡
ወእንብረኒ፡ ምስሉ፡ ጻድቃኒከ፡ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡
አዶናይ፡¹³¹¹ መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡፡
አመ፡ ትጥገሥ፡ አንተ፡¹³¹² ባሕቲትክ፡ ለሊክ፡¹³¹³ በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡፡
ከመ፡ ታጥዝሙ፡ ለእስራኤል፡ ሳእሉ፡ ፀሮሙ፡¹³¹⁴
አሚዩ፡ አስተፍሥሐኒ፡ በመንግሥትክ፡ ምስሉ፡¹³¹⁵ ጥሩያኒክ፡ እስራኤል፡፡
አድግኺ፡¹³¹⁶ ወተሠዝለኒ፡¹³¹⁷ ለዝብርክ፡¹³¹⁸ አባ፡ ተአምኖ፡
ወአንብረኒ፡ ምስሉ፡ ጻድቃኒከ፡¹³¹⁹ እስመ፡ ጻድቅ፡¹³²⁰ አንተ፡¹³²¹
አዶናይ፡¹³²² መሐሪ፡ ስምክ፡ አዶናይ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

1294 B ጥሩያኒክ ጻድቃን
1295 D repeats አንተ
1296 C omits
1297 B እስራኤል ወአሮን
1298 C omits
1299 BCD omit
1300 C በሙ
1301 D omits
1302 BC ቅዱሳን
1303 BC ቡሩካን D ቡሩክ C adds ካሆናት
1304 B ኃጢአቶሙ C omits ኃጢአት ከሙ ያስተሥርዩ
1305 D omits ከሙ → ኃጢአተ
1306 B ያስተከርዩ
1307 BCD ሕዝብክ
1308 BCD omit ከሙ → እስራኤል
1309 D omits አሚዩ → ተአምኖ adds አድግኺ፡ ለከመትክ፡ ሕዝቡ
1310 BC omit; add ኃጢአትዩ ወአስተፍሥሐኒ በመንግሥትክ ምስሉ ጥሩያኒክ እስራኤል [B ሊተ] [C አድግኺ] ለዝብርክ [B ደረከ]
1311 C omits
1312 C omits
1313 D omits
1314 D ሮሜ
1315 B omits ምስሉ ጥሩያኒክ
1316 D አድግኺ B omits
1317 BCD omit; B adds ሊተ D adds ኃጥ
1318 D ዝብርክ (no name) C omits
1319 C ጻድቃን
1320 C እስመ አንተ መሐሪ አዶናይ ንጉሥ ...
1321 B omits

cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When the children of Aaron will rejoice in Your kingdom,

the anointed priests and prophets,

the holy ones and blessed ones and perfect ones,

in whose hands is the forgiveness of sins,

to absolve the sins of Your people Israel;

When You will completely pardon the sins of Your people Israel;

then pardon me, Your servant Abba Tă'amno,

and cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

When You Yourself alone will reign in justice and righteousness,

to cause Israel to rule over their enemies;

Then cause me to rejoice in Your kingdom with Your chosen ones Israel;

Deliver me and have mercy on me, Your servant Abba Tă'amno,

and cause me to dwell with Your righteous ones, for You are righteous.

Adonay, merciful is Your name, Adonay, eternal King.

¹³²² D אָנֹכִי

አመ፡¹³²³ ትጥገሥ፡ ላእለ፡ ጸድቃን፡ በሰላም፡ ዓቢይ፡
 አመ፡¹³²⁴ ትጥገሥ፡ ላእለ፡ ኃጥአን፡ በበቀል፡¹³²⁵ ዓቢይ፡፡
 ከመ፡ ትትበቀል፡¹³²⁶ በኃጢአቶሙ፡፡¹³²⁷
 ወከመ፡¹³²⁸ ትፈድዮሙ፡፡¹³²⁹ በዓሙ፡¹³³⁰ ላእለ፡ ርእሶሙ፡፡
 ወከመ፡¹³³¹ ትቀትሎሙ፡፡¹³³² በኃጢአቶሙ፡ በሞት፡¹³³³ በደይን፡
 አሜሃ፡ ኢትቅትለኒ፡¹³³⁴ ምስሌሆሙ፡ በኃጢአትዮ፡¹³³⁵
 ሊተ፡¹³³⁶ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡፡

Section 7

7.1

ይትባረክ፡¹³³⁷ እግዚአብሔር፡¹³³⁸ ለዓለም፡¹³³⁹ ወለዓለመ፡ ዓለም፡
 እግዚአብሔር፡ ባሕቲቱ፡¹³⁴⁰ አምላክ፡¹³⁴¹ እሴብሕ፡¹³⁴² ዘልፈ፡ ኪያሁ፡¹³⁴³
 እባርክ፡¹³⁴⁴ ወእትዌክል፡ አንሰ፡ ቦቱ፡ ለዓለም፡¹³⁴⁵ ወኢይትሐወክ፡¹³⁴⁶
 ወሎቱ፡¹³⁴⁷ ይገኒ፡ ኩሉ፡ ልሳን፡፡
 ወሎቱ፡ ይሰግድ፡¹³⁴⁸ ኩሉ፡¹³⁴⁹ ብርክ፡ አማን፡ አማን፡¹³⁵⁰
 አእምን፡¹³⁵¹ በ፩አምላክ፡ እግዚአብሔር፡

¹³²³ BCD omit አመ → በሰላም ዓቢይ

¹³²⁴ D omits

¹³²⁵ D ቢቃለ

¹³²⁶ B ትትበቀል፡ ሎሙ C ትትበቀሎሙ D ትትበቀሎሙ

¹³²⁷ C ኃጢአቶሙ

¹³²⁸ C በከመ

¹³²⁹ B ትፈድዮሙ D omits

¹³³⁰ B ዓመዓሆሙ C አመፀሆሙ D በአመዓሆሙ

¹³³¹ BD ከመ

¹³³² B ትትበቀሎሙ

¹³³³ BC በሞት ደይን D omits በሞት፡ በደይን

¹³³⁴ B ኢትትቅትለኒ

¹³³⁵ C adds አሜሃ አስተፍሥሐኒ በመንግሥትክ

¹³³⁶ BCD omit ሊተ ለገብርክ and name

B adds superscript ሰብእሰ አባሲ አንተሰ መሐሪ መሐረኅ

¹³³⁷ C ይትረባክ (letters reversed)

¹³³⁸ BCD add አምላክ እሴብሕ

¹³³⁹ CD omit ለዓለም ወ

¹³⁴⁰ C (reverse order) አምላክ ባሕቲትክ

¹³⁴¹ D omits

¹³⁴² D ይሴባሕ

¹³⁴³ B ኪያክ D omits

¹³⁴⁴ B እባርክ CD ወእባርክ

¹³⁴⁵ D omits

¹³⁴⁶ C ወይትሐወክ

¹³⁴⁷ BCD ሎቱ

¹³⁴⁸ B ይሰግድ ; omits ኩሉ

¹³⁴⁹ D omits ኩሉ፡ ብርክ

¹³⁵⁰ D omits

When You will rule over the righteous in great peace;
when You will rule over the sinners with great vengeance,
to take revenge for their sins,
and to bring retribution on their heads,
and to slay them in their sins in the judgement of death;
then do not slay me with them in my sins,
me, Your servant **Abba Tā'amīno**.

Section 7: 7.1

Blessed be the Lord for ever and ever.

The Lord alone is God; I will continually praise Him;
I will bless and I will trust in Him for ever and ever,
and I will not be perturbed.

And every tongue will give thanks to Him,
and every knee will bend to Him, aman, aman.

I believe in one God, **the Lord**;

¹³⁵¹ CD omit

ወእትዌክል፡¹³⁵² ዘልፈ፡ በእግዚአብሔር፡
 ወእገሊ፡¹³⁵³ አንሰ፡ ለእግዚአብሔር፡¹³⁵⁴
 ወእሰግ፡¹³⁵⁵ ለንጉሥ፡¹³⁵⁶ እግዚአብሔር፡¹³⁵⁷
 ወእትመጋጥን፡ ወትረ፡¹³⁵⁸ ኪያሁ፡¹³⁵⁹ በእግዚአብሔር፡¹³⁶⁰
 ወእድኅን፡ በረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡
 ወእሐዩ፡ በምሕረተ፡¹³⁶¹ እግዚአብሔር፡
 ወእትሜካህ፡¹³⁶² በኃይለ፡ እግዚአብሔር፡
 ወእከብር፡¹³⁶³ በፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡
 ወእትፌሣሕ፡ በአምልኮ፡¹³⁶⁴ እግዚአብሔር፡¹³⁶⁵
 ወእትሐሠይ፡ በተሊወ፡ እግዚአብሔር፡
 ወእዜከር፡ ግብሮ፡¹³⁶⁶ ለእግዚአብሔር፡ ወመንክሮሂ፡¹³⁶⁷ ለእኃለ፡¹³⁶⁸ እመሕያው፡
 ወእክር፡¹³⁶⁹ ዕዕቦየ፡¹³⁷⁰ መንግሥቱ፡¹³⁷¹ ወጽንዓ፡ ኃይሉ፡¹³⁷² ለእግዚአብሔር፡
 እባርኮ፡¹³⁷³ ለእግዚአብሔር፡
 ወእሴብሐ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ወእኢኩቶ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ወእቄድሶ፡ ለእግዚአብሔር፡ በስብሐት፡
 አሌዕሎ፡¹³⁷⁴ ለእግዚአብሔር፡
 ዓቢይ፡ እግዚአብሔር፡ ግሩም፡¹³⁷⁵ እግዚአብሔር፡
 ልዑል፡¹³⁷⁶ እግዚአብሔር፡ ክቡር፡¹³⁷⁷ እግዚአብሔር፡

¹³⁵² B ወይትዌክል ; omits ዘልፈ
¹³⁵³ C እገሊ ; omits አንሰ
¹³⁵⁴ D በእግዚአብሔር
¹³⁵⁵ BCD ወእሰግድ
¹³⁵⁶ C reverse order: ለእግዚአብሔር ንጉሥ
¹³⁵⁷ BCD add ወእጸውዕ: [BC ስመ D ስምክ] እግዚአብሔር
¹³⁵⁸ CD omit
¹³⁵⁹ BC omit
¹³⁶⁰ D እግዚአብሔር
¹³⁶¹ D በረድኤተ
¹³⁶² D adds ቦቱ C omits ወእትሜካህ → እግዚአብሔር
¹³⁶³ D እከብር C omits ወእከብር → እግዚአብሔር
¹³⁶⁴ B በአምላክ C በአምልኮተ D omits
¹³⁶⁵ D adds በአምላክ: እግዚአብሔር
¹³⁶⁶ BC add ወመንክሮ
¹³⁶⁷ BC omit ወመንክሮሂ ለእኃለ እመሕያው
¹³⁶⁸ D omits ለእኃለ: እመሕያው
¹³⁶⁹ D ወጽንክር
¹³⁷⁰ D omits
¹³⁷¹ B ንግሥ
¹³⁷² C ኃይሉ
¹³⁷³ C omits እባርኮ ለእግዚአብሔር
¹³⁷⁴ B ወእሌዕሎ C ወእልዕሎ
¹³⁷⁵ BC ወግሩም

and I put my trust continually in **the Lord**;
 and I give thanks to **the Lord**;
 and I bow down to the King, **the Lord**;
 and I always take refuge in **the Lord**;
 and I am delivered by the help of **the Lord**;
 and I live by the mercy of **the Lord**;
 and I boast in the might of **the Lord**;
 and I glory in the fear of **the Lord**;
 and I rejoice in the adoration of **the Lord**;
 and I am joyful in being close to **the Lord**;
 and I am mindful of the work of **the Lord**, and His wonders to mankind;
 and I admire the greatness of His Kingdom and the mighty power of **the Lord**;
 I bless **the Lord**;
 and I glorify **the Lord**;
 and I praise **the Lord**;
 and I sanctify **the Lord** with praise;
 I exalt **the Lord**.
 Great is **the Lord**, awesome is **the Lord**,
 exalted is **the Lord**, glorious is **the Lord**,

¹³⁷⁶ BD ወለዑ-ለ
¹³⁷⁷ BCD ወከቡ-ር

ኃያል፡ እግዚአብሔር፡¹³⁷⁸ ጽኑዕ፡¹³⁷⁹ እግዚአብሔር፡¹³⁸⁰
 ቅዱስ፡¹³⁸¹ እግዚአብሔር፡¹³⁸² ኄር፡ እግዚአብሔር፡
 ጸድቅ፡¹³⁸³ እግዚአብሔር፡ ቡሩክ፡¹³⁸⁴ እግዚአብሔር፡
 ሕያው፡¹³⁸⁵ እግዚአብሔር፡ ንጉሥ፡ እግዚአብሔር፡¹³⁸⁶
 እምቅድመ፡ ዓለም፡ ባሕቲቱ፡ ንጉሥ፡¹³⁸⁷ እግዚአብሔር፡
 በትዕግሥቱ፡¹³⁸⁸ ንጉሥ፡¹³⁸⁹ እግዚአብሔር፡
 ወንጉሥ፡¹³⁹⁰ ገሀደ፡ በበቃለ፡¹³⁹¹ እግዚአብሔር፡
 ወንጉሥ፡¹³⁹² በምሕረተ፡ እግዚአብሔር፡
 ወንጉሥ፡¹³⁹³ በሥህለ፡¹³⁹⁴ እግዚአብሔር፡
 ወንጉሥ፡¹³⁹⁵ ውእቱ፡¹³⁹⁶ በላእለ፡¹³⁹⁷ ውእቱ፡¹³⁹⁸ እግዚአብሔር፡¹³⁹⁹
 ዘኩሉ፡¹⁴⁰⁰ ይመልክ፡ እግዚአብሔር፡¹⁴⁰¹
 ወዘኩሉ፡¹⁴⁰² ይእኅዝ፡ እግዚአብሔር፡
 በከመ፡¹⁴⁰³ ፈቀደ፡ ይገባር፡ እግዚአብሔር፡¹⁴⁰⁴
 ወበከመ፡¹⁴⁰⁵ ሀለዩ፡ ይፌጽም፡ እግዚአብሔር፡¹⁴⁰⁶ አምላክነ፡¹⁴⁰⁷

-
- 1378 D repeats እግዚአብሔር
 1379 BC ወጽኑዕ D ንጽሕ
 1380 BC add ንጽሕ እግዚአብሔር
 1381 C ወቅዱስ
 1382 D repeats እግዚአብሔር omits ኄር → ቡሩክ፡ እግዚአብሔር
 1383 BC ወጸድቅ
 1384 BC ሕያው
 1385 BC ወቡሩክ D ሕያው፡ ወቡሩክ
 1386 B omits; C adds ወንጉሥ
 1387 BCD omit
 1388 B በእግበትዕግሥት
 1389 C reverse order ለእግዚአብሔር ንጉሥ
 1390 C omits
 1391 B በበቃለ; repeats እግዚአብሔር D በቃለ
 1392 BCD ንጉሥ
 1393 D ንጉሥ C omits ወንጉሥ በሥህለ እግዚአብሔር
 1394 B በሥህለ D በሥሕልከ
 1395 C ንጉሥ D omits
 1396 C adds እግዚአብሔር
 1397 D ላዕለ
 1398 BCD ኩሉ
 1399 CD omit
 1400 D omits
 1401 D omits
 1402 D omits
 1403 D omits በከመ → ይገባር
 1404 CD omit
 1405 D ወከመ
 1406 D omits
 1407 B adds እግዚአብሔር; C adds ፎእግዚአብሔር

powerful is the Lord, mighty is the Lord,

holy is the Lord, good is the Lord,

righteous is the Lord, blessed is the Lord,

living is the Lord, King is the Lord.

Since before the world, the Lord alone is King;

in His patience, the Lord is King;

and a King manifest in the judgement of the Lord;

and a King in the mercy of the Lord;

and a King in the compassion of the Lord;

and He is King, King above is the Lord.

Ruler over all is the Lord,

and master of all is the Lord;

He acts as He has willed, the Lord;

and He brings to completion as He has devised, the Lord our God.

መኑ፡¹⁴⁰⁸ ውእቱ፡ አምላክ፡ ዘእንበለ፡¹⁴⁰⁹ አምላክነ፡ እግዚአብሔር፡¹⁴¹⁰

ወመኑ፡¹⁴¹¹ ፈጣሪ፡¹⁴¹² ከመ፡ አምላክነ፡ እግዚአብሔር፡¹⁴¹³

አንተ፡ ባሕቲትከ፡¹⁴¹⁴ አምላክ፡¹⁴¹⁵ እግዚአብሔር፡

በሰማይ፡¹⁴¹⁶ በላእሉ፡ ወበምድር፡ በታሕቱ፡ ፩ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡

እምቅድሜከኒ፡¹⁴¹⁷ ኢኮነ፡¹⁴¹⁸ ካልዕ፡¹⁴¹⁹ እግዚአብሔር፡

ወእምድኅሬከኒ፡¹⁴²⁰ አልቦ፡ ዘእንበሌከ፡¹⁴²¹ ባዕድ፡ እግዚአብሔር፡¹⁴²²

ወስምከኒ፡ እግዚእ፡¹⁴²³ እግዚአብሔር፡ ዘሀሎ፡ ወይሄሎ፡

አምላክ፡¹⁴²⁴ አብርሃም፡ አምላክ፡¹⁴²⁵ ይስሐቅ፡ አምላክ፡¹⁴²⁶ ያዕቆብ፡

መሐሪ፡¹⁴²⁷ እግዚአብሔር፡ ርኅቀ፡ መዓት፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ፡

አንተ፡ አምላክ፡ ባሕቲትከ፡¹⁴²⁸ እስከ፡¹⁴²⁹ ለዓለመ፡ ዓለም፡

ኩሉ፡ ፍጥረት፡ ይሰግዱ፡¹⁴³⁰ ወይጥደ፡ ለከ፡ አማን፡ አማን፡¹⁴³¹

እግዚአብሔር፡¹⁴³² እግዚእ፡¹⁴³³ ወስቡሕ፡¹⁴³⁴ እስከ፡ ለዓለም፡

ዓቢይ፡¹⁴³⁵ ወኃያል፡ ወግሩም፡ እግዚአብሔር፡¹⁴³⁶

ዘሀሎክ፡¹⁴³⁷ እምትካት፡ እምቅድመ፡¹⁴³⁸

¹⁴⁰⁸ C ወመኑ D omits

¹⁴⁰⁹ BD ከመ ; C reverses order: አምላክነ ዘእንበለ

¹⁴¹⁰ D omits

¹⁴¹¹ D adds ውእቱ B omits ወመኑ → እግዚአብሔር

¹⁴¹² C omits ፈጣሪ ከመ ; adds እግዚአብሔር ዘእንበለ

¹⁴¹³ C omits

¹⁴¹⁴ D ባሕቲትከ C reverses order: አምላክ ባሕቲትከ

¹⁴¹⁵ B omits

¹⁴¹⁶ BCD omit በሰማይ → እግዚአብሔር

¹⁴¹⁷ D በቅድሜከኒ

¹⁴¹⁸ C ኢይኮነ

¹⁴¹⁹ B ካልእ C ቃል፡ በ D reverses order: እግዚአብሔር፡ ካልእ

¹⁴²⁰ CD እምድኅሬከኒ

¹⁴²¹ D reverses order: ባእድ፡ ዘእንበሌከ

¹⁴²² C omits

¹⁴²³ D reverses order: እግዚአብሔር፡ እግዚእ

¹⁴²⁴ B ወአምላክ

¹⁴²⁵ BC ወአምላክ D omits

¹⁴²⁶ BC ወአምላክ D omits

¹⁴²⁷ B adds መስተሠብል ; CD add ወመስተሠብል

¹⁴²⁸ BCD add: ፈጣሪ ኩሉ እኒ ለከ ለዓለም ወእሰግድ ለባሕቲትከ [C ለከ]

¹⁴²⁹ BC እስከ BCD ለዓለም

¹⁴³⁰ BD ይሰግድ ወይኒ C ይኒ ወይሰግድ

¹⁴³¹ BC omit

¹⁴³² D omits

¹⁴³³ B omits

¹⁴³⁴ BC ስቡሕ ስምከ D ስቡህዓቢያ፡ እግዚአብሔር BCD omit እስከ ለዓለም

¹⁴³⁵ D omits ዓቢይ፡ ወ

¹⁴³⁶ BC እግዚእ D omits

¹⁴³⁷ B ዘሀሎ

¹⁴³⁸ D ወእምቅድመ BC add ዓለም

Who is God besides our God, **the Lord**?

And who is Creator like our God, **the Lord**?

You alone are God, **Lord**;

in heaven above and in the earth below, the **Lord** is one.

Before You was no other **Lord**;

and after You there is no other besides You, **Lord**.

7.2 And Your name Lord, **Lord**, is eternal.

God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob;

merciful **Lord**, slow to anger, abundant in mercy, and just.

You alone are God for ever and ever.

All creation bows down and gives thanks to You, aman, aman.

Lord, Lord, praised for ever;

great and mighty and awesome **Lord**,

You Who were from old, from the beginning;

ዘትሄሉ፡¹⁴³⁹ ወትረ፡¹⁴⁴⁰ እስከ፡ ለዓለመ፡¹⁴⁴¹ ዓለም፡¹⁴⁴²
 አንተ፡¹⁴⁴³ ባሕቲትከ፡ አምላክ፡ ወንጉሥ፡¹⁴⁴⁴ በላእሊ፡ ኩሉ፡¹⁴⁴⁵ ፍጥረት፡ ለሊከ፡¹⁴⁴⁶
 ይገንድ፡ ሰማያት፡ ለስብሀቲከ፡
 ወይሰግዱ፡¹⁴⁴⁷ በፍርሃት፡ መላእክቲከ፡¹⁴⁴⁸
 የዓኩቲከ፡¹⁴⁴⁹ ኅቡረ፡¹⁴⁵⁰ ወይዌድሱከ፡¹⁴⁵¹
 ወይቅውሙ፡ በፍርሃት፡¹⁴⁵² ወበረዓድ፡ ቅድመ፡ ገጽከ፡¹⁴⁵³
 እግዚአ፡ መኑ፡ ከማከ፡
 እስመ፡ ኩሉ፡¹⁴⁵⁴ ይትቀነይ፡¹⁴⁵⁵ ወይትኤዝዝ፡¹⁴⁵⁶
 አከ፡¹⁴⁵⁷ አልቦ፡ ዘይትቃወመከ፡ ትመውዕ፡¹⁴⁵⁸ ኩሉ፡ ትገርር፡¹⁴⁵⁹ በጽንዕከ፡¹⁴⁶⁰
 እግዚአ፡ ዘኩሉ፡¹⁴⁶¹ ይመልከ፡ ወኩሉ፡¹⁴⁶² ይእንዝ፡¹⁴⁶³ መንግሥትከ፡¹⁴⁶⁴
 ወአልቦ፡¹⁴⁶⁵ ጽንፍ፡ ለዕበይከ፡ ወአልቦ፡ ጉልቁ፡ ለጥብባከ፡
 ምንት፡ ውእቱ፡ ግብር፡¹⁴⁶⁶ ዘኢገበርከ፡¹⁴⁶⁷ አንተ፡¹⁴⁶⁸
 ወምንት፡ ውእቱ፡ ዘመከርከ፡¹⁴⁶⁹
 አኩሁ፡¹⁴⁷⁰ አንተ፡¹⁴⁷¹ ለኩሉ፡ ፈጠርከ፡¹⁴⁷² ወለኩሉ፡¹⁴⁷³ ገበርከ፡

-
- 1439 D ወትሄሉ
 1440 D omits
 1441 BCD ለዓለም
 1442 BCD omit
 1443 C omits አንተ ; reverse word order አምላክ፡ ባሕቲትከ
 1444 C ለንጉሥ D ንጉሥ
 1445 B adds ለሊከ ኩሉ
 1446 BD omit ለሊከ ; BCD add ይሴብሉከ ወይባርኩከ [BC ወ]
 1447 D ወይወሰዱ
 1448 D omits
 1449 D የዓኩት BC add ወይሴብሉከ
 1450 D በሕረ
 1451 D ወይዌድሱ
 1452 BCD omit በፍርሃት ወ
 1453 C adds መንግሥትከ
 1454 BD ኩሉ C omits
 1455 B ይትቀነይ
 1456 B ወይትኤዝዝ D ወይትዒዝዝ
 1457 BD omit C ለከ
 1458 B ትመውእ D ትመውእ
 1459 BCD ወታገርር
 1460 B በጽንዕ C በጽንእከ [h added as correction] D ወጽንዕከ
 1461 B ኩሉ D ኩሉ
 1462 BC ወኩሉ D omits
 1463 C ትእንዝ D ወይእከዝ
 1464 BCD omit
 1465 BCD አልቦ
 1466 B ግብረ C ምክር
 1467 B ዘኢገበርከ C ዘኢመከርከ
 1468 BCD omit
 1469 BD ምክር ዘኢመከርከ C ግብር ዘኢገበርከ
 1470 C አኩኑ

You Who will be always, for ever and ever.
 You alone are God and King over all creation;
 the heavens pay homage to Your glory;
 and Your angels bow down in awe;
 they glorify You together and praise You,
 and they stand in fear and trembling before Your face.
 O Lord, who is like You?
 For all is subject to You and is under Your authority.
 There is none who will withstand You;
 You conquer all, You subdue all in Your strength.
 O Lord, You Whose kingdom rules all and possesses all;
 and there is no limit to Your greatness, and Your wisdom is boundless;
 What thing is there that You have not made;
 and what [plan is there] that You have [not] devised?
 Is it not You Who created all and made all?

¹⁴⁷¹ CD reverse order: C ከላኩ አንተ D ለከላኩ አንተ

¹⁴⁷² B ፈጠርክ C ዘፈጠርክ D ፈጠርክ

¹⁴⁷³ D adds አንተ

እግዚአ፡ **እግዚአብሔር፡** በዓቢይ፡¹⁴⁷⁴ ኃይል፡¹⁴⁷⁵ ወሥልጣን፡
 ዘሰራ-ዕኩሙ፡¹⁴⁷⁶ ለሰዓታት፡ ወለመዋዕል፡¹⁴⁷⁷ ለአካሞን፡¹⁴⁷⁸ ወለአውራጎ፡
 ወለኩሉኝ፡¹⁴⁷⁹ ዓመታት፡¹⁴⁸⁰ ለክረምት፡ ወለኃጋይ፡ ለእለ፡¹⁴⁸¹ ጊዜሆሙ፡¹⁴⁸²
 አንተ፡¹⁴⁸³ ተአምር፡ ለነጠብጣብተ፡¹⁴⁸⁴ ዝኖምት፡¹⁴⁸⁵ ጉልቁሙ፡¹⁴⁸⁶
 ዘይወርድ፡ በመስፈርትኩ፡ በዕድሜሆሙ፡¹⁴⁸⁷
 ኢትሰሐት፡ ፍጹሙ፡ እምብዝኖን፡¹⁴⁸⁸ ሐሰበ፡¹⁴⁸⁹ ዚአሆን፡
 ወኢትረስዕ፡¹⁴⁹⁰ ፩እምኔሆን፡
እግዚአ፡¹⁴⁹¹ አምላክ፡ እስራኤል፡ ግሩም፡¹⁴⁹² ጥቁ፡¹⁴⁹³ ዕቦዩ፡ መንግሥትኩ፡
 ወዕቦዩ፡¹⁴⁹⁴ ክብረ፡ ስብሐቲክ፡ ወመኝክር፡¹⁴⁹⁵ ኩሉ፡¹⁴⁹⁶ ግብርክ፡
 ምንት፡ ውእቱ፡ ግብር፡¹⁴⁹⁷ ወዘኢይትክሃለክ፡ ወዘኢይሰዓኸክ፡¹⁴⁹⁸
 ወምንት፡¹⁴⁹⁹ ይሰወረክ፡¹⁵⁰⁰ ለክ፡¹⁵⁰¹
 ከሡት፡¹⁵⁰² ከመ፡¹⁵⁰³ መዓልት፡¹⁵⁰⁴ ወኩሉ፡¹⁵⁰⁵ ግቡዓት፡ ቡኸኔክ፡¹⁵⁰⁶

1474 BCD ዓቢይ
 1475 D ኃይል
 1476 B ዘተሠርዖ C ዘተሰርዓ D ዘሰርዖሙ
 1477 B ወመዋዕለ C መዋዕል
 1478 BCD omit ለአካሞን ወለአውራጎ
 1479 D ወኩሉን C omits
 1480 B adds ወአካሞን C adds አካሞናት D adds ወአካሞናት
 1481 BC omit ለእለ
 1482 BC በገባዚሆሙ D ወለሰጊዜሆሙ
 1483 C ዘአንተ
 1484 CD ለነጠብጠብ
 1485 D ዝኖማቲሆሙክ
 1486 BC ጉልቆቶን
 1487 B በሰድሜሆን C በዕድሜሆሙ D በቅድሚሆሙ
 1488 C እምብዝኖ D አብዝኖሙ
 1489 D ላከለ
 1490 D ወኢሐረት፡ ለ
 1491 D እግዚአብሔር
 1492 C ወግሩም
 1493 C omits
 1494 BCD omit ወዕቦዩ፡ ክብረ፡ ስብሐቲክ
 1495 C ወመኝክርክ፡ ወግብርክ
 1496 D omits
 1497 BC omit ግብር፡ወ D omits ግብር → ወምንት
 1498 B ወኢይሰዓኸክ C ወኢይሰኣኸክ
 1499 B adds ውእቱ
 1500 BC ዘኢይሰወረክ D ዘይሰውረክ
 1501 BC አኮ D አኮሁ
 1502 C ትካት D ከሡትከ
 1503 D omits
 1504 D መልት
 1505 BC ኩሉ
 1506 D omits

O Lord, **Lord**, in great might and power;

Who ordained the hours and the days, the seasons and the months,

and all the years, the winter and the summer according to their times.

You know the reckoning of the drops of rain

that fall by Your measure in their times;

You do not err at all in the reckoning of their multitude,

and You do not forget one of them.

7.3 **O Lord God of Israel,**

very **wondrous** is the greatness of Your kingdom,

and the great splendour of Your glory, and the wonder of all Your work.

What thing is not within Your power, and is impossible for You?

and what is concealed from You?

To You, it is visible as the day, and all secrets are before You,

ወምግባረ፡¹⁵⁰⁷ ኩሉ፡ ፍጥረት፡ ወምከረ፡¹⁵⁰⁸ ኩሉ፡ ኢይትጋባፅ፡¹⁵⁰⁹ እምኔከ።
 እግዚእ፡¹⁵¹⁰ እምላክ፡¹⁵¹¹ እስራኤል፡ አይቴኑ፡ ኤከውር፡ እመንፈስከ።
 ወአይቴኑ፡ እኑይይ፡¹⁵¹² ወእትጋባፅ፡ እምቅድመ፡ ገጽከ።¹⁵¹³
 እመኒ፡¹⁵¹⁴ ዓረኑ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ሆኒ፡ እንተ፡ ሀሉከ።
 ወእመኒ፡ ወረደኩ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ሆኒ፡¹⁵¹⁵ እንተ፡ ሀሉከ።¹⁵¹⁶
 ወውስተ፡ ኩሉ፡ እንተ።¹⁵¹⁷ ኢይከል፡¹⁵¹⁸ እምስጦ፡ አድኅን፡¹⁵¹⁹ እምፅዴከ።
 ወኩሂ፡¹⁵²⁰ መሐሪ፡ ኢይከል፡¹⁵²¹ ተጋብኦ፡ እምኔከ።
 እስመ፡ ይፈእያ፡¹⁵²² ዘልፈ፡ እዕይንቲከ።
 ወኩሉ፡¹⁵²³ ምግባረ፡¹⁵²⁴ አባሳዩ፡ ዘአባስከ፡¹⁵²⁵ ለከ።¹⁵²⁶
 እፎ፡¹⁵²⁷ እብል፡ ገብርከ፡¹⁵²⁸ ወምንት፡ እከውን፡ እንከ።
 ወሊተሳ፡¹⁵²⁹ ባሕቲ፡ እምኸሰከ፡ ኢተፈጥሮ፡¹⁵³⁰ እምተፈጥሮ፡¹⁵³¹ ለጋጥፅ፡¹⁵³²
 ከመ፡ ኢይርአይ፡¹⁵³³ ግሩም፡¹⁵³⁴ ኩሂከ።¹⁵³⁵ ወጽኑፅ፡¹⁵³⁶ ቢቃሉ፡¹⁵³⁷ ዕዴከ።

1507 D ወመንከር
 1508 BCD omit ወምከረ፡ ኩሉ
 1509 C omits ኢይትጋባፅ፡ እምኔከ
 1510 BC omit
 1511 BCD omit እምላክ፡ እስራኤል
 1512 BCD omit እኑይይ፡ ወ
 1513 C adds እግዚእ
 1514 BCD omit እመኒ → ቀላይ፡ ሆኒ፡ እንተ፡ ሀሉከ
 1515 D ሕዩል adds እዴከ BC omit ሆኒ፡ እንተ
 1516 D ሀላከ BC omit
 1517 B adds ሀሉከ። ወውስተ፡ ኩሉ፡ እንተ፡ መልእክ
 C adds ሀላውከ፡ ወውስተ፡ እዴከ፡ ኩሉ፡ መልከዓ
 D adds አልባ
 1518 D ዘይከል
 1519 BD omit C ኢይድኅን
 1520 BD omit ወኩሂ፡ መሐሪ
 1521 D omits ኢይከል → እምኔከ
 1522 B ኢይፈእያ
 1523 B ኩሉ C ለኩሉ D ኩሉ
 1524 C ምግባር
 1525 BC ዘአባስኩ D አባስኩ
 1526 C omits
 1527 D reverses order፡ እብል፡ እፎ
 1528 B እከ፡ ገብርከ፡ ደረሰ ፤ C ገብርከ D ገብርከ
 1529 D ወሊተ
 1530 C ኢይትፈጠር
 1531 B እምፍጥረተ CD omit
 1532 B ጋጥእ D ለጋጥ C omits
 1533 D ኢርአይ
 1534 BC ግሩመ
 1535 D ኩሂ
 1536 C ወጽኅን D ወጽኑእ
 1537 BC ባቃሉ

and the deeds of all creation and the devices of all are not hidden from You.

O Lord God of Israel, where shall I go from Your spirit,

and whither shall I flee and hide from before Your face?

If I ascend into the sky, You are there;

and if I descend into the abyss, You are there;

and You are in everything;

I cannot escape and be spared from Your hand.

Be merciful to me; I cannot hide from You,

for Your eyes always see every act of transgression

that I have sinned against You.

What, therefore, shall I Your servant say, and what will become of me?

For me, rather, it is better not to be created than to be created for sin,

lest I see Your terrible judgement, and the mighty vengeance of Your hand;

ከመ፡¹⁵³⁸ ኢይሰማዕ፡ ግሩም፡¹⁵³⁹ ወመደንግ፡ ዘይመሰጉ፡¹⁵⁴⁰ መዓተ፡¹⁵⁴¹ ቃልከ፡፡
 ወዘንተ፡¹⁵⁴² ይእዜኒ፡¹⁵⁴³ ኢይክል፡ ረኪቦቶ፡፡¹⁵⁴⁴
 እትመነይ፡¹⁵⁴⁵ በከንቲ፡¹⁵⁴⁶ ወእነብብ፡¹⁵⁴⁷ ብከ፡¹⁵⁴⁸ ወኩሉ፡¹⁵⁴⁹ ነፍስየ፡¹⁵⁵⁰ ወለሥጋየ፡፡¹⁵⁵¹
 እለ፡ ይትእመና፡ በሕይወቶን፡፡
 ወእለ፡¹⁵⁵² ኢይዜከራ፡¹⁵⁵³ እንከ፡¹⁵⁵⁴ ደኃሪቶሙ፡¹⁵⁵⁵
 እመ፡¹⁵⁵⁶ ኢይከህላ፡¹⁵⁵⁷ እስኩ፡¹⁵⁵⁸ ቀዊመ፡ በጽንዖን፡፡¹⁵⁵⁹
 አሌሎቹ፡ ለልሳን፡¹⁵⁶⁰ ለዘያበዝኅ፡¹⁵⁶¹ ወትረ፡¹⁵⁶² ነቢብ፡
 እንዘ፡ ኢይክል፡¹⁵⁶³ ለሊሁ፡ ሕገ፡ አምላኩ፡¹⁵⁶⁴
 ወይሜህር፡¹⁵⁶⁵ ጥበበ፡ ለባዕድ፡¹⁵⁶⁶ እንዘ፡ ይነግር፡፡
 አሌ፡¹⁵⁶⁷ ለኪ፡ አሌ፡ ለኪ፡ አሌ፡ ለኪ፡ አሌ፡ ለኪ፡ አዓይን፡¹⁵⁶⁸
 ምንት፡ በቀላዓኪ፡¹⁵⁶⁹ ቅዱስ፡¹⁵⁷⁰ መጸሐፍት፡ ዘጸርኪ፡፡¹⁵⁷¹

-
- 1538 BCD ወከመ
 1539 BCD omit ግሩም፡ ወ
 1540 B ወዘይመሰጉ C (?) ወደይምፁ omits መዓተ፡ ቃልከ D ወዘኢይሰማዕ
 1541 D ውስተ
 1542 B ወዘንተኒ C ወሊተኒ
 1543 B ይእዜ C omits
 1544 D ረኪቦተ C adds ይእዜኒ
 1545 BC እትሜነይ
 1546 C ብከ
 1547 D ወእነብ
 1548 B omits C ከንቲ D ከንቶ BC add ወይልየ
 1549 B ወኩሉ CD ኩሉ
 1550 BD ነፍስ
 1551 B (?) ወለሥጋ ; CD ወሥጋየ
 1552 C ወለዕለ
 1553 D ይዜከራ
 1554 D omits
 1555 BCD ደኃሪቶን
 1556 B እመ D እስመ C omits
 1557 B ኢከህላ C እምይክል D ይክልዕ
 1558 B እንከ CD omit
 1559 B በጽንዖን ; C በጽንእ
 1560 C ለልሳንየ
 1561 D ዘያበዝኅ
 1562 B ወትረ፡ ነቢበ CD reverse order፡ ነቢበ፡ ወትረ
 1563 D ይክል
 1564 B አምላክ ; C ዓምላክ ; BC add ዓቂበ
 1565 [A ወይሜህር → ይነግር]
 B እንዘ፡ ይነግር፡ ለባዕድ፡ ወይሜህር፡ ጥበበ
 C እንዘ፡ ይነግር፡ ለባእድ፡ ወኢይምሕር፡ ጥበበ
 1566 D omits ለባዕድ → ይነግር
 1567 BD አሌ፡ ሊኪ (once); C አሌለከ፡ ለሊከ
 1568 CD ዓይን
 1569 B ይበቀላዓኪ C በቀላዓከ D ይበቀላከኒ
 1570 BD ቅዱሳት ; C ዘጸርኪ፡ መጸሐፍተ፡ ቅዱሳት
 1571 D ዘጸርኪ

lest I hear the awful and terrible consuming anger of Your voice.

And now I cannot comprehend these things.

I desire in vain, and I speak uselessly, and all my soul and my flesh,

which have confidence in their lives,

and which therefore are not mindful of their end,

whether or not they will be able to stand by their strength.

Woe to the tongue for always speaking too much,

although for its part it is unable [to tell] the law of its God,

and while speaking to teach wisdom to another.

Woe to you, woe to you, woe to you, woe to you, O eye!

Of what benefit was it to you to examine holy books?

አይቲ፡ ውእቲ፡¹⁵⁷² ትእዛዝን፡¹⁵⁷³ ዘገበርከ፡፡¹⁵⁷⁴
 ወይለኪ፡¹⁵⁷⁵ እዝን፡¹⁵⁷⁶ ከማሆን፡፡ ወይለኪ፡¹⁵⁷⁷ አሌ፡ ለኪ፡
 ምንት፡¹⁵⁷⁸ ረባሕኪ፡ ቃላት፡¹⁵⁷⁹ ጥዑማት፡ ወሠናያት፡ ትእዛዛት፡¹⁵⁸⁰ ዘሰማዕኪ፡፡
 ቦኑ፡¹⁵⁸¹ ምንት፡ ውእቲ፡¹⁵⁸² እምኔሆን፡¹⁵⁸³ ዘዓቀብኪ፡¹⁵⁸⁴
 ብክዩ፡¹⁵⁸⁵ ይእዜኒ፡¹⁵⁸⁶ ወነሰሉ፡ ኩልክሙ፡ ፩፩እምኔክሙ፡¹⁵⁸⁷
 እስመ፡ ረሳዕክሙ፡¹⁵⁸⁸ ወኃደግሙ፡¹⁵⁸⁹ ፈሪሆቶ፡¹⁵⁹⁰ ለአምላክክሙ፡፡¹⁵⁹¹
 ወተዘክሮቶ፡ ለፈጣሪክሙ፡ ለሀው፡¹⁵⁹² ጥቀ፡፡
 ወተዘከሩ፡¹⁵⁹³ ወተከዙ፡¹⁵⁹⁴ በእንተ፡ ዕለተ፡¹⁵⁹⁵ ግርምት፡¹⁵⁹⁶ ትምጽአክሙ፡¹⁵⁹⁷
 ወትበጽሐክሙ፡ በበይነ፡ ዝንቲ፡፡
 ብክዩ፡¹⁵⁹⁸ ነፍስ፡¹⁵⁹⁹ ወለሀዊ፡¹⁶⁰⁰ ሥጋ፡¹⁶⁰¹ ፈድፋድ፡¹⁶⁰²
 ኢትኩኒ፡¹⁶⁰³ ለዓለም፡ ዓብድ፡፡¹⁶⁰⁴
 ወሥጋስ፡¹⁶⁰⁵ ትማስዩ፡¹⁶⁰⁶ በዝዩ፡ ወትከውን፡¹⁶⁰⁷ ሐመደ፡

- 1572 C ውእቶን፡ ትእዛዝ
 1573 D ትእዛዝ
 1574 B ዘገበርኪ C ዘገበርከ D ዘገበርኪ
 1575 BC ወለኪ፡ አሌ፡ ለኪ D omits
 1576 B እእዝን D ወእዕዛን
 1577 C ወለኪ D ወይሊተ BCD omit አሌ፡ ለኪ
 1578 D repeats ምንት
 1579 B ቃላት፡ ጥዑማት፡ ወሠናያት፡ ትእዛዛት
 1580 C reverses፡ ዘሰማዕኪ፡ ትእዛዛት
 1581 BC omit
 1582 BC add እስኩ
 1583 B እምኔሆሙ
 1584 D ዘዓቀብኪ
 1585 C omits
 1586 B reverses፡ ወነሰሉ፡ ይእዜኒ ; C ይእዜ፡ ወንሥኡ
 1587 B ፩፩በእንቲአክሙ C ለ፩፩በእንቲአክሙ፡ በበርእስክሙ
 1588 B ረሳዕኩሙ C omits D ረሶዩክሙ
 1589 B ወኃደግኩሙ C ኀደግሙ
 1590 D ፈሪሆተክሙ
 1591 C ለእግዚአብሔር
 1592 D ህልው
 1593 B ወዘክሩ CD omit
 1594 B ወተከዙ C omits
 1595 BCD ዕለት
 1596 BD add እንተ ; C adds ወተከዙ፡ በእንተ
 1597 BC ትምጽአክሙ
 B adds ወእንተ፡ ኩነ፡ ዓባይ፡ እንተ፡ ትበጽሐክሙ፡ ወትረክበክሙ
 C adds ኩነ፡ ዓባይ፡ እንተ፡ ትበጽሐክሙ፡ ወትረክበክሙ፡ ዓቢይ
 D adds ወእንተ፡ ኩነ፡ ዓቢይ፡ እንተ፡ ትክፈሐክሙ፡ ወትረክበክሙ
 1598 B ብክዩ C ብከዩ D ብካዩ
 1599 B ለነፍስክሙ D ነፍስዩ
 1600 B ወላሕው ; C ወላህ
 1601 B omits; C መዊት
 1602 B ወፈድፋድ D ወፈድተዶሰ? (confused)
 1603 B ኢትኩኒ BC add እንከ D ኢትኩንኒ

Where are the commandments that You performed?

Alas for you, ear, like them; alas for you, woe to you!

What profit did you gain from the pleasant words and good

commandments that you heard; which of them did you observe?

Cry now and repent, all of you, each one of you,

for you have forgotten and abandoned the fear of your God.

And be mindful of your Creator, lament greatly,

and be mindful and grieve on account of the dreadful day

that will come and befall you because of this.

Cry, soul, and lament, flesh, exceedingly; do not be a slave to the world.

And flesh, you will perish in this, and you will become dust,

¹⁶⁰⁴ C omits D reverses order: እባዮ: ለግለጾ

¹⁶⁰⁵ D ወሥጋ

¹⁶⁰⁶ B ኢትሚስን C ይሚስን D ታሚስን

¹⁶⁰⁷ C ወይከውን D ትከውን

ወአንተህ፡¹⁶⁰⁸ ከመ፡¹⁶⁰⁹ አበዊኪ፡¹⁶¹⁰ ከመ፡¹⁶¹¹ ኩሉ፡፡¹⁶¹²
 ከመ፡¹⁶¹³ ትብጽሒ፡ ዓውደ፡ ግርምት፡፡¹⁶¹⁴
 ወኪመ፡¹⁶¹⁵ ትቁማረ፡ ቅድመ፡ ገጽ፡ ልዑል፡ ገህደ፡፡
 እንዝ፡ ትሉብሲ፡ ፍርሃተ፡ ወረዓደ፡፡
 ወእንዝ፡ ትፀውራ፡ ኩሉ፡ ፍራ፡ ሞክሊ፡ ዘዝርኪ፡¹⁶¹⁶
 ወዘሠራዕኪ፡¹⁶¹⁷ ለኪ፡ ከመ፡ ትብልዓረ፡¹⁶¹⁸ ማዕደ፡
 እስመ፡ ኢትረክቢ፡¹⁶¹⁹ ማዕደ፡፡¹⁶²⁰
 አማሄ፡ ዘእንባለ፡¹⁶²¹ ኮማሃ፡¹⁶²² ዘዚአኪ፡¹⁶²³ ከመ፡ ትስኣሊ፡ ማዕደ፡፡¹⁶²⁴
 እምካልዕ፡¹⁶²⁵ ኢትረክቢ፡፡¹⁶²⁶ ወከመ፡¹⁶²⁷ ትትሌቅሂ፡¹⁶²⁸ ውሁደ፡፡¹⁶²⁹

Section 8

ይትባረክ፡¹⁶³⁰ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡

ዘፈጥር፡¹⁶³¹ መባርቅት፡፡¹⁶³² ወታጽንዕ፡ ኮድኅደ፡፡¹⁶³³
 እእትት፡¹⁶³⁴ እምስኡተተ፡¹⁶³⁵ ሥጋዩ፡¹⁶³⁶ ጌጋዩ፡¹⁶³⁷ ዘያወርድ፡¹⁶³⁸ ውስተ፡¹⁶³⁹ ሲኣል፡፡¹⁶⁴⁰

1608	BC	ወአንተህ	D	ወጢሶ	
1609	BC	add ኩሉ	D	adds ኩሉ	
1610	BD	omit	C	አበውዩ	
1611	CD	omit			
1612	C	omits			
1613	CD	omit			
1614	BCD	omit			
1615	C	ከመ			
1616	C	ዘዝርኪ	D	omits	
1617	B	ወዘሰራዕኪ	C	ወዘረዕኪ	D ዘራእኪ
1618	C	ኢትብለዕ		adds ኢትከልኢ	
1619	C	ኢተረክበ	D	ትረክቢ	
1620	C	omits			
1621	C	omits			
1622	BCD	omit			
1623	B	adds ባዕደ	C	adds ባዕድ	D adds በእደ
1624	BCD	omit			
1625	C	adds ዘእንባለ			
1626	BD	omit	C	ዘዘኣኪ	
1627	C	omits			
1628	B	ትለቅሒ	C	ወትለቅሒ	D ትትቅሂ
1629	B	ውሁደ	C	ገህደ	D ውሆዓ
1630	BC	omit			
1631	BC	ዘትፈጥር	D	ዘትፈጥሮ	(twice)
1632	CD	መባርቅተ			
1633	CD	ኮድኅደ			
1634	B	omits	D	እሳት	
1635	B	እእምውስተ	C	እምውስተ	D ምውስተ
1636	D	omits			
1637	B	omits	C	ጌጋይዩ	D ጌጋይ
1638	B	ዘታወድድ	C	omits	
1639	BCD	omit			

and you will go as your fathers, as all,
to appear before the dreadful tribunal,
and to stand openly before the face of the Most High,
clothed in fear and trembling,
and bearing all the fruit of your toil that you did
and that you prepared for yourself,
that you should eat the banquet.
For you will not attain the banquet;
at that time, (*? text appears confused*) unless you beg for the meal,
you will not receive it from another; and you will borrow a little bit.

Section 8: 8.1

Blessed be the Lord God of Israel,

You Who create the lightning-flashes and make strong the thunder,

remove from [the seduction of] my flesh

the offence that brings down to Sheol;

¹⁶⁴⁰ BC omit D א.א.א

ወፍጥር፡¹⁶⁴¹ ሊተ፡ ልበ፡ ንጽሐ፡ ሊተ፡¹⁶⁴² ለጠበርከ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ዘይፀልዕ፡¹⁶⁴³ ትዕቢት፡¹⁶⁴⁴ ወዘኢይገበር፡¹⁶⁴⁵ ኃጢአት፡¹⁶⁴⁶ ወፈድፋድ፡¹⁶⁴⁷
 ወዘዮኃድግ፡¹⁶⁴⁸ ፍጽመ፡¹⁶⁴⁹ ወዘስሕተተ፡¹⁶⁵⁰ ልማድ፡
 ስምዓኒ፡ እግዚአ፡ አምላኪየ፡ ወኢትትሐየየኒ፡ ስእለትየ፡
 ኅፅበኒ፡ ወአንጽሐኒ፡ እግዚአ፡¹⁶⁵¹ እምኃጢአትየ፡ ወእምአበሳየኒ፡¹⁶⁵²
 ወእምኲሉ፡ ርስሐትየ፡¹⁶⁵³
 ወመንፈስከ፡¹⁶⁵⁴ ቅዱስ፡ ኢታውፅዕ፡¹⁶⁵⁵ እምላእሌየ፡¹⁶⁵⁶
 ዘያሌቡ፡ ሠናየ፡¹⁶⁵⁷ ወእኩየ፡¹⁶⁵⁸
 ከመ፡¹⁶⁵⁹ ኢይሐር፡¹⁶⁶⁰ በትሕዝብተ፡¹⁶⁶¹ ከመ፡ ኲሉ፡ አበውየ፡¹⁶⁶²
 ወከመ፡¹⁶⁶³ ኢይሰገር፡ ለልየ፡¹⁶⁶⁴ በፍትወት፡¹⁶⁶⁵ ነፍስየ፡¹⁶⁶⁶
 ወበግዕዝ፡¹⁶⁶⁷ ኲሉ፡ ነፍስየ፡¹⁶⁶⁸ ወሥጋየ፡ ወሕሊናየ፡
 ወኢትርስየ፡¹⁶⁶⁹ እግዚአ፡¹⁶⁷⁰ በከ፡¹⁶⁷¹ ለጸውዖ፡¹⁶⁷² ስምከ፡ እግዚአ፡¹⁶⁷³

-
- 1641 D መፍጥር
 1642 BCD omit ሊተ፡ ለጠበርከ and name
 1643 D ዘይጽልዕ
 1644 B ትእቢተ D ቲቢተ
 1645 D ወዘይገበር
 1646 BCD ኃጢአተ
 1647 B ፈቃዶ C omits D ፈድፋድ
 1648 B ወዘዮድግ D ወዘዮሐድግ
 1649 D omits
 1650 BD ዘስሕተት C reverses order: ዘልማድ፡ ስሕተት
 1651 BCD omit
 1652 BC omit
 1653 B ርስሐት፡ አበሳየ ; C ርስሐተ፡ አበሳየ
 1654 D ወመንፈስ
 1655 B ኢሐድር ; C አኅድር
 1656 BC ላዕሌየ
 1657 B እምሠናይ ; C ለሠናይ ; C adds ወኢይትዓቀብ
 1658 B ወእኩይ ; adds ወይዕቀብ ; C እምእኩይ
 1659 BCD omit
 1660 BC ወኢይሐር D ወኢይሁር
 1661 C በትሕዝብት D ለትሕዝብት B adds ጸላኢ C adds ጸዋዒ
 1662 B አቡየ
 1663 BCD ከመ
 1664 BC omit; C adds በግዕዝ፡ እበድየ
 1665 B omits; C በፍትወተ
 1666 B omits
 1667 B ወበግዝ
 1668 BCD omit ነፍስየ፡ ወሥጋየ፡ ወ
 1669 B ወኢትረስየኒ C ረስየኒ D ኢትረስየኒ
 1670 BC reverse order: B በከ፡ እግዚአ ; C ብከ፡ እግዚአ
 1671 D በከመ
 1672 B ለጸዋ
 1673 CD omit B adds አፍቅር C adds አፈቅር

and create for me a pure heart, for me Your servant Abba Tă'amno,
who abhors arrogance and who will not commit more sin,
and who will completely cease from habitual transgression.

Hear me, O Lord my God, and do not disregard my request;
wash me and purify me, O Lord, from my sin and from my iniquity,
and from all my defilement.

And do not remove Your holy spirit, my God,
that gives understanding of good and evil;
that I should not go in apprehension, like all my fathers,
and that my heart should not be broken in the desire of my soul,
and in the behaviour of all my soul and my flesh and my thought.

And do not treat as of no account, O Lord, one who has called on Your name,

እንዝ፡ አፈቅር፡¹⁶⁷⁴ እኅ፡¹⁶⁷⁵ ሕገ፡ ዚእከ።
እግዚኣ፡ ምርሐኒ፡ በጽድቅከ። ወእሉሉር፡ በርትዕከ።
ኢታግኅሠኒ፡¹⁶⁷⁶ ኢለዩጣኅ፡¹⁶⁷⁷ ወኢለፀጋም፡ እምፍኖተ፡¹⁶⁷⁸ ስምከ።¹⁶⁷⁹
አርእዮኒ፡¹⁶⁸⁰ እግዚኣ፡ ብርሃከ።¹⁶⁸¹ ዘይሰቅ፡¹⁶⁸² እምወሰተ፡¹⁶⁸³ አሪትከ።¹⁶⁸⁴
ዚያበርህ፡¹⁶⁸⁵ ዘልፈ፡¹⁶⁸⁶ ለምዕመኖን፡ ሕዝብከ፡
ለእለ፡ የአምኑ፡¹⁶⁸⁷ ወተወከሉ፡ ብከ።
እእግዚኣ፡¹⁶⁸⁸ አምላክ፡ እስራኤል። አድኅኸኒ፡¹⁶⁸⁹ እምሕተተ፡¹⁶⁹⁰ ወአዊር።¹⁶⁹¹
ወእምኩሉ፡ ትምሕርተ፡¹⁶⁹² ኃጢአት፡¹⁶⁹³ ዘያስክር።¹⁶⁹⁴
ወባልሐኒ፡ እምልሳኅ፡¹⁶⁹⁵ ስሕተት፡ ዚያሰግር፡ ሰብኣ፡
ወዩኢስር፡¹⁶⁹⁶ በአብዝኖ፡¹⁶⁹⁷ ነዘር፡ በአጥዕሞ፡¹⁶⁹⁸ ከኖፍር።
እግዚኣ፡¹⁶⁹⁹ **እግዚአብሔር**፡ ሠኖዮ፡¹⁷⁰⁰ ጥባብ፡ ወምክረ፡¹⁷⁰¹ እንተ፡¹⁷⁰² ትመህበር፡¹⁷⁰³
ወኢትቅትላኒ፡¹⁷⁰⁴ በዓባር፡¹⁷⁰⁵ ወበጽምዕ፡¹⁷⁰⁶

1674 B እፍቅር
1675 D omits አኅ፡ ሕገ
1676 BC ወኢታግኅሠኒ D ወኢግሕሠኒ
1677 D እለ፡ በዩጣኅ
1678 B እምኑ፡ ኩሉ፡ ፍኖተ ; C እምኩሉ፡ ፍኖተ
1679 C ሕዝ
1680 D አርዮኒ
1681 BC ብርሃን
1682 D adds እምፍኖተ
1683 C እምኅ
1684 C አሪተ D አሪት
1685 BC ወዚያበርህ D ዚያበርሕ
1686 B ዚያዘልፍ
1687 B ተአምኑ CD ተአመኑ
1688 BCD እግዚአ
1689 D omits
1690 B ወእምከሕተታት C እምከሕተት D እምከሕተተ
1691 B ወዓዊር C በሐዊር D ፀራዊ
1692 B ትምህርት D ትእምርት
1693 BC ኃጢአትዋ
1694 B ወዘዩስክር
1695 B እምልሳኅ፡ ስሕተት C reverses order፡ እምከሕተተ፡ ልሳን
1696 B ወያሠግር C ወያመጽኣ D omits
1697 B ለአብዝኖ C አብዝኖ
1698 B ወበከሐኑተ፡ ጥዕሞ C ወበከሐኑት፡ ጥዕሞ D ወበከሐኑሞ
1699 C repeats እግዚአ D omits
1700 BC ሠኖይተ፡ ጥባብ፡ ወምክር
1701 D omits
1702 B (?) እንተ C omits
1703 BC ትምህር D ትመሕር
1704 BCD ኢትቅትላኒ
1705 BCD በጽምዕ
1706 B ወበዓባር C ወበረኃብ D ወበእዕባር

since I love Your law.

O Lord, be gracious to me in Your righteousness;

and I will go in Your straight way;

Do not cause me to deviate, neither to right nor left,

from the way of Your name;

Show me, O Lord, Your light, that shines out from Your Orit,

that always gives light to Your faithful people,

to those who have faith and put their trust in You.

O Lord God of Israel, deliver me from transgression and blindness,

and from every teaching of sin that intoxicates;

and rescue me from a seductive tongue that ensnares mankind,

and binds by an abundance of words and sweetening of lips.

O Lord, **Lord**, You teach goodness, wisdom and understanding;

do not slay me by drought and thirst,

እንዝ፡ አኃሥሥ፡ ትእዛዝ፡¹⁷⁰⁷
 ወእንዝ፡¹⁷⁰⁸ አፈቅር፡¹⁷⁰⁹ አሉባወኒ፡¹⁷¹⁰ ሕዝ፡
 ወኩሉ፡ ስምዓ፡¹⁷¹¹ አፉኩ፡ ከመ፡ እእምር፡¹⁷¹²
 ዘይጥዕም፡¹⁷¹³ እመዓር፡ ወሦኸር፡
ቃሊ፡¹⁷¹⁴ እግዚአብሔር፡ ቃል፡ ንጹሕ፡
 ወይትፈቶ፡ እምወርቅ፡¹⁷¹⁵ ወእምንቁዕ፡¹⁷¹⁶ ክበር፡
 ወይጸደር፡¹⁷¹⁷ እምአእላፍ፡ ወርቅ፡ ወብሩር፡¹⁷¹⁸
ኑፎ፡ እግዚአብሔር፡ ዘትኅብር፡¹⁷¹⁹ ወዘትኅገሥ፡¹⁷²⁰ ፍጹመ፡¹⁷²¹ በዛማይ፡ ወበምድር፡¹⁷²²
 ስማዕ፡¹⁷²³ ጸሎትዮ፡¹⁷²⁴ ወስማዕ፡¹⁷²⁵ ቃልዮ፡¹⁷²⁶
 ቅዱሳ፡¹⁷²⁷ ወንጹሕ፡¹⁷²⁸ ላእሌዮ፡¹⁷²⁹ አኃድር፡¹⁷³⁰
 ዘይሄሉ፡¹⁷³¹ ወትረ፡ ምስሉ፡ ጸድቃን፡
 ወዘይኅብር፡¹⁷³² እንዝ፡¹⁷³³ ያየድዕ፡¹⁷³⁴ ዘልፈ፡
 ወእንዝ፡ ይኅግር፡¹⁷³⁵ ኩሎ፡ ዘትፀልዕ፡¹⁷³⁶ አንተ፡¹⁷³⁷ ወታፈቅር፡¹⁷³⁸

1707 C ትእዛዝ D omits
 1708 D omits
 1709 B አፍቅር D ወአፈቅር
 1710 D ወአላበወኒ
 1711 D ስም
 1712 B አምር
 1713 B omits D ዘአጥእም
 1714 BCD reverse order: [BC ቃል D ቃልከ] ንጹሕ፡ ቃሊ፡ እግዚአብሔር
 1715 B omits; C adds ወእምብሩር
 1716 B እምዕንቁህ C ወእምዕንቁህ D ወዕምንቁህ
 1717 BCD ወይትብደር
 1718 C ወእምብሩር
 1719 BC omit ዘትኅብር፡ ወ
 1720 D ወትኅገሥ
 1721 B ፍጹም ; C omits
 1722 BC ወምድር፡ C adds ፍጹም
 1723 C omits
 1724 BC ስእለትዮ D ስእለተ
 1725 B ወሥመር፡ C ወስመር D omits
 1726 BC ቃልከ D ቃሊ
 1727 D ቅዱሳ
 1728 D ወንጹሐ
 1729 BCD በላዕሊዮ
 1730 C ይኅድር D ሕድር
 1731 BC ወይሄሉ D ወዮሐሉ
 1732 B ዘይኅብር ; C omits
 1733 D omits
 1734 D ዘዮሐይድ
 1735 D adds ዘልፈ
 1736 B ዘትፀልዕ C ዘትጸልዕ
 1737 B እንዝ
 1738 B ወኩሉ፡ ዘታፈቅር C ወኩሉ፡ ዘይፈቅር D ወዘታፈቅር

as I am seeking out Your commandments;
and as I am desiring, make me understand Your law,
that I should know every utterance of Your mouth,
that is sweeter than honey or sugar.

The word of the Lord is a pure word,
more desirable than gold and than a precious stone,
and surpassing vast quantities of gold and silver.

Good is the Lord, Who sits and rules perfectly in heaven and earth.

Hear my prayer and hear my voice.

Holy and pure, reside in me,
who will always be with the righteous,
and who will remain continually declaring
and telling all that You abhor and that You desire.

አእግዚአ፡¹⁷³⁹ አምላክ፡ እስራኤል።
 አምላክ፡ አበው፡ አምላክ፡¹⁷⁴⁰ አብርሃም፡
 አምላክ፡¹⁷⁴¹ ይስሐቅ፡ አምላክ፡¹⁷⁴² ያዕቆብ።
 ዘአውግዕዝ፡ እማዕምቅ፡¹⁷⁴³ ወእምከለ፡¹⁷⁴⁴ ጽልመት፡¹⁷⁴⁵ ጽፋቅ፡
 እንዘ፡¹⁷⁴⁶ ሀሎኩ። ወእንዘ፡¹⁷⁴⁷ እንዘ፡ እትቀነይ፡ ለኃጢአት፡ ከመ፡ ጽድቅ።
 ወይእዜኒ፡ አብርሃ፡ ገጽኩ፡¹⁷⁴⁸ ላእሌየ።
 አሥርቅ፡¹⁷⁴⁹ ሣህልኩ፡¹⁷⁵⁰ ወምሕረትኩ፡¹⁷⁵¹ እምኔየ፡¹⁷⁵²
 ወአርጎቅ፡¹⁷⁵³ ኩሎ፡¹⁷⁵⁴ አበሳየ፡ ኢትዝክር፡ በላእሌየ።¹⁷⁵⁵
 ወኢትጉልቀሩ፡¹⁷⁵⁶ ዘጠርኩ፡¹⁷⁵⁷ በመዋዕለ፡¹⁷⁵⁸ ሕይወትየ፡¹⁷⁵⁹
 እስከ፡ እረስእ፡¹⁷⁶⁰ ወእልህቅ፡
 አድጎኒ፡ እምኃጢአትየ፡¹⁷⁶¹ ዘኢተአምር፡¹⁷⁶² ሊተ።
 ወዘኢይትዓወቅ፡¹⁷⁶³ ዘይመጽእ፡ በጉህሎት፡¹⁷⁶⁴
 ከመ፡¹⁷⁶⁵ ይንዓው፡¹⁷⁶⁶ ወከመ፡¹⁷⁶⁷ ይሠርቅ፡¹⁷⁶⁸
 ወከመ፡¹⁷⁶⁹ ያህጉል፡ ነፍስ፡ ወከመ፡ ያውድቅ።
 እግዚአ፡ ባልሐኑ፡¹⁷⁷⁰ ወእምዝንቲ፡¹⁷⁷¹

-
- 1739 BCD እግዚአ
 1740 CD omit
 1741 B ወአምላክ፡ ይስሐቅ፡ ወያዕቆብ ; C ይስሐቅ፡ ወያዕቆብ
 1742 D ወአምላክ
 1743 C እማዕምቅት D እማእምቅ
 1744 BC ወእምከለ D omits
 1745 D ወእምጽልመት
 1746 BC ወእንዘ፡ ሀሎኩ
 1747 BCD omit
 1748 BCD ገጽኩ
 1749 BC ወአሥርቅ D ወአሠቅ C adds ብርሃነ
 1750 B ዘሣህልኩ C በሣህልኩ D ሣህልኩ
 1751 C ወበምሕረትኩ D ወምሕረተኩ
 1752 C reverses order: ወአርጎቅ፡ እምኔየ
 1753 D ኢተርሕቅ
 1754 BD ወኩሎ
 1755 D ላዕሌየ
 1756 D ኢትጉልቁ
 1757 C omits; adds እንዘ፡ አነ፡ ገብርክ
 1758 BD መዋዕለ ; C በመዋዕልየ
 1759 BCD omit
 1760 B እረስ C ረስእ
 1761 BC add ለገብርክ C adds አባ፡ ርጽባን
 1762 CD ዘኢይትአመር
 1763 B ወኢይትዓወቅ C ወኢይትአወቅ D ወዘኢይትአወቅ
 1764 B በጉህሎት C በጉጉሎት D በጉሕሎት
 1765 C ከመዝ D repeats ከመ
 1766 BC ዘይንዕወኒ D ይትከአው፡ ያውድቅ
 1767 D omits
 1768 C ዘይሠርቅ D omits

O Lord God of Israel,
 God of the Patriarchs, God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob,
 You Who brought me out from the abyss
 and from the midst of dense darkness,
 while I was in bondage to sin, as justice.
 And now, make Your face to shine on me;
 cause Your grace and mercy to shine;
 and remove from me all my sin, do not remember it against me;
 and do not reckon my actions during the days of my life,
 until I grow old and become aged.
 Deliver me from my sin that I am unaware of,
 and that is not manifest, that comes deceitfully,
 to lie in wait, and to spring forth,
 and to destroy the soul and cast it down.
 O Lord, rescue me also from this;

¹⁷⁶⁹ D ከመ
¹⁷⁷⁰ BC ባልሐኒ
¹⁷⁷¹ CD እምነንቱ C adds ያለም

ወኢ.ታ.ብዓኒ.፡¹⁷⁷² መሥግርተ.፡¹⁷⁷³ ሠይጣን.፡¹⁷⁷⁴
 ከመ፡ ኢይኩን.፡¹⁷⁷⁵ በከ፡፡¹⁷⁷⁶
 ወከመ፡¹⁷⁷⁷ ኢይጥፋፊ፡ እንከ፡ በከንቲ፡፡¹⁷⁷⁸
 ወበሕቱ፡ አጥብባሊ.፡¹⁷⁷⁹ ለትምሕር፡¹⁷⁸⁰ ሕግከ፡፡
 ወለዓቂብ.፡¹⁷⁸¹ ኩሉ፡ ኩሃኔከ፡፡
 ጥዑም.፡¹⁷⁸² ንብብከ፡¹⁷⁸³ ወእመን.፡ ስምዓ.፡¹⁷⁸⁴ አፉከ፡ ፲ቃላት.፡¹⁷⁸⁵ ጽድቅ፡ ቃልከ፡
 ሰንበት.፡¹⁷⁸⁶ ብርሃን.፡ ትእዛዝከ፡¹⁷⁸⁷ ኦሪት.፡¹⁷⁸⁸ ፀሐይ፡፡¹⁷⁸⁹
 ኢዳም፡ ዝኸሮሙ፡ ወሠናይ፡ ዜናሆሙ.፡¹⁷⁹⁰ ጸሐፍ.፡¹⁷⁹¹ ውብተ.፡¹⁷⁹² ልብዩ.፡¹⁷⁹³
 ኪያሆሙ.፡¹⁷⁹⁴ ወኩሉ፡ ነገራቲሆሙ፡፡
 ከመ፡¹⁷⁹⁵ እትፌሣኢከ፡ ቦሙ፡፡
 ወከመ፡¹⁷⁹⁶ እትሐሠይ፡ ዘልፈ.፡¹⁷⁹⁷ በዓቂብ.፡¹⁷⁹⁸ ዚእሆሙ.፡¹⁷⁹⁹
 እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ዘትፈጥር፡¹⁸⁰⁰ በጥበብ፡¹⁸⁰¹ ምክርከ፡፡
 ወዘትገብር፡¹⁸⁰² ኩሉ፡ በጽንዓ፡ ኃይልከ፡፡
 ወይእዜኒ.፡¹⁸⁰³ ፍጥር፡ ሊተ፡ ሕገ.፡¹⁸⁰⁴ ልበ፡ ንጹሕ.፡¹⁸⁰⁵

1772 B ወኢትብኣኒ C ወኢትብኣኒ D ወኢትብኣኒ BC add እምውብተ
 1773 B ምሥግርት C መስግርት D እመሥግርትከ
 1774 BCD omit
 1775 D ይኩን
 1776 C omits
 1777 B ወኢይጥፋፊ ; C ወከመ፡ ይኩን፡ ብከ፡ ወኢይጥፋፊ
 1778 D omits
 1779 D አጥፍኦኒ C adds ሊተ
 1780 B ለትምህር ; C ለተምህር
 1781 B ለዓቂብ D ወለአቂብ
 1782 C ጥዑመ
 1783 B ነቢብከ ; C ነቢብ
 1784 D omits
 1785 BCD omit
 1786 BCD omit
 1787 D ትእዛዝ
 1788 BCD omit
 1789 BCD omit
 1790 C ምግባሮሙ
 1791 B ወጸሐፈ C ወጸሐፍ
 1792 BD omit
 1793 D ወልብዩ
 1794 C reverses order፡ ነገራቲሆሙ፡ ወኪያሆሙ (omits ወኩሉ)
 1795 B ወኪመ
 1796 D omits ወኪመ፡ እትሐሠይ
 1797 C omits
 1798 D አቂብ
 1799 C ኪያሆሙ፡ ዘልፈ
 1800 D ዘትፈጥር
 1801 BCD reverse order፡ B በምክር፡ ጥብብከ ; CD በምክር፡ ጥብብከ
 1802 BC ዘትገብር D ወዘትብር
 1803 BC omit

and do not cause me to be swallowed up in the snare of Satan,

that I should not exist to no purpose,

and that I should not be extinguished in vain.

On the contrary, make me wise to study Your law,

and to keep all Your ordinances.

Your speech is pleasant, and the utterance of Your mouth is trustworthy,

The Ten Utterances, Your word is righteousness, Sabbath,

Your commandments are light, the Orit the sun,

Adam, write in my heart their remembrance and their good message,

and all their words;

that I may rejoice in them,

and that I may be always joyful in keeping them.

Lord God of Israel, Who create in the wisdom of Your knowledge,

and Who make everything in the strength of Your might;

and now, create for me [a law] a pure heart,

¹⁸⁰⁴ BCD omit

¹⁸⁰⁵ BC ~~78-ah~~

ሊተ፡¹⁸⁰⁶ ለገብርኤ፡¹⁸⁰⁷ አባ፡ ተአምኖ፡
 ዘይርዕድ፡¹⁸⁰⁸ ወዘይደገባ፡¹⁸⁰⁹ ወትረ፡¹⁸¹⁰ እምቃልከ።
 ወዘይትቀነይ፡¹⁸¹¹ በፍርሃት፡ ለትእዛዝከ፡
 አልባ፡ ዘይኄይስ፡¹⁸¹² እምፈረሆትከ።¹⁸¹³
 ወአልባ፡¹⁸¹⁴ ዘይጥዕም፡ እምቃሉ፡¹⁸¹⁵ ነገርከ።
 ምሕረኒ፡ እግዚኣ፡ ኩነኔከ፡¹⁸¹⁶ ወጽድቅከ።¹⁸¹⁷
 አለብወኒ፡ ገቢረ፡¹⁸¹⁸ ፍትሕከ፡
 አቅርቦኒ፡¹⁸¹⁹ በግዛልከ፡¹⁸²⁰ ወበምሕረትከ።¹⁸²¹ ውስተ፡ ኩሉ፡ ሠናቲከ።¹⁸²²
 ኢታርኅቀኒ፡ እምሥርዓትከ፡¹⁸²³ ወእምትእዛዝከ።¹⁸²⁴
 አፍቀርከ፡ እግዚኣ፡ ስምዓከ፡¹⁸²⁵ ወፈተውከ፡ ኩሉ፡ ሕገ፡ ዚእከ።
 ኃረይከ፡¹⁸²⁶ ወሠመርከ፡¹⁸²⁷ አነ፡¹⁸²⁸ ተሊውትከ፡¹⁸²⁹
 አብደርከ፡¹⁸³⁰ ፍጽመ፡¹⁸³¹ እምልኮትከ፡¹⁸³²
 እግዚኣብሔር፡ ክፍልዩ፡¹⁸³³ ወመክፈልትዮ፡¹⁸³⁴ አንተ፡ መክፈልት፡¹⁸³⁵ ለዓለም፡

1806	D omits	
1807	BCD omit	ለገብርከ and name
1808	B ይርዕድ	
1809	D ወይደገጽ	
1810	D omits	
1811	D repeats	
1812	D ይጸይሰከ	
1813	B እምፈረሆትከ ; C እምፈረሆተ፡ ዚእከ	
1814	B አልባ፡ ዘይጥም	
1815	BC እምቃልከ፡ ነገርከ	
1816	B ኩነኔ	
1817	B ጽድቅከ C ጽድቅ D omits	
1818	C reverses order፡ ፍትሐከ፡ እግበር	
1819	CD ወአቅርቦከ	
1820	B በግዛሉ	
1821	B ምሕረትከ ; C ወምሕረትከ	
1822	BC ሠናቲከ D ሠናይትከ	
1823	B እምሥርዓት C እምስርአተ (adds ኩሉ) D እምሥርአተ	
1824	BCD ትእዛዝከ	
1825	B ስምከ ; C ስመከ	
1826	B ወኃረይከ	
1827	D confused፡ adds ኩሉ፡ ሕገ፡ ዚእከ፡ ፈተወከ፡ ወስመርከ፡ ኩነኔከ	
1828	D omits	
1829	B ተሊዎትከ C ተሊዎተከ D ወተሊውትከ	
1830	BC ወአብደርከ	
1831	B ፍጽም	
1832	CD እምልኮተከ	
1833	D omits	
1834	B መክፈልትዮ D መክፈልተከ	
1835	BCD omit	

for me, Your servant Abba Tā'amno,

who trembles and is constantly dismayed by Your word,

and who submits in fear to Your commandments.

There is nothing better than Your fear,

and there is nothing pleasanter than the word of Your speech.

Teach me, O Lord, Your judgement and Your righteousness;

make me understand the performing of Your precept;

bring me close by Your compassion and mercy, in all Your good things.

do not put me far from Your ordinance and from Your commandments.

I longed for **Your testimony, O Lord, and I desired all** Your law;

I chose and delighted in following You;

I completely preferred Your sovereignty.

Lord, You are my part and my portion, an eternal portion.

- እሴብኡ፡ ወእባርከ፡¹⁸³⁶ ኪያከ፡
 ወእሰግድ፡¹⁸³⁷ ለባሕቲቲኩ፡ በኩሉ፡¹⁸³⁸ መዋዕል፡ ሕይወትዮ።
 እግዚኦ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ እእምኝ፡¹⁸³⁹ ወእጥዌከል፡ ብከ።¹⁸⁴⁰
 ወኢያመልክ፡¹⁸⁴¹ ባዕድ፡ ዘእንበሌክ፡ ባዕድ።¹⁸⁴²
 ወኢይፈልሲ፡¹⁸⁴³ መንግሥትኩ፡ ወኢያንድግ፡ ተሲወትኩ።¹⁸⁴⁴
 ወኢይትዝሥ፡¹⁸⁴⁵ እምኔክ።¹⁸⁴⁶
 አድናይ፡ አልቦ፡ ዘይመሰሰክ፡ እስመ፡¹⁸⁴⁷ ኩሉ፡¹⁸⁴⁸ ገበርክ።¹⁸⁴⁹
 ዓለምኒ፡¹⁸⁵⁰ በምልዑ፡ አንተ፡ ፈጠርክ፡
 ቅዱስ፡¹⁸⁵¹ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚኦብሔር፡ ፀባዮት፡¹⁸⁵² ንጉሥ፡
 መልዓ፡¹⁸⁵³ ኩሉ፡¹⁸⁵⁴ ዓለመ፡¹⁸⁵⁵ ስብሐቲክ።
 ወእአምኝ፡¹⁸⁵⁶ በፎአምላክ፡¹⁸⁵⁷ እግዚኦብሔር፡
 ወእትዌከል፡¹⁸⁵⁸ ዘልፈ፡¹⁸⁵⁹ ኪያሁ።
 ወኢያንድግ፡¹⁸⁶⁰ አንሰ፡ ተሲወ፡¹⁸⁶¹ ዚአሁ።
 ወእጼወዕ፡ ስሞ፡¹⁸⁶² ቅዱስ።
 ወእትረ፡¹⁸⁶³ ወትረ፡ ውዳሴሁ፡

- 1836 BD ወእባርከክ
 1837 BC እሰግድ B adds እኅሊ C adds ወእኅሊ
 D repeats: ወእሴብኡ፡ ወእባርከ፡ ኪያከ፡ ለዓለም፡ ወእሰግድ፡ ወእኅሊ
 BCD omit በኩሉ → እስራኤል
 1839 D አኣን
 1840 C omits
 1841 BD ኢያምልክ C ኢያመልክ
 1842 BCD omit
 1843 B ኢያፍልሲ C ኢያፈልሲ D ወኢያፍልሲ
 1844 B ተሲያትክ CD ተሲወትክ
 1845 B ወኢይትዝሃል C ወኢይትዝሐስ D ወኢይትንድግ BCD add ወትረ
 1846 C ወእምኔክ
 1847 C omits
 1848 C በኩሉ፡
 1849 C ግብርክ
 1850 B ወዓለምኒ C ወዓለመኒ D ወኢለምኒ
 1851 BD ቅዱስ once only
 1852 D adds አምላክ
 1853 D adds ምድረ
 1854 BC add ምድረ
 1855 B ዓለም C omits
 1856 BCD አእምን
 1857 C ፎአምላክ
 1858 C እትዌከል
 1859 B omits ዘልፈ፡ ኪያሁ
 1860 B ኢኢንድግ CD ኢያንድግ
 1861 C እተልም (omits ዚአሁ)
 1862 C adds ስመክ
 1863 B ወእትመንፀን፡ ወትረ፡ ዲቢሁ፡ C ወእተመንፀን፡ ኅዜሁ D ወእትመንፀን፡ ወትረ፡ ውዳሴሁ

I will glorify and I will bless You,
and I will worship only You all the days of my life.

O Lord God of Israel, I will have faith and I will trust in You,

and I will not let any other rule besides You;

and Your kingdom will not be removed,

and I will not give up following You,

and I will not separate myself from You.

Adonay, there is none like You, since You made all;

You created the whole world.

8.2

Holy, holy, holy, Lord God of S'äba'ot, King,

All the world is filled with Your glory.

And I believe in one God, the **Lord**,

and I continually trust in Him,

and I will not give up following Him,

and I will call on His holy name,

and I will take refuge in [Him] His praise,

BCD add: አሴብሕ: ወእኩምር: ለውዳሴሁ

ወእገሊ፡¹⁸⁶⁴ ለክብረ፡ ስብሐቲክ፡¹⁸⁶⁵
 እስመ፡ ንጉሥ፡ ውእቲ፡¹⁸⁶⁶ እግዚአብሔር፡
 ኩሉ፡¹⁸⁶⁷ ለሊሁ፡¹⁸⁶⁸ ምክረ፡¹⁸⁶⁹ ስብሐቲሁ፡፡¹⁸⁷⁰
 ወአልቦ፡¹⁸⁷¹ ኅልቀሩ፡ ለተአምሪሁ፡፡
 ለፀሐይ፡¹⁸⁷² ዘአኩሃኖ፡¹⁸⁷³ ከመ፡¹⁸⁷⁴ ያብርሁ፡¹⁸⁷⁵ መዓልተ፡፡
 ለወርሃ፡ ወለከዋክብት፡ ዘአኩሃኖሙ፡¹⁸⁷⁶ ከመ፡ ይምልክ፡¹⁸⁷⁷ ሌሊተ፡
 ወይመጽእ፡¹⁸⁷⁸ ኩሉ፡¹⁸⁷⁹ በበምግባረሁ፡¹⁸⁸⁰
 ወይወፅዕ፡ እንተ፡ አናቅጺሁ፡¹⁸⁸¹ የሐውር፡¹⁸⁸² በፍናዊሁ፡፡¹⁸⁸³
 ወኢየሩሳሌም፡¹⁸⁸⁴ እንከ፡¹⁸⁸⁵ ጐይዩ፡¹⁸⁸⁶ እምጊዜሁ፡፡¹⁸⁸⁷
 ወኢየሩሳሌም፡¹⁸⁸⁸ ህቀ፡ ተዓዲዎ፡¹⁸⁸⁹
 ወባሕቱ፡ የዓቅብ፡ ኩሉ፡¹⁸⁹⁰ ወይጽንሐ፡¹⁸⁹¹ ለሰዓቱ፡፡¹⁸⁹²
 ወኢይትዓላም፡¹⁸⁹³ እምሥርዓቱ፡፡¹⁸⁹⁴
 ዓቢይ፡¹⁸⁹⁵ እግዚአብሔር፡ ወብዙኃ፡¹⁸⁹⁶ አኩቴቱ፡

and I will do homage to the magnificence of Your glory.

- ¹⁸⁶⁴ BD እሰግድ፡ ወእገሊ ; C እገሊ ወእሰግድ፡ ለክ
¹⁸⁶⁵ D ስብሐቲሁ
¹⁸⁶⁶ C አንተ
¹⁸⁶⁷ B ለኩሉ D omits
¹⁸⁶⁸ C ለሊከ
¹⁸⁶⁹ B መኝከር ; C አመኝከር
¹⁸⁷⁰ BC ዕባያቲሁ
¹⁸⁷¹ D አልቦ
¹⁸⁷² D ለፀሃየ adds ጽድቅ
¹⁸⁷³ B አኩሃኖሙ CD አኩሃኖ
¹⁸⁷⁴ BC omit
¹⁸⁷⁵ BC omit D ያብርሃ
¹⁸⁷⁶ B omits CD አኩሃኖሙ
¹⁸⁷⁷ BC ያብርሁ D ያምልኩ
¹⁸⁷⁸ B adds ለሊሁ D ከመ፡ ያምጽእ
¹⁸⁷⁹ C omits
¹⁸⁸⁰ B በበምግባረሁ C በበምግባሪሁ D በምግባራቲህሙ
¹⁸⁸¹ D አናቅጺህ
¹⁸⁸² B adds ኩሉ፡ በበምግባረሁ ; C adds ኩሉ፡ በበምግባሪሁሙ
¹⁸⁸³ B ወበበፍናዊሁሙ CD ወበፍናዊሁ
¹⁸⁸⁴ B ኢየሩሳሌም (corrected from ኢየሩሳሌም) C ኢየሩሳሌም D ወኢየሩሳሌም
¹⁸⁸⁵ BC ንስቲተ D omits
¹⁸⁸⁶ BC ጐጐዓ D ጐጐዓ
¹⁸⁸⁷ D adds ንስቲተ
¹⁸⁸⁸ B ወኢየሩሳሌም
¹⁸⁸⁹ B ተኃዲኦ C ተኃዲኦ D ተሐዲዖ BC add እምዕድሜሁ D adds እምእድሜሁ
¹⁸⁹⁰ BCD ኩሉ
¹⁸⁹¹ C ወይጽንሐ
¹⁸⁹² D ለሰዓት adds አቢይ
¹⁸⁹³ C ወዘኢይትሐወስ D ወትትገሐሥ B adds እንከ፡ ሕዳጥ C adds እንከ፡ ኅዳግ D adds እንከ
¹⁸⁹⁴ C እምሥርዓት D እምሥርዓቱ

For the Lord is King;

all His alone is the understanding of His glory,

and there is no limit to His knowledge,

to the sun that He established to give light by day;

to the moon and stars that He established to rule over the night;

and each one comes in its returning and departs through its gates;

it goes in its paths, and yet its flight does not flee from its time,

and does not stay [even] a little in excess.

On the contrary, it keeps everything and observes its hour,

and does not deviate from its rule.

Great is the Lord and abundant is His praise;

¹⁸⁹⁵ C reverses order: እግዚአብሔር፡ ዓቢይ

¹⁸⁹⁶ BCD ውበትኅ

ኩሉ፡¹⁸⁹⁷ ይገኘ፡ ለስብሐቲሁ፡፡¹⁸⁹⁸
 ወኩሉ፡¹⁸⁹⁹ ይትኩነን፡¹⁹⁰⁰ ወይትቀነይ፡¹⁹⁰¹ ለትእዛዝክ፡፡¹⁹⁰²
 ወሣረራ፡ ለምድር፡ ወእጽንዓ፡¹⁹⁰³
 በትእዛዙ፡¹⁹⁰⁴ ይቀውም፡¹⁹⁰⁵ ዕለት፡¹⁹⁰⁶
 ወበቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ለጽንዓ፡¹⁹⁰⁷ ማያት፡¹⁹⁰⁸
 ወእምስትንፋስ፡¹⁹⁰⁹ አፋሁ፡ ኩሉ፡¹⁹¹⁰ ኃይሉ፡፡
 ወኩሉ፡¹⁹¹¹ ፍጥረት፡ ተፈጥረ፡፡
 አልቦ፡¹⁹¹² ዘየዓብዮ፡ ለኩነኔሁ፡፡¹⁹¹³
 ወአልቦ፡ ዘይትቃወማ፡¹⁹¹⁴ ለመንፈስ፡ ከናፍሪሁ፡፡
 እስመ፡ ልዑል፡¹⁹¹⁵ እግዚአብሔር፡ ወክቡር፡¹⁹¹⁶ ውእቱ፡
 ዘይነበር፡¹⁹¹⁷ ውስተ፡¹⁹¹⁸ አርያም፡¹⁹¹⁹ ወይሬኢ፡ ዘበታሕቱ፡፡¹⁹²⁰
 ከሃሊ፡ ፍጹም፡¹⁹²¹ ለኩሉ፡ አምላክ፡
 ሕያው፡¹⁹²² እግዚአብሔር፡ ባሕቲቱ፡፡
 ወኩሉ፡¹⁹²³ ይኳንን፡¹⁹²⁴ በመንግሥቱ፡¹⁹²⁵ ለትውልድ፡ ትውልድ፡¹⁹²⁶ ወምኩናኑ፡፡¹⁹²⁷
 ወኩሉ፡¹⁹²⁸ ዓለመ፡¹⁹²⁹ በመንግሥቱ፡¹⁹³⁰ ይመልክ፡

-
- 1897 D ወኩሉ
 1898 D ለስብሐቲክ
 1899 BC ወኩሉ D ኩሉ
 1900 BD ይኩንን C omits D adds በስብሐቲክ
 1901 C ይቀኒ BC add ሎቱ
 1902 BCD omit
 1903 BCD ወእርትዓ
 1904 D ለትእዛዙ
 1905 B ወይቀውም
 1906 C omits
 1907 BC ጽንእ D ጽንዓ
 1908 BC ሰማያት D ሰማያተ
 1909 BC ወበእስትንፋስ D ወእምስትንፋስ
 1910 BCD omit ኩሉ፡ ኃይሉ
 1911 D ኩሉ BC change order: ተፈጥሩ፡ ኩሉ፡ ፍጥረት
 1912 BCD ወአልቦ
 1913 BCD ለኩነኔሁ
 1914 B ዘይትቃወም C ዘይትቃወሞ D ዘይቀውማ
 1915 D omits
 1916 D ክቡር
 1917 D omits
 1918 BCD omit
 1919 BD በአርያም
 1920 C በታሕቱ
 1921 B adds ሳዕሌሁ D reverses order: ለኩሉ፡ ፍጹም
 1922 D omits
 1923 BCD ወኩሉ
 1924 C adds በቃለ፡ እግዚአብሔር
 1925 C መንግሥቱ
 1926 D adds ጽድቁ
 1927 BCD ምኩናኑ

everything pays homage to His glory,
and all is subject to and obeys Your commandments.

And He founded the earth and established it;

by His command the day rises,
and by the word of the Lord the waters were made firm,
and from the breath of His mouth, all His might;
and all creation was created.

There is none who prevails over His judgement;
and there is none who stands against the breath of His lips.

For the Lord is exalted and magnificent,

Who dwells in the heights and sees what is below;
all-powerful, perfect, God of all,
living, the Lord alone.

And He judges all in His kingdom,

from generation to generation in His judgement;
and He rules the whole world in His kingdom;

¹⁹²⁸ C ወክሉ D omits

¹⁹²⁹ B ገለጾ D omits

¹⁹³⁰ B ይከንን፡ በመንግሥቱ omits ይመልከ C omits በመንግሥቱ

በሥልጣኑ፡¹⁹³¹ ይእነዝ፡¹⁹³² በኃይል፡ የማኑ፡¹⁹³³
 ቅዱስ፡¹⁹³⁴ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ዘዋርፍ፡ በቅዱሳኑ፡¹⁹³⁵
 ስቡሕ፡ እግዚአብሔር፡ በማኅበረ፡ ጳውሎስ፡¹⁹³⁶
 ዓይ፡¹⁹³⁷ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘይክል፡ ፈጽሞ፡¹⁹³⁸ ዕብዮ፡¹⁹³⁹ ግብረ፡¹⁹⁴⁰ ለእግዚአብሔር፡¹⁹⁴¹
 ይእዜኑ፡¹⁹⁴² ዘርእዮ፡ በይኑ፡¹⁹⁴³ ወኩሉ፡¹⁹⁴⁴ ዘስምዓ፡ በዕዝኑ፡¹⁹⁴⁵
 ልዑል፡¹⁹⁴⁶ ነዚራት፡ በዘመኑ፡¹⁹⁴⁷ ኢይክል፡ ዘንተ፡¹⁹⁴⁸ መኑ፡¹⁹⁴⁹
 ወቀድምተኒ፡¹⁹⁵⁰ ከምዝ፡ ፈጽሞቶ፡ ስእኑ፡
 ግሩም፡¹⁹⁵¹ እግዚአብሔር፡ ወግሩም፡ ውእቱ፡ ግብረ፡¹⁹⁵² እግዚአብሔር፡¹⁹⁵³
 ወኅቡዕ፡ ውእቱ፡ ምክረ፡ እግዚአብሔር፡
 መኑ፡¹⁹⁵⁴ ይክል፡¹⁹⁵⁵ ኅልቆቶ፡ ለጥበበ፡¹⁹⁵⁶ እግዚአብሔር፡
 ወመኑ፡ የአምር፡ ሕሊናሁ፡ ለእግዚአብሔር፡¹⁹⁵⁷
 ወመኑ፡ መማከርቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ወመኑ፡ ኢትኤፊዮ፡¹⁹⁵⁸ ለእግዚአብሔር፡
 ወመኑ፡¹⁹⁵⁹ ይመስሉ፡ ለእግዚአብሔር፡

-
- 1931 D ወበሥልጣኑ
 1932 B ወይእነዝ ; C ወኩሉ፡ ይእነዝ
 1933 D ሥልጣኑ adds (corrects) ይእነዝ፡ በኃይል፡ የማኑ
 1934 BCD ቅዱስ once only
 1935 BC በቅዱሳኒሁ
 1936 D ጳውሎስ
 1937 D ዓይ
 1938 BC ፈጽሞ D ፈጽሞ
 1939 D እደ
 1940 D ግብረ
 1941 BCD omit
 1942 BCD እንዘ፡ ይዜኑ
 1943 BC በዓይኑ D ዓይኑ
 1944 BCD ወኩሉ
 1945 B adds ዘያጸምዕ C adds ዘያመጽእ D adds ዘይመጽእ
 1946 C reverses order፡ ነዚራት፡ ልዑል
 1947 BCD በዘመኑ
 1948 BC ዘንተ
 1949 C adds ወመኑ
 1950 B ወቀድምት (omits ከመዝ)
 1951 BC omit ግሩም፡ እግዚአብሔር፡ ወ
 1952 D ግብረ
 1953 D እግ አ ሔ [leaves spaces for some letters: intended to complete in red?]
 1954 BCD ወመኑ D adds ውእቱ
 1955 D ኢይክል (added above line)
 1956 B ለጥበበ
 1957 B omits
 1958 B ይትዓረዮ C ይትዓረዮ D ይትኤፊዮ
 1959 CD omit ወመኑ → ለእግዚአብሔር B adds these words as correction between lines

He holds it in His dominion, by the power of His right hand.
Holy, holy, holy is the Lord, who rests on His *qeddusān* [?holy days];

praised is the Lord in the company of His righteous ones.

What kind of man is able to accomplish the great work of the Lord?

Who now has seen with his eye, and whoever has heard with his ear,

the exalted wonders, (?) in his time, who can do this?

and the first things also they were unable to complete.

Awesome is the Lord, and awesome is the work of the Lord,

and hidden is the deliberation of the Lord.

Who can reckon the wisdom of the Lord?

And who knows the thoughts of the Lord?

And who are the advisors of the Lord?

And who is equal to the Lord?

And who is like the Lord?

አልቦ፡¹⁹⁶⁰ ከመ፡¹⁹⁶¹ **እግዚአብሔር፡** ባዕድ፡¹⁹⁶² አምላክ፡
 በውስተ፡ ኩሉ፡ በሰማይ፡ በላኦሉ፡ ወበምድር፡ በታሕቱ፡
 ወበውስተ፡ ማያት፡¹⁹⁶³ ዘበታሕቱሃ፡¹⁹⁶⁴ ለምድር፡
 አልቦ፡¹⁹⁶⁵ ባዕድ፡ አምላክ፡¹⁹⁶⁶ ዘእንበሌከ፡¹⁹⁶⁷ አማን፡ አማን፡¹⁹⁶⁸

እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡¹⁹⁶⁹
 ንጉሥ፡ አንተ፡ ባሕቲትከ፡¹⁹⁷⁰ እምቅድመ፡ ዓለም፡
 ወትጥገሥ፡¹⁹⁷¹ አንተ፡¹⁹⁷² ባሕቲትከ፡¹⁹⁷³ እስከ፡¹⁹⁷⁴ ለዓለመ፡¹⁹⁷⁵ ዓለም፡
 ኩሉ፡ ፍጥረት፡ ይሌብሉከ፡ ወይባርከከ፡
 ሰማዩ፡¹⁹⁷⁶ ሰማያት፡ ምስለ፡¹⁹⁷⁷ ኩሉ፡¹⁹⁷⁸ ዘይገባር፡¹⁹⁷⁹ ሀሎ፡¹⁹⁸⁰ ዲበህሆሙ፡¹⁹⁸¹

ባሕር፡ ወአፍላግ፡¹⁹⁸² ወዩብስ፡¹⁹⁸³
 ወዕመቀ፡¹⁹⁸⁴ ቀላያት፡¹⁹⁸⁵ ምስለ፡¹⁹⁸⁶ ኩሉ፡¹⁹⁸⁷ ዘሀሎ፡ ውስቴዩሙ፡
 ኩሉ፡¹⁹⁸⁸ ይገኚ፡¹⁹⁸⁹ ለስብሐቲከ፡¹⁹⁹⁰ ወይርዕዱ፡¹⁹⁹¹ በኃይለ፡ ቃልከ፡
 እፎ፡ ዓቢይ፡¹⁹⁹² መንግሥትከ፡¹⁹⁹³

1960 B መኑ BCD add አምላክ
 1961 BC add አምላክከ
 1962 BCD omit ባዕድ፡ አማልክ
 1963 D ኩሉ፡ ሰማያት
 1964 B ዘታሕቱሃ D ዘበታሕቱሃ
 1965 BCD ወአልቦ
 1966 B omits
 1967 BD ዘእንበሌሁ
 1968 B አሜን CD omit D adds ይትባረክ
 1969 C እግዚአብሔር
 1970 C እግዚአብሔር
 1971 BC ዘትጥገሥ
 1972 D ለዓለም
 1973 BC omit
 1974 BCD omit
 1975 [A ለዓለመ፡ ዓለም] BCD ለዓለም
 1976 C omits
 1977 C ወምስለ D ምስሉ
 1978 D ኩሉሙ
 1979 BC omit
 1980 BCD omit
 1981 C omits
 1982 BCD omit
 1983 B ወበዩብስ
 1984 C omits
 1985 B ቀላይ ፣ C ወቀላያት
 1986 D ወምስለ
 1987 D ኩሉሙ
 1988 BC omit D ዘኩሉ
 1989 B ዘይገዩ C ይገንዩ
 1990 D ለስብሐቲሁ
 1991 C ወይርዕዱ D ወይርእዱ
 1992 BC add ወግሩም D adds ግሩም

There is no other God like the Lord,
anywhere, in the heaven above or in the earth below,
and in the waters that are beneath the earth;
There is no other God besides You, aman, aman.

8.3

Lord God of Israel,
You alone are King since before the world,
and You alone will rule for ever and ever.
All creation will glorify and bless You;
the heaven of heavens, with all that dwells in them;
the sea and the rivers and the dry land;
and the deep abysses with all that are in them.
All will bow down to Your glory,
and they will tremble at the might of Your word.
How great is Your kingdom!

1993 C ወመንግሥት

ዘኹሎ፡¹⁹⁹⁴ ትእዣዝ፡¹⁹⁹⁵ ውትመልክ፡ ባሕቲትከ።
 ኃያል፡¹⁹⁹⁶ በኃይሉ፡¹⁹⁹⁷ አንተ፡ እግዚአብሔር፡
 ጽኑዕ፡¹⁹⁹⁸ አንተ፡ እግዚአብሔር፡¹⁹⁹⁹
 ክቡር፡²⁰⁰⁰ አንተ፡ እግዚአብሔር፡²⁰⁰¹
 ግሩም፡²⁰⁰² አንተ፡ እግዚአብሔር፡²⁰⁰³
 ወመኑ፡ አምላክ፡ ከመ፡²⁰⁰⁴ አምላክነ፡²⁰⁰⁵ ከመ፡²⁰⁰⁶ አንተ፡ እግዚአብሔር፡
 አምላክ፡ ቅዱሳ።²⁰⁰⁷
 ወመኑ፡ ውእቲ፡ ፈጣሪነ፡²⁰⁰⁸ ዘእንበሌከ፡ ጻድቅ፡ እግዚአብሔር፡²⁰⁰⁹
 አንተ፡ ባሕቲትከ፡²⁰¹⁰ አምላክ፡²⁰¹¹ መዋዒ፡²⁰¹² እግዚአብሔር፡
 አንተ፡²⁰¹³ ባሕቲትከ፡²⁰¹⁴ አምላክ፡ ፈጣሪ፡²⁰¹⁵ ኩሉ፡ ዘሕያው፡²⁰¹⁶
 አንተ፡²⁰¹⁷ ባሕቲትከ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእየ፡²⁰¹⁸
 እግዚእ፡²⁰¹⁹ ዘሀሎ፡ ወይሄሉ።
 አነ፡²⁰²⁰ ገብርክ፡ አባ፡²⁰²¹ ተአምኖ፡ ወእጼውዕ፡²⁰²² ስመክ፡²⁰²³ ዘልፈ፡²⁰²⁴ ለዓለም።

1994 BC omit
 1995 D ትእሕ
 1996 C ኃያሉ፡ ኃያላን
 1997 CD omit
 1998 B ወጽኑዕ C omits D ወጽኑእ
 1999 BCD add [B ወልዑል CD ልዑል] አንተ፡ እግዚአብሔር
 2000 BC ወክቡር
 2001 BD add [B ወዓቢይ D ወአቢይ] አንተ፡ እግዚአብሔር
 2002 BC ወግሩም
 2003 C adds መቢይ፡ አንተ፡ እግዚአብሔር
 2004 BC ከሞክ B adds እግዚአብሔር
 2005 BC omit
 2006 BCD omit ከመ → አምላክ
 2007 C adds እግዚአብሔር
 2008 BCD ፈጣሪ
 2009 D reverses order፡ አንተ፡ እግዚአብሔር
 2010 BC reverse order፡ አምላክ፡ ባሕቲትክ
 2011 D omits
 2012 B መዋዒ C መዋኤ BC add ኩሉ
 2013 BC ወአንተ D omits አንተ → እግዚአብሔር
 2014 BC reverse order፡ አምላክ፡ ባሕቲትክ
 2015 C ፈጣሪ
 2016 C ሕያው
 2017 BC omit አንተ፡ ባሕቲትክ
 2018 BC omit
 2019 CD omit
 2020 BC አንሰ D ወአንሰ
 2021 B name = ደረሰ CD no name
 2022 B ዔዋክ C ወዔዋክ D ጼወውካ
 2023 BCD omit
 2024 CD ወዘልፈ

You Who alone possess and rule everything.

Mighty in might are You, Lord;

Powerful are You, Lord;

Magnificent are You, Lord;

Wonderful are You, Lord;

And who is God like our God, like You, Lord, holy God?

And who is our Creator besides the righteous Lord?

You alone are the victorious God, Lord;

You alone are God the Creator of all that lives;

You alone, Lord, my Lord, eternal Lord.

I am Your servant Abba Tă'amno,

and I call on Your name constantly for ever;

ወእትሚካህ፡²⁰²⁵ ብከ፡ ትትፌሢኒ፡²⁰²⁶ ነፍስዮ፡²⁰²⁷ በአምልኮትከ።
 ደትፌሢኒ፡²⁰²⁸ ወይትኃወይ፡ ከናፍርዮ፡ በተናግሮ፡ ስብሐተከ።
 ወይትሐወይ፡ ልሳዝዮ፡ በጸዖ፡²⁰²⁹ ስምኸ።²⁰³⁰
 ጥዑም፡ ለጉርጌዮ፡ ነቢብከ።²⁰³¹
 ወእውሥእ፡²⁰³² ለነገር፡ ስብሐተከ።²⁰³³
 ወይደገምባን፡²⁰³⁴ ለከናፍርዮ።²⁰³⁵ አይድዮ፡²⁰³⁶ ዕባዮ፡²⁰³⁷ መንክራተከ።²⁰³⁸
እግዚአብሔር፡ አምላኪዮ፡ አፈቅረከ።²⁰³⁹ ወእትልወከ፡²⁰⁴⁰
 ወእሴብሐከ፡²⁰⁴¹ ወእባርከከ። አዓኩተከ፡²⁰⁴² ወአሌዕለከ።²⁰⁴³
 አአምን፡ ወእትዌከል፡ ብከ።
 ወእሰግድ፡²⁰⁴⁴ ወእጎጊ፡ ለባሕቲትከ፡²⁰⁴⁵ በኩሉ፡ መዋዕለ፡ እይወትዮ።
 ወእመልክ፡²⁰⁴⁶ ኪዖከ።²⁰⁴⁷ ወእጸውዕ፡²⁰⁴⁸ ስመከ፡ ዘልፈ።²⁰⁴⁹ ለዓለም።
 ግብርከ፡²⁰⁵⁰ ወእነከር፡²⁰⁵¹ ኩሉ፡ ስብሐተከ።

8.4

እግዚአ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም።

በደብ፡²⁰⁵² ኪሩቤል፡²⁰⁵³ መንበርከ፡ መንበረከ።²⁰⁵⁴

ዘመልዕልተ፡²⁰⁵⁵ አርያም፡ ማኅደርከ፡

2025	BCD	እትሚካህ	
2026	B	ወትትፌሢኒ	D እትፌሢኒ adds ወእትሐሰይ
2027	D	በነፍስዮ	
2028	BCD	omit ደትፌሢኒ	→ ስብሐተከ
2029	B	በጸውዖ	C በጸውዖ D በጸውዖተ
2030	D	adds ብከ	
2031	B	adds as correction	C omits D ነቢብከ
2032	B	አውብእ	C አውሥእ
2033	B	ለነገር	C ለነገረከ D ለነገረ
2034	C	ያደምባን	D ወደ፡ ወደሞን B adds ለስብሐተከ
2035	B	ወከናፍረከ	D ለከናፍረከ
2036	C	አየደዕ	D አይድዕዎ
2037	C	omits	
2038	D	ለመንክራተከ	
2039	B	ወአፍቀርከ	C አፍቀርኩ
2040	B	ተሊዎትከ	C እትልወከ [D part illegible]
2041	BCD	እሴብሐከ	
2042	B	ወእእኩትከ	C ወእእኩተከ D ወእእኩተከ
2043	C	ወአልዕለከ	D ወሊእለከ
2044	C	እሰግድ	
2045	D	ለባሕቲ	CD አምላክ
2046	B	አምላኪዮ	CD አምላክ
2047	BC	ወኪዖከ	
2048	BC	እጸውዕ	D እጸውእ
2049	BCD	omit ዘልፈ፡	ለዓለም
2050	BC	እነ፡ ነብርከ	[B፡ ደረሰ C፡ ርጽባን] D እነግር፡ ግብረከ
2051	BC	ወእነግር	D እነግር
2052	D	ዘዲበ	
2053	B	adds ትነብር	

ይፋፍብሉት፡ ቅዱሳን፡ መላእክቲክ።²⁰⁵⁶
ወትረስዮሙ፡²⁰⁵⁷ መንፈስ፡ ለእሉ፡²⁰⁵⁸ ይትለእሉት።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም።

ሰፋሕሶ፡ ለሰማይ፡ በምክርክ።

ወኩሉ፡²⁰⁵⁹ ሠርኃቲሁ፡²⁰⁶⁰ ፈጠርክ።

ከሃሊ፡ ንባብክ።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም።

ሣረርካ፡²⁰⁶¹ ለምድር፡ በጥብበክ።

ወኩሉ፡ ዘላእሌካ፡²⁰⁶² ግብረ፡ ዕድዊክ።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ወአቀምኩ፡²⁰⁶³ ለዕመቅ፡ ቀላይ።

ወጸዋዕካ፡²⁰⁶⁴ ለባሕር፡ በኃይልክ።

ወኩሉ፡²⁰⁶⁵ በውስቴቶን፡²⁰⁶⁶ ትመልክ፡²⁰⁶⁷ ለሊክ፡²⁰⁶⁸

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

መንክር፡ ግብርክ፡ እግዚእ።²⁰⁶⁹

ወአለቦ፡ ጐልቁ፡²⁰⁷⁰ ለብዝኃ፡²⁰⁷¹ ጥባበክ።²⁰⁷²

ወመኑ፡²⁰⁷³ የአምሮ፡²⁰⁷⁴ ወመኑ፡ ይኖልቁ፡²⁰⁷⁵ ለብዝኃ፡²⁰⁷⁶ ጥባበክ።

መኑ፡²⁰⁷⁷ የአምሮ። ወመኑ፡ ይኑልቁ፡ ለዕቦዮ፡ ግብርክ፡ ወለስብሉቲክ።

እግዚእ፡²⁰⁷⁸ ንጉሥ፡ ዘለዓለም።

2056	C	መላእክት	
2057	BCD	ወትራስዮሙ	
2058	B	ወለእሉ	D እላ
2059	BC	ወኩሉ	
2060	B	ሥርኃቲሃ	D ሠናያቲሆሙ
2061	C	ዙሣረርካ	D omits ሣረርካ → ዘለዓለም
2062	B	ላዕሌሃ	C ዘላዕሌሃ
2063	B	አቅምኩ	C ዓቀምኩ D አቀምኩ
2064	B	ወአጽናዕካ	CD ወአጽናእካ
2065	BC	ወኩሉ	
2066	BC	ዘውስቴቶሙ	D ዘውስቴት
2067	D	omits	
2068	B	ላዕሌክ	
2069	BCD	omit; C adds ዘለዓለም	
2070	D	ጐልቁ	
2071	D	omits	
2072	D	ለጥብበክ	
2073	BC	መኑ	
2074	BC	የአምሮ፡ ወመኑ	; C adds ይክል
2075	C	ጐልቁ	
2076	BC	omit ለብዝኃ፡ ጠቢብክ	; B adds ለግብር፡ ስብሉቲክ ; C adds ለግብረ፡ ስብሉቲክ
2077	BC	omit መኑ → ወለስብሉቲክ	
2078	D	omits	

Your holy angels praise You,

And You adorn with spirit those who minister to You.

O Lord, eternal King.

You spread out the heaven in Your deliberation,

and You created all its ornaments;

all-powerful is Your utterance.

O Lord, eternal King.

You founded the earth in Your wisdom,

and everything that is over us is the work of Your hands.

O Lord, eternal King.

And You caused the deep ocean to stand,

and summoned the sea in Your might,

and everything that is in them, You Yourself rule.

O Lord, eternal King.

Wonderful is Your work, O Lord;

and there is no limit to the abundance of Your wisdom;

and who knows and who reckons the abundance of Your wisdom?

and who knows and who reckons the greatness of Your work

and Your glory?

O Lord, eternal King.

አንተ፡ ፈጠርኩ፡²⁰⁷⁹ ለኩሉ፡ ለዘያስተርኢ፡²⁰⁸⁰ ወለዘኢያስተርኢ፡²⁰⁸¹

ለዘሀለፈ፡²⁰⁸² ወለዘሀለወ፡²⁰⁸³ ወለዘይመጽኢ፡²⁰⁸⁴

አንተ፡ ፈጠርኩሙ፡ ወአንተ፡ ገበርኩሙ፡

ዘኢንበለ፡²⁰⁸⁵ ይኩኑ፡²⁰⁸⁶ አእመርኩሙ፡ እምትካት፡

አስተቶለውኩሙ፡ ውሳተ፡ መዞግብተክ፡

ሣዴምኩሙ፡²⁰⁸⁷ ከመ፡ ታርኢ፡²⁰⁸⁸ ግብረክ፡²⁰⁸⁹ በበዘርኢሙ፡²⁰⁹⁰

ወበበአመታተሆሙ፡²⁰⁹¹ ዘመዋዕል፡²⁰⁹²

እግዚኢ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ታመጽኢሙ፡²⁰⁹³ ወይመጽኢ፡²⁰⁹⁴ በእድሜህሆሙ፡²⁰⁹⁵

ወእምዝ፡ ካዕበ፡ ትጼውኢሙ፡ አንተ፡

ወይጉበዑ፡ በጊዜህሆሙ፡

አልቦ፡²⁰⁹⁶ ዘይክል፡ አዕበዮ፡²⁰⁹⁷ ለተኩንኖ፡²⁰⁹⁸ ቃልከ፡

ዳዕሙ፡²⁰⁹⁹ ኩኑነት፡²¹⁰⁰ ይትኬነን፡²¹⁰¹

ወይትኤዞዝ፡²¹⁰² ለመንግሥትክ፡

ኢይትከሀሎ፡²¹⁰³ ለቀዳማዊ፡²¹⁰⁴ ከመ፡ ይበል፡²¹⁰⁵ በቅድሚኔኩ፡²¹⁰⁶

አንሰ፡ ኢይክል፡ ከመ፡²¹⁰⁷ እኩን፡ ቀዳማዊ፡ ወእምድኃራዊ፡²¹⁰⁸

2079	B	ፈጠርኩሙ፡	ለኩሉሙ	C	ፈጠርክ	D	ዘፈጠርኩ
	BC	add	ወአንተ፡		ገበርኩሙ		
2080	BC		ዘያስተርኢ				
2081	BC		ወዘኢያስተርኢ	(B	adds as correction above line)	D	ወዘያስተርኢ
2082	B	ወዘሀለወኒ	C	ለዘተለፈኒ	D	ለዘጉለፈ	
2083	B	ወዘሀለፈኒ	C	ወለዘሀለወኒ			
2084	B	ወለዘይመጽኢ	C	ወለዘይመጽኢኒ	D	ለዘይመጽኢ	
2085	D	ወዘኢንበ					
2086	C	ይኩን	D	ይትኢኩት			
2087	B	ሴምኮ					
2088	B	ታኢራኤ	C	ታስተርኢ			
2089	B	ግብርክ					
2090	BCD	በዘመኖሙ					
2091	B	ወበበዓመታት	C	ወበበአመቶሙ	D	ወበበ፡	አመታቶሙ
2092	B	መዋዕሊሆሙ	C	መዋዕሊሆሙ	D	በበመዋዕሊሆሙ	
2093	B	ትምጽኢሙ	C	ትመጽኢሙ	D	ታመጽየሙ	BC add አንተ
2094	B	ወይመጽኢ	CD	ወይመጽኡ			
2095	B	በዕድሜህ	CD	በዕድሜህሆሙ			
2096	BCD	ወአልቦ					
2097	B	አበዮ	C	ዓብዮ			
2098	B	ለኩንኖሙ	C				
2099	B	ወዳኢሙ	C	ወዳሙ	D	ወዕሙ	
2100	BC	ኩሉ	D	ዝኩሉ			
2101	B	ይኬንን	C	ዘይኩንን	D	ይትኩነን	
2102	B	ወይትኢዞዝ	C	ወይትዳዞዝ			
2103	D	ኢይትከሃሎሙ					
2104	D	በቀዳማዊ					
2105	BC	ይብል	BC	add ቀድሞዊ፡	ይቤ		
2106	B	በቅድሜህ	C	በቅድሜህሆሙ			

You created all that is visible and all that is invisible,
that has passed, that is, and that is to come;
You created them and You made them,
before their knowledge was, from of old;
You prepared them in Your storehouses,
You set them in order, to make manifest Your work,
each in their seed and in their years of time.

O Lord, eternal King.

You bring them and they come at their time;
and thereafter again You summon them,
and they return at their time.
There is none who can refuse to carry out Your word,
but rather, the judgement will be carried out,
and it will be obedient to Your Kingship.
It is not possible for the first to say before You,
I cannot be first but rather last;

²¹⁰⁷ C omits D h[illegible]
²¹⁰⁸ BCD አምደኃራዊ

ኢይትክሃሎ፡²¹⁰⁹ ለደኃራዊ፡²¹¹⁰ ከመ፡ ይበል፡²¹¹¹ በቅድሚካ፡

አንሰ፡²¹¹² ከመ፡²¹¹³ እኩን፡²¹¹⁴ ቀዳማዊ፡²¹¹⁵

ወባሕቱ፡²¹¹⁶ ግብር፡²¹¹⁷ ወባሕቱ፡ ኩሉ፡ ፍጡር፡²¹¹⁸

ዘመልዕልተ፡ ሰማያት፡²¹¹⁹

ወዘውስተ፡²¹²⁰ መትሕተ፡²¹²¹ ምድር፡

ወዘውስተ፡ ዕመቀ፡ ቀላያት፡²¹²²

ይቀውም፡²¹²³ ኩሉ፡²¹²⁴ በትእዛዝከ፡

ወየሐውር፡ ኩሉ፡²¹²⁵ በፈቃድ፡²¹²⁶ ዚአከ፡

ወአልቦ፡²¹²⁷ መኑሂ፡ ወአፈዘይትቃወማ፡²¹²⁸

ወዘይትዓደዋ፡²¹²⁹ ለሥርዓትከ፡²¹³⁰

እግዚአ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡²¹³¹

ኩሉ፡²¹³² ይመልከ፡²¹³³ ሥልጣንከ፡²¹³⁴

ወኩሉ፡²¹³⁵ ይእኅዝ፡²¹³⁶ ኃይለ፡²¹³⁷ የማንከ፡

ወላእለ፡²¹³⁸ ኩሉ፡ ፍጹም፡²¹³⁹ መንግሥትከ፡

2109 B ወኢይትክሃሎ C ወኢተክሃሎ D ወኢትከሐሎ

2110 B ወደኃራዊ C ደኃራዊ D ለደሐራዊ

2111 C ይበል

2112 BCD add ኢይክል

2113 C omits

2114 BC ደኃራዊ D ኢይኩን

2115 B እምቀዳማዊ ; C እምነ፡ ቀዳማዊ

2116 D ባሕቱ

2117 BC ኩሉ፡ ግብርከ

2118 C ፍጥረትከ

2119 C አርያም

2120 BCD omit

2121 BCD ወዘመትሕተ

2122 BCD ቀላይ

2123 B ይቀውሙ

2124 BCD omit D adds በተአምር

2125 D ኩሎ

2126 BD በፈቃድ C በፈቃድከ

2127 D adds የሐውር

2128 B ወአፈሂ፡ ዘኢይትቃወም C ወአፈሂ፡ ዘኢይትቃወማ D ወዘይትቃወማ

2129 B ወኢይትዓደዋ C ወይትዓደዋ D ወዘይአደዋ

2130 B ሥርዓትከ D ለሥርዓትከ

2131 C adds ዘትግብር፡ ፈቃድ፡ ኩሉ፡ ወትፈጽም፡ ሥምረተ፡ ኩሉ

2132 BC ዘኩሎ D ኩሉ

2133 B ትመልከ D ያመልከ

2134 B በሥልጣንከ D ሥልጣንከ

2135 BCD ወኩሎ

2136 B ትእኅዝ D ይእኅዝ

2137 B ኃይል [corrected from ኃይልከ]፡ የማንከ ; C reverses order፡ የማነ፡ ኃይልከ

2138 C omits ወላእለ፡ ኩሉ

2139 C ወፍጹም D omits B adds ለዓለም C adds ለዓለሙ፡ ዓለም D adds ዓለም

It is not possible for the last to say before You,

Let me be first.

On the contrary: every creature in the height of the heavens,

and in the earth below,

and in the depth of the lower regions,

all arise at Your command,

and all go at Your will,

and not a single one opposes or transgresses Your edict.

O Lord, eternal King.

Your dominion rules all,

and the power of Your right hand controls all,

and Your Kingdom is completely over all,

ወአልቦ፡ ጽንፍ፡ ለዕባዩ፡²¹⁴⁰ ስብሐቲክ።

እግዚአ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ዘትኅበር፡²¹⁴¹ ዲቦ፡ ኪሩቤል፡ መንበርክ፡ ወመንግሥትክ።²¹⁴²

ወእንዘ፡²¹⁴³ ትሄሉ። ዘመልዕልተ፡²¹⁴⁴ አርያም፡ ማደርክ።²¹⁴⁵

ወህዩ፡²¹⁴⁶ ምግባረ፡ ኩሉ፡ አዕይንቲክ።

ወህዩ፡²¹⁴⁷ ያጽምዓ፡²¹⁴⁸ ሕሊና፡²¹⁴⁹ ኩሉ፡ አዕዛኒክ።

እግዚአ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ትኅበር፡²¹⁵⁰ በፈቃደ፡²¹⁵¹ ኩሉ፡²¹⁵² ወትፈጽም፡²¹⁵³ ሥምረተ፡²¹⁵⁴ ኩሉ፡

ታወፍዮ፡²¹⁵⁵ ወታወሥኡ፡²¹⁵⁶ ለብእሲ፡ ዘሀለዩ፡ ወዘፈተወ፡²¹⁵⁷ በልቡ፡

እመሂ፡ ሠናዮ፡²¹⁵⁸ ወእኩዮ።²¹⁵⁹

አው፡²¹⁶⁰ ከመ፡ ይግበር፡²¹⁶¹ ግብረ፡²¹⁶² ዕልወት፡²¹⁶³ ከመ፡²¹⁶⁴ ይተሉ፡²¹⁶⁵ ኃጢአት።²¹⁶⁶

ትሁቦ፡²¹⁶⁷ ጸሎቶ፡²¹⁶⁸ ለዘጸለዩ፡ ወኢትከልዮ፡²¹⁶⁹ እምኔሁ።²¹⁷⁰

ለመኑሂ፡ ለዘሰአለ፡²¹⁷¹ ስእለቶ፡

2140 BC ለዕባይክ ; B adds ለዓለመ፡ ዓለም

2141 BC እንዘ፡ ትኅበር

2142 BC omit D reverses order፡ መንግሥትክ፡ ወመንክርክ

2143 D ወአንተ

2144 D ውስተ

2145 BCD ማነደርክ

2146 BC ወባህዩ D በሕዩ B adds ይርዕያ C adds ይትረኣያ D adds ይፍእያ

2147 BC ወባህዩኒ D ወሕዩኒ

2148 D አጽምእ

2149 D ሕሊናክ

2150 D ዘትኅበር

2151 BC ፈቃደ

2152 D ኩሉ

2153 D ትፈጽም

2154 B ሥምረትክ C ስምረተ

2155 BCD omit

2156 B ታወሥኡ C አውሥኡ D omits

2157 BC ወፈተወ D ዘፈተወ C adds ወተፈነወ

2158 BCD omit

2159 BC እኩይ D እኩ

2160 B ወአው C omits

2161 BC ይኅበር

2162 B omits C ኅበር D ባሕረ

2163 BC ዕልወተ D ጽልመት B adds ኅበረ

2164 BCD ወከመ

2165 B ይትልው D ይተልው

2166 C ኃጢአተ

2167 C ዘትሁቦ

2168 BCD reverse order፡ ለዘጸለዩ፡ ጸሎቶ

2169 B ወኢትከልኦ C ወኢትከልኦ D ወኢትከል

2170 BCD omit

2171 B ዘሰአለ C ዘሰአለክ

and there is no limit to the greatness of Your glory.

O Lord, eternal King.

Your throne is above the Cherubim, and Your Kingdom;

Your dwelling is in the highest heights;

and here, Your eyes [see] the deeds of all,

and here, Your ears hear the thought of all.

O Lord, eternal King.

You do the will of all and You fulfil the pleasure of all;

You grant and You respond to a man

that which he has imagined and devised in his heart,

whether good or evil,

or to commit deeds of iniquity or to follow sin.

You grant him the prayer that he has asked,

and You do not refuse to him, to anyone,

the petition that he has asked;

ወትፈጽም፡²¹⁷² ሎቲ፡²¹⁷³ ሥምረቶ፡²¹⁷⁴ ወፍትወቶ፡²¹⁷⁵

ወትጉባር፡²¹⁷⁶ ሎቲ፡²¹⁷⁷ ተምኔቶ፡²¹⁷⁸

በከመ፡²¹⁷⁹ ፈቀደ፡ ልቡ።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ወታርእዮ፡²¹⁸⁰ ትእምርቶ፡²¹⁸¹ በእእሌሁ፡

ከመ፡ ታጽገዖ፡²¹⁸² ደቢሁ።

ከመ፡ ይሠዢ፡²¹⁸³ በመሣግረሁ፡²¹⁸⁴

ወከመ፡ ይትዓቅፍ፡²¹⁸⁵ በስሕተቶ፡²¹⁸⁶ ሕሊኛሁ።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

ኢትጉጉዕ፡ እንክ፡ ለመዓት።²¹⁸⁷

ከመ፡ ታጥፍ፡²¹⁸⁸ ወከመ፡ ትቀትሎ።

ወከመ፡ ትትቤቀሎ፡²¹⁸⁹ ኪያሁ።

ወባስቲ፡ ተዓቅባ፡²¹⁹⁰ ትእግሥትክ።²¹⁹¹

ከመ፡ ጸድቃኒክ፡ እንዘ፡ ትሴስዮ፡²¹⁹² በረከትክ።²¹⁹³

በኩሉ፡²¹⁹⁴ መዋዕሊሁ፡²¹⁹⁵

እስክ፡²¹⁹⁶ ይትፈጽማ፡²¹⁹⁷ ኃጣእዊሁ፡²¹⁹⁸

ወእስክ፡²¹⁹⁹ የኃልቃ፡²²⁰⁰ አመታቲሁ።

2172 CD ትፈጽም D adds ስእልቶ

2173 C omits

2174 BC omit

2175 B ፍትወቶ C omits

2176 D ወትብር

2177 BC ኩሉ

2178 C adds ሎቲ፡ ፍትወቶ

2179 BCD omit በከመ፡ ፈቀደ፡ ልቡ

2180 BC ታርእዮ፡ ለጉባርክ B adds ደረሰ

2181 B ትምህርት C ተእምረ

2182 BD ታጽገዖ C ታጽገዓ

2183 B ይሰዢ፡ C ይሥማር D ይሠገው

2184 C መሣግረሁ

2185 BC ይትዓቅፍ D ይትእቀፍ

2186 C በስሕተቲ D በስብሐታቲሁ

2187 BC ለዓለም

2188 BCD omit ታጥፍ፡አ → second ወከመ

2189 BC omit D ትትቤቀል BC add ትትዓቀብ፡ ትዕግሥትክ

2190 B ተዓቅብ C ተዓቀብ D ተዓቅብ

2191 C omits D ትዕግሥተክ

2192 B ትሴስዮሙ CD ትሴሳይ

2193 BC እምባረከትክ D እምባረከት

2194 BCD omit

2195 BD በመዋዕሊሁ C ለመዋዕሊሁ

2196 B ከመ

2197 C ይትፈጽም D ይፈጽማ

2198 B ኃጣእተ C ኃጣውእሁ D ኃጣዊሁ

2199 BC እስክ

and You carry out his wish and his craving,
and You fulfil his lust, as his heart has desired.

O Lord, eternal King.

And You reveal signs over him, to hold him fast,
that he may be entangled in his snares,
and that he may be tripped up in the error of his thought.

O Lord, eternal King.

Therefore You do not hasten to anger,
to extinguish him and to slay him,
and to take revenge on him.
Moreover, Your patience protects him
as Your righteous ones,
while Your blessing sustains him, all his days,
until his sins are accomplished,
and until his years have come to an end.

ወእምዝ፡ አመ፡²²⁰¹ ዕድሜሁ፡
 ታገብዕ፡ ሎቱ፡ ኩሉ፡ እከየ፡ ዚአሁ፡
 ታአስዮ፡²²⁰² ፍሬ፡ ጸማሁ፡
 ወታገብዕ፡²²⁰³ ሎቱ፡²²⁰⁴ ዘገብረ፡²²⁰⁵ ባእሌሁ፡።

እግዚእ፡ ንጉሥ፡ ዘለዓለም፡

8.5

አድኅኒ፡ ለገብርክ፡ አባ፡²²⁰⁶ ተአምኖ፡
 እምልብ፡²²⁰⁷ ዕሉት፡ እንተ፡ ትወልድ፡ ሕሊና፡ እኪት።
 ወእምልሳን፡ ዓማዒት፡²²⁰⁸ እንተ፡ ትገብብ፡ ሐሰት።
 አድኅኒ፡ ለገብርክ፡ አባ፡²²⁰⁹ ተአምኖ፡
አንተ፡²²¹⁰ አዶናይ፡ መሐሪ፡²²¹¹ ስምክ፡
 እምዓይን፡²²¹² ዘማዒት፡ እንተ፡ ትፈቱ፡²²¹³ ኃጢአት።²²¹⁴
 ወእምዝ፡²²¹⁵ እንቱ፡ ትፈቱ፡ ከመ፡²²¹⁶ ትሰማዕ፡²²¹⁷ ኩሉ፡²²¹⁸ ኅሡመ፡
 አድኅኒ፡²²¹⁹ ለገብርክ፡ **አባ፡²²²⁰ ተአምኖ፡ እግዚእ፡²²²¹**
 እምዕድ፡²²²² እንተ፡ ትገብር፡²²²³ ጽልሁተ።²²²⁴
 ወእምዕግር፡²²²⁵ ሐዋሪት፡²²²⁶ እንተ፡ ትገብር፡²²²⁷

-
- 2201 D repeats አመ
 2202 BCD ትስክዮ
 2203 BC omit ወታገብዕ፡ ሎቱ add ወኩሉ
 2204 BCD omit BC add ወኩሉ D adds ኩሉ
 2205 B ዘተገብረ ; C ትገብር
 2206 B ደረሰ ; C no name; D ሕሊ
 2207 C እምልብ፡ ዕሉት ; D omits እምልብ → አንተ፡ አዶናይ
 2208 C adds ጽልሁት
 2209 B ደረሰ ; C no name
 2210 BCD omit አንተ፡ አዶናይ
 2211 BC omit መሐሪ፡ ስምክ ; D ወመሐረኒ፡ ስመክ
 2212 C እምዓይን
 2213 C adds እምዝ
 2214 D ኃጢአት
 2215 B እምዕዝን ; C omits ወእምዝ → ትፈቱ
 2216 B ኅሡመ
 2217 B ለትሰማዕ
 2218 BCD ኩሉ
 2219 D አድኅኖ
 2220 B ደረሰ ; CD no name
 2221 B omits; BC add መሐሪ፡ ስምክ፡ እምልብ፡ ዕሉት
 2222 C omits እምዕድ → ጽልሁተ : D ምድር
 2223 BD ትትገብር
 2224 B ጽልሁት
 2225 B ወእግር ; C ወእምእግር ; D እምእግር
 2226 BCD omit
 2227 BCD ተሐውር

And then, in due time,

You requite him for all his evil,

You repay the fruit of his toil,

and You return upon him what he has done.

O Lord, eternal King.

8.5

Deliver me, Your servant Abba Tă'amno;

from a perverse heart that gives birth to evil thought,

and from an unjust tongue that speaks falsehood,

deliver me, Your servant Abba Tă'amno.

You are Adonay, merciful is Your name.

From an adulterous eye that lusts after sin,

and from an ear that desires to hear all abomination,

deliver Your servant Abba Tă'amno, O Lord;

from a hand that performs deceit,

and from a foot that goes to do every transgression.

ከመ፡ ትግበር፡²²²⁸ ኩሎ፡²²²⁹ ስሕተተ፡²²³⁰
 አንተ፡ ፈጠርከን፡²²³¹ ለእማንቱ፡²²³² መለያልያት፡²²³³
 በበአባላቲሆሙ፡²²³⁴ ወበበዓሥራዊሆሙ፡
 ወበበምግባራቲሆሙ፡²²³⁵ በጥበበክ፡ ዓቢይ፡²²³⁶
 በእንቱ፡²²³⁷ ዝንቱ፡²²³⁸ አድኅነኒ፡²²³⁹ ለገብርክ፡ አባ፡²²⁴⁰ ተአምኖ፡
 እምኩሉ፡²²⁴¹ ኃጢአትዮ፡²²⁴² ወሚመጠኑ፡²²⁴³ እምፍኖተ፡ ስሕተት፡²²⁴⁴
 ከመ፡ ኢይባዕ፡²²⁴⁵ ውስተ፡ አናቅጼሁ፡²²⁴⁶ ለሞት፡
 ወከመ፡ ኢይረድ፡²²⁴⁷ ውስተ፡ ዓዘቀተ፡²²⁴⁸ ደይን፡
 ክሡተ፡²²⁴⁹ ኀበ፡ መክፈልተ፡ ረሲአን፡ ወርስተ፡ ኃጥአን፡
 መካነ፡²²⁵⁰ ርኅውት፡²²⁵¹ ይእቲ፡ ወርኅብተ፡²²⁵²
 ማኅደረ፡²²⁵³ ነደ፡²²⁵⁴ ነገሥት፡²²⁵⁵ ወመላእክት፡²²⁵⁶
 ወማኅደረ፡²²⁵⁷ ንዖድያን፡²²⁵⁸ ወአብዕልት፡²²⁵⁹
 ማኅደረ፡ ነዳያን፡²²⁶⁰ ወብዑላን፡

-
- 2228 B ትግበር
 2229 C omits
 2230 B ስሕተት ; D ሥሕተተ
 2231 B ፈጠርከን ; C ፈጠርከኒ
 2232 C omits
 2233 B መለያልያ ; C omits; D መላእክት
 2234 B በበዓባላቲሆሙ ; C በበዓላቲሆሙ ; D በበ፡ በአላቲሆሙ
 2235 C ወበበምግባራቲሆን
 2236 B adds ወበቃልክ፡ ዓቢይ
 C omits; adds ወበኃይልክ፡ ዐቢይ
 2237 BCD በእንተ
 2238 C adds ማኅደር
 2239 C adds እግዚአ
 2240 B ደረሰ ; C no name ; D “ህሉ” ; BC add መሐሪ፡ ስምክ
 2241 C omits
 2242 C እምኃጢአትዮ ; D ኃጢአት
 2243 BD ወሚጠኒ ; C ሚጠኒ፡ ለገብርክ
 2244 D ሕይወት
 2245 C ኢይሄሉ ; D ኢበውእ
 2246 B አንቅጼሁ ; D አናቅጼሃ
 2247 B ኢይወርድ ; D ኢይባእ፡ ይወደዕ
 2248 C ዓዘቀተ
 2249 BC ክሡት
 2250 B መካነ ; D መን
 2251 BC ርኅውት ; D ርኅት
 2252 B ርኅብት ; CD ወርኅብት ; D adds ይእቲ
 2253 B ማኅደር
 2254 BCD omit
 2255 C ነገሥተ ; D omits
 2256 CD መላእክት ; D adds አዕሩግ፡ ወወራዙት
 2257 BCD ማኅደረ
 2258 B ዕደው ; C እደው ; D ነደያን
 2259 BC ወአንስት ; D አብዕልት
 2260 [A ነዳያን፡ ወብዓላን] ; B አብዕልት፡ ወነዳይ ; C አብዕልት፡ ወነዳያን ; D omits

You created all these members of the body,
according to their organs, according to their paths,
and according to their functions, in Your great wisdom.

Therefore deliver Your servant **Abba Tä'amno**
from all my sin, and turn me from the path of error;
that I may not enter the gates of death,
and that I may not descend into the pit of judgement,
open to the portion of the wicked and the inheritance of sinners.

It is an open and wide place,
dwelling-place of [the family of] kings and angels,
and dwelling-place of the famous and wealthy,
dwelling-place of poor and rich,

- ወመጥናደረ::²²⁶⁴ ዕደው:: ወአንስት::
- ወመጥናደረ::²²⁶² አእሩግ:: ወወረዙት::
- ወመጥናደረ::²²⁶³ ደቂቅ:: ወሕዳናት::²²⁶⁴
- አመ::²²⁶⁵ ታውዕዮሙ:: በሀዩ::²²⁶⁶ ኩካኬሆሙ::²²⁶⁷
- ወትብልያሙ::²²⁶⁸ በሀዩ::²²⁶⁹ ቅንዓት::²²⁷⁰ መዓት::²²⁷¹
- መንግሥትካ::²²⁷² ኢታረገዎም::²²⁷³
- ወኢትቁርር::²²⁷⁴ ካበልባለ::²²⁷⁵ እንተ:: ትነድድ:: ላእለ:: ጸላዕትክ::
- ወኢትጠፍዕ::²²⁷⁶ እንክ:: ለዝለፉ::²²⁷⁷ በኩኝ::²²⁷⁸ መዋዕላት::²²⁷⁹
- ወኢብብዝኝ:: አመታት:: እንተ::²²⁸⁰ አልባቲ:: ወ(እን::²²⁸¹ ወትፈጽሞ::²²⁸²
- ወኢትሠፍር::²²⁸³ ጥሪታ::²²⁸⁴ በመስፈርትክ::²²⁸⁵ ወባሕቱ:: ትካባር:: ለዓለም::²²⁸⁶
- ከመ:: ዕፀ:: ሕይወት::
- ወከመ:: ተት::²²⁸⁷ ትፍሥት:: ለጻድቃኒክ:: ድሉት::²²⁸⁸
- ወኢታውርደኒ::²²⁸⁹ እግዚአ::
- ወብተ:: መኮናት::²²⁹⁰ ማሃደርሙ::²²⁹¹ ለጸላእት::²²⁹² መንግሥትክ::
-
- 2261 BC omit ወመጥናደረ → አንስት
- 2262 BC ማሃደረ ; D omits ወመጥናደረ → ወረዙት
- 2263 BCD ማሃደረ
- 2264 B ማሃደረ: ሕዳናት
- 2265 BCD እስመ
- 2266 B በዘዩ
- 2267 B ኩሉ: ኩካኬሆ: መዓትክ ; C ቅንዓት: ኩሉ: ኩካኬ: መዓት ; D ኩካኬ: መዓትክ
- 2268 BCD ወትብልሙ
- 2269 B ሀዩ
- 2270 B ቅንዓት ; D ቅንዓት
- 2271 BC omit; D መዓትክ
- 2272 D ወመንግሥትክ
- 2273 BCD ኢታረገዎም
- 2274 CD ወኢታቀርር
- 2275 BCD add እሳት
- 2276 B ኢትጠፍዕ ; C ኢታጥፍእ ; D ወኢትጠፍእ
- 2277 B ለዝለፉ
- 2278 B በኢኩኝ ; C ወኢብንኝ ; D በኩሃ
- 2279 BC መዓልት ; D መዋዕላት
- 2280 BCD omit
- 2281 C ወስእካ
- 2282 B ወትፈጽሞ ; C ፈጽሞ ; D ወትፈጽም
- 2283 B ኢትትሰፈር ; C ኢይሰፍር ; D ኢትሰፍር
- 2284 CD ጥሪተ
- 2285 BC በመስፈርት ; D መስፈርት
- 2286 D ለዓለመ
- 2287 D ተተ
- 2288 B ድልወት ; D ድልወት
- 2289 BD ኢታውርደኒ ; C ኢታውርደኒ
- 2290 BC omit; D መኮካ
- 2291 BD ማሃደሪሆሙ ; C ማሃደሩ ; D adds ለጻድቃን
- 2292 BC ለጸላእትክ ; D ለጸላእቶሙ

and dwelling-place of men and women,
and dwelling-place of elders and young men,
and dwelling-place of children and infants.

When You will burn them, here is their punishment,
and You will consume them, here is the ardour of anger.

Your Kingship will not quieten and will not cool

the flame which burns over Your enemies;
and it will no more be extinguished for ever, for the length of days,
and not for the limitless multitude of years.

And You will complete it,

and You will not measure possessions in Your reckoning;
but You will remain for ever,
as the tree of life
and as the garden of delight prepared for Your righteous ones.

And do not bring me down, O Lord,

into the places where the enemies of Your Kingdom dwell;

ወኢውስተ፡²²⁹³ መክፈልተ፡²²⁹⁴ ርቶሙ፡²²⁹⁵ ለፀረ፡ ሕግክ፡ እግዚአ፡²²⁹⁶

አደናይ፡ መሐሪ፡²²⁹⁷ ወመስተሣቢል፡

ርትቀ፡ መዓት፡ ወብዙታ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ፡

ወከመዝ፡²²⁹⁸ በቀለ፡²²⁹⁹ ግሩም፡ ኢትትበቀለኒ፡²³⁰⁰

ወከመዝ፡²³⁰¹ መዓት፡ ፍጹም፡²³⁰² ወኢትትምዓኒ፡²³⁰³ እግዚአ፡

አደናይ፡²³⁰⁴ መሐሪ፡ ወመስተሣቢል፡

ምንት፡ ውእቱ፡²³⁰⁵ በቅድሜክ፡ ትካትኒ፡²³⁰⁶

ወይእዜኒ፡ ተዘክረኒ፡²³⁰⁷ ወከመ፡ ትትበቀለኒ፡²³⁰⁸

አኮሁ፡ አነ፡ ገበርክ፡ አባ፡²³⁰⁹ ተአምኖ፡ መሬት፡ አነ፡²³¹⁰

ወአንሶሱ፡²³¹¹ በትእዛዝክ፡ ወከመ፡²³¹² ጸላሎት፡²³¹³

ወእትሐወስ፡ በውስተ፡²³¹⁴ ምድር፡ ከመ፡ ዕፄያት፡²³¹⁵

ከንቱ፡²³¹⁶ ውእቱ፡ ሕይወትየ፡ ወከንቱ፡²³¹⁷ ንብረትየ፡

ኢየአምር፡ እንተ፡²³¹⁸ ትመጽአኒ፡²³¹⁹ ወእንተ፡²³²⁰ ትረክበኒ፡

አው፡ ሠናይት፡²³²¹ ወሚመ፡²³²² አው፡²³²³

2293 B ኢውኢ ; C ኢይውኢ ; D ውስተ

2294 B መክፈልቶሙ

2295 B omits; CD ርስቶሙ

2296 C reverses order: አደናይ፡ እግዚአ

2297 BC add ስምክ

2298 B ከመ፡ ዝ ; C ዘመዝ ; D ዘኮነ

2299 BCD በቃል

2300 B ኢትትበቀለኒ ; C ወኢትትበቀለኒ

2301 B ከመዝ

2302 C ፍጹም

2303 BD ኢትትመዓኒ ; C ኢትትመዓኒ ; D adds አንተ

2304 D adds ከመ ; BC omit መሐሪ፡ ወመስተሣቢል

2305 BCD add አነ

2306 C ትኩኒ ; D omits

2307 BC ከመ፡ ትዘክረኒ

2308 B ኢትትበቀለኒ ; C omits ; BC add እስከ

2309 BC no name; D ? ሣህሉ (illegible)

2310 BC omit; add ወሐመድ፡ ወባሕቱ ; D አንተ፡ ባሕቱ፡ ወአነ

2311 BD አንሶሱ ; C እጉሥዕ

2312 CD ከመ

2313 D adds ወከመ

2314 D በዲበ

2315 BC ዕፄያት

2316 B ወከንቶ

2317 B ወከንቶ ; BCD add ውእቱ

2318 C እንት

2319 BD ትበጽሐኒ

2320 D ውእቱ

2321 C ሠናይ

2322 BCD omit ; C adds ወእኩይ

2323 B ወአው፡ እኪት ; CD omit

and not into the portion of inheritance of the enemies of Your law, O Lord.

8.6

Adonay, merciful and compassionate,

slow to anger and abundant in mercy, and righteous;

in this way, do not punish me with a mighty voice,

in this way, do not be completely angry with me, O Lord.

Adonay, merciful and compassionate,

What was before You formerly?

And now, be mindful of me as You punish me.

Am not I, Your servant Abba Tă'amno, dust of the earth,

and I move by Your command, and like a shadow,

and I creep over the earth like a worm.

Empty is my life and empty my existence;

I do not know what will happen to me and what will befall me;

whether good or whether [evil],

እንተ፡²³²⁴ ትመጽእ፡ ወእንተ፡²³²⁵ ትከውን፡²³²⁶ ላእሌየ፡
 ጥቀ፡ ዓቢይ፡²³²⁷ ወመንክር፡²³²⁸ ዝንቲ፡²³²⁹ ነገር፡²³³⁰ በቅድመይ፡²³³¹
 እኮ፡²³³² ዝንቲ፡ ባሕቲ፡²³³³ መንክር፡ በኃቢየ፡²³³⁴
 አላ፡²³³⁵ ኩሉ፡²³³⁶ ግብር፡ ኅቡዕ፡ ወሥውር፡ እምኔየ፡
 ኢየአምር፡²³³⁷ ወኢይኔጽር፡²³³⁸ ግብራ፡²³³⁹ ወግብራታ፡²³⁴⁰ ለኑሰየ፡
 እንዘ፡ ትሄሉ፡ ምስሌየ፡
 እመሂ፡²³⁴¹ ኮነት፡ ይእቲ፡²³⁴² ቀይህ፡²³⁴³
 ወእመሂ፡²³⁴⁴ ኮነት፡ ይእቲ፡ ፀዓዳ፡
 ወባሕቲ፡ እስፈጠታ፡²³⁴⁵ ወበአስዝሮታ፡²³⁴⁶
 ፍቅራ፡ ተወደየት፡²³⁴⁷ ላእሌሃ፡²³⁴⁸
 ወረብየተኒ፡ ከመ፡ እትዋካይ፡ ላቲ፡ በመዓልት፡²³⁴⁹ ወበሌሊት፡²³⁵⁰
 እእግዚእ፡²³⁵¹ አምላክ፡ እስራኤል፡
 ኢትመጥዋ፡²³⁵² ለኑሰየ፡²³⁵³ ለዝኒ፡²³⁵⁴
 ወኢትዓወቀኒ፡²³⁵⁵ ከመ፡ ትቅንዩኒ፡²³⁵⁶

2324 C omits እንተ፡ ትመጽእ ፤ D እንተ
 2325 C እንተ፡ ፤ D ወእንተ
 2326 D ከመ
 2327 D adds ግብርከ
 2328 C መንክረ
 2329 CD omit
 2330 C ንብረትየ ፤ D omits
 2331 B በቅድመይከ ፤ CD omit
 2332 BC አኮዝ (omit ዝንቲ)፤ D omits አኮ → መንክር
 2333 BC ባሕቲቲ
 2334 D ንቢየ
 2335 C አላም
 2336 D ኩሎ
 2337 CD ወኢየአምር
 2338 C ወኢይኔጽር
 2339 D ኩሎ
 2340 D ምግብራታ
 2341 BCD እመኒ
 2342 D omits
 2343 BC ቀይህ ፤ D ቀይሃ
 B adds ወእመኒ፡ ኮነት፡ ጸሊም ፤ C adds ወጸሊመ
 2344 BCD ወእመኒ ፤ C omits ኮነት
 2345 B አፍጠታ ፤ C omits፤ D አሰፍወታ
 2346 B ወአኮዝሮተ ፤ C አግርሮተ ፤ D ወኢሥግሮታ
 2347 BC ተወድዮት ፤ D ተወድዮታ
 2348 BC በሰሌየ ፤ D በእሊየ
 2349 BC በሌሊት
 2350 B ወመዓልት ፤ C ወበመዓልት
 2351 BCD እግዚእ
 2352 B omits፤ C ኢትመጥወኒ ፤ D ኢትመግጥዋ
 2353 BCD omit
 2354 B omits

what will happen and what will be upon me.

This matter is very great and wondrous before me.

But not only this is a wonder to me,

but every work hidden and concealed from me.

I do not know and I do not perceive

the activity and the working of my soul that is within me,

whether it is red or white;

But it beguiles and ensnares, its affection is set over me,

and it makes me take pleasure in it by day and by night.

O Lord God of Israel, do not deliver my soul to this;

and do not wound me to subjugate me

²³⁵⁵ B ኢትዮዓወረኒ ; C ወኢተዓወረኒ ; D ኢተአወረኒ

²³⁵⁶ C ትትቀየመኒ ; D ትቀንዖኒ

ወኢታመግበኒ፡²³⁵⁷ ለዘኢትኔጽረኒ፡²³⁵⁸ ከመ፡²³⁵⁹ ታሥር፡ኃኒ፡²³⁶⁰
 አላ፡²³⁶¹ አንተ፡ እግዚአ፡²³⁶² ባእቲትከ፡²³⁶³
 ቅንዦኒ፡²³⁶⁴ ዘፈጠርከኒ፡ በዓሩተ፡²³⁶⁵ ሕግከ፡
 ወኢይምጽአኒ፡²³⁶⁶ ሥጋ፡²³⁶⁷ ዘኢይማሸን፡²³⁶⁸ ወዘይጸይዕ፡²³⁶⁹ ወዘዩዓቢ፡²³⁷⁰ በጉዞ፡
 ወኢይክልዓኒ፡²³⁷¹ ተቀዞ፡ ለሥርዓተ፡²³⁷² ሕግከ፡²³⁷³ ወለሥምረተ፡²³⁷⁴ ፈቃድከ፡²³⁷⁵
 በኩላ፡²³⁷⁶ መዋዕል፡²³⁷⁷ ሕይወትዮ፡²³⁷⁸ ሊተ፡²³⁷⁹ ለጉባርከ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ይኔይሳኒ፡²³⁸⁰ እስኩ፡²³⁸¹ ለጉባርከ፡²³⁸² አባ፡ ተአምኖ፡
 እምግብር፡ ግብር፡²³⁸³ ወእምፍጡር፡ ፍጡር፡²³⁸⁴
 ከመ፡ እኅረይ፡²³⁸⁵ ሎተ፡
 ወከመ፡²³⁸⁶ እትቀነይ፡²³⁸⁷ ፍጹሙ፡²³⁸⁸ በከፍቅሮ፡ ሥምረተ፡²³⁸⁹ ዚአሠ፡ ለእግዚእዮ፡²³⁹⁰
 አንተ፡ **እግዚአብሔር፡** ፈጣሪዮ፡²³⁹¹ ኃረይኩ፡ ኪያከ፡²³⁹² ወሠመርኩ፡²³⁹³

-
- 2357 B ወኢትመንድባኒ ; C ወኢትመግበኒ ; D ወኢተግበእ
 2358 B ለዝኢትኔረኒ ; C ለዝ፡ ኢትኔረኒ ; D ለዘኢትኔር
 2359 C omits
 2360 BC ታስተርኢ ; D ታኅሰረኒ
 2361 B omits
 2362 C omits; D እግዚአብሔር
 2363 B ባእቲ
 2364 C ቀንዦኒ
 2365 BC አርዑተ ; D በአርአተ
 2366 B ኢይምጽአኒ ; C ይምርሐኒ ; D ኢይመጽአኒ
 2367 C ሥጋክ
 2368 C ዘኢይማን ; D ዘይማሸን
 2369 B ወዘይጸይሰ ; C ወዘኢይፀይዕ ; D ወይአጺ
 2370 B ወዘዩዓ፤ ; C ወዘኢይዓ፤ ; D ወዘይጸይእ
 2371 C ኢይክል፡ አኒ ; D ወይከልአኒ
 2372 B ለሥርዓትክ ; C ለሰርዓትክ ; D ብሰራተ
 2373 B omits
 2374 B omits; C ወሰምረከ
 2375 C ወፈቃድክ
 2376 BC omit
 2377 BC በመዋዕልዮ ; D መዋዕል
 2378 BCD omit
 2379 BCD omit ሊተ፡ ለጉባርክ and name
 2380 B ወኢይዩሳኒ ; D ኢይዩሳኒ
 2381 C እስከ ; D omits
 2382 C ለግብር ; BCD omit name
 2383 BCD omit
 2384 BC ለፈጣሪሁ ; D ለፈጣሪ
 2385 B ይራይ ; C ይኃራይ ; D ይኅረይ
 2386 B ከመ
 2387 BCD ይትቀነይ
 2388 B ፍጹም
 2389 C ስምረተ ; D ለሥምረተ
 2390 BC ለእግዚአብሔር፡
 2391 B ፈጣሪ ; C ወፈጣሪዮ ; BD add አንሰ ; C adds አንተ
 2392 D omits

and do not appoint a guardian,
 so that You [Yourself] will not watch over me to give me relief;
 But You Yourself, O Lord, rule over me,
 Who created me, by the yoke of Your law;
 and may flesh not overcome me,
 which decays and rots and putrifies;
 and may it not hinder me from submission
 to the ordinance of Your law,
 and to the pleasure of Your will,
 all the days of my life;
 to me, Your servant **Abba Tǣ'amno**.
 Behold, it is better for me, Your servant **Abba Tǣ'amno**,
 (?) from a created being to its maker, and as from a creature to its creator,
 that I should choose Him,
 and that I should submit completely
 in desiring the pleasure of my Lord.
 You, **Lord**, are my Creator; I have chosen You and have consented;

²³⁹³ B ሠጋግርኩ ; C ሰመርኩ ; D ወሰመርኩ

አፍቀርኩ፡፡²³⁹⁴ ስምዓክ፡ ወአብደርኩ፡፡²³⁹⁵ ወትላዛክ፡፡²³⁹⁷
 ተሰፈውኩ፡ አድኅኞቶክ፡ ወተአመንኩ፡፡²³⁹⁸
 እግዚአ፡ ጸራኝኩ፡ ግቤክ፡ ስምዓኒ፡፡²³⁹⁹
 ወእጽምዓኒ፡፡²⁴⁰⁰ ቃልዩ፡ ዘሰኣልኩ፡፡²⁴⁰¹
 ጸዋዕኩ፡፡²⁴⁰² ስምዓክ፡፡²⁴⁰³ ወተማኅፀንኩ፡፡
 አንተ፡፡²⁴⁰⁴ መክፈልትዩ፡ ኩኝኒ፡፡²⁴⁰⁵
 ወኩኝኒ፡፡²⁴⁰⁶ አንተ፡ ሕይወትዩ፡ ወእግዚአብሔር፡፡²⁴⁰⁷ አንተ፡፡²⁴⁰⁸ ክብርዩ፡፡²⁴⁰⁹
 ረዳኔዩ፡ ወፀንዩ፡፡²⁴¹⁰ አንተ፡፡²⁴¹¹ በዕለተ፡ ምኅዳቤዩ፡
 ብዝኃ፡፡²⁴¹² ግብልክ፡ አኅድር፡ ሳእሌዩ፡
 ዕቀብኒ፡ እግዚአ፡ ለገብርክ፡፡²⁴¹³ አባ፡ ተአምሮ፡
 ወአድኅኝኒ፡ በእንተ፡፡²⁴¹⁴ ምሕረትክ፡፡
 ወኢድትኃፈር፡ እግዚአ፡ እስመ፡ ጸዋዕኩክ፡
 ቅሩብ፡ እግዚአብሔር፡ ለእሉ፡ ይፈርህዎ፡፡²⁴¹⁵
 ወለእሉ፡፡²⁴¹⁶ ይጼውዕዎ፡፡²⁴¹⁷ በጽድቅ፡፡
 ወይገብር፡፡²⁴¹⁸ ፈቃዶሙ፡ ለእሉ፡ ይፈርህዎ፡፡
 ወይስምዖሙ፡ ጸሎቶሙ፡ ወይድኅኖሙ፡፡
 ወይታብሎሙ፡፡²⁴¹⁹ እግዚአብሔር፡ ለኩሉሙ፡ እሉ፡፡²⁴²⁰ ይፈርህዎ፡

2394 B ወአፍቅርኩ ; CD ወአፍቀርኩ
 2395 BD ስምክ ; C ስመክ
 2396 D ወብደርኩ
 2397 CD ትእዛዝ
 2398 C ወአመንኩ ; BCD add ግቤክ
 2399 BCD omit
 2400 B እጽምዓኒ
 2401 B adds ግቤክ
 2402 C ጸዋክ ; D ፀዋዕኩ
 2403 B ስምክ ; CD ስመክ
 2404 B ዘንተ ; C omits
 2405 BC omit
 2406 BC ኩኝክ ; D መኩኝ
 2407 BC ወእግዚእዩ ; D omits
 2408 BC ወአንተ
 2409 BCD add ወተስፋዩ
 2410 BD ወፀንዩ ; C ወፀንዩ
 2411 BCD omit
 2412 B ብዙኅ ; D ወብዙኃ
 2413 B omits; C name = አባ፡ Cጽዋን ; D name = ግብሉ
 2414 B በብዙኅ ; C በብዝኃ
 2415 BC ይጼውዕዎ ; D ይጼውእዎ
 2416 BCD ወለኩሉሙ ; D adds እሉ
 2417 BC omit
 2418 C ይገብር
 2419 BC omit
 2420 BD ለእሉ ; C ለዕሉ

I have loved Your name and have eagerly done Your commandments;

I have set my hope on Your deliverance, and I have believed.

Lord, I cried out to You; hear me,

and hearken to my voice who have besought;

I proclaimed Your name and I put my trust in You.

You are my portion,

and You are my life,

and You O Lord are my honour [and my hope],

my helper and my strength on the day of my affliction.

In Your abundant compassion fence me round,

protect me O Lord, Your servant Abba Tā'amno,

and deliver me on account of Your mercy;

and I will not be put to shame, O Lord, because I called on You.

The Lord is close to those who fear Him

and to those who call on Him in righteousness;

and He will do the will of those who fear Him,

and He will hear their prayers and will deliver them.

And the Lord will give to all those who fear Him.

እንተተ፡ እግዚእ፡ እግዚእያ፡²⁴²¹
 መኑ፡ ይሁቡ፡²⁴²² አእምሮ፡ ጥበበ፡²⁴²³ ለልብዩ፡²⁴²⁴
 ወተቸቸሮ፡ ጽድቅ፡ ለሕሊናዩ፡²⁴²⁵
 ከመ፡²⁴²⁶ የሃሊ፡ ፍትሐ፡ ወርትዓ፡²⁴²⁷
 ወከመ፡ የአምሮ፡ ሠናዩ፡²⁴²⁸ ዓዲ።
 ወከመ፡²⁴²⁹ ኮነ፡²⁴³⁰ ከንቶ።
 ወሐሰት፡ ኩሉ፡²⁴³¹ ሕይወትዩ።
 ወኩሉ፡ ንብረትዩ፡ በዝዩ።
 ወኩሉ፡²⁴³² ጽመዕ፡²⁴³³ የሀልም፡ ወይሰቲ፡ ወመዛዩ።²⁴³⁴
 ወነቂሆ፡ ዓዲሃ፡ ጽምዕት፡²⁴³⁵ ነፍሱ፡ ወክርሡ፡²⁴³⁶ ዕራቃ።
 ወከንቱ፡²⁴³⁷ ተሰፈወ፡²⁴³⁸
 ከሚሁ፡²⁴³⁹ ከንቱ፡²⁴⁴⁰ ኩሉ፡ ወኢይባቂዕ፡²⁴⁴¹ ወከብራ፡²⁴⁴² ወብዕላ፡²⁴⁴³
 ለዛቲ፡²⁴⁴⁴ ዓለም።²⁴⁴⁵ ወይቀውም፡²⁴⁴⁶ ትፍግዕት፡²⁴⁴⁷
 ወኢይዓዕ፡²⁴⁴⁸ እንከ፡ ትፍሥሕታ፡²⁴⁴⁹ ወኃሜታ።²⁴⁵⁰

2421 B እግዚእ ; D እግዚእ
 2422 C ይሁብ
 2423 C ጥብብ ; D ወጥበበ
 2424 D ልብዩ
 2425 C omits
 2426 BC omit ከመ፡ የሃሊ
 2427 C adds ለሕሊናዩ ; BCD add ሠናዩ
 2428 BCD omit
 2429 BCD ስከመ
 2430 B omits; C ኮነት
 2431 D omits
 2432 B ወከመ ; C ወከመ፡ ወከመ ; D ወከመ
 2433 D ትጽውዕ
 2434 BCD መዛዩ
 2435 C ጽምዕት
 2436 BCD omit ወክርሡ፡ ዕራቃ
 2437 BCD ወከንቶ
 2438 B ተሰፈው ; C ተሰፈዎ
 2439 BCD ወከሚሁ
 2440 BC ከንቶ ; BCD omit ኩሉ
 2441 B ወኢባቂዕ ; C ወኢባቂዓት ; D ወይባቂዓት
 2442 BC ከብራ ; D ከብራ ; BCD add ወኩሉ
 2443 B ብዕላ ; C ብዕላ ; D ብእላ
 2444 D ዛቲ
 2445 B ለዓለም
 2446 B ኢይቀውም ; C ኢይቀውም ; D ኢይቀው
 2447 BC ትፍግዕት
 2448 BD ወኢይጸንዕ ; C ወኢይጸንእ
 2449 BC ትፍሥሕት
 2450 B ወኃሜት ; C ወሐሜት

You O Lord [are] my Lord;

Who will give knowledge and wisdom to my heart?

and remembrance of righteousness to my thought,

that it should deliberate justice and rightness,

and that it should also know goodness;

and that all my life and all my activity here

are vanity and falsehood.

And as one who is thirsty dreams that he drinks water;

and , waking up, his soul is still thirsty and his stomach empty,

and he hoped in vain;

So all the pomp and wealth of this world is in vain;

and its pleasure does not endure but putrefies;

so too its delight and its joy,

ወኩሉ፡²⁴⁵¹ ዘሀሎ፡ ውስጥቲታ፡፡²⁴⁵²
 መራር፡²⁴⁵³ ጥቀ፡²⁴⁵⁴ ይእቲ፡ ደኃሪታ፡፡²⁴⁵⁵
 ትወፀፀ፡²⁴⁵⁶ ነፍስ፡ ዕራቃ፡ ወተሐውር፡ ባሕቲታ፡፡
 ወትፈልስ፡ እመካና፡²⁴⁵⁷ ወመክፈልታ፡፡²⁴⁵⁸
 ወኢትነስእ፡²⁴⁵⁹ ምንተኒ፡²⁴⁶⁰ ለኃዊር፡²⁴⁶¹ ፍኖታ፡፡²⁴⁶²
 ወእምብዝኃ፡²⁴⁶³ ዘዝብት፡²⁴⁶⁴ ጥሪታ፡
 ወእንዝ፡²⁴⁶⁵ ተሐውር፡ ነበ፡²⁴⁶⁶ ኢትትመዩጥ፡²⁴⁶⁷ ውስተ፡²⁴⁶⁸ ርእስታ፡፡²⁴⁶⁹
 ነበ፡²⁴⁷⁰ ኢትግብፀ፡²⁴⁷¹ እንክ፡ ዳግመ፡²⁴⁷² ውስታ፡²⁴⁷³ ቤታ፡፡
 አሌ፡ ሊተ፡ አሌ፡²⁴⁷⁴ ሊተ፡ እንዝ፡ አእምሮ፡²⁴⁷⁵ ለዝ፡፡ ወእንዝ፡ እትናገር፡
 ወከመዝ፡²⁴⁷⁶ ግብተ፡ ይበጽሐኒ፡²⁴⁷⁷ ወፍጡኑ፡²⁴⁷⁸ ይረከበኒ፡²⁴⁷⁹
 እንዝ፡ አዓቅብ፡ ከንቶ፡ ወአበዝኑ፡²⁴⁸⁰ ዘኢይበቁዓኒ፡፡²⁴⁸¹
 እግዚእዩ፡²⁴⁸² እግዚእ፡ መኑ፡ ከማዩ፡²⁴⁸³
 ረሲእ፡ ዓብድ፡²⁴⁸⁴ ዘኢዩአምር፡²⁴⁸⁵ ለርእሱ፡፡

2451 C omits
 2452 BC ውስጥቲታ
 2453 B መራር ; C ወመራር
 2454 BC reverse order: ይእቲ፡ ጥቀ
 2455 B በደኃሪታ፡ ተ፡ ; CD በደኃሪት
 2456 B ዕፅ ; C ዕለት፡ ትመጽእ ; D ትመጽእ
 2457 BCD እመካን ; B adds እምነበ፡ ዘኢኮነ ; CD add እምነበ፡ ኢኮነ
 2458 BD መክፈልታ ; C መክፈልትዮ
 2459 B ኢትነስ ; CD ኢትነሥእ
 2460 B ምንተኒ ; C ምንተኒ
 2461 BC ሊከዊር ; D ተሐውር
 2462 BD ለፍኖታ ; C ለፍኖት
 2463 BC እምብዙኅ ; D እምብዙኃ
 2464 D ዘዝብት
 2465 BCD እንዝ
 2466 C omits
 2467 D ኢይትመዩጥ
 2468 D ውስጥቲታ
 2469 BC ርስታ ; D omits
 2470 BCD ውዝ
 2471 BCD ኢትገብፀ
 2472 B ዳግም
 2473 BCD ውስተ
 2474 BC omit second አሌ፡ ሊተ
 2475 D አእምር፡ omits ለዝ
 2476 B ከመዝ፡ ግብተ ; C ከመዝግብት ; D ግብተ (omits ከመዝ)
 2477 C ወይበጽሐኒ ; D ይጸንሐኒ
 2478 CD omit
 2479 C ወይረከበኒ ; D ይረከበኒ
 2480 C ወአበዝኃ ; D አበዝኦ
 2481 D ዘይባቱኣኒ
 2482 BCD reverse order: እግዚእ፡ እግዚእዩ
 2483 D ከማክ
 2484 BD ወአብድ ; C ወዓብድ

and everything that is in it.

Very bitter is its end.

The soul goes out empty, and goes in solitude,

and wanders from its place and its portion;

and does not carry anything, as it goes on its way,

of the abundant wealth that it had stored,

as it goes to where it will not return into its inheritance;

and to where it will not come back again into its house.

Woe is me, woe is me, knowing this and telling it!

Thus it will suddenly come upon me and will swiftly find me,

while I am guarding in vain and multiplying

that which will not benefit me.

My Lord, my Lord, who is like me?

sinful, a fool who does not know himself,

²⁴⁸⁵ D ሊያክምር

- ወዘኢየራሪያሥሥ::²⁴⁸⁶ እንዝ፡ ይረከብ፡ በዘያድሃን፡²⁴⁸⁷ ርእሱ፡፡²⁴⁸⁸
ወቢያሕይዋ፡²⁴⁸⁹ ለዡሱ፡²⁴⁹⁰
- ለምንት፡ እንዝ፡ እኑባብ፡²⁴⁹¹ እነ፡ ኩሎ፡ እሚረ፡
እንዝ፡ እረምም፡፡²⁴⁹² ወእንዝ፡²⁴⁹³ እትናዢ፡፡²⁴⁹⁴
- ወእንዝ፡²⁴⁹⁵ እሚሠር፡²⁴⁹⁶ ሕገ፡ ለባዕድ፡፡
ዘኢይትቀነይ፡፡²⁴⁹⁷ ለልዮ፡፡²⁴⁹⁸ ወዘኢይፀመድ፡፡²⁴⁹⁹ በዓርዑተ፡²⁵⁰⁰ ሕግከ፡፡²⁵⁰¹
ቀሲል፡ ዘኢይከባድ፡ ሠናይ፡²⁵⁰² ፆር፡ ውእቲ፡፡²⁵⁰³ ውሰተ፡²⁵⁰⁴ ነሣድከ፡፡²⁵⁰⁵
ወዲባ፡²⁵⁰⁶ ዘዋንቆ፡ ይትረኣይ፡ ወይትዋደድ፡²⁵⁰⁷
- እልባቲ፡፡²⁵⁰⁸ ዋዋ፡ ለሊሁ፡፡²⁵⁰⁹
- ወኢሕማም፡²⁵¹⁰ በተኅባር፡ ወባተመይጠሂ፡²⁵¹¹ በዓዊድ፡፡²⁵¹²
እፎ፡ መንክር፡ ወዕፁብ፡ ኃዲገ፡ ምግባር፡፡²⁵¹³ ወልማድ፡፡
ወስእንኩ፡፡²⁵¹⁴ ዓቲባ፡ ኪያሁ፡²⁵¹⁵ እንዝ፡²⁵¹⁶ እፈቅር፡፡
ወእንዝ፡²⁵¹⁷ እፈቅድ፡ ረሰእ፡²⁵¹⁸ ፍጡኅ፡ ወእኃድማ፡²⁵¹⁹ ዘይሣኒ፡፡²⁵²⁰
-
- 2486 BC ወለዌኃሥሥ፡፡ D ወዘዋሐሥሥ፡፡ BD add ለርእሱ
2487 BC ዘኢይድሃን፡፡ D ዘያድሃኪ
2488 BCD omit
2489 B ወዘዌኃይዋ፡፡ C ወዘዋሐው፡፡ D ዘዋሐዋ
2490 C ለዡሱ
2491 D ትኅባባ (omits እነ)
2492 BC ያረምም
2493 BC እንዝ
2494 BCD እኅዋር
2495 C omits
2496 B reverses order፡ ሕገ፡ ይምዛር፡፡ C እምሕተ (omits እሚሠር)
2497 BC ዘኢትቀነይ፡፡ D ዘኢይቀነይ
2498 C omits፡ D ለልባ
2499 B ወዘኢእፀመድ፡፡ C ወዘኢጳመድ፡፡ D ወዘይጳመድ
2500 B በኦርዑት፡፡ C ለኦርዑት፡፡ D በኦርዑተ
2501 BCD omit
2502 C omits ሠናይ፡ ፆር፡፡ D reverses order ፆር፡ ሠናይ
2503 C omits
2504 D ወኩሱ
2505 B ነሣድ፡፡ CD ነሣድ፡፡ C adds ሠናይ
2506 C reverses order፡ ዘዋንቆ፡ ዲቤሁ
2507 D ወይትዋነይ
2508 BC ወእልባቲ
2509 BCD ላልሁሁ
2510 C ወእማም
2511 C ወባተመሣሂ፡፡ D ወባተመይጠ
2512 C ባዕድ፡፡ D በዓውድ
2513 BCD omit, continue ልማድ
2514 C ወእንኩ
2515 D ኪሁ
2516 C ወእንዝ
2517 C omits ወእንዝ፡ ይፈቅድ
2518 BC ወእረሰእ፡፡ D እረሰእ
2519 B እኃድማ፡፡ C እኅድማ

and who does not search to find that which will deliver him,
and that which will revive his soul?

Why then do I read all the day,
silently or aloud,
or teaching the law to another?

I who myself do not submit
and do not bind myself to the yoke of Your law?

A light thing that is not a burden, a good thing, is Your yoke on the neck;
and to him who wears it on his neck it appears well-suited
and is not a hardship to him,
and not an affliction in tilling the land and in turning round.

How strange and astonishing, to abandon practice and habit!
and I was unable to keep it, while longing for it;
and desiring it, negligent, I immediately abandon that which is good;

²⁵²⁰ BCD add ወይምይስ: ሊተ
B adds እምደቂቅ ; C adds እምወዲቅ ; D adds እምደቂቅ

ወእምአዋልድ። ወእምኲሉ፡ ባዕል፡²⁵²¹ ብዙ፡²⁵²² ወእምስም፡²⁵²³ ክቡር።
 ወእምኲሉ፡ ትፍሥሕት፡ ውስተ፡²⁵²⁴ ምድር፡
 ዘዋግቢ፡²⁵²⁵ ጥቀ። ወፈድፋድ፡²⁵²⁶ ዝንቲ።

አደናይ፡²⁵²⁷ አምላክ፡ እስራኤል፡

አጥብባሊ፡²⁵²⁸ ከመ፡ ኢይርሣዕ፡²⁵²⁹ ሕዝብ።²⁵³⁰
 ወከመ፡ ኢይስሕት፡ እምትአዛዝክ፡ ኩነኔክ፡²⁵³¹
 ወስምክ፡ ወፈሪሆትክ፡²⁵³² አውድድ፡²⁵³³ ውስተ፡ ሥጋዩ።²⁵³⁴
 ከመ፡ እትቀገይ፡ ለክ፡ በፍርሃት፡²⁵³⁵ ወበረዓድ፡
 ወበልብ፡²⁵³⁶ ፍጹም። ወበልብ፡ ውዕይ፡²⁵³⁷ ወንዱድ፡²⁵³⁸
 እንክ፡²⁵³⁹ እንበለ፡²⁵⁴⁰ ይኩን፡²⁵⁴¹ ሥጋዩ፡ ከመ፡ ሐመድ፡²⁵⁴² ዘእቶን፡²⁵⁴³
 ዘውስተ፡²⁵⁴⁴ መቃብር፡²⁵⁴⁵ ኀብ፡ እስከብ፡²⁵⁴⁶ አነ፡ ህዩ።²⁵⁴⁷
 ወእወርድ፡ ወዘእንበለ፡²⁵⁴⁸ ትሐር፡²⁵⁴⁹ ነፍስዩ።²⁵⁵⁰
 ኀብ፡ ኢትገብእ፡²⁵⁵¹ ለዝሉፋ፡²⁵⁵² እምኀብ፡²⁵⁵³ ትፈልስ፡²⁵⁵⁴ ወትነግድ፡

²⁵²¹ B ባዕል

²⁵²² D ውብዙኀ

²⁵²³ B ወስሙ ; C ወስመ ; D ስም

²⁵²⁴ D omits ውስተ፡ ምድር፡ ወዋግቢ፡ ጥቀ ; adds ወተደምሮ

²⁵²⁵ C ያክሊ

²⁵²⁶ CD ወይፈደፍድ

²⁵²⁷ BC እግዚአ ; D ኤሉሄ፡ እግዚአ

²⁵²⁸ C omits

²⁵²⁹ C ኢይወጽእ

²⁵³⁰ BCD እምሕግክ

²⁵³¹ BCD ኩነኔ፡ ስምክ

²⁵³² B ወፈሪሆት፡ ስምክ፡ ዚእክ ; C ወፈሪሆተ፡ ስምክ ; D ወፈሪሆትክ፡ ዚእክ

²⁵³³ BCD omit

²⁵³⁴ BD add አውድድ ; C adds ዚእክ፡ አውድድ

²⁵³⁵ C በፈሪሆትክ

²⁵³⁶ BC omit ወበልብ፡ ፍጹም ; D በልብ

²⁵³⁷ BC ውዕይ ; D ወዑይ

²⁵³⁸ C ወነደደ

²⁵³⁹ D omits

²⁵⁴⁰ BC omit; D ዘእንበለ

²⁵⁴¹ BC ለይኩን ; D omits

²⁵⁴² B ሐመደ

²⁵⁴³ BD ዕቶን ; C ዕቶነ፡ እሳት

²⁵⁴⁴ BC በውስተ ; D በውእቱ

²⁵⁴⁵ B adds እንተ

²⁵⁴⁶ B እስከብ ; D ሰብእ ; C omits እስከብ፡ አነ

²⁵⁴⁷ BC በህዩ

²⁵⁴⁸ BCD እንበለ

²⁵⁴⁹ B ትሐር ; C እሐር

²⁵⁵⁰ BCD omit

²⁵⁵¹ BC ኢይገብእ ; D ኢትግብእ ; BCD add ነፍስዩ

²⁵⁵² B ለዝላፋ

that which is exceedingly greater than maidservants,
than all abundant wealth, and than a famous name,
and than all the pleasures in the world.

8.7

Adonay, God of Israel.

Make me wise, so that I may not neglect Your law,

and that I may not go astray

from Your commandments, Your ordinance.

Set Your name and Your fear in my flesh,

that I may submit to You in fear and trembling,

and with a perfect heart, and with a fervent and ardent heart;

So that my flesh no longer be like the ashes of the oven

in the burial-ground, where I will lie, and I will descend,

and may my soul not go to whence it will never return

from where it wanders and journeys.

²⁵⁵³ C omits

²⁵⁵⁴ BD reverse order: ትግልጽ፡ ወትረልሰ

አደናይ፡²⁵⁵⁵ አምላክ፡ እስራኤል፡

ግበር፡²⁵⁵⁶ ፍጡኑ፡ ዘንተ፡²⁵⁵⁷ ስእለትየ፡፡

ወያስተርኢ፡²⁵⁵⁸ ፍጹም፡²⁵⁵⁹ ምሕረትከ፡ በላእሌየ፡፡²⁵⁶⁰

ኢታርጎቅ፡²⁵⁶¹ ወኢታግሳሥ፡²⁵⁶² ወኢታንግ፡²⁵⁶³ ተሣህሎትከ፡²⁵⁶⁴ ኅቤየ፡፡²⁵⁶⁵

እግዚአ፡²⁵⁶⁶ እግዚአብሔር፡ መሐሪ፡²⁵⁶⁷ ወመስተሣህል፡ ርኅቀ፡ መዓት፡

ወብዙኃ፡ ምሕረትከ፡²⁵⁶⁸ ወጻድቅ፡፡²⁵⁶⁹

ኃያል፡²⁵⁷⁰ አንተ፡ ወመስተሣህል፡²⁵⁷¹ ወመስተዓግሥ፡

ዘተኃድግ፡²⁵⁷² አበሳ፡²⁵⁷³ ለመአብስ፡²⁵⁷⁴

ኅድግ፡ ሊተ፡ ኩሎ፡²⁵⁷⁵ አበሳየ፡²⁵⁷⁶ ወኃጢአትየ፡²⁵⁷⁷ ወኔጋየ፡፡²⁵⁷⁸

እኩየ፡²⁵⁷⁹ መስተዓብስ፡፡²⁵⁸⁰

ወአንጽሐኒ፡²⁵⁸¹ እምርኩስ፡ ወእምኩሎ፡²⁵⁸² ርስሐት፡፡

አርሕቅ፡ [following section is omitted in A but included in BCD. B continues፡

እምኔየ፡ ወእግህስ፡²⁵⁸³ እግዚአ፡ እግዚአብሔር፡²⁵⁸⁴ አሜን፡²⁵⁸⁵

2555 BCD እግዚአ

2556 B ግብር

2557 BC ዝንቱ

2558 D ዘያስተርኢ ; adds ፍጡኑ

2559 C ፍጹመ

2560 D ላዕሌየ

2561 B ወኢታርጎቅ ; C ወታርጎቅ

2562 BCD omit

2563 B ወኢያንትግ ; C ወኢታንትግ ; D ወኢትለግድ

2564 C ተሣህሎተከ ; D ተሣሕሎትከ

2565 BC omit ; D እምኔየ

2566 B እግዚእ

2567 B omits መሐሪ፡ ወ

2568 BCD ምሕረት

2569 D adds አንተ

2570 BCD ወኃያል ; C omits አንተ

2571 D omits

2572 C omits

2573 BC አብእ

2574 BD ለመአብስ

2575 C ኩሎ ; D omits

2576 CD omit

2577 BD omit; C ኃጢአትየ

B adds ወኅድግ፡ ለተ፡ ኩሎ ; C adds ወኅድግ፡ ሊተ፡ ኩሎ ; D adds ኅድግ፡ ሊተ

2578 BCD ኔጋይየ

2579 B እኩይ ; C omits

2580 B ወመስተአሥብ ; CD ወመስተአብስ

2581 B ወአንጽሕ ; D አንጽሐኒ

2582 C ወኩሎ

2583 C adds ለገበርከ

2584 CD omit

2585 CD አሜን

Adonay, God of Israel,

fulfil swiftly this my prayer,

and let Your mercy be completely revealed on me;

do not remove and do not take away and do not abate

Your compassion towards me.

O Lord God, merciful and compassionate, slow to anger,

and abundant in Your mercy, and righteous;

You are mighty and compassionate and long-suffering,

You forgive transgression to the transgressor;

forgive all my transgression and my sin and my offence,

my iniquitous wrongdoing;

and purify me from defilement and from all uncleanness;

remove [it] from me and I will turn away from it, O Lord God, amen.

ዕባዩ፡²⁵⁸⁶ ስብሐተቲክ፡²⁵⁸⁷ ለበስክ፡²⁵⁸⁸ ወትሰብስ፡²⁵⁸⁹ አምልኮትክ፡²⁵⁹⁰
 ኢትርኃት፡²⁵⁹¹ እምኔዩ፡ ወእምነ፡ ቤትዩ፡²⁵⁹²
 ኢታፍልስ፡²⁵⁹³ ወኢታውቆዕ፡²⁵⁹⁴ ወኢትኖልቆ፡²⁵⁹⁵ አምሳብ፡²⁵⁹⁶ ከሐድያን፡²⁵⁹⁷
 ወኢምስስ፡²⁵⁹⁸ ዓላዊያን፡ ከመ፡ ኢይትጋኑል፡²⁵⁹⁹ ለገባርክ፡²⁶⁰⁰ ደረስ፡ ወኢይደምስስ፡
 ወአንሰ፡²⁶⁰¹ ከመ፡²⁶⁰²ጭቦር፡ ዘይባቁል፡ ውስተ፡ ናኅስ፡፡ [A resumes]
 ዘይስተርኢ፡ ለምዕር፡²⁶⁰³ ወፍጡኅ፡ ዩሐርር፡²⁶⁰⁴ ወይዩብስ፡²⁶⁰⁵
 ወከመ፡²⁶⁰⁶ ፀበል፡ ዘይትኑዕ፡²⁶⁰⁷ ወይዘርዎ፡²⁶⁰⁸ ነፋስ፡
 ከሚሁ፡²⁶⁰⁹ ኩሉ፡ ሥጋ፡²⁶¹⁰ ዘያንሳሰ፡²⁶¹¹ ወዘይትሐወስ፡²⁶¹²
 እግዚኣ፡ እግዚኣብሔር፡²⁶¹³ አምላክ፡ እስራኤል፡
 ዘትኩንን፡²⁶¹⁴ ለምድር፡ ወኩሉ፡²⁶¹⁵ አሕዛብ፡ ዘትመልክ፡²⁶¹⁶ ወዘትወርስ፡²⁶¹⁷ ቅዱስ፡²⁶¹⁸

2586 C ወዕባዩ ; D ዕደዩ፡ አሚኑ፡ እባዩ
 2587 C ስብሐት ; D omits
 2588 D ልብስክ
 2589 CD ዘትሰብስ
 2590 C አምልኮተክ ; D አምልኮተ፡ ስብሐተክ
 2591 C ኢታር፡ኅቅዩ
 2592 C adds ወኢታ፡ጥፍእ፡ ወ
 2593 D omits
 2594 C omits; adds ኢትመንዝኒ፡ ለነዳይ፡ ወለጽኑስ
 D adds ወኢትመንዝኒ፡ ወለፀንስ
 2595 D ወተኑሉተኑኅ
 2596 CD ምስሰ
 2597 D ጊጊያን
 2598 D ወምስሰ
 2599 D ኢትኅጉል
 2600 CD ኅብርክ (C no name; D name "ዐሁ")
 2601 D አንሰ
 2602 C omits
 2603 D በምዕር
 2604 C ዩሐውር
 2605 D ወይኤብስ
 2606 CD ከመ ; C adds ዩሐውር
 2607 B ዘይነሥእ ; C ዘይከእ
 2608 C adds ከመ
 2609 BCD add እንከ
 2610 B ዘሥጋ
 2611 B ያንሰሱ ; D omits
 2612 D ዘይትሐወስ
 2613 BCD omit እግዚኣብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል
 2614 BC ዘትኩንን ; D ዘትኩንን
 2615 CD ወኩሉ፡ አሕዛብ
 2616 BC add ወዘትረስ፡ ንጹሕ
 2617 B ወትወርሱ ; C ወትወርስ ; D adds አሕዛብ
 2618 BC ወትዱስ

You have clothed Yourself in the greatness of Your splendour,
and You are clothed in Your domination.

Do not remove Yourself from me and from my house;
do not banish and do not cast out
and do not reckon us among the apostates and the heretics,
lest Your servant perish;

for I am as the grass that sprouts on a precipice,
that appears for a moment, and immediately dries up and shrivels;
and like dust that the wind picks up and disperses,

So is all flesh that walks and moves.

O Lord, Lord God of Israel,

Who have dominion over the whole earth,
and Who rule over and inherit the nations, Holy One;

አንጽሐኒ፡²⁶¹⁹ ወአንቅሐኒ፡²⁶²⁰ ፈሪሆትከ፡²⁶²¹ ወለተቀንዮ፡²⁶²² ለሥርዓትከ፡²⁶²³
 ከመ፡²⁶²⁴ ኢይኑም፡ ገብርከ፡²⁶²⁵ አባ፡ ተአምኖ፡ በሐኬት፡²⁶²⁶ ወኢይድስ፡²⁶²⁷
 አጽንዓኒ፡²⁶²⁸ በፍኖትከ፡²⁶²⁹ ለገብርከ፡²⁶³⁰ አባ፡ ተአምኖ፡ ወበተሊወ፡²⁶³¹ ሕግከ፡
 ከመ፡ ኢይድከም፡²⁶³² ወከመ፡ ኢይፀግፍ፡²⁶³³ ለገብርከ፡²⁶³⁴ አባ፡ ተአምኖ፡
 እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡
 ፍጥር፡ ሊተ፡ ልበ፡ ንጹሐ፡²⁶³⁵ ዘያፈቅር፡ ትእዛዝከ፡²⁶³⁶
 ወየኃሥሥ፡ እንከ፡²⁶³⁷ ወይገብር፡ ኩሉ፡²⁶³⁸ ለዓለም፡²⁶³⁹
 ዘእንበለ፡ ጊስ፡²⁶⁴⁰ መንፈስ፡²⁶⁴¹ ርቱዓ፡ ሐድስ፡²⁶⁴² ውስተ፡ ከርሥዮ፡²⁶⁴³
 ስምከ፡ ለዓለም፡ እኩት፡ ወውዱስ፡ አምላክ፡²⁶⁴⁴ ባሕቲትከ፡²⁶⁴⁵ ፍጹም፡
 በኩሉ፡²⁶⁴⁶ ወበኩሉ፡²⁶⁴⁷ ወበላእለ፡²⁶⁴⁸ ኩሉ፡ አንተ፡²⁶⁴⁹ ንጉሥ፡
 በሰማይ፡²⁶⁵⁰ ወበምድር፡ በሥጋ፡ ወበነፍስ፡²⁶⁵¹ ወበኩሉ፡ መንፈስ፡²⁶⁵²
 እግዚአ፡ አምላክ፡²⁶⁵³ እስራኤል፡ ኩሉ፡²⁶⁵⁴ ዘፈጠርከ፡²⁶⁵⁵

-
- 2619 BC omit
 2620 B አንቅሐኒ ; C ወአንቅሐኒ ; D omits
 2621 BCD ለፈሪሆትከ
 2622 B omits; C ወለተቀንዮትከ ; D ወተቀንዮ
 2623 B omits; C ሰዓተከ ; D ለሥርዓትከ
 2624 B አመ
 2625 BCD omit ለገብርከ and name
 2626 D በጊዜከ
 2627 B ወኢይድመስስ ; C ወኢይደምስስ ; D ወኢይደቅ(?እ or ስ)
 2628 B adds በነቢብከ፡ ውስተ
 C adds በፈሪሆትከ፡ ውስተ
 2629 BC ፍኖትከ
 2630 BCD omit ለገብርከ and name
 2631 BC በተሊወ
 2632 B omits ኢይድከም፡ ወከመ
 2633 B ኢይድፍ ; CD ኢይጽድፍ
 2634 BCD omit ለገብርከ and name
 2635 D omits
 2636 CD ትእዛዝከ ; C adds እንከ
 2637 BCD omit
 2638 C ወኩሉ፡ እስከ
 2639 D omits
 2640 B ሂስ ; adds መሲሕ C መሲሐ
 2641 BC መመንፈስ
 2642 BC omit
 2643 D ከርስ ; B adds ስቡሐ ; CD add ስቡሕ
 2644 D adds እግዚአብሔር
 2645 B ባሕቲቲ
 2646 C ኩሉ
 2647 BCD omit
 2648 B በላዕለ
 2649 BC add ውእቲ ; D adds ውእተ
 2650 BCD omit በሰማይ፡ ወበምድር
 2651 C ወለነፍስ

purify me and revive in me fear of You and submission to Your ordinance,

lest Your servant Abba Tā'amno sleep in apathy, and lean over;

Strengthen me, Abba Tā'amno, in Your way, and in adhering to Your law,

lest Your servant Abba Tā'amno become weary and fall down.

O Lord God of Israel, create for me a pure heart,

that will desire Your commandments,

and will also seek to do them for ever;

renew within me a blameless and upright spirit.

Your name for ever is glorified and lauded, the only God, perfect;

In all and in all and over all You are King

in heaven and in earth,

in flesh and in soul and in all spirit.

O Lord God of Israel, Who created all,

²⁶⁵² BC add እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ በጥበብነት ; B adds ወትቀርባ፡ ንጉሥ

²⁶⁵³ C omits አምላክ፡ እስራኤል

²⁶⁵⁴ B ኩሉ ; D ወኩሉ ; C omits

²⁶⁵⁵ C ዘፈራህኩ

ወትግብር፡²⁶⁵⁶ ኩሎ፡ በፈቃድከ፡²⁶⁵⁷
 ማጪ፡²⁶⁵⁸ ለኃሊናዮ፡²⁶⁵⁹ ውስተ፡²⁶⁶⁰ ዓቂቡከ፡²⁶⁶¹ ወውስተ፡²⁶⁶² ገቢረ፡²⁶⁶³ ትእዛዝከ፡²⁶⁶⁴
 እግዚእ፡ እድዣና፡ ለኩስዮ፡ እምክንያተ፡²⁶⁶⁵ ሐኬት፡
 እንተ፡ ታስሕት፡ በአሰፊዎ፡²⁶⁶⁶ ሐሰት፡²⁶⁶⁷
 ከመ፡ ታስተኃልፍ፡²⁶⁶⁸ ለተግባር፡²⁶⁶⁹ ሕግከ፡ እምእለት፡ ጎበ፡ እለት፡
 ወይእቲሰ፡²⁶⁷⁰ ኮነተኒ፡²⁶⁷¹ ከመ፡ ጎሳል፡²⁶⁷² ውስተ፡ መላትሕዮ፡²⁶⁷³
 ወከመ፡ ዝናም፡ ውስተ፡ ከናፍርዮ፡²⁶⁷⁴
 ወትመይጣ፡²⁶⁷⁵ ውስተ፡ ዕበድ፡ ለኩስዮ፡
 ወውስተ፡²⁶⁷⁶ ጎርትምና፡²⁶⁷⁷ ለኃይወትዮ፡²⁶⁷⁸
 እድዣኒ፡²⁶⁷⁹ እግዚእ፡²⁶⁸⁰ እምዛቲ፡ ጎበለ፡²⁶⁸¹ መሥጦርት፡²⁶⁸² እንተ፡ ተወርወት፡²⁶⁸³
 ወከመ፡²⁶⁸⁴ ኢይሠጦር፡²⁶⁸⁵ ለዕበድዮ፡²⁶⁸⁶ በጽረትዮ፡²⁶⁸⁷

2656 BD ወዘተግብር ; C ወዘይግብር ; omits ኩሎ
 2657 B ዘፈቃድከ ; C ፈቃድከ
 2658 BC ሚጥ
 2659 BC ኩሎ፡ ለኃሊና፡ ልብዮ ; D ለልብዮ፡ ወለህ
 2660 BC omit
 2661 BCD ዓቂቡ፡ ሕግከ
 2662 BC add ኩሎ
 2663 B ግብር ; CD omit
 2664 C omits
 2665 D ወምክንያተ ; omits ሐኬት
 2666 BCD በአሰፊዎ
 2667 D omits
 2668 C ታስተሐፍር
 2669 D ለተግባር
 2670 D ወይእቲ
 2671 B ኮነተ ; C omits
 2672 BC ሐሳል ; D ሕሳል
 2673 B መላትሕይ
 2674 C omits
 2675 B ወትመይጣ ; C ተመይጣትዮ ; D ወተመይጣ
 2676 BCD ውስተ
 2677 C ሕርትመና
 2678 B ለሕወትዮ
 2679 B እድዣኒ
 2680 C omits
 2681 B omits; D ኃላ
 2682 B መሥጦርተ
 2683 B ተወርወረት ; D ተርጎመት
 2684 BCD omit
 2685 C ኢይግባር ; D ኢይግባር
 2686 BC በዕበድዮ ; D በእዳዮ ;
 B adds ወከኢይትዓቀፍ ; C adds ወኢይትዓቀፍ ; D adds ወከመ፡ ወከመ፡ ኢትነትፍ
 2687 BC በዑረትዮ ; D በዑረተ

and Who performs all by Your will;
turn my thought towards heeding You
and towards doing Your commandments.

O Lord, deliver my soul from the wiles of apathy,
which leads astray in false hope,
causing one to depart from Your law from day to day;
and this is for me like a bridle in my cheeks,
and like rain in my lips;
and it turns my soul to foolishness,
and my life to perdition.

Deliver me, O Lord, from this ensnaring arrogance which rushes forward,
lest I be trapped in my folly and blindness,

እግዚአ፡ አምላካዪ፡ እስመ፡ አንተ፡ ተአምር፡ ንብረትዮ።²⁶⁸⁸
 ወከመ፡²⁶⁸⁹ ኢኮንኩ፡ አነ፡ ብውህ፡ ላእሊ፡ ነፍስዬ።
 ወከመ፡²⁶⁹⁰ ኢይካል፡ ለልዮ፡ እነብር፡²⁶⁹¹ ኀበ፡ ዘፈቀድኩ።²⁶⁹²
 ወከመ፡ እሰድድ፡²⁶⁹³ ኀበ፡ ዘሀለይኩ፡²⁶⁹⁴
 ወይእኦ፡ ኀበ፡ ለዓለም፡²⁶⁹⁵ ውስተ፡ ዕዴክ፡
 ተገብዕ፡ ኀበ፡ ዘሚጥኩ።²⁶⁹⁶
 ወተሐውር፡²⁶⁹⁷ ኀበ፡²⁶⁹⁸ ዘፈናኸ፡²⁶⁹⁹
 በእንተ፡ ዝንቱ፡²⁷⁰⁰ ትረክበኒ፡²⁷⁰¹ ፍትሕ፡ ወርትዕ፡ ለገብርክ፡ አባ፡²⁷⁰² ተአምሮ።
 ከመ፡²⁷⁰³ ትቀመኒ፡²⁷⁰⁴ በሕግክ፡
 ወከመ፡ ትመርኃኒ፡²⁷⁰⁵ በፍኖተ፡ ትእዛዝክ፡ ሊተ፡²⁷⁰⁶ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምሮ።
እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ለከሰ፡²⁷⁰⁷ ኩሉ፡²⁷⁰⁸ ይትከሃለክ።
 እስመ፡ ዓቢይ፡ ወግሩም፡²⁷⁰⁹ ወፍጹም፡ መንግሥትክ።
 ዓይ፡²⁷¹⁰ ውእኦ፡²⁷¹¹ ግብር፡²⁷¹² ዘኢይትከሃለክ፡²⁷¹³
 ወዓይ፡ ይእኦ፡²⁷¹⁴ መንክር፡²⁷¹⁵ እንተ፡²⁷¹⁶ ትኃባዕ፡²⁷¹⁷ እምኔክ።
 ወባሕተ፡ እንተ፡ ኃለፈት፡ ወእንተ፡²⁷¹⁸ ሀለውት።

2688	BCD omit
2689	BC ዘከመ ; D ከመ፡ ከመ
2690	BC ወዘከመ
2691	BC አነብር
2692	D ዘፈቀደ
2693	C እሰደድ ; D እሰድደ
2694	C ዘሀለ-ኩ
2695	D ዓለም ; C adds ወይእኦ
2696	B ዘሚጥክ ; D ከሚጥክ
2697	C ተሐውር
2698	C omits
2699	B ዘፈኸውክ ; C በፈቀድክ
2700	BC add እግዚአ
2701	C ትረክበኒ
2702	BC no name; D ግብር
2703	D omits
2704	BCD ታቂመኒ
2705	BCD ትምርሐኒ
2706	BCD omit ሊተ፡ ለገብርክ and name
2707	BC omit
2708	B ለኩሉ ; C ላዕሊ፡ ኩሉ
2709	B ግሩም፡ ፍጹም
2710	D omits
2711	BD ይእኦ
2712	C omits
2713	B ትይከሃለክ
2714	C ውእኦ ; D ወይእኦ (omits ዓይ)
2715	BCD ምክር
2716	BCD omit
2717	B ትኃባዕ ; C ዘይትክዕ ; D ዘይገብእ
2718	D omits ወእንተ፡ ሀለውት

O Lord my God; for You know my situation,

and that I am not in authority over my soul,

and that I myself am unable to persist with that which I wished,

and that I reject that which I devised.

And it [my soul] is for ever in Your hand,

it returns to where You turned it,

and it goes to where You sent it.

On account of this, judgement and justice find me,

Your servant Abba Tā'amno,

as You raise me up by Your law,

and as You lead me in the path of Your commandments,

me Your servant Abba Tā'amno.

O Lord God of Israel, to You all things are possible,

for great and wondrous and perfect is Your kingdom.

What kind of deed is not possible for You?

And what kind of wonder is hidden from You?

But rather, that which has passed and that which is,

ወእንተ፡ ትመጽአረ፡²⁷¹⁹ ታስተርኢ፡²⁷²⁰ በቅድሜክ።
 እስመ፡²⁷²¹ ቀነይክ፡ ወበትእዛዝክ፡ ይቀውም፡ እለት፡
 እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔር፡²⁷²² እስመ፡²⁷²³ አልቦ፡ ከማክ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘእንበሌክ፡ ባዕድ፡ በኩሉ፡²⁷²⁴ በዕዘኔን።
 ወመኑ፡ ውእቱ፡²⁷²⁵ ከመ፡ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡²⁷²⁶
 ካልዕ፡²⁷²⁷ ሕዝብ፡²⁷²⁸ በውስተ፡ ምድር።
 እግዚአብሔር፡²⁷²⁹ መርሆሙ።
 ወከመ፡²⁷³⁰ ይቤዙ፡ ሎቱ፡²⁷³¹ ሕዝቡ፡²⁷³² ወይገብር፡²⁷³³ ስምዓ፡²⁷³⁴ ዘያስተርኢ፡²⁷³⁵
 ከመ፡ ያወፅዕ፡²⁷³⁶ አምኃ፡²⁷³⁷ ቅድመ፡ ገጽ፡ ሕዝብ፡²⁷³⁸
 ዘቤዘውክ፡²⁷³⁹ ለክ፡²⁷⁴⁰ ሕዝብክ፡²⁷⁴¹ እስራኤል፡ ሕዝብክ፡²⁷⁴² ወተዓይነ፡²⁷⁴³
 አስተዳለውክ፡²⁷⁴⁴ ለክ፡ ሕዝብክ፡²⁷⁴⁵ እስራኤል፡ ሕዝብክ፡²⁷⁴⁶ ለዓለም፡²⁷⁴⁷
 ወአንተ፡ እግዚአብሔር፡²⁷⁴⁸ ኮንኮሙ፡²⁷⁴⁹ አምላኮሙ።
 ወይእኬኒ፡ እግዚአብሔር፡²⁷⁵⁰ እግዚአብሔር፡ አንተ፡²⁷⁵¹ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡

- ²⁷¹⁹ BC ትመጽእ ; C adds ሐደስ
²⁷²⁰ B ኢያስተርኢ ; C ያስተርኢ ; D ዘታስተርኢ
²⁷²¹ B adds ኩሉ ; CD add ኩሉ
²⁷²² BCD omit repetition
²⁷²³ [A እስመ → ባዕድ]
 B እስመ፡ አልቦ፡ ከማክ፡ ወአልቦ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንበሌክ፡ ባዕድ
 C መኑ፡ ከማክ [continues as B]
 D እስመ፡ አልቦ፡ ባዕድ፡ ዘእንበሌክ፡ እግዚአብሔር
²⁷²⁴ B ኩሉ ; C ዘኩሉ ; BD add ዘሰማዕነ ; C adds ዘሰማዕነ (letters reversed)
²⁷²⁵ BCD omit (C omits also ከመ)
²⁷²⁶ C omits
²⁷²⁷ C omits; D ከል
²⁷²⁸ B ሕዝብክ ; C omits
²⁷²⁹ BC ዘእግዚአብሔር ; D reverses order: መርሆሙ፡ እግዚአብሔር
²⁷³⁰ BC ከመ
²⁷³¹ C ቦቱ (? or ቦቱ)
²⁷³² BD ሕዝብ ; C ሕዝብ
²⁷³³ B ወይገብር ; D ወገብር
²⁷³⁴ B adds ወዓበይት ; C adds ወዓበይተ ; D adds ዓበይተ
²⁷³⁵ BC ወዘያስተርኢ
²⁷³⁶ BCD ያውጽእ ; (D omits ከመ)
²⁷³⁷ B እምነ ; C እምኖ ; D አምሐ
²⁷³⁸ B ሕዝብክ (adds እስራኤል); C ኩሉ፡ ሕዝብክ
²⁷³⁹ C omits ዘቤዘውክ፡ ለክ፡ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡ ሕዝብክ
²⁷⁴⁰ B omits ለክ → እስራኤል
²⁷⁴¹ D ሕዝብክ
²⁷⁴² D omits
²⁷⁴³ B ተዓይነ ; C ተዓየነ ; D ዓይነ
²⁷⁴⁴ B ወአስተዳለው ; C ወአስተዳለውክ ; D አስተዳለውክ
²⁷⁴⁵ C omits ሕዝብክ፡ እስራኤል ; D ሕዝብክ፡ እስራኤል
²⁷⁴⁶ BC ሕዝብ ; D ሕዝብክ
²⁷⁴⁷ BC ዘለዓለም
²⁷⁴⁸ C omits; D እግዚአብሔር
²⁷⁴⁹ D ኩንኮሙ

and that which will come is manifest before You;
 for You have ruled, and by Your command the day rises.
 O Lord, O Lord, for there is none like You, Lord,
 no other besides You in all [that we have heard] with our ears;
 And who is like Your people Israel,
 another nation in the earth?
 The Lord guided them,
 in order to redeem for Himself His people,
 and make a visible witness,
 to bring forth a greeting (?) before the face of the people;
 Who redeemed for Yourself Your people Israel,
 Your people and congregation;
 You made worthy for Yourself Your people Israel, Your people for ever;
 And You O Lord were their God.
 And now, O Lord God, You are the Lord,

²⁷⁵⁰ D reverses order: እግዚአብሔር: እግዚአ
²⁷⁵¹ B omits አንተ ; D omits አንተ: ውሉቱ

ወቃልከኒ፡²⁷⁵² ጽድቅ፡²⁷⁵³ ውእቱ፡፡²⁷⁵⁴
 ወእመኝ፡²⁷⁵⁵ ኩሉ፡²⁷⁵⁶ ግብርክ፡ ወርቱፅ፡ ኩሉ፡ ፍናዊከ፡፡
 ቡሩክ፡ **እግዚአብሔር፡** ቅዳማዊ፡ ዘእንበለ፡ ጥኝት፡²⁷⁵⁷
 ወደኃራዊ፡ ዘእንበለ፡ ተፍጻሚት፡
 ፈጣራ፡²⁷⁵⁸ ዘሀሎ፡ በኩባር፡ ወበስብሉት፡፡²⁷⁵⁹
 ዘተሰረዩ፡²⁷⁶⁰ ባኃይሉ፡²⁷⁶¹ አርያም፡ ዘሀሎ፡፡²⁷⁶²
 ወሀልው፡²⁷⁶³ ህላዊ፡²⁷⁶⁴ ወይሄሉ፡²⁷⁶⁵ እስከ፡²⁷⁶⁶ ለዓለም፡፡
 ኤሎሄ፡ አምላክ፡²⁷⁶⁷ **አደናይ፡ እግዚአብሔር፡**²⁷⁶⁸ ፀባዖት፡፡
 ወበኃይላት፡²⁷⁶⁹ ዘይኤዝዝ፡²⁷⁷⁰ ኩሉ፡²⁷⁷¹ ዘይገባር፡²⁷⁷²
 ዘአልቦ፡²⁷⁷³ ዘይሰአኖ፡²⁷⁷⁴ ግብር፡²⁷⁷⁵
 ዘይሬኢ፡ ኩሉ፡ ወኢይሬኢይዎ፡²⁷⁷⁶
እግዚአብሔር፡²⁷⁷⁷ እምቀድመ፡ ይትፈጠር፡²⁷⁷⁸ ዓለም፡
 ዘአልቦ፡²⁷⁷⁹ ዘዮኃትቶ፡²⁷⁸⁰ ግብር፡፡²⁷⁸¹

-
- 2752 BC ወቃልከ
 2753 B ጽድቅ
 2754 BCD omit
 2755 BC omit ወእመኝ → ፍናዊክ
 2756 D omits
 2757 D omits ጥኝት → ዘእንበለ
 2758 BCD ፈጣሪ
 2759 D ወበስብሉተሁ
 2760 BC ዘተረሰይክ ; D ዘተረሰዩ
 2761 D ኃይለ
 2762 D adds ወይሄሉ
 2763 B ሀልው ; C ሀለው ; D ህልወ
 2764 B ህላዊ ; D ወሀልው
 2765 CD omit
 2766 BC omit እስከ፡ ለዓለም
 2767 B አምላክ
 2768 D እግዚአ
 2769 B ሉኃያላት ; C ሉኃያላን
 2770 C ዘይዓዝዝ ; D ዘይትኤዝዝ
 2771 B ኩሉ ; C omits
 2772 BCD ወይገባር
 2773 B ወአልቦ ; D አልቦ
 2774 CD add ለእግዚአብሔር
 2775 D ይገባር
 2776 B ወኢይሬኢይዎ ; CD ወይሬኢይዎ
 2777 BCD add ዘሀሎ
 2778 B ይትፈጥር
 2779 BD አልቦ
 2780 B ዘዮሐቱ ; C ዘዮሐትቶ ; D ዘዮሐቶ
 2781 B ምግባርሙ ; CD ምግባር

and Your word is righteousness,
and all Your action is trustworthy,
and all Your ways are straight.

Blessed is **the Lord**,

First without beginning, and last without end,
Creator Who exists in magnificence and glory;
Who adorns Himself in supreme power,
Who was and exists and will be for ever.

Elohe God **Adonay Lord** of S'äba'ot;

Who commands the hosts, Who performs all,
There is nothing He is unable to do;
He sees all and is unseen.

Lord since before the world was created,

Whose deeds are beyond scrutiny;

Section 9

በሩክ: **እግዚአብሔር:** አምላክ:²⁷⁸² ወላዴ:²⁷⁸³ ሕይወቱ:²⁷⁸⁴

ይትባረክ: **እግዚአብሔር:** ዘፈለጠ:²⁷⁸⁵ ብርሃን:²⁷⁸⁶ እምነ:²⁷⁸⁷ ጽልመት:

አመ: ቀዳሚ: ኩነኔህ:²⁷⁸⁸

ስቡሕ:²⁷⁸⁸ **እግዚአብሔር:** ይሴባሕ:²⁷⁸⁹ በአፈ:²⁷⁹⁰ ኩሉ: ፍጥረት:

ዘፈጠረ: ሰማይ:²⁷⁹¹ በጥበብ:²⁷⁹² በማይ:²⁷⁹³ ተጠቢባ:

በክልፅ: ኩነኔህ:²⁷⁹⁴

ቅዱሳን:²⁷⁹⁴ **እግዚአብሔር:** ይትቁደስ:²⁷⁹⁵ በቅድሳቱ:²⁷⁹⁶

ዘፈጠረ: ባሕር:²⁷⁹⁷ ወዩብስ: ወኩሉ: ዘይበቁል: ውስተ: ምድር:

በሥዓል:²⁷⁹⁸ ኩነኔህ:²⁷⁹⁸

ልዑል: **እግዚአብሔር:** ይትሌዓል:²⁷⁹⁹ በልዕልናሁ:

ዘፈጠረ: ፀሐዩ:²⁸⁰⁰ ወወርኃ:²⁸⁰¹ ወሥርዓተ:²⁸⁰² ከዋክብት:²⁸⁰³

በሥርዓቶሙ:²⁸⁰⁴ ወበመዓልቶሙ:²⁸⁰⁵

በራብፅ: ኩነኔህ:²⁸⁰⁶

ጻድቅ: **እግዚአብሔር:** ይጻድቅ:²⁸⁰⁶ በጽድቁ:

ዘፈጠረ: ኩሉ: ዘይትሐወስ: ዘቦ: መንፈስ: ሕይወት:

ወአዕዋፍ:²⁸⁰⁷ ዘይብርር:²⁸⁰⁸ በመልዕልተ:²⁸⁰⁹ ምድር: ወበመትሕተ:²⁸¹⁰ ሰማይ:

2782	CD አምላክ	
2783	BC omit	
2784	BCD ብርሃን	
2785	BC ዘፈጠረ	
2786	CD ብርሃን	
2787	C እምጽልመት	
2788	B ስቡሕ	
2789	C ዘይሴባሕ ; D omits	
2790	B በሥዓል	
2791	BCD ሰማይተ	
2792	B repeats በጥበብ	
2793	C በማይስ	
2794	C repeats ቅዱስ three times; omits እግዚአብሔር	
2795	BC ይትቁደስ	
2796	C በቅድሳት ; D በቅዱሳኑ	
2797	BCD ባሕረ: ወዩብስ	
2798	BD በሣልስ ; C ሣልስ	
2799	B ይትልዓል	
	C reverses order: ይትሌዓል: እግዚአብሔር ; adds ይትቁደስ	
2800	B ፀሐይ ; D omits	
2801	B ወወርሃ ; D ወርሃ	
2802	B omits; C ወሥርዓ ; D ወሥርአተ	
2803	B ወከዋክብት ; C ከዋክብተ	
2804	BCD omit	
2805	B በመልክዖሙ ; CD በመልእክቶሙ	

Blessed is the Lord God, begetter of life. [BCD: God of light.]

Section 9

9.1

Blessed is the Lord, Who separated light from darkness;

on the first day He ordained it.

Praised is the Lord; may He be praised in the mouth of all creation;

Who created the heaven[s] in His wisdom; in water acquiring wisdom;

on the second day He ordained it.

Holy is the Lord; may He be sanctified in His holiness;

Who created the sea and the dry land, and all that grows on the earth;

on the third day He ordained it.

Exalted is the Lord; may He be exalted in His exaltation;

Who created the sun and the moon, and the ordering of the stars,

each in their order and each in their time;

on the fourth day He ordained it.

Righteous is the Lord; may He be justified in His righteousness;

Who created all moving things that have the spirit of life,

and birds that fly above the earth and below the sky;

2806 D omits ይጸድቅ፡ በጽድቁ

2807 C ወክሶዋፈ

2808 C ዘይሰርፋ

2809 BD መልዕልተ ፤ C መልዕል

2810 BCD ወመጥሕተ

አሣቱ፡²⁸¹¹ ወእናብርቱ፡²⁸¹² ወኩሉ፡²⁸¹³ ዘይቶሐወስ፡ ውስተ፡ ማይ፡²⁸¹⁴
 ቤሐመ-ስ፡²⁸¹⁵ ኩኑኑሁ፡

መሐረ፡²⁸¹⁶ እግዚአብሔር፡ ይምሐረኑ፡²⁸¹⁷ በምንረቲ፡
 ዘፈጠረ፡ ኩሉ፡ ዘመደ፡²⁸¹⁸ እንስሳ፡

ወዘይቶሐወስ፡²⁸¹⁹ አራዊተ፡²⁸²⁰ ምድር፡²⁸²¹ በበዘመዶ፡

በዓርብ፡²⁸²² ጽባሕ፡²⁸²³ እስከ፡ ይረፍድ፡²⁸²⁴

እግዚአብሔር፡²⁸²⁵ ቡሩክ፡ ቡሩክ፡²⁸²⁶ ይኩን፡²⁸²⁷

ዘኑሥእ፡ እግዚአብሔር፡²⁸²⁸ ዘኑሥ፡ መሬተ፡ ምድር፡²⁸²⁹

ወገብሮ፡ ለአዳም፡ በአምሳሉ፡ ዚእሁ፡

ወሂም፡ እምታንቲሁ፡ ላእሊ፡ ኩሉ፡ ዘፈጠረ፡²⁸³⁰

ወይኩን፡ ቡሩክ፡²⁸³¹ ስመ፡ ለእግዚአብሔር፡

እምይእዘ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡

ቡሩክ፡ እግዚአብሔር፡ ይቶባረክ፡²⁸³² እግዚአብሔር፡

ዘአዕረፈ፡ እመ፡ ሣብዕብት፡ ዕለት፡ ፈጺሞ፡²⁸³³ ኩሉ፡ ግብረ፡²⁸³⁴

ወባረክ፡ ለእንባት፡ ወቀደሳ፡²⁸³⁵

2811 C ወዓሣተ D አሣተ

2812 B ወእናምርቱ C ወእናብርተ D ወእናምርተ

2813 B ወኩሉ C omits, continues ወዘይቶሐወስ

2814 D ሰማይ

2815 D ቢረብዕ

2816 D adds ወመስተሣብሉ

2817 B ይምንረ

2818 C ዘመድ

2819 B ወይሐውስ C ወዘይቶሐውስ

2820 BD ወአራዊት C ወአራዊተ

2821 BCD omit

2822 B ስቡን

2823 B ይሰብን

2824 B ይፈርድ C ይረድዕ

2825 BC ብሔር

2826 BCD omit

2827 D omits; BC add እግዚአብሔር

2828 BCD omit እግዚአብሔር፡ ዘኑሥ

2829 C omits; D እምድር

2830 C omits; D ዘፈረ

2831 BCD omit ቡሩክ → ግለም

2832 BCD omit ይቶባረክ፡ እግዚአብሔር

2833 BCD omit ፈጺሞ → ግብረ

2834 C adds ወዘፈጠረ፡ ይኩን

2835 BC add እግዚአብሔር

fish and large sea-creatures and everything that moves in the water;
on the fifth day He ordained it.

Merciful is the Lord; may He have mercy on us in His mercy;

Who created all kinds of animals, and wild beasts that move,
each according to its kind;
on Friday morning before noon.

The Lord, blessed, blessed be He;

the Lord Who took the soil of the earth,
and made Adam in His image,
and set him below Him over all that He had created.

May the Lord's name be blessed from now and for ever.

Blessed be the Lord, praised be the Lord,

Who rested on the seventh day,
having completed all His work,
and blessed the Sabbath and sanctified it,

እስመ፡ ባቲ፡ አእረፈ፡ እምኩሉ፡ ግብሩ፡²⁸³⁶ አኀዘ፡ ይግበር፡ ግብሮ፡²⁸³⁷

እግዚአብሔር፡ ይቤ፡²⁸³⁸ ዘዋቅብ፡²⁸³⁹ ሰንበትዮ፡²⁸⁴⁰ ይረክብ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለም፡²⁸⁴¹

አምላክ፡²⁸⁴² ብርሃን፡ ወአምላክ፡ ሰንበት፡²⁸⁴³

ብርሃን፡²⁸⁴⁴ [added in top margin: ዘኢይጠፍእ] እስከ፡ ለዓለም፡

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ ዘዋቅብ፡²⁸⁴⁵

ወፈለጠ፡²⁸⁴⁶ ብርሃን፡²⁸⁴⁷ እምጽልመት፡²⁸⁴⁸

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡

ዘይቤብሕዎ፡ ኩሉሙ፡ መላእክቲሁ፡ ቅዱሳን፡

ወትረ፡²⁸⁴⁹ ቅድመ፡²⁸⁵⁰ እግዚአብሔር፡

ቡሩክ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡

ወድኅራኒ፡²⁸⁵¹ እግዚአብሔር፡²⁸⁵²

ቡሩክ፡²⁸⁵³ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡

ዘህልው፡²⁸⁵⁴ በህላዊሁ፡²⁸⁵⁵ እስከ፡ ለዓለም፡ ፀጋሁ፡

ይትባረክ፡²⁸⁵⁶ እግዚአብሔር፡

ቀዳማዊ፡ ዘእንበለ፡ ጥንት፡

ወደኃራ፡²⁸⁵⁷ ዘእንበለ፡ ተፍጻሜት፡

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡

ፈጣሪ፡ ኩሉ፡ ግብሩ፡ ዘባሕቱ፡²⁸⁵⁸ በምክሩ፡ ወበኪሄ፡²⁸⁵⁹ ሎቱ፡

2836 C omits

2837 BCD omit

2838 BC omit; D ዘይቤ

2839 D ዘአካቅብ

2840 B በሰንበትዮ

2841 BC add ይትባረክ፡ እግዚአብሔር

2842 B አምላክ C omits አምላክ፡ ብርሃን ወ D omits አምላክ፡ ብርሃን → ለዓለም

2843 BC ስብሐት

2844 BC ብርሃኑ

2845 BCD omit

2846 BCD ዘፈጠረ

2847 B ብርሃኑ D ብርሃኑ

2848 BD እምነ፡ ጽልመት

2849 D ወትረኒ

2850 BCD ቅድመኒ ; omit እግዚአብሔር

2851 B omits; CD ወድኅራኒ

2852 BCD omit

2853 D adds እግዚአብሔር

2854 B ህላዊ C ህለዊ

2855 B ህልው ; C omits

2856 C omits the section from ይትባረክ to ለትውልደ፡ ትውልድ

2857 B ወደኃራዊ D ደኃራዊ

2858 BD ዘንተ

2859 B ወበተክሂሎቱ D ወበኪሁሎቱ

for on it He rested from all His work which He was doing.

The Lord said: The one who observes My Sabbath will attain eternal life.

God of light and God of the Sabbath;

Light that will never be extinguished.

9.2

Blessed be the Lord Who protects,

and separated light from darkness.

Blessed be the Lord,

whom all His holy angels glorify

continually before the Lord.

Blessed indeed be the Lord,

and behind the Lord.

Blessed indeed be the Lord,

Who exists in His essence; His grace is for ever.

Blessed be the Lord,

first without beginning,

and last without end.

Blessed be the Lord,

Creator of all His work, moreover, by His design and His power;

ይትባረክ: እግዚአብሔር:

ኩሉ፡²⁸⁶⁰ ዘይትከሃሎ፡²⁸⁶¹ ወአልቦ፡ ዘይስእኖ፡²⁸⁶² ግብር፡²⁸⁶³
 አመ፡²⁸⁶⁴ ገብረ፡²⁸⁶⁵ ሠናዮ፡²⁸⁶⁶ ወአመ፡ ገብረ፡ እኩዮ።
 ወአመ፡²⁸⁶⁷ አልቦ፡ ዘይብሎ፡ ምንት፡ ግብርከ።²⁸⁶⁸
 ዘንተ፡²⁸⁶⁹ አኅሠምከ፡ ወዘንተ፡ አሰንይከ።
 ደሴባሕ፡²⁸⁷⁰ ወይትቀደስ፡ **እግዚአብሔር፡**
ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ ባሕቲቲ።

ቅዱስ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘከላሁ፡²⁸⁷¹
 ዘኢይሠዓር፡²⁸⁷² መንግሥቱ፡ ወምኩናኑ፡²⁸⁷³ ለትውልድ፡ ትውልድ፡
ሃሌ፡ ሉያ፡²⁸⁷⁴

ቀዳማዊ፡ ዘኢንበሉ፡ ሞንት። ወደኃራዊ፡ ዘኢንበሉ፡ ተፍጻሚት።

ሃሌ፡ ሉያ፡
 ዘሀሌ፡ ወይሄሉ፡ ዘኢይመውት፡ እስከ፡²⁸⁷⁵ ለዓለም፡ **ሃሌ፡ ሉያ፡**²⁸⁷⁶
ቅዱስ፡²⁸⁷⁷ **ቅዱስ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡** ዘሀሌ፡²⁸⁷⁸ ዘአልቦ፡ ኃሣር።

ወዘአልቦ፡ ጽልመት፡²⁸⁷⁹ ወፅኢለት፡²⁸⁸⁰
ሃሌ፡ ሉያ፡²⁸⁸¹ አልቦ፡ ጸላእት፡ ለመንግሥቱ።
ሃሌ፡ ሉያ፡ አልቦ፡ ዘዩባቡ፡ ለምኩናኑ፡
ሃሌ፡ ሉያ፡ እንዘ፡²⁸⁸² ይትአመንዎ፡²⁸⁸³ ለኩሉ፡²⁸⁸⁴ ፍጥረት።
ሃሌ፡ ሉያ፡²⁸⁸⁵ እስመ፡ አንተ፡ አምባክ፡²⁸⁸⁶ ፈጣሪ፡²⁸⁸⁷ ኩሉ፡ ዓለም።

-
- 2860 D omits
 - 2861 B ይትከሃላከ
 - 2862 B ዘይሰኣኸ
 - 2863 D ግብረ
 - 2864 B እምግብረ ; D omits
 - 2865 BD omit
 - 2866 B እኩይ (adds ወእምግብር፡ ሠናይ as correction); D ሠናይ
 - 2867 BD omit
 - 2868 BD ገበርከ
 - 2869 BD omit ዘንተ → አሰንይከ
 - 2870 D ዘይሰባከ
 - 2871 B omits; D ከግሁ
 - 2872 B ኢይሠዓር D ወሰኣር
 - 2873 D ወምኩናኑካ
 - 2874 C omits ሃሌ፡ ሉያ ; adds ይትባረክ፡ እግዚአብሔር
 - 2875 BCD omit
 - 2876 BD omit ሃሌ፡ ሉያ
 - 2877 BC ቅዱስ once only
 - 2878 BCD omit
 - 2879 BCD omit
 - 2880 B ጽዕለት C ጽልዕት D ጽእላት
 - 2881 BCD omit ሃሌ፡ ሉያ → ለምኩናኑ
 - 2882 BC omit
 - 2883 B ዘኢይትአመንዎ C ዘይትአመን

Blessed be the Lord,

Who is all-powerful, and there is nothing that He cannot do;
when He created good, and when He created evil;
none will say to Him: “what have You done?
this You have made bad, and this You have made good.”
May the Lord be glorified and sanctified.

Blessed be the Lord alone,

Holy, there being none like Him;
Whose kingdom and dominion will not be abrogated
from generation to generation.

Halle luya,

First without beginning, and last without end;

Halle luya,

Who is eternal, Who will never die, Halle luya.

Holy, holy, holy Lord,

Who exists, in Whom is no disgrace,
and no darkness, and no reproach.

Halle luya, there are no adversaries to His kingdom.

Halle luya, there is none who will overcome His dominion.

Halle luya, while all creation has faith in Him.

Halle luya, for You are God, Creator of the whole world.

²⁸⁸⁴ BCD ኩሉ

²⁸⁸⁵ BCD omit ሃሌ: ሉያ

²⁸⁸⁶ BC reverse order: አምላክ: አንተ D omits አምላክ

ሃሌ፡ ሉያ፡ ወሬዛ፡²⁸⁸⁸ ኃያል፡ አንተ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘአልብከ፡²⁸⁸⁹ መዊት። ወዘአልብከ፡²⁸⁹⁰ ርስሐት።
 ሃሌ፡ ሉያ፡ መስተዓግሥ፡²⁸⁹¹ እግዚአብሔር፡ ዘአልብከ፡²⁸⁹² መፃት፡
 ወጌር፡²⁸⁹³ እግዚአብሔር፡ ለጌራን፡²⁸⁹⁴
 የዋህ፡²⁸⁹⁵ እግዚአብሔር፡²⁸⁹⁶ ለየዋሃን፡²⁸⁹⁷ ልብ።
 ሃሌ፡ ሉያ፡ አንተ፡²⁸⁹⁸ ተአምር፡²⁸⁹⁹ አእርከቲክ፡²⁹⁰⁰
 ወዘትሌሊ፡²⁹⁰¹ ጸላእትክ፡²⁹⁰² በደይን፡²⁹⁰³ ዘአልቦ፡²⁹⁰⁴ ምሕረት።
 ሃሌ፡ ሉያ፡²⁹⁰⁵ ቅዱስ፡²⁹⁰⁶ እግዚአብሔር፡²⁹⁰⁷
 ዘአልቦ፡²⁹⁰⁸ ኃሣር፡²⁹⁰⁹ ወዘአልቦ፡²⁹¹⁰ ፅዕለት።²⁹¹¹

9.3

ይእዜኒ፡²⁹¹² ንሴብሐክ፡ ወነአኩተክ፡²⁹¹³ ለክብረ፡²⁹¹⁴ ስብሐቲክ።
 ኪያክ፡ ንሴፎ፡ ኩሉ፡²⁹¹⁵ አሚረ።
 በኩኃ፡ ፅለት፡ ወበኩኃ፡²⁹¹⁶ ሌሊት።

-
- 2887 BD ፈጣሪ
 2888 D adds ኩሉ
 2889 B adds ርእሰ ; C adds ርስእኖ፡ ወ
 2890 BCD omit ዘአልብከ፡ ርስሐት፡ ሃሌ፡ ሉያ
 2891 D መመሥተአግሥ
 2892 BD ዘአልቦ ; C omits ዘእንበለ → ለጌራን
 2893 BD ጌር
 2894 B omits; D adds ወለየውሃን
 2895 D omits የዋህ → ልብ
 2896 BC omit
 2897 B ለየዋሃን C ለየውሃን
 2898 BCD omit
 2899 BCD ዘተአምር
 2900 BD አዕርከተ C ለአዕርከት
 2901 C omits; D ወትሌሊ
 2902 C ወለጸላእት D ጸላእት
 2903 D ዘደይን
 2904 C አልብየ D ዘአል
 2905 D omits ሃሌ፡ ሉያ
 2906 D ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ
 2907 D adds ፀባዖት
 2908 C ወአኮ
 2909 BC omit
 2910 BC omit
 2911 C ፀላእት
 2912 C omits; D ወይእዜኒ
 2913 C ወነአኩተክ ; D reverses order ነአኩተክ፡ ወንሴብሐክ
 2914 BD ለፍቅረ C በፍቅረ
 B adds ለክብረ as correction above line
 2915 BCD omit ኩሉ፡ አሚረ
 2916 C omits ወበኩኃ፡ ሌሊት

Halle luya,

brave, mighty are You, Lord;

in You is no death, in You is no defilement.

Halle luya,

long-suffering Lord, in You is no anger,

and good is the Lord to the good,

gentle is the Lord to the humble in heart.

Halle luya,

You acknowledge Your friends,

and You separate Your enemies in merciless judgement.

Halle luya, holy Lord,

Who is without disgrace and without reproach.

9.3

And now let us praise You and glorify You, the splendour of Your glory;

let us hope in You all the day,

throughout the day and throughout the night.

- አድኅዚ፡²⁹¹⁷ እምኩላው፡ እላ፡ ይዳረሩጊ፡ በዝዬ፡²⁹¹⁸ ወበከሠልከ፡፡²⁹¹⁹
 ሊተ፡ ለሃብርከ፡²⁹²⁰ **አባ፡ ተአምኖ፡**
 ወባርከጊ፡ እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡፡²⁹²¹
 ተአምር፡ ንብረትዮ፡ ወተንገሥእትዮ፡፡²⁹²²
 ወአንተ፡ ተአምር፡ ኩላ፡፡²⁹²³ ሕሊና፡²⁹²⁴ ልብዬ፡²⁹²⁵ እምርጉቅ፡፡
 ነፍሶዬ፡ ውስተ፡ ዕዳከ፡ በኩላ፡ ጊዜ፡፡
 ወኢታርጥቅ፡²⁹²⁶ እምኔከ፡፡²⁹²⁷
 እመኒ፡ እረጉ፡²⁹²⁸ ውስተ፡ ሰማይ፡ ሆኒ፡ እንተ፡፡²⁹²⁹
 ወእኒ፡ ትኃባዕኩ፡²⁹³⁰ ውስተ፡²⁹³¹ ቀርጫልሰ፡፡
 ኢይክል፡²⁹³² ተሰውሮ፡ እምኔከ፡፡
 ወእመኒ፡ ወረድኩ፡²⁹³³ ውስተ፡²⁹³⁴ ሴኦል፡፡
 ውስተ፡²⁹³⁵ ዕመቅ፡²⁹³⁶ ቀላይ፡፡
 ኢይክል፡²⁹³⁷ ተኃባዕኩ፡²⁹³⁸ እምኔከ፡፡
 ሆኒ፡²⁹³⁹ ፈጠርከ፡ ወአንተ፡ ዝርከ፡
 ኩላ፡²⁹⁴⁰ ሌሊተ፡²⁹⁴¹ ዓለማተ፡²⁹⁴² በምልዑ፡፡
እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ዘኩላ፡ ትእጥ፡²⁹⁴³ ወትመልከ፡፡²⁹⁴⁴
 ዓቢይ፡²⁹⁴⁵ መንግሥትከ፡
-
- 2917 BC add ለሃብርከ + name [B ድረስ C መላ?]]
 2918 BD በዝዬጊ
 2919 B ወበከሠከጊ C ወበከሐከጊ D ወባረከጊ
 2920 B omits; BCD omit name
 2921 BCD add አንተ
 2922 B ወተንገሥእት
 2923 BC omit
 2924 B ሕሊናው
 2925 B ልልብዬ
 2926 B ወእትርጥቅ C ወእትርኃቅዮ D ወኢታርጥቅ
 2927 C እምኔዬ
 2928 B ዓርጥት D እዕሩግ
 2929 C omits
 2930 BD ተኃባዕክት C ተጥባዕክት
 2931 B adds ርዕሰ ; D adds ርዕሰ
 2932 BCD ወኢትክል
 2933 BCD ወረድት
 2934 BC omit ውስተ፡ ሴኦል
 2935 D omits
 2936 D ወዕመቅ
 2937 BC ኢትክል D ይትከከል
 2938 B ተኃባዕኦ C ተጥባዕኦ D ተከቢዖ
 2939 CD add አንተ
 2940 B ኩላ
 2941 BCD omit
 2942 B ዓለማት
 2943 B ትዕጥዝ [ዕ subscript: added as correction] C ትእጥዝ D ወትእጥዝ
 2944 CD omit

Save me from all my enemies here through Your power,

me, Your servant **Abba Tā'amno**,

and bless me, O Lord God of Israel.

You know my sitting-down and my rising-up;

and You know every thought of my heart from afar;

my soul is always in Your hand,

and it does not depart from You.

If I ascend into heaven, You are there;

and if I hide myself in a thick forest,

I cannot conceal myself from You;

and if I descend into Sheol,

into the deep abyss,

I cannot hide from You.

For You created and made it, all [the night], the entire world.

O Lord God of Israel,

Who possesses and rules all,

great is Your kingdom

²⁹⁴⁵ BCD 0902

ትመውዕ፡ ኩሉ፡ ወታጉርር፡ በጽንዕኩ፡²⁹⁴⁶
 ወትጉባር፡ ዘፈድኩ፡²⁹⁴⁷ ወትፈጽም፡²⁹⁴⁸ ዘሀለይኩ፡²⁹⁴⁹
 ወታቀውም፡²⁹⁵⁰ ዘብባኩ፡ ወትስርህ፡ ኩሉ፡²⁹⁵¹ ዘብርከ፡
 ወኩሉ፡ ትካል፡ የመገኘኩ፡
 ቦኑ፡ ግባር፡ ዘትስእን፡²⁹⁵² ወዘትጉባር፡²⁹⁵³ ለሊኩ፡²⁹⁵⁴
 አኮሁ፡ አንተ፡ እግዚአብሔር፡²⁹⁵⁵ ላኢሊ፡²⁹⁵⁶ ኩሉ፡²⁹⁵⁷
 ፍጹም፡²⁹⁵⁸ መገግሥትክ፡ ለዓለመ፡²⁹⁵⁹
 ወምኩናኔከኒ፡²⁹⁶⁰ ለትውልደ፡²⁹⁶¹ ትውልድ፡
 አንተ፡ እምላክ፡²⁹⁶² ባሕቲትክ፡²⁹⁶³
 ልበ፡ ወኩልያተ፡²⁹⁶⁴ እኔላ፡ እመሕያው፡²⁹⁶⁵ ዘይሄሊ፡²⁹⁶⁶
 ወዘይመክር፡²⁹⁶⁷ ምክረ፡²⁹⁶⁸ ኩሉ፡²⁹⁶⁹ ፍጡር፡²⁹⁷⁰
 ወምግባረ፡²⁹⁷¹ ቀደምት፡ ወደኃርት፡
 እንበለ፡ ይኩን፡²⁹⁷² ተአምር፡²⁹⁷³
 ወዘሂ፡²⁹⁷⁴ ኩሉ፡²⁹⁷⁵ ምግባረ፡²⁹⁷⁶ አበው፡²⁹⁷⁷ ቅድመኔኩ፡²⁹⁷⁸

2946 B በፀንዕኩ C በጽንእኩ D በጽኑዕ
 2947 B ዘፈቀድኩ C ዘፈቀደኩ D ኩሉ፡ ዘፈቀድኩ
 2948 BD ወትፈጽም C ወተፈጽም
 2949 CD በኃይልከ
 2950 D adds ኩሉ
 2951 BC omit ኩሉ፡ ዘብርከ ; B adds ዝክርከ C adds ዝክረከ
 2952 BC omit
 2953 BC ዘትጉባር D omits
 2954 D omits
 2955 D እግዚአ
 2956 B ላዕለ C ዕለ D omits
 2957 C ለኩሉ D omits
 2958 D በፍጹምገግሥትክ
 2959 B ወለዓለመ፡ ዓለም C omits D ለዓለም
 2960 B ምክናኒከ
 2961 BCD omit ለትውልደ፡ ትውልድ C adds ለዓለም
 2962 C እምላክ፡ እስራኤል
 2963 BCD add ተአምር
 2964 BC omit BD add ኩሉ
 2965 D omits
 2966 C omits
 2967 C ዘይመክር D ወይመክር
 2968 C ወምክረ D omits
 2969 D ኩሉ
 2970 D ፍጡካ
 2971 BD ምግባረ C ምግባር
 2972 B ይኩኑ፡ እበው
 2973 BCD omit
 2974 D omits
 2975 BC ኩሉ D ወኩሉ
 2976 CD ምግባር
 2977 B omits

You vanquish and subdue all by Your strength,
and You do what You have wished,
and You accomplish what You have devised,
and You establish what You have spoken,
and You cause to prosper all that You have made,
and Your right hand is all-powerful.

Is there a work that You are unable to do and to perform?
Are not You **Lord** over all?

Your kingdom is perfect for ever,
and Your dominion from generation to generation.

You alone are God,
Who considers the heart and inner parts [lit:kidneys] of human beings,
and Who determines the purpose of every creature,
and the deeds of the former and latter [generations].

You know what has not yet come to be,
all the deeds of our forefathers,

²⁹⁷⁸ B እምቅድሜኒ C እምቅድሜነ

ወዘኒ፡²⁹⁷⁹ ይእዜ፡²⁹⁸⁰ ዘንጉበር፡ ንሕነ፡²⁹⁸¹ በምግባረ፡²⁹⁸² ኩሉ፡ ትውልድ።
 ወለእለ፡²⁹⁸³ ይትጎሥኡ፡ እምድጎሬነ።²⁹⁸⁴
 ወዘንተ፡²⁹⁸⁵ ይከውን፡²⁹⁸⁶ እንበለ፡²⁹⁸⁷ ይኩን፡
 ለሊከ፡ እግዚአ፡²⁹⁸⁸ ታቀደም፡²⁹⁸⁹ አእምሮቶ።
 እግዚአ፡ ንጉሥ፡²⁹⁹⁰ በሥጋነ፡²⁹⁹¹ ወበነፍስነ፡²⁹⁹²
 ወበኩሉ፡²⁹⁹³ መንፈስ፡ አኮ፡²⁹⁹⁴ ዘንተ፡ ባሕቲቶ።²⁹⁹⁵
 ምግባራቲነ፡²⁹⁹⁶ ዘተአምር፡ አንተ።²⁹⁹⁷
 ወዳዕሙ፡²⁹⁹⁸ ትጤይቅ፡²⁹⁹⁹ በምዕር፡³⁰⁰⁰ ለሕሊና፡ ኩሉ፡ ፍጥረት።
 እምቀደምት፡ ወእስከ፡³⁰⁰¹ ደጋርት፡ ኩሉ፡ ዘንጉበር።
 ወኩሉ፡ ዘንሄሊ፡ ፩፻በበመዋዕሊነ፡³⁰⁰² ኢትስጎቶ።³⁰⁰³
 ወበአሐቲ፡ ጊዜ፡ ትክል፡ አቅሞቶ።³⁰⁰⁴
 ወታርእዮ፡³⁰⁰⁵ ብርሃነ፡ ገጽከ፡ እግዚአ።³⁰⁰⁶
 ወታቀርቦ፡³⁰⁰⁷ ንጉሥ፡³⁰⁰⁸ በጥበብከ።³⁰⁰⁹

-
- 2979 C omits
 2980 B ይእዜኒ C ወይእዜኒ D omits
 2981 BCD omit
 2982 B ወምግባረ C ምግባረ
 2983 BC እለ D ወለእለ
 2984 B እምድጎሬነ
 2985 BD add ኩሉ C omits
 2986 BD ዘይከውን D ወይከውን
 2987 D ዘእንበለ
 2988 C adds አንተ
 2989 BC ትቀድም
 2990 D adds ዘለዓለም
 2991 BD በሥጋ C ዘሥጋ
 2992 B ወበነፍስ C ወዘነፍስ D ወነፍስ
 2993 D ኩሉ
 2994 D ወአኮ
 2995 B ባሕቲትከ
 2996 BC ምግባርነ D omits
 2997 C omits
 2998 B ደእሙ C reverses order: ወትጤይቅ፡ ወደእሙ
 2999 D ወየአወቅ
 3000 D ማዕምር
 3001 C እስከ
 3002 B በ፩፻በበመዋዕሊነ C በ፩፻፩፻በበመዋዕሊነ D በበ፡ መዋዕሊነ
 3003 B ኢትስሐት C ኢንስሐት D አትነት
 3004 B አቅድሞቶ C ዓቅሞቶ D አቅሞ
 3005 BC ተአምር D ታርእዮ
 3006 BCD omit
 3007 B ወትቀርብ C ወቀርብ
 3008 D ለንጉሥ
 3009 BC ጥበብከ

and also what we are now doing,
the deeds of all generations,
and of those who will arise after us,
and that which will be, before it comes into being,
You, O Lord, know it beforehand.

O Lord, King of our flesh and of our soul,

and of all spirit, and not only this,
It is You Who knows our deeds,
and moreover You perceive in an instant the thought of all creation,
from first to last, all that we do,
and all that we think, one by one, according to our days,
not one is missed,
and at one time You are able to raise him up,
and You show him the light of Your face, O Lord,
and You bring him close, King, in Your wisdom.

ወይሳወር፡³⁰¹⁰ ወኢይኃባዕ፡³⁰¹¹ ምንተኒ፡³⁰¹² እንከ፡³⁰¹³ እምቅድመ፡ አዕይንቲከ።
 ወኢይትረሣዕ፡³⁰¹⁴ እንከ፡³⁰¹⁵ ፩ሂ፡³⁰¹⁶ እምኔከ።

እግዚኤ፡ አምላክ፡ እስራኤል።

መኑ፡ ወሀዞ፡ ለሰባእ፡ ልቦ፡ ከመ፡ የአምር።³⁰¹⁷

ወዓይን፡³⁰¹⁸ ከመ፡ ይርአይ።³⁰¹⁹ ወዕዝን፡³⁰²⁰ ከመ፡ ይስማዕ።

አኮሁ፡ አንተ፡ ለኩሉ፡ ፈጣሬሁ፡³⁰²¹ ወለኩሉ፡³⁰²² ገባረሁ፡³⁰²³

ምንት፡ ውእቱ፡ እስኩ፡³⁰²⁴ ግባር፡ ዘተገባረ፡³⁰²⁵ ለሊሁ፡ በፈቃደ፡³⁰²⁶ ዚኣሁ።

ዘኢገባረ፡³⁰²⁷ ሎቲ፡ እግዚአብሔር፡³⁰²⁸ ዘኢፈጠሮ፡³⁰²⁹ ኪያሁ፡³⁰³⁰

አኮሁ፡³⁰³¹ አንተ፡ ለኩሉ፡ ፈጣሬሁ፡ ወለኩሉ፡ ገባረሁ።

ምንት፡ ውእቱ፡ እስኩ፡³⁰³² ግባር፡³⁰³³ ዘተገባረ፡ በፈቃደ፡ ዚኣሁ።

ኩሉ፡³⁰³⁴ ግባር፡ እግዚአብሔር፡ ዚኣሁ፡ ውእቱ።

እግዚኤ፡³⁰³⁵ እግዚአብሔር፡³⁰³⁶ ርእሱ፡ አእምሮ፡³⁰³⁷ ንጉሠ፡³⁰³⁸ ጥባብ፡³⁰³⁹

ዘተአምር፡³⁰⁴⁰ ኩሉ፡ ዘይከውን።³⁰⁴¹

3010 B ኢይትሰወር C ወኢያሐውር D ወእሴውሮ
 3011 BC ወኢይትኃባዕ D ወኢይትኃባእ D adds እምኔከ

3012 B ምንት፡ እምኔሁ

3013 BCD omit

3014 B ወኢትርሳዕ C ወኢትርሳእ D ወኢይትረሳዕ

3015 BC omit

3016 D ፩

3017 BC ያእምር D ያዕምር

3018 BD ወዓይነ C ዓይነ

3019 B ኢይርአይ

3020 BC ወይእዜኒ D ሳዕሉከ

3021 BC omit D ፈጠርከ

3022 BC omit D ወዘኩሉ

3023 D ገበርከ

3024 BC እስከ

3025 B ዘትገባር

3026 D adds እግዚአብሔር

3027 B ዘኢገባርከ D omits ዘኢገባረ → ገባረሁ

3028 BC omit

3029 BC ወኢፈጠርከ B adds አንተ

3030 C omits

3031 BC omit አኮሁ → በፈቃደ፡ ዚኣሁ

3032 D እስከ

3033 D ገባረ D omits ዘተገባረ፡ በፈቃደ

3034 BCD omit ኩሉ → ዚኣሁ፡ ውእቱ

3035 BC omit

3036 B adds እምላክ፡ ባሕቲትከ፡ እግዚአብሔር

C adds ባሕቲትከ፡ እምላክ

D እግዚእነ

3037 D የአምር፡ ግባር

3038 B ወንጉሠ C omits D ንጉሥ

3039 C ጥባብ

3040 C ዘተምር omits ኩሉ

3041 BC ዘይኩን

Therefore nothing is concealed or hidden from before Your eyes,
therefore not one is forgotten by You.

O Lord God of Israel,

Who gave man a heart to know?

and an eye to see? and an ear to hear?

Was it not You, Creator of all and Maker of all?

What deed has been done by itself, of its own will,

that the Lord has not done and has not created for him?

Was it not You, Creator of all and Maker of all?

What deed has been done by itself, of its own will?

Every work is the Lord's.

O Lord God, Head of knowledge, King of wisdom,

Who knows all that will be,

መዘትጢይቅ፡³⁰⁴² ኩሉ፡³⁰⁴³ እንበለ፡³⁰⁴⁴ ይኩን።³⁰⁴⁵
 እንዝ፡³⁰⁴⁶ ተአምር፡ ወእንዝ፡ ትጤይቅ፡ ምግባር፡ ለዝኩ፡³⁰⁴⁷ እኩይ፡³⁰⁴⁸
 ሕሊናዮ፡³⁰⁴⁹ ዘሀለወ፡ ዲቤነ፡ ወይሰርጋነ፡³⁰⁵⁰ እንዝ፡ የዓይል፡³⁰⁵¹ ኩላሂ።³⁰⁵²
 ወየዓውድ፡³⁰⁵³ ወይሄሊ፡³⁰⁵⁴ ውስተ፡ ኩሉ፡ ግብር።
 ውስተ፡³⁰⁵⁵ ዘርጉቅ።³⁰⁵⁶ ወውስተ፡³⁰⁵⁷ ዘቅሩብ፡³⁰⁵⁸ እምእጽናፈ፡³⁰⁵⁹ ምድር።
 ወእምእጽናፈ፡³⁰⁶⁰ ሰማይ፡ ወእስከ፡³⁰⁶² ዕመቀ፡ ቀላይ፡
 መልዕልተ፡³⁰⁶⁴ ሰማይ፡ ወእስከ፡³⁰⁶² ዕመቀ፡ ቀላይ፡
 የኃሥሥ፡³⁰⁶³ ኩሉ፡³⁰⁶⁴ ዘኢይብቀሩ፡³⁰⁶⁵ ከመ፡³⁰⁶⁶ ዘይብቀሩ።
 ዘኢይከውን፡³⁰⁶⁷ ከመ፡ ዘይከውን።³⁰⁶⁸
 ውዝ፡³⁰⁶⁹ ዘኢይረከብ፡³⁰⁷⁰ ከመ፡³⁰⁷¹ ዘይረከብ።³⁰⁷²
 ውዝ፡ ዘኢይብጽሕ፡³⁰⁷³ ከመ፡ ዘንበጽሕ።³⁰⁷⁴
 ወዘልፈ፡³⁰⁷⁵ ይሴፈውነ፡³⁰⁷⁶ ሐሰት።³⁰⁷⁷

3042 B መዘትጢይቅ C መዘይጢይቅ
 3043 BD ኩሉ
 3044 C እንበይነ D ዘእንበለ
 3045 BCD add ለምንት፡ ፈጠርኮ
 D adds እንከ፡ እንበለ፡ ይኩን
 3046 BC እንተ
 3047 B ለኩሉ C ለዝ፡ ኩሉ
 3048 BC እኩዩ
 3049 BC ሕሊና D ዘሊና
 3050 BC ዘይረሰኮነ D ዘይሰርሕነ
 3051 B ይክል C የእክል D የኣይል
 3052 C omits
 3053 BC ወይመርድ D ወየአውድ
 3054 B ወይሄሉ D ወይሄሊ
 3055 BCD omit
 3056 B ዘቅሩብ
 3057 C omits
 3058 B ዘርሀቅ C መዘቅሩብ D ቅሩብ
 3059 D እምጽናፈ
 3060 BCD omit ወእምእጽናፈ፡ ሰማይ፡ ወእስከ፡ እጽናፈ፡ ሰማይ
 3061 B እመልዕተ C እመልዕልተ D ወእስከ
 3062 D እስከ
 3063 BC ወየኃሥሥ
 3064 BC ኩሉ D መኩሉ
 3065 BCD omit
 3066 BCD omit
 3067 BCD መዘይከውን
 3068 BC ዘኢይከውን D ዘይከውን
 3069 D ዝ
 3070 B ኢይረከብ
 3071 BCD omit
 3072 B adds above line፡ ዝ፡ ዘንረከብ፡ ዘኢይ
 C ዘንረከብ D omits
 3073 B ንበጽሕ C ዘኢንጽብል D ዘይብጽሕ
 3074 B ዘኢይንበጽሕ C omits ከመ፡ ዘንበጽሕ

and Who perceives all before it comes into being.

Knowing and understanding the action of that evil thought

that dwells in us and wearies us, wandering in every direction,

and goes round and ponders in every work,

in what is far and in what is near,

from the uttermost ends of earth,

and from the uttermost ends of heaven

to the uttermost ends of heaven,

[from] the heights of heaven to the depth of the abyss,

seeking out the useless as the useful,

that which does not exist as that which exists,

and that which does not occur as that which occurs,

and that which does not befall as that which befalls,

and always falsehood awaits us

³⁰⁷⁵ C omits

³⁰⁷⁶ B ያሰፍወነ C ያሰፈወነ

³⁰⁷⁷ BD ሐሰተ

ዘኢንፌጽም፡³⁰⁷⁸ ወከመ፡³⁰⁷⁹ ዘንፌጽም፡፡³⁰⁸⁰
 ወከመ፡³⁰⁸¹ ናብዝነ፡³⁰⁸² ብዕለ፡፡
 ወከመ፡³⁰⁸³ ናጥረ፡³⁰⁸⁴ መዝዝ፡³⁰⁸⁵ ቦደብ፡ ምድር፡፡
 እንዘ፡³⁰⁸⁶ ኢነአምር፡፡ ዘተውህብ፡ ለነ፡ እምኔከ፡³⁰⁸⁷ አመታት፡፡
 እመሂ፡³⁰⁸⁸ ኮነ፡³⁰⁸⁹ ነዋህ፡ ወእመሂ፡³⁰⁹⁰ ኮነ፡ ንስቲተ፡፡³⁰⁹¹
 ወከመዝ፡ ባሕቲ፡³⁰⁹² ከንቶ፡ ያጌብረኑ፡፡³⁰⁹³
 ወኩሎ፡ አሚረ፡³⁰⁹⁴ ያዕፍጠነ፡³⁰⁹⁵ ወያረስአነ፡፡³⁰⁹⁶
 ወደጠፍኡነ፡³⁰⁹⁷ ሞት፡³⁰⁹⁸ መሪር፡³⁰⁹⁹ ዘኢያኃደዝ፡፡³¹⁰⁰
 ወግሩም፡³¹⁰¹ ደይን፡ ዘይፀንሐነ፡፡³¹⁰²
 ኦንተ፡³¹⁰³ እግዚኦ፡ አምላክ፡³¹⁰⁴ ትሬኢ፡ ወትትዳዝሆነ፡³¹⁰⁵
 እንዘ፡ ተአምር፡ ወእንዘ፡ ትጤይቅ፡ ግዕዝ፡ ሕሊናዮ፡³¹⁰⁶ እስከ፡ ይበጽሕ፡፡
 ወእስከ፡ ይትፌጽም፡³¹⁰⁷ ዕድሚህ፡ ለመዋዕሊኑ፡ ዘመሀብኩ፡፡

3078 BD ዘኢንፌጽም C ወኢይፈወሰነ
 3079 BC omit D ከመ
 3080 BC omit D ዘኢንፌጽም
 3081 B ከመ
 3082 C ያርብህ D ዘናገዘኦ
 3083 B omits C ከመ
 3084 D ናጠሪ
 3085 BCD መዛግብተ
 3086 D ወእንዘ
 3087 BC እምኔከ
 3088 B ወእመሂ
 3089 BCD omit
 3090 B ወእመሂ C ወእመ
 3091 C ንስቲት
 3092 B ባሕቲቱ D omits
 3093 B ያዝርክ C ያግብረኑ
 3094 C omits
 3095 B ያዕፍጠነ C ያዕፍጠነ D ያጠፍኡነ
 3096 BC ወያረስነ
 3097 BCD omit
 3098 CD ሞተ
 3099 C omits D መሪረ
 3100 BD ዘኢያኃደዝ C ዘኢያኃድዝ
 B adds ዘያኽሐነ C adds ዘይጽኽሐነ
 3101 C omits ወግሩም → ዘይፀንሐነ
 3102 B ዘያኽሐነ D ዘያኽሐነ
 3103 B ወእንተሰ CD ወእንተ
 3104 BCD እምላክነ
 3105 B ወትትዳዝ C ወትትዳዝ D ወትኤግሥ
 3106 B ሕሊና C ሕሊና D ሕሊና
 3107 C ይፌጽም

that which we will not complete as that which we will complete;
and that we should have a lot of wealth,
and that we should acquire treasure on earth,
while we do not know the years that will be granted to us by you,
whether they will be long or few,
and therefore, accordingly, it causes us to act vainly,
and all the day it urges us and causes us to act wrongly;
and bitter, unrelenting death will extinguish us,
and a terrible judgement awaits us.
You, O Lord God, look and be patient with us,
knowing and understanding the course of my thought
until it is accomplished,
and until the period of days that You have granted us is completed.

እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡

አልባ፡ ምክር፡ ዘኢይትኃባዕ፡³¹⁰⁸ እምኔክ፡³¹⁰⁹

ወአልባ፡³¹¹⁰ ዘይሠክከ፡

ወእንተ፡ ሠራዕክ፡³¹¹¹ ለምድር፡ ዙጉጸውረኝ፡³¹¹²

ወለሰማይኒ፡³¹¹³ ዘይጸልልኝ፡³¹¹⁴

ለእለት፡ ወለሌት፡³¹¹⁵ እለ፡ ይሄልው፡ ዘልፈ፡

ዘኢይርጥቁ፡³¹¹⁶ ወዘኢይትጊሠ፡³¹¹⁷ ምዕረ፡³¹¹⁸ እምኔክ፡³¹¹⁹

እስመ፡³¹²⁰ እንተ፡ ሢምክ፡³¹²¹ ዲቤኝ፡³¹²²

ዓቀብተ፡³¹²³ ዕኑዓተ፡³¹²⁴ እለ፡³¹²⁵ ኢየኃድጥኝ፡³¹²⁶

ከመ፡ ይርአይ፡³¹²⁷ ኩላ፡³¹²⁸ ምግባሪኝ፡

ከመ፡³¹²⁹ ይኩኑ፡³¹³⁰ ስማዕተ፡ ጽድቅ፡ በላእልኝ፡

እግዚአ፡ እግዚአ፡³¹³¹ ምንት፡ ውእተ፡ ሰብእ፡

ንሕክሰ፡³¹³² ወምንት፡ ንሕኝ፡³¹³³ ሕይወትኝ፡³¹³⁴ ወፍጥረትኝ፡³¹³⁵

አኮሁ፡ መሬት፡ ወሐመድ፡

ኩልክ፡³¹³⁶ ንክልኝ፡³¹³⁷ እስኩ፡³¹³⁸ ረከቢ፡³¹³⁹ ወበጸሐ፡³¹⁴⁰ በመዋዕለኝ፡

3108	B	ዘይትኃባእክ	CD	ዘይትኃባዕ
3109	BCD	omit		
3110	BD	add ግብር		
3111	C	omits		
3112	BC	ለዙገጸውር፡	D	ዙገጸውረኝ
3113	B	ለሰማይኒ		
3114	B	ወዘይጸልልኒ	C	ዘይጸልልኝ
3115	BC	ወለሌት	D	ወለሊት
3116	B	ዘኢይርሐ	C	ዘኢይርሐሊ
3117	C	ወዘኢይትገሰስ	D	ወዘኢይትገሐሥ
3118	B	ምዕር		
3119	D	እምኔክ		
3120	C	reverses order፡ እንተ፡ እስመ		
3121	B	omits	D	ስመክ
3122	D	እምኔክ		
3123	D	ወዓቅባት		
3124	C	ጽኑዓኝ	D	ጽኑአን
3125	C	omits		
3126	B	ኢኃድጥኝ	C	ኢኃድጥኝ
3127	B	ይርዓይ	D	ኢይፌይ
3128	C	omits	D	ወኩላ
3129	BCD	ወከመ		
3130	BC	ይኩን		
3131	BCD	omit		
3132	BCD	ንሕኝ		
3133	BD	omit	C	ውእተ፡
3134	D	omits		
3135	D	ፍጥረትኝ		
3136	BCD	ኩልኝ		
3137	BC	ንኩን		

O Lord God of Israel,

there is no counsel that is concealed from You,
and there is nothing that is impossible for You;
and You established the earth that supports us,
and the heaven that covers us,
the day and the night that exist continually,
that do not depart and do not cease for an instant from us;
for You set over us
mighty guardians that will not abandon us;
that they should see all our deeds,
that they should be a righteous witness over us.

O Lord O Lord, what is man?

and as for us, what are we, our life and our creation?
is it not earth and dust?
can we completely apprehend and reach You in our days?

³¹³⁸ BCD እስከ

³¹³⁹ B ረከበ C ንረከቦ D ረከበ

³¹⁴⁰ B ወበጽሐ C ወበጸሐ D ወጸሐ

ስማይ፡ ስፋ-ሕ፡³⁶¹ ጎበ፡ ዘኢይጸልላኝ፡፡³⁶²
 ወምድርኒ፡ ርኒብ፡³⁶³ ጎበ፡ ዘትፀውረኒ፡³⁶⁴
 ወእልበ፡ ዘኢንበልፅ፡ ፍሬ፡ ሞሃ፡³⁶⁵ ለሲሳዩ፡³⁶⁶ ሥጋዮ፡፡³⁶⁷
 አው፡³⁶⁸ ንክልኑ፡³⁶⁹ ሌሊተ፡ ወመፃልተ፡³⁷⁰ ሥሩዓኒ፡³⁷¹ ጎበ፡³⁷² ይረከቡኒ፡³⁷³
 ወእላኒ፡³⁷⁴ በሥርዓቶሙ፡ እንዘ፡ ዓዲሁ፡ ሕያው፡³⁷⁵ በከመ፡ ዮም፡ ንህኑ፡³⁷⁶
እግዚአ፡ እግዚአ፡³⁷⁷ ፈጣሪሆሙ፡ ለእውንቲ፡ ወፈጣሪሆሙ፡³⁷⁸ ዚእኑ፡³⁷⁹
 ዙተአምር፡³⁸⁰ ምግባሮሙ፡³⁸¹ ወምግባረኒ፡³⁸²
 በከመ፡³⁸³ ኢትክል፡³⁸⁴ ዙንተ፡ ኩላ፡³⁸⁵ ዙተፈጠርኝ፡፡³⁸⁶
 በከመ፡³⁸⁷ ናመሱጥ፡³⁸⁸ ወከመ፡ ንብጻሕ፡ ጎበ፡ ዘኢረከብኩ፡³⁸⁹
 እላ፡³⁹⁰ ኩማሁ፡ ኢይትኩሃል፡³⁹¹ ይትጋባፅ፡ በቅድሚኩ፡፡
 ኩላ፡³⁹² ዙጠርኩ፡³⁹³ ወዘዩ፡ ኢጠርኩ፡፡³⁹⁴
እግዚአ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡

-
- 3141 B ሱሩሐ
 - 3142 BC ዘይጸልላኝ D ዘይጠላኝ
 - 3143 C omits ርኒብ → ዙትፀውረኒ
 - 3144 B ዘኢትብረኒ D ዙተፀወተ
 - 3145 C ጸማዒ D ጸማዛ
 - 3146 B ለሲሳይ D ለሲሳዩ
 - 3147 BC ሥጋኝ D ሥጋኒ
 - 3148 B ከመ
 - 3149 BC ንኩን
 - 3150 C መፃልተ
 - 3151 BCD ሱሩዓን
 - 3152 D omits
 - 3153 BC ዘኢይረከበኝ D ዘይረከብኝ
 - 3154 D ወዕሉ
 - 3155 B ሕያዋኝ C ሕያዋን
 - 3156 BCD ንሕኝ
 - 3157 BCD omit
 - 3158 BC ፈጣሪ D ወፈጣሪ
 - 3159 BC ዘእሁ
 - 3160 D አምር
 - 3161 D ምግባረ
 - 3162 BC ወምግባረኝ D ወምግባረኒ
 - 3163 B ከመ
 - 3164 BCD ኢትክል
 - 3165 BC add ሥጋ
 - 3166 B ዙተፈጠረኝ C ዘፈጠረኝ
 - 3167 BCD ከመ
 - 3168 B ናመሥጥ CD ናምሱጥ BC add እምእሉ
 - 3169 B ዘኢረከቡኝ C ዘኢረከበኝ D ዘኢንረከብ
 - 3170 BC እሉ D በሰል
 - 3171 BC ኢትክል D ይትካሃል
 - 3172 D ወከሱሉ
 - 3173 BCD ዙጠርክ
 - 3174 BC ኢጠርክ D አንጠርክ

the heaven is wide to cover us,
and the earth is broad to support us,
and there is none of us who does not eat the fruit of our labour
to nourish the flesh.

(?) that we may endure day and night the things decreed to happen to us,

(?) and those things in their disposition while still alive as we are today

O Lord, O Lord, their Creator and our Creator,

Who knows their deeds and our deeds,

[?]

[?] how we may escape and reach a place where it will not find us,

[?] it will also be impossible to hide before You,

all that I have done and that I have not done.

O Lord God of Israel,

ኩሉ፡³¹⁷⁵ ግዙፃት፡³¹⁷⁶ ተአምር፡³¹⁷⁷ ወምግባረ፡³¹⁷⁸ ኩሉ፡ ዘትኑጼር፡፡³¹⁷⁹
አይቱኑ፡ አሐውር፡³¹⁸⁰ እመንፈስከ፡፡
ወአይቱኑ፡³¹⁸¹ እትኃባዕ፡ እምኔከ፡፡³¹⁸² እምቅድመ፡³¹⁸³ አዕይንቲከ፡፡³¹⁸⁴
አኪ፡³¹⁸⁵ ድልወት፡³¹⁸⁶ ሊተ፡ ከመ፡³¹⁸⁷ አስተርኢ፡³¹⁸⁸ ለከ፡፡
ከመ፡³¹⁸⁹ እቁም፡ ቅድመ፡³¹⁹⁰ ገጽከ፡፡³¹⁹¹
እንዘ፡ ከሠት፡ ኩሉ፡³¹⁹² ኃጢአትዮ፡፡
ወከሉ፡³¹⁹³ ጌጋይዮ፡³¹⁹⁴ ዘአበስኩ፡³¹⁹⁵ ዮም፡ እምንዕስዮ፡
አሌ፡ ሊ፡³¹⁹⁶ አሌ፡ ሊተ፡ አሌ፡ ሊተ፡
እስመ፡ አልሀ፡ መካን፡ በኩላ፡ ጎበ፡ እትኃባዕ፡፡
ወከመ፡³¹⁹⁷ እመስኮ፡³¹⁹⁸ ወእድኅን፡³¹⁹⁹ እምዕዲከ፡
ስፍሐ፡³²⁰⁰ ሰማይ፡፡³²⁰¹ ወአርኃብከ፡³²⁰² ምድር፡፡³²⁰³
ዕመቀ፡³²⁰⁴ ቀላያተ፡³²⁰⁵ ባሕር፡፡³²⁰⁶ ኩሉ፡³²⁰⁷ ፃ ለመ፡³²⁰⁸ በምር፡³²⁰⁹ አዕይንቲከ፡፡
ይሬኢያ፡³²¹⁰ ሰምር፡³²¹¹ አዕይንቲከ፡፡

3175	BCD ኩሉ	
3176	BC omit	D አንተ
3177	B የአምር	
3178	B ምግባርካ	omits ኩሉ
3179	B ዘትኑጼር	C ትኑጼር D ትኑከር
3180	C omits	
3181	D ወአይቱ	
3182	D omits	
3183	BCD omit	
3184	BCD omit	
3185	BCD ወአኮ	
3186	D ድሉት	
3187	BCD እመ	
3188	D ታስተርኢ	
3189	BCD ወከመ	D በቅድመ
3190	BC omit	
3191	BC በገጽከ	
3192	D omits	
3193	B ጌጋዮ	
3194	BCD add እስከ	
3195	BCD ሊተ	
3196	BCD ከመ	
3197	BC እምስኮ	
3198	BCD omit	
3199	C ስፍሐ	
3200	BC ለሰማይ	
3201	BD ወርካባ	C (?)ወምርካባ
3202	BC ለምድር	
3203	BD ወዕመቀ	C ወዕመቁ
3204	BCD omit	
3205	C ለባሕር	
3206	BC ወከሉ	D ወከሉ
3207	BCD ፃ ለም	

Who know all secrets and observe the deeds of all,

whither shall I flee from Your spirit?

and whither shall I hide from You, from before Your eyes?

I am not worthy to show myself to You,

to stand before Your face,

all my sins being manifest,

and all my transgressions that I have done daily since my youth.

Woe on me, woe on me, woe on me!

for there is no place anywhere for me to hide,

to escape and be saved from Your hand.

The breadth of the sky and the extent of the earth,

the depth of the abyss of the sea, the whole world,

Your eyes see in an instant.

³²⁰⁸ B ይሬእዩ C ይሬእይ
³²⁰⁹ BC በምዕር D ለባሕር

እግዚአ: አምላክ፡³²¹⁰ እስራኤል፡³²¹¹
በምንት፡³²¹² አመስጥ፡³²¹³ ወእድሃን፡ እምዕዴክ፡
አነ፡ ገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡ እምዝንቲ፡ ኃጢአትዮ፡
አይቴኑ፡ አሐውር፡ እምቅድመ፡ አዕይንቲክ፡
ኀበ፡ ዘኢትኔፉር፡ አንተ፡ እግዚአ፡
አነ፡ ገብርክ፡ አባ፡³²¹⁴ ተአምኖ፡ መሬት፡ ወሐመድ፡
ወመኑ፡³²¹⁵ ስምዮ፡ ዘእንበለ፡³²¹⁶ እትፈጠር፡³²¹⁷ ወእትወለድ፡
እነሁ፡³²¹⁸ በከ፡³²¹⁹ ወከንዮ፡³²²⁰ ወኢሀሎ፡³²²¹ ትካት፡³²²² በውስተ፡ ዓለም፡
ዝክርዮ፡ ወስምዮ፡ በከመ፡³²²³ ኢሀሎ፡
ዝክሮሙ፡ ወስላሞሙ፡³²²⁴ ለእለ፡ ይትነሥኡ፡
ደኃራውያን፡³²²⁵ ደቂቅ፡³²²⁶ ወይትወለዱ፡³²²⁷ ከማዩ፡
እስመ፡ እሙንቲ፡ ኢየአምሩ፡³²²⁸ ዮም፡ ኢሠናዮ፡³²²⁹ ወኢኩዮ፡³²³⁰
ወሊተሰ፡³²³¹ ባሕቲ፡ እምቸሰኒ፡ ከማሁ፡ ኢተፈጥሮ፡³²³² ለዓለም፡³²³³
ወእምእትፈጠር፡³²³⁴ ኃጥእ፡ በውስተ፡ ዝንቲ፡ ዓለም፡
ወኢበቂዕኩ፡ በሕይወትዮ፡
ወሐሰት፡³²³⁵ ውስተ፡³²³⁶ ንብረትዮ፡³²³⁷ ወከንዮ፡ አመታትዮ፡³²³⁸

3210 BCD omit
3211 BCD omit
3212 BC ምንት D omits
3213 BCD omit section አመሰጥ → አንተ፡ እግዚአ
3214 BCD፡ no name
3215 C መኑ BCD add ውእቲ
3216 B እንበለ C omits
3217 B ይትፈጠር
3218 D እኮ
3219 C ብከ D እሁብከ
3220 D ከንቶ
3221 B ወኢይትከሃሎ C ወኢተሐሎ
3222 D omits
3223 D omits በከመ → ዝክሮሙ
3224 C ስምዮሙ
3225 B ደኃርያን
3226 B ደቂቀ C omits
3227 BCD ወይትወለዱ
3228 BC ወኢየአምሩ D ኢያእመሩ
3229 B ኢሠናይ D ሠናየ
3230 B ወኢእኩይ C ወኢእኩዮ
3231 D ወኢ፡ ሊተ
3232 D ኢትፍጥሮ
3233 C omits
3234 B ወእትፈጠር C omits D ወእምተፈጥረ
3235 D ወበሐሰት
3236 BC ውእቲ
3237 B adds ወከኑ፡ ሐሰት፡ ውእቲ
3238 B ንብረትዮ፡ ወዓመታትዮ

O Lord God of Israel,

how shall I escape and be saved from Your hand?

I, Your servant **Abba Tă'amno**, from this sin of mine?

whither shall I flee from before Your eyes,

to a place where You will not see me, O Lord?

I, Your servant **Abba Tă'amno**, am dust and ashes;

and what is my fame, except that I was created and born?

is it not vain and purposeless, and did not exist formerly in the world,

my remembrance and my name as if it did not exist;

the remembrances and names of the latter children,

who arose and were born like me,

for they do not know today either good or evil.

I moreover, it would have been better for me if I had never been created,

than that I should have been created a sinner in this world;

I have been of no use in my life,

and deceitful in my existence, and my years have been in vain.

ይሬጌያ፡ ኣዕይንትዮ፡ ኣልቦ፡³²³⁹ ዘፈራኅኩ፡፡³²⁴⁰
 ወኢምንተኒ፡³²⁴¹ ሠናይተ፡³²⁴² በዝዮ፡፡
 ወኢረከብኩ፡³²⁴³ ዕረፍተ፡³²⁴⁴ ወትፍሥሕተ፡³²⁴⁵ በመዋዕልዮ፡፡
 ዘኢንበሉ፡ ዋዋ፡³²⁴⁶ ብዙኅ፡ ወሕላማም፡
 ወዘኢንበሉ፡³²⁴⁷ መራር፡³²⁴⁸ ሞት፡ ወግሩም፡ ጽልመት፡³²⁴⁹
እግዚኢ፡ እግዚኢ፡³²⁵⁰ ምንት፡ እብል፡ ኣልቦ፡³²⁵¹ እንክ፡ ዘኢንብብ፡
 እንሱ፡³²⁵² ዕዪ፡³²⁵³ ወኣኮ፡³²⁵⁴ ስብእ፡፡³²⁵⁵
 ወምንት፡³²⁵⁶ ኣወሥእ፡³²⁵⁷ ዳግመ፡ ይእዜኒ፡³²⁵⁸ ወባሕቱ፡³²⁵⁹ ተስፋ፡³²⁶⁰
 ኢትርስኣኒ፡³²⁶¹ ለገብርክ፡ **እባ፡³²⁶² ተኣምኖ፡**
 ናሁ፡ ኣእመርኩ፡ እምቃለ፡ ጽድቅኩ፡፡³²⁶³
 ወጠዩቁ፡³²⁶⁴ ወቦቱ፡³²⁶⁵ እምሕግኩ፡፡³²⁶⁶
 ዘከመ፡³²⁶⁷ ኮንክ፡³²⁶⁸ እንተ፡³²⁶⁹ መሓራ፡ ወመስትሣህል፡ ስምክ፡³²⁷⁰
 ወዘከመ፡³²⁷¹ ኢትፀልዕ፡³²⁷² ተግባረኩ፡፡³²⁷³ ዘፈጠርኩ፡³²⁷⁴ እንተ፡³²⁷⁵

3239 BC omit
 3240 BD ዘረባሕኩ C ዘረባኅኩ
 3241 B ወኢምንተኒ D ወምንተኒ
 3242 BCD ሠናይት
 3243 D ኢረከብኩ
 3244 BC add ለኹስዮ
 3245 B ወትፍሥሕት D ወትፍሥሕትዮ
 3246 C reverses order፡ ብዙኅ፡ ዋዋ
 3247 B ዘኢንበሉ
 3248 B መራር C መራራ
 3249 C ወጽልመት
 3250 BD እግዚእዮ C omits
 3251 BCD omit
 3252 C omits
 3253 B ዕፀ C ዕፀው
 3254 B omits
 3255 BC omit
 3256 C omits
 3257 B ኣውሣዕክ C omits D ኣውስኣ
 3258 B እምእዜስ C እምይእዜ፡ እስክ፡ ለግለም D ይእዜ
 3259 B ባሕቱ
 3260 B ቦተሰፋ C omits
 3261 B ዘያረስሕ C ዘያስርሓ D ዘያስኅዮ
 3262 B name= ደረስ C no name D name= “ዘሉ-
 3263 D ጽድቅ
 3264 B ወጠይቆ C ወጠዩቅኩ
 3265 BCD omit
 3266 D እምሕግዮ
 3267 BC ከመ
 3268 B ኮነ C omits
 3269 B omits
 3270 B omits
 3271 C omits
 3272 B ኢትፀልዕ C ወዙተጽዓልክ D ኢትጽልኦ

I feared nothing that my eyes saw,
and [I saw] nothing good here,
and I did not find rest and pleasure in my days,
only much toil and suffering,
and only bitterness, death, and terrible darkness.

O Lord, O Lord , what shall I say? there is nothing for me to utter.

I am a worm and not a man;
and what shall I respond further?

Now, however, there is hope!

Do not forget me, Your servant **Abba Tā'amno**.

Behold, I have perceived the voice of Your righteousness,
and I have acknowledged [in it] Your law,
that You are merciful and Your name is compassionate,
and that You do not abhor Your handiwork that You created;

³²⁷³ B ተግባርክ

³²⁷⁴ D omits

³²⁷⁵ BCD omit

ኢትመንን፡³²⁷⁶ ኃዋዕ፡ ዘይኔሰሕ፡ ወዘይትመየጥ፡³²⁷⁷ ግቤክ፡ በጽድቅ፡፡³²⁷⁸
 አንተ፡³²⁷⁹ እግዚአ፡ ወጽድቅ፡ ኩሉ፡ ኩኔኒኒ።
 ወአልቦ፡ ምንተኒ፡³²⁸⁰ ዓመዓ፡³²⁸¹
 እግዚአ፡³²⁸² አምላክ፡ እስራኤል፡
 ኢትፈቅድ፡ አንተ፡ ወመኑ፡³²⁸³ ይመት፡ ኃዋዕ፡ በኃጢአቲ።
 ወባሕቲ፡ ትፈቅድ፡ አንተ፡ ከመ፡ ይሕየው፡³²⁸⁴ ኃዋዕ፡
 ወይትመየጥ፡³²⁸⁵ እምፍኖተ፡ እከዩ፡³²⁸⁶ ወይሕየው፡
 ከማህ፡³²⁸⁷ ሚጦ፡³²⁸⁸ ለጉባርኩ፡³²⁸⁹ አባ፡ ተአምኖ፡ እምፍኖተ፡³²⁹⁰ ስሕተት፡
 ከመ፡ ኢትትኃጐል፡³²⁹¹ ነፍሰየ፡³²⁹² ለዝሉፉ፡፡³²⁹³
 ወአድነዝ፡ እምኩሉ፡ ኃጢአትየ፡³²⁹⁴
 እንተ፡ ኃደረ፡³²⁹⁵ ላእሌየ፡³²⁹⁶ ውስተ፡ ሥጋየ።
 ወባኣ፡ ከመ፡ ማይ፡ ውስተ፡ አማዑትየ።
 ወከመ፡ ቅብዕ፡ ውስተ፡ አዕፅምትየ።
 ወበቀላ፡³²⁹⁷ በላእሌየ፡ ልቦ፡³²⁹⁸ እኩይ፡³²⁹⁹ ዘኢይትከሰዕ፡

3276 B ኢትመኒ C ኢተመንን D ኢትመንኒ
 3277 C ወይትመየጥ
 3278 BD ጽድቅ C እግዚአ፡ ጽድቅ
 3279 C omits አንተ፡ እግዚአ
 3280 BC ምንትሂ
 3281 BC add በግቤክ ፡ [B እነ ፡ C አንተ] ፡ ትከል
 D adds ውክኪክ
 3282 B እግዚአየ፡ እግዚአየ C እግዚአየ
 3283 B አመ C ከመ D omits ወመኑ → ከመ
 3284 B ይሕየ D ትክየው
 3285 BC omit D አመየጥ
 3286 CD እከዩ
 3287 BC በጸሎት
 3288 B ሚጦ C ሚጥ D ሚጦ
 BC add እግዚአ
 3289 BD omit; C omits name
 3290 B እምኩሉ፡ ፍኖተ C እምኩሉ፡ ፍኖት
 3291 B ይትኃጐል C ኢይትኃጐል D ኢትኅጐል
 3292 C omits
 3293 BCD omit
 3294 B ኃጢአት
 3295 C ነጸር
 3296 B ሊዕለየ
 B adds ውተዋደድ C adds አስተዋድድ D adds ውተወደየ
 3297 BCD ወባቂል
 3298 BD ልብ
 3299 C እኩየ D ዕኩይ

You do not despise a repentant sinner turning to You;
You are righteous, Lord, and all Your judgement is righteous,
and there is no injustice.

O Lord God of Israel,

You do not wish any sinner to die in his sin;
on the contrary, You wish the sinner to live,
and to turn from the way of his wickedness and to live.

Likewise turn Your servant **Abba Tā'amno**

away from the path of transgression,
that my soul may not perish for ever;
and rescue me from all my sin that has possessed my flesh;
and enters like water into my bowel,
and like oil into my bones;
and has planted in me an evil heart, that does not restrain itself,

ጽኑዕ፡ ጥቀ፡ ከመ፡ ዕብነ፡³³⁰⁰ አድማስ፡³³⁰¹ ወዕብነ፡³³⁰² ጸላእት፡³³⁰³
 ዘኢያንቀለቅል፡³³⁰⁴ ወዘኢይትወቀር፡³³⁰⁵
 ወዘኢይትገኝሥ፡³³⁰⁶ ወዘኢይትመየጥ፡³³⁰⁷ በተግሣ፡³³⁰⁸ ሕግከ፡
 ወለተመይጦ፡³³⁰⁹ ውስተ፡ ትእዛዝከ፡ ፍኖትከ፡³³¹⁰
 እግዚአ፡³³¹¹ አምላኪየ፡ ወስእንኩ፡³³¹² ኪያሁ፡ አሰሳሎቶ፡³³¹³ ለልብየ፡ እኩይ፡³³¹⁴
 ከመ፡ አግሳሥ፡ ወኦርሳቅ፡³³¹⁵ እምነየ፡ እግዚአ፡³³¹⁶
 እስመ፡³³¹⁷ አንተ፡³³¹⁸ ተአምር፡³³¹⁹ አንተ፡ ፍጥረትየ፡³³²⁰ ንዑስእነ፡³³²¹ በአዕባልየ፡³³²²
 ወጽውስ፡³³²³ በኃይልየ፡³³²⁴ ወኅፁስ፡³³²⁵ በምክርየ፡³³²⁶ ወኅሡር፡ በምግባርየ፡
 ወኢወሀብከኒ፡³³²⁷ ሊተ፡ መጥባሕተ፡³³²⁸ ላእለ፡ ነፍስየ፡ ወኢላእለ፡³³²⁹ ሥጋየ፡
 እግዚአ፡ እግዚአ፡³³³⁰ ይክልኑ፡³³³¹ እስኩ፡³³³² ሰብእ፡ ወልጦ፡³³³³ ሥርዓተ፡³³³⁴ ብርሃንከ፡³³³⁵
 ወግብርከ፡³³³⁶ ዘህሎ፡ ውስተ፡ ሥጋሁ፡

-
- 3300 CD ዕብን
 3301 BC omit
 3302 BC omit D ዕብነ
 3303 B ጸላዕ C ጸላዕት
 3304 B ዘያንቀለቅል
 3305 B ዘኢይወቅር C ወኢይወቅር D ወዘኢይቀርብ
 3306 BCD omit
 3307 BCD omit
 3308 BC በተግሣጽ D ለተግሣጽ
 3309 B ወበተመይጦ C ለተመይጦ D ተመይጦ
 3310 BCD omit
 3311 D omits
 3312 D adds ነጽሮ
 3313 B አሰሳሎቶ፡ ለብየ C እስኩ፡ ሎቶ፡ ለልየ D አሰሳሎቶልየ
 3314 BCD omit
 3315 BC ኦርሳቅ
 3316 BC omit
 3317 B repeats እስመ
 3318 B adds እግዚአ
 3319 C adds እግዚአ
 3320 B ፍኖትየ C omits
 3321 BCD ንዑስ፡ አነ
 3322 B በአባልየ C እምኢኃውየ D በአልከየ
 3323 B ወፅዑር C ኅፁፅ D omits
 3324 C ዘኃይልየ D omits
 3325 B ወፅዑር C ኅፁፅ D omits
 3326 C omits
 3327 D ወኢይሐብከኒ
 3328 B ለመጥባሕተ C ለመባሕተ D መባሕተ
 3329 C፡ ወኢሥጋየ [ኢ added as correction above line]
 3330 BC እግዚአየ D omits
 3331 C ይክለነ
 3332 B omits C እስከ
 3333 C ወለጦ
 3334 B ሥርዓት C omits D ሰእርተ
 3335 BCD omit

very hard as adamant and rock,
 that does not tremble and is not incised,
 and does not withdraw and is not turned back
 by the chastisement of Your law;
 and turn it towards Your commandments [and] Your way.
 O Lord my God, I am unable to remove my sinful heart,
 to put it aside and to cast it away from me, O Lord;
 for You know my creation,
 that I am small of limb,
 feeble in my strength, deficient in my understanding,
 and wretched in my deeds;
 and You have not laid a knife to my soul or to my flesh.
 O Lord, O Lord,
 behold, can man change the ordinance of Your light,
 and Your activity that is in his flesh,

³³³⁶ BC ገብር D ገብር C adds ወስኖታኩ

ከመ፡ ³³³⁷	እመናብርቲሁ፡ ³³³⁸	ወእመካን፡ ³³³⁹	ዘመሀብኩሁ፡ ³³⁴⁰
ከመ፡	ያቅም፡ ³³⁴¹	ለሊሁ፡፡ ³³⁴²	
ወከመ፡	ያጽንቦ፡ ³³⁴³	እንከ፡ ³³⁴⁴	ኪያሁ፡ ³³⁴⁵ በፈቃድ፡ ³³⁴⁶ ዘኢሁ፡፡
ውስተ፡ ³³⁴⁷	መካን፡	ዘኢኮነ፡	ትካት፡
እንቲኢሁ፡ ³³⁴⁸	እንከ፡	ዛይወልጦ፡ ³³⁴⁹	ለጉብርከ፡፡ ³³⁵⁰
ወዘይመይጥ፡ ³³⁵¹	ኩሉ፡ ³³⁵²	ዘፈጠርከ፡	እንተ፡፡ ³³⁵³
ከመ፡ ³³⁵⁴	ትሴባሕ፡ ³³⁵⁵	በእእሌሁ፡፡	
ወከመ፡	ትትኦኩት፡	ፍጹም፡ ³³⁵⁶	በኩሉ፡ ³³⁵⁷ መዋዕልየ፡፡ ³³⁵⁸
ኦልቦ፡	ዘይክል፡	ዝረ፡	ዘንተ፡፡
ወከመዝ፡ ³³⁵⁹	ወዚያጉባዕ፡ ³³⁶⁰	ነጽሮ፡ ³³⁶¹	ውስተ፡ ደይን፡፡ ³³⁶²
ወሰሚዓ፡ ³³⁶³	ውስተ፡ ዕዝን፡ ³³⁶⁴	ወተናግሮ፡ ³³⁶⁵	ውስተ፡ አፍ፡፡
ወአዪኸወ፡ ³³⁶⁶	ውስተ፡ አንፍ፡፡ ³³⁶⁷		
ኩሚ፡ ³³⁶⁸	ኢይክል፡	ዝረ፡ ³³⁶⁹	ጉብርከ፡ በመዋዕልየ፡፡ ³³⁷⁰

3337	BCD add ይፍልስ				
3338	B እምናብርቲሁ፡	D	ምግባራቲሁ፡		
3339	D ወከን				
3340	CD ዘመሀብኩሁ፡				
3341	B ያቅም	D	ይቁም		
3342	BC ላዕሊሁ፡				
3343	B ያጽንቦ	C	ያጽንእ	D	ይጸንቦ
3344	BCD ካዕበ				
3345	D omits				
3346	B በፈቃድከ	[omits ዘኢሁ፡]			
3347	B ወኢውስተ				
3348	BCD add ኦልቦ				
3349	D (?) ከእዌልጥ				
3350	B ግብርከ	C	reverses order፡ ወይመይጥ፡	ግብርከ	D ለጉብርከ
3351	B ወኢይመይጥ	C	ወይመይጥ		
3352	BCD omit				
3353	D አ				
3354	B አመ				
3355	BC ትብሒኦ				
3356	D ፍጹመ				
3357	D omits				
3358	B መዕያልይ	C	መሳያልየ	D	በላዕሊየ
3359	BCD ከመዝ				
3360	C ዚያጉባዕ	D	ዚያጉባእ		
3361	C ነጽሮመ				
3362	BC ዕዝን	D	ዓይን		
3363	B ወርእይ	C	omits	D	ወሰሚዕ
3364	BC ዓይን				
3365	BCD ተናግሮ				
3366	B ወእጼንዎ	C	እጼንዎ	D	ወዓዪንዎ
3367	D omits				
3368	BCD ወኩሚ				
3369	BCD omit				
3370	B መዋዕልየ	D	ወመዋዕልየ		

that he should wander from his dwellings
and from the place that You gave him to remain there
and that he should establish it by his will
in a place that was not formerly?

There is none therefore who will change Your work
and alter all that You created,
that You should be praised for it,
and that You should be glorified perfectly in all times.

There is none who can do this,
and likewise one who will restore sight to the eye,
hearing to the ear, speech to the mouth, scent to the nose.

So I your servant cannot do in my days,

አመታት፡³³⁷¹ ለሕመምዋ፡፡

ወኢከመ፡³³⁷² እፈጽማ፡³³⁷³ አቅማ፡³³⁷⁴ ለእግዚእዋ፡፡³³⁷⁵

ወኢይክል፡ ለልዩ፡ ፅዝረ፡³³⁷⁶ ወኢምንተኒ፡³³⁷⁷ በሥምረተ፡ ፈቃድዋ፡፡

እግዚእ፡ አምላክ፡³³⁷⁸ እስራኤል፡

ዞዝብከ፡³³⁷⁹ ወአስማዕከ፡ ቃለ፡³³⁸⁰ ሠናዩ፡³³⁸¹ በዕደ፡³³⁸² ሠናያቲከ፡³³⁸³ ነሊያት፡³³⁸⁴

ከመ፡³³⁸⁵ ታስተፋሥሐሙ፡³³⁸⁶ ለአግብርቲከ፡

ወከመ፡ ታጎጽሐሙ፡³³⁸⁷ ለእለ፡ ይትኅሥኡ፡

ደኃርያን፡³³⁸⁸ ትውልድ፡ ደቂቀ፡³³⁸⁹ ሕዝብከ፡፡

ወትብሎሙ፡³³⁹⁰ ወናሁ፡³³⁹¹ አነ፡³³⁹² አወፅዕ፡ ልብ፡³³⁹⁴ ዕብን፡³³⁹⁵ እምኔከመ፡፡

ወእሁብከመ፡³³⁹⁶ ልብ፡ ዘሥጋ፡፡³³⁹⁷

ወሬሰዩከመ፡³³⁹⁸ ከመ፡ ትፍትሐ፡³³⁹⁹ በሥርዓትዋ፡፡³⁴⁰⁰

ወትዕቀቡ፡³⁴⁰¹ ትእዛዝዋ፡ ወሕግዩ፡³⁴⁰² ወሥርዓትዋ፡³⁴⁰³ ወኩነኔዩ፡ ወከማሁ፡፡³⁴⁰⁴

እግዚእ፡ አንብብ፡ ቃለ፡ ምሕረትክ፡³⁴⁰⁵ በላእሊዩ፡፡³⁴⁰⁶

3371	B	አዕትት	CD	አእትታ
3372	B	ወኢከመ	C omits	D ወከመ
3373	BD	እፈጽም	C	ወኢፈጽማ
3374	B	ወአቀማ		
3375	BC	ለነዢዮ	D	ለእግርዮ
3376	B	ኢሐደ፡ አእትት		
3377	B	ወኢምንትኒ	C	ወኢምንተሂ
3378	B	አምላክ		
3379	C	omits		
3380	D	ቃላከ		
3381	BC	ሠናይ		
3382	D	ዕለዩ		
3383	BCD	omit		
3384	BC	ነሊያቲክ	D	ነሊብከ
3385	B	omits		
3386	B	ያስተፋሥሐሙ	C	ያስተፋሥሐሙ
3387	B	ትእነኢሐሙ	D	ያጽኝሆሙ
3388	C	ደኃራያን		
3389	C	ደቂቅዮ		
3390	BC	ወትብሎሙ		
3391	C	ናሁ		
3392	C	omits		
3393	B	አወጽዕ	C	አወፅእ
3394	D	omits	D	ዕፀወ
3395	B	እብነ	C	እብን
3396	C	ወእሁብከሙ	D	omits
3397	D	ሥጋ		
3398	B	ወእራሰዩከመ	C	ወረሰይኩሙ
3399	B	omits	C	ትሐር
3400	BC	በርዓትዮ	D	ትህሩ
3401	B	ወተዓቀቡ	D	በሥራእትከሙ
3402	BCD	omit	C	ወዩእትብ
3403	BCD	omit		
3404	D	reverses order		እግዚእ፡ ከማሁ

the years of my affliction,

or to accomplish the measure of my word [BC];

and I myself can do nothing at all by the pleasure of my will.

O Lord God of Israel,

Who spoke and pronounced a good word

by the hand of Your good prophets,

to cause Your servants to rejoice,

and to purify those who arise,

the latter generation of the children of Your people,

and You say to them, Behold, I will remove a heart of stone from you,

and I will give you a heart of flesh;

and I have appointed you to administer justice by My ordinance,

and to observe My commandments and My law

and My ordinance and My judgement;

and so, **O Lord, speak the word of Your mercy over me,**

³⁴⁰⁵ B ትምህርት

³⁴⁰⁶ B በላዕሌ C ዘላዕሌ D ላዕሌ

ወከመ፡³⁴⁰⁷ ታንጽሐኒ፡³⁴⁰⁸ እምኃጢአትየ፡³⁴⁰⁹
 አውፅዕ፡³⁴¹⁰ ልበ፡ ዕብን፡³⁴¹¹ እምኔየ፡
 ወፍጥር፡ ሊተ፡ ልበ፡ ንጽሐ፡³⁴¹² ዘሥጋ፡³⁴¹³
 ወረስየኒ፡ ከመ፡³⁴¹⁴ እሑር፡ በሥርዓትከ፡
 ወአስተፍሥሐኒ፡ በዓቂበ፡ ነቢብከ፡
 እግዚእ፡³⁴¹⁵ አምላክ፡³⁴¹⁶ እስራኤል፡
 ለከሰ፡³⁴¹⁷ ኩሉ፡³⁴¹⁸ ይትከሃለከ፡³⁴¹⁹ አምላኪየ፡
 ውስተ፡ ዕዴከ፡ ይእቲ፡ ነፍስየ፡³⁴²⁰ አምላኪየ፡ ዘትኑብር፡ በፈቃድከ፡
 ወአመ፡ ትጺዓ፡³⁴²¹ ትመጽእ፡ በትእዛዝከ፡ ወተሐር፡³⁴²² ኀበክ፡
 ወይእዜኒ፡³⁴²³ እግዚእ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡
 ክሥት፡ ሊተ፡ ኩሉ፡ ዘታፈቅር፡³⁴²⁴ አንተ፡³⁴²⁵ ወዘትፀልእ፡³⁴²⁶
 ከመ፡ ኢይሙት፡ ኀብርከ፡³⁴²⁷ አባ፡³⁴²⁸ ተአምኖ፡ በኃጢአት፡³⁴²⁹ ኀቡዕ፡³⁴³⁰
 ወከመ፡ ኢይጥፋዕ፡ በከንቱ፡ ከመ፡ አብዳን፡ ሰብእ፡ በኃዲገ፡ ሕግከ፡
 ወኢትቅትለኒ፡³⁴³¹ በዓባር፡³⁴³² ወበጽምዕ፡ በተኃጥኦ፡³⁴³³ ትእዛዝከ፡
 ወባሕቱ፡ አስትየኒ፡ ወአርወየኒ፡³⁴³⁴ እምነቅዓ፡³⁴³⁵ ሕይትከ፡³⁴³⁶

-
- 3407 BCD ከመ
 3408 D ታንጽሐኒ
 3409 BC እምኩሉ፡ ኃጢአትየ
 3410 BD ወአውጽዕ
 3411 B ዕብነ C እብን
 3412 BCD omit
 3413 D ሥጋ
 3414 D omits ከመ፡ እሑር
 3415 D omits እግዚእ → ለከሰ
 3416 BC እግዚእየ [omit አምላክ፡ እስራኤል]
 3417 B ወለከሰ C ወለዕለ D omits
 3418 C ኩሉ D ወለኩሉ
 3419 D ይትከሐል
 3420 C ነፍስ
 3421 B ትጺውዓ CD ትጺውዕ
 3422 BCD ወተሐውር
 3423 D omits
 3424 C reverses order፡ ዘታፈቅር፡ ኩሉ D omits ዘታፈቅር፡ አንተ
 3425 BC add ወኩሉ፡
 3426 B ዘትጽልዕ CD ዘትጽልእ
 3427 B ለኀብርከ D ኀብርየ
 3428 B name= ደረሰ CD no name
 3429 C በኃጢአትየ
 3430 C omits
 3431 B ኢትቅትለኒ CD ኢትቅትለኒ
 3432 B በዐባር C በአበር D በእዕባር
 3433 BC በኃጢአ D ወበተኃጥኦ
 3434 C ወአርወየኒ D ወአርአየኒ
 3435 C እምነዓ
 3436 BC ሕይወትከ D ሕይወከ

that You may cleanse me from my sin;
remove the heart of stone from me,
and create for me a pure heart of flesh,
and establish me that I may go according to Your ordinance,
and cause me to rejoice in keeping Your word.

O Lord God of Israel,

to You all is possible, my God,
in Your hand is my soul, my God, that abides through Your will,
and when You summon it,
it will arise by Your command and go to You.

And now, O Lord God of Israel,

reveal to me all that You desire and that You abhor,
that Your servant Abba Tā'amno should not die through hidden sin,
and that I should not perish in vain
as a foolish man through neglecting Your law;
and do not kill me by drought and thirst for failing in Your commandments,
but cause me to drink and quench my thirst from Your spring of life.

እግዚእ፡³⁴³⁷ አምላክ፡ እስራኤል፡

ጥዑም፡³⁴³⁸ ወይፈለፍል፡ አምስተ፡³⁴³⁹ ኦሪትክ፡³⁴⁴⁰

ወከመ፡³⁴⁴¹ ትሕየ፡³⁴⁴² ነፍስየኒ፡³⁴⁴³

ወኢትረስየኒ፡³⁴⁴⁴ እግዚእ፡ ብከ፡³⁴⁴⁵ ዘአልቦ፡ በቂዕ፡³⁴⁴⁶ ከመ፡³⁴⁴⁷ ዕብን፡ ልመ-ፅ፡

ዘይነብር፡ በማዕከለ፡³⁴⁴⁸ ፈለግ፡³⁴⁴⁹ ዘይሰቀይ፡³⁴⁵⁰ ዘልፈ፡ በማይ፡³⁴⁵¹

ወኢይወፅዕ፡³⁴⁵² ሠርፀ፡ ወቆጽሉ፡

ወኢይፀጊ፡ ጽጌ፡ ዘአልቦቱ፡ፍሬ፡ ላእሌሁ፡

ወኢይክል፡³⁴⁵³ ለሊሁ፡³⁴⁵⁴ ምንተሂ፡³⁴⁵⁵ ፈረየ፡³⁴⁵⁶

ወባሕቱ፡ ረስየኒ፡ እግዚእ፡ ከመ፡ ዕፀ፡³⁴⁵⁷ ተመርት፡³⁴⁵⁸

እንተ፡ ትክልት፡³⁴⁵⁹ ኀበ፡ ሙኃዘ፡ ማይ፡³⁴⁶⁰

ትሁብ፡ ፍሬሃ፡ በበጊሃ፡³⁴⁶¹ ወቆጽላኒ፡³⁴⁶² ኢይትነገፍ፡³⁴⁶³

ወከማሁ፡³⁴⁶⁴ እግዚእ፡ በከመ፡³⁴⁶⁵ አስተርአየ፡³⁴⁶⁶ ሠሚሮ፡³⁴⁶⁷ በላእሌየ፡

ፍሬ፡ ሕግከ፡ ወሥርዐተ፡ ቃልከ፡³⁴⁶⁸

- 3437 BCD omit እግዚእ → እስራኤል
3438 D ወጥዑም BCD add ዘይወጽእ
3439 BC እምውስተ D omits
3440 D እምኦሪትክ
3441 BCD ከመ
3442 BCD ትሕየው
3443 BCD ነፍስየ
3444 B ኢትረስየኒ D እረስየኒ
3445 BC በከ D በከመ
3446 BD ባቂዕ C በቀሓ
3447 D omits ከመ፡ ዕብን
3448 BCD ማዕከለ
3449 BCD add ውስተ
3450 B ዘይሰቀየ D ዘይምራዕ
3451 BC ማይ
3452 BCD omit ወኢይወፅዕ → ላእሌሁ
3453 BCD ኢይክል
3454 BC ላዕሌሁ
3455 C ምንተ D ምንት
3456 C ፈረሂ
3457 BC ዕፅ
3458 B ሥምርት C ስምርት
3459 D ተተክለት
3460 CD add እንተ
3461 BC በበጊዜሃ
3462 C ቁጽላኒ
3463 D ኢትትነገፍ
3464 BCD ከማሁ
3465 BC omit
3466 BC አስተርአ D አስተራየ
3467 B ሰሚሮ C omits D አዕሚሮ
3468 B ሕግከ C ወቃልከ

O Lord God of Israel,

sweet and gushing forth [? from within] [is] Your Orit,

and may it revive my soul.

And do not regard me me, O Lord, as vain and useless,

like a smooth stone that is situated in the midst of the river,

that is continually washed with water,

and does not put forth shoot or foliage,

that does not flower, that bears no fruit,

that is itself unable to produce any fruit.

On the contrary, establish me, O Lord,

like a date palm planted by a waterway,

it gives its fruit in season, and its foliage does not fall.

So, O Lord, reveal Your pleasure upon me,

the fruit of Your law and the ordinance of Your word;

እግዚአ፡ በከመ፡³⁴⁶⁹ ጽድቅከ። ወበከመ፡ ዕቦዩ፡ ዝኃ፡ ምሕረትከ፡
 ቤዞኒ፡³⁴⁷⁰ እምኃጢአትዮ፡ ለገብርክ፡ አባ፡³⁴⁷¹ ተአምኖ፡
 ወአድኅዝኒ፡³⁴⁷² እምስሕተ፡³⁴⁷³ በጸዋዔ፡³⁴⁷⁴ ስምዐከ።³⁴⁷⁵
 እግዚአ፡ ጽራዳዮ፡ ተወከፍ፡³⁴⁷⁶ አስተበቀሩያትዮ፡³⁴⁷⁷
 ሊተ፡³⁴⁷⁸ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ወግቦር፡ ዘንተ፡ ፍጡኑ፡³⁴⁷⁹ ስእለትዮ፡ ወዘንተ፡³⁴⁸⁰ ጸሎትዮ፡³⁴⁸¹ ሊተ፡³⁴⁸²
 ዘእንበለ፡ እሑር፡ ውስተ፡ ርስትዮ፡³⁴⁸³ ኢይገባዕ፡ ከመ፡ አበውዮ፡³⁴⁸⁴
 እግዚአ፡ አምላኪዮ፡ ግቦር፡³⁴⁸⁵ ስብሐተኒከ። መንክር፡ ያደኅግዓ፡³⁴⁸⁶ ለልብዮ።³⁴⁸⁷
 ወተዘክር፡ ዕቦዩ፡ ግብርክ፡³⁴⁸⁸ ይመስዋ፡³⁴⁸⁹ ለኑፍስዮ።
 እግዚአ፡ አምላክ፡³⁴⁹⁰ ሣዕላክ፡³⁴⁹¹ ርኑቀ፡ መዓት፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ።
 ግቦር፡³⁴⁹² ሣዕላክ፡³⁴⁹³ ወምሕረትክ፡ ላእሌዮ።
 ወሥረይ፡ ሊተ፡ ኩሉ፡³⁴⁹⁴ ኃጢአትዮ፡
 ሊተ፡³⁴⁹⁵ ለገብርክ፡ አባ፡ ተአምኖ፡ ዘአበስከ፡³⁴⁹⁶ እምንእስዮ።
 ወኩሉ፡ ዘብርክ፡³⁴⁹⁷ ጌጋይዮ፡³⁴⁹⁸ በፈቃድዮ፡³⁴⁹⁹ በተሊወ፡³⁵⁰⁰ ግዕዝ፡³⁵⁰¹ አበውዮ።

3469 BD add ዕቦዩ
 3470 B ቤዘውኒ CD ቤዘውኒ
 3471 B name= ደረስ CD no name
 3472 BD አድኅዝኒ
 3473 BCD እምስሕተት
 3474 B ለጸውዮ C ለዓወ D ለተዓውዎ
 3475 BC add ስማዕ D adds ስሚኦ
 3476 B ወተወከፍ፡ C omits D ወተከፍ፡
 3477 C አስተበቀሩዓከ
 3478 BCD omit ሊተ፡ ለገብርክ and name
 3479 D omits ፍጡኑ → ወዘንተ ; adds ጸልዮ
 3480 C omits
 3481 B ጸሎተ C ወጸሎት
 3482 BCD omit
 3483 BCD add ዝ
 3484 BC አቡዮ D ኢኃውዮ
 3485 BCD ግብረ
 3486 B ያደኅግዕ C ያደኅግዕ
 3487 BC ለልዮ
 3488 BCD ግረማክ
 3489 B ይመስዎ D ይትመስዎ
 3490 CD አምላኪዮ
 3491 B ሣዕላ C ዘሣዕላ D omits
 3492 B ግብር
 3493 D ሣኒኦ
 3494 BCD omit
 3495 BCD omit ሊተ፡ ለገብርክ and name
 3496 BC አበስኩ
 3497 BCD omit
 3498 BC add
 D adds
 3499 D በፈቃድ

O Lord, according to Your righteousness,
and according to the greatness of Your abundant mercy,
rescue me, Your servant **Abba Tā'amno** from my sin,
and save me from going astray,
through my calling on Your name.

O Lord, accept my cry, my entreaty,
of me, Your servant **Abba Tā'amno**,
and fulfil speedily this my request and this my prayer,
before I go to my inheritance and am gathered as my fathers.

O Lord my God,
the working of Your glory is wondrous, it terrifies my heart,
and remembering the greatness of Your work makes my soul faint.

O Lord God of [Your] compassion,
slow to anger and abundant in mercy and righteous,
work Your compassion and Your mercy on me, and remove all my sin,
from me, Your servant **Abba Tā'amno**,
who have sinned since my youth,
and all my transgression that I have done intentionally
in adhering to the ways of my fathers.

³⁵⁰⁰ BD ወበተሊወ

³⁵⁰¹ CD omit. BC add ኩሉ D adds እግዚአብሔር

እግዚአ: ኢትግከር: ባላእሌያ::
 እስመ: ኢይክል: ኩሎ: አልቦ: ³⁵⁰² ዘይክል: ³⁵⁰³ ፀዊሮቶ: ለኃጢአትዮ::
 ወእገብሮ: ³⁵⁰⁴ ለኔጋይያ::
 ወበትእዛከከ: ³⁵⁰⁵ ዕፀውሮ: ውስተ: ³⁵⁰⁶ ልብዩ: ³⁵⁰⁷
 ወታግብሮ: ³⁵⁰⁸ ውስተ: ³⁵⁰⁹ ከተማ: ³⁵¹⁰ ርእስዮ: ³⁵¹¹
 ወዘልፈ: ይሄሉ: ³⁵¹² ምስሌያ::
 ወኢይክል: ³⁵¹³ ባዕድ: ፀዊሮቶ: ለዋዋ: ³⁵¹⁴
 መኑ: ³⁵¹⁵ ውእቱ: ብእሲ: ³⁵¹⁶ ዘይኖልቆ: ³⁵¹⁷ ለኖዓ: ባሕር: ³⁵¹⁸
 ወያግምሮ: ³⁵¹⁹ በመስፈርተ: ³⁵²⁰
 ወመኑ: ³⁵²¹ ብእሲ: ³⁵²² ዘያዩብስ: ³⁵²³ ለዕመቀ: ³⁵²⁴ ቀላይ::
 ወደእዜኒ: ዘሀሎ: ውስቴቱ::
 ወመኑ: ውእቱ: ³⁵²⁵ ብእሲ: ³⁵²⁶ ዘይደልም: ³⁵²⁷ ለኢድባር: በመደልው: ³⁵²⁸
 ወደጣይቆመ: ³⁵²⁹ ዝከመ: ³⁵³⁰ እኩኑ: ³⁵³¹ እመንቱ:

3502 C reverses order: ጸዊሮቶ: አልቦ
 D ዘኢልቦ
 3503 BC omit D ኢይክል
 3504 D ወኢይገብር
 3505 B ወበትእዛከከ D በትእዛከከ
 3506 BCD omit
 3507 BD ልልብዩ C አልብዩ
 3508 B ወእትጊብሮ C ወእገብሮ D ወታግብሮ
 D adds ወታግብሮ: ኔጋይያ
 3509 BCD omit
 3510 C omits
 3511 C ለርእስዮ
 3512 BC ይሄልው
 3513 BCD ኢይክል
 3514 B ለዳዋዋ C ለልብዩ D ለልብዩ: ለዋዋ
 3515 C ወመኑ
 3516 C omits
 3517 BCD ዘይስፍሮ
 3518 B ለባሕር
 3519 D ወደገብሮ
 3520 B በመስፈርት CD በመስፈርቱ
 3521 B መኑ
 3522 D omits
 3523 C ዘያዩብስ D ዘያዩብሶ
 3524 B በሀመት C ለሀመት
 3525 D omits
 3526 BCD ዘይደልም
 3527 BC በመዳልው
 3528 B ወደጣይቆመ C ወደቁመ D ወደጣቆመ
 3529 D በከመ
 3530 BCD ኩኑ

O Lord, remember it not against me,

for I can do nothing, none can bear my sin,

and I carry out my transgression,

and by Your command I bear it in my heart,

and You impose it in my inmost self,

and it is constantly with me,

and no-one else can bear my affliction.

What man will count the sand of the sea, and contain it in a measure?

and what man will dry up the deep abyss, and grasp that which is in it?

and what man will weigh the mountains in scales,

and know them exactly, even as they are,

አው፡³⁵³¹ ዘክቡራት፡³⁵³² ወይደሉ፡³⁵³³ ምግባረ፡³⁵³⁴ ባዕድ፡ በመስፈርት፡³⁵³⁵
 አንተሰ፡³⁵³⁶ እግዚአ፡³⁵³⁷ ትክል፡ ዘንተኒ፡³⁵³⁸ እስመ፡³⁵³⁹ ቀሊል፡ በኅቤክ፡
 ወምዕረ፡ ይከውን፡ ተስፍሮ፡³⁵⁴⁰ ሉኖ፡ ባሕር፡
 ወታኦምሮ፡³⁵⁴¹ በመስፈርትክ፡ ወታዩብስ፡³⁵⁴² ለዕመቀ፡³⁵⁴³ ቀላይ፡
 ወትሬስዮ፡³⁵⁴⁴ በጥብብክ፡³⁵⁴⁵ ታደልዎሙ፡³⁵⁴⁶ ለአድባር፡
 ወትጤይቆሙ፡³⁵⁴⁷ በመዳልዊክ፡³⁵⁴⁸ ከማሁ፡³⁵⁴⁹
 እግዚአ፡ ትሰፍር፡ ኃጣውዓ፡³⁵⁵⁰ ኩሉ፡³⁵⁵¹ በመስርትክ፡³⁵⁵²
 ወትሬኢ፡ ልበ፡ ኩሉ፡ በጥብብክ፡ ወምግባረ፡³⁵⁵³ ኩሉ፡ በዳልዊክ፡³⁵⁵⁴
 እፎ፡³⁵⁵⁵ እብል፡ አነ፡³⁵⁵⁶ ገብርክ፡³⁵⁵⁷ አባ፡ ተኦምኖ፡
 ወምንት፡³⁵⁵⁸ አውሥእ፡³⁵⁵⁹ በቅድሜክ፡ ወዘሂ፡ ገብርክ፡³⁵⁶⁰
 ኩሉ፡ አሚረ፡³⁵⁶¹ ይሬእያ፡³⁵⁶² አዕይንቲክ፡
 ወኩሉ፡³⁵⁶³ ይጸሐፍ፡³⁵⁶⁴ በመጸሐፍክ፡³⁵⁶⁵

-
- 3531 D አበው BCD add አይ
 3532 BC ዘክቡት D ዘይከብት
 3533 B ዘይደሉ
 3534 B ምግባር C በምግባር
 3535 B በሥምረት
 3536 C omits D አንተ
 3537 BC add እግዚእየ C adds አንተ
 3538 B ዘተኒ C ወዘንተኒ D adds ወዝክተኒ
 3539 BCD add ኩሉ
 3540 B ትሰፍሮ C ተሣርሮ D adds ወትሰፍሮ
 3541 BCD ወታኦምሮ
 3542 BC ታዩብስ D ወትዩብስ
 3543 B ለዕመቅ C ለእመቅ D በዕመቅ
 3544 B ወትሬእዮሙ C ወትሬኢ
 3545 D ለጥብብክ
 3546 BD ትደልዎሙ C ትደልዎ
 3547 C omits
 3548 C reverses order: በመዳልዊክ ለአድባር
 3549 BC ወክማሁ D reverses order: እግዚአ ከማሁ
 3550 B ኃጣውእ CD ኃጣውአ
 3551 BC ኩሉ
 3552 BC በመስፈርትክ D በመስፈርቱ
 3553 BC ምግባረ
 3554 B በመዳልዊክ C በእደዊክ D በመደልዊክ
 3555 C omits
 3556 BCD omit አነ + name
 3557 BC ግብርክ
 3558 D ምንት
 3559 B አውሥዕ C ያውሥእ D አውሥእ
 3560 C ገብርክ
 3561 BCD omit
 3562 B ይርዕያ D በርእይ
 3563 B ወኩሉ D ኩሉ
 3564 B ይሰሕፍ BCD add ውስተ
 3565 B መጸሐፍቲክ CD መጽሐፍክ

or [? secretly] weigh the deeds of another in a measure?

You, O Lord, can do this, for it is easy for You;

in an instant the counting of the sand of the sea is done,

and You comprehend it in Your measure,

and You dry up the deep abyss and You make it firm,

in Your wisdom You weigh the mountains,

and know them exactly in Your scales.

O Lord, You count the sins of all in Your measure,

and You see the heart of all in Your wisdom,

and the deeds of all in Your scales.

How then shall I, Your servant Abba Tā'amno speak?

and what shall I answer before You, having done this?

All the day Your eyes see,

and all is written in Your book.

ስላመ፡³⁵⁶⁶ አነ፡³⁵⁶⁷ አእመርኩ፡³⁵⁶⁸ ከመ፡³⁵⁶⁹ ኢኮንኩ፡ ገደሕ፡³⁵⁷⁰ በቅድመኪከ፡³⁵⁷¹
 አንሕ፡³⁵⁷² በኃጢአት፡³⁵⁷³ ተፀከከኩ፡ መበዓመዓ፡ ተወለድኩ፡
 እግዚአ፡³⁵⁷⁴ ምንት፡³⁵⁷⁵ እብል፡³⁵⁷⁶ አነ፡³⁵⁷⁷ ገብርከ፡ አባ፡ ተእምኖ፡
 ከመዝ፡ ካዕባ፡³⁵⁷⁸ አልበ፡ እንከ፡ ዘኣውሥእ፡³⁵⁷⁹ ዘእንበል፡³⁵⁸⁰ ባሕቲቲ፡³⁵⁸¹
 ዘእኮባብ፡³⁵⁸² ወከመዝ፡³⁵⁸³ በመዋዕልዮ፡³⁵⁸⁴ እብል፡ ዘልፈ፡
አሌ፡³⁵⁸⁵ ሊተ፡ አሌ፡ ሊተ፡ አሌ፡ ሊተ፡
 በእንተ፡ ሙሳና፡ መራር፡³⁵⁸⁶ መበእንተ፡³⁵⁸⁷ ኩነኔ፡ ዓባይ፡
 እንተ፡ ትመጽእ፡ ወትባልሕ፡³⁵⁸⁸ ኪያዮ፡
 መበእንተ፡³⁵⁸⁹ ዓባይ፡³⁵⁹⁰ እንተ፡ ትራስዮሊ፡³⁵⁹¹ ለደኃሪትዮ፡³⁵⁹²
 እፎ፡ ዕፁብ፡³⁵⁹³ ወመድምም፡³⁵⁹⁴ ዠንቲ፡ መቅባፍትኩ፡³⁵⁹⁵ ዓቢይ፡³⁵⁹⁶ ወእማም፡³⁵⁹⁷
 ናርሃት፡ ወረዓድ፡³⁵⁹⁸ ወድንጋዬ፡ ብዙኅ፡³⁵⁹⁹
 አሚሃ፡ ዕለተ፡³⁶⁰⁰ ግርምት፡³⁶⁰¹ ተረኪብ፡³⁶⁰² ዚእከ፡

-
- 3566 C omits
 - 3567 BC omit
 - 3568 C እምእእምርከ D ኣመንኩ
 - 3569 BC ዘከመ
 - 3570 B omits CD ገደብ
 - 3571 BC በኅቢከ
 - 3572 BC ወእንሕ
 - 3573 D በኃጢአትዮ
 - 3574 BCD omit
 - 3575 BCD ምንተ
 - 3576 B አልብዮ
 - 3577 BCD omit አነ → ከመዝ
 - 3578 BCD add እምድኅረዝ
 - 3579 B ዘኣውሥእ D ዘኣውሥእ
 - 3580 B ዘእንበለዝ
 - 3581 B ባሕቲ
 - 3582 C ዘእንበል BCD add አነ
 - 3583 BCD ከመዝ
 - 3584 C መዋዕልዮ BC add እንዝ
 - 3585 [A አሌ፡ ሊተ x3]
 - B አሌ፡ ልዮ፡ ወይ፡ ልዮ C አሌሰልወልድዮ D አሌ፡ ሊተ x1
 - 3586 B መራር C መራሪ D መራር
 - 3587 BCD omit መበእንተ → ዓባይ
 - 3588 BC ወትባልሕ D omits
 - 3589 BCD add ኩነኔ
 - 3590 B ዓባይ CD ዓቢይ
 - 3591 BC ትራልዮ D ትራልዮ
 - 3592 BC በደኃሪትዮ D በደኃሪት
 - 3593 D እሀብ
 - 3594 C ወመድምመ
 - 3595 BC መቅባፍት
 - 3596 C ዐቢይ D አብዮ (?)
 - 3597 BCD እማም
 - 3598 C omits
 - 3599 D ዘብኅ

For I know that I am not pure before You,

I was conceived in sin and born in iniquity;

O Lord, what shall I, Your servant **Abba Tä'amno**, say?

So I will respond no more besides, except for this alone,

that I will utter, and thus all my days I will constantly say:

Woe on me, woe on me, woe on me!

on account of bitter perdition and on account of great judgement,

that will come and release [BC: will befall] me,

and on account of greatness that will prepare for my end.

How grievous and astonishing is this, Your great punishment and tribulation,

fear and trembling and much terror.

At that time, when the day of awe has come upon you,

³⁶⁰⁰ BCD ዕለት

³⁶⁰¹ D ግርመት

³⁶⁰² BCD ተራከቦ

ሰብ፡³⁶⁰³ ትመጽእ፡³⁶⁰⁴ በጊዜሃ፡፡
 ወሶብ፡ ትበጽሕ፡³⁶⁰⁵ ውእቲ፡ በዕድሜሃ፡፡
 እሮ፡³⁶⁰⁶ እንከ፡ ጽኑዕ፡³⁶⁰⁷ ውእቲ፡³⁶⁰⁸ ኩካ፡ ዓባይ፡³⁶⁰⁹ ወግሩም፡፡
 አልቦ፡ ከሚሁ፡³⁶¹⁰ ዓቢይ፡³⁶¹¹ ፈድፋድ፡ እምኩሉ፡ ይኼርም፡³⁶¹² ጥቀ፡፡
 ወእምኩሉ፡³⁶¹³ ዋዕዩ፡³⁶¹⁴ ርሱን፡³⁶¹⁵ ዘዩውዲ፡³⁶¹⁶
እግዚእ፡³⁶¹⁷ መሐረኒ፡ ነፍስዩ፡ ወሥጋዩ፡
 እምዝንቲ፡ ደይን፡ አድነንኒ፡ ለዝባርከ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ወዘይመጥ፡³⁶¹⁸ ገጽ፡³⁶¹⁹ እግዚእ፡³⁶²⁰
 መኑ፡ ውእቲ፡ እስኩ፡ ለሊሁ፡ ዘይትቃወማ፡³⁶²¹ በጽዕ፡³⁶²² ተአብዮ፡³⁶²³ በቅድሚሁ፡፡
 አኩሁ፡ ይትመስው፡ ከመ፡ ስምዕ፡³⁶²⁴ ኩሉ፡³⁶²⁵ ፍጥረት፡³⁶²⁶
 እምፍርሃተ፡³⁶²⁷ ገጽ፡³⁶²⁸ ዚአሁ፡፡³⁶²⁹ ወእምግርማሁ፡፡³⁶³⁰ ወእምስብሐተ፡³⁶³¹ ዚአሁ፡፡
 ወይልዩ፡ አሌልዩ፡³⁶³² ለነፍስዩ፡³⁶³³ ወለሥጋዩ፡፡³⁶³⁴

3603 B ወሶብ D omits
 3604 C ትበጽሕ
 3605 C omits
 3606 BC ወእሮ
 3607 C ጽኑዕ D ጽኑእ
 3608 C omits
 3609 BCD ዓቢይ
 3610 BC ከዝሚከ D ከዝሚከ
 3611 BC ዩዓቢ
 3612 B ወትኒብር C ወትኒርም
 3613 CD እምኩሉ
 3614 BC ዋዕይ D ንዋዩ
 3615 D ርሱነን
 3616 D omits
 3617 BCD omit እግዚእ → አባ፡ ተአምኖ
 3618 BD ዘይመይጥ C ዘይመይጥ
 3619 B ገጽ
 3620 BC እግዚእብሔር
 3621 BC ዘይትቃወም D ዘይትቃወም
 3622 B በጽዕ፡ C በዓቡ D በጽኑእ
 3623 BC ተዓብዮ D ተአብዮ
 3624 D ሳብዕ
 3625 C omits
 3626 BCD omit
 3627 B እምፍርሃት D ፍርሃተ
 3628 D ገጽ
 3629 BCD omit
 3630 BC ግርማሁ D እምግርማሁ
 3631 B ወስብሐት C ወእምስብሐተ D እምስኣተት
 BC add ዕባዩ D adds እባዩ
 3632 B አሌላ C አሌሎ D አሌ፡ ልዩ
 3633 C ለነፍስ
 3634 C ወሥጋዩ

when it will come at its time,
and when it will arrive at its appointed time,
how mighty then will be the great and awesome judgement,
incomparable, exceedingly great, extremely terrible;
it will blaze red-hot, more than any fire.

O Lord have mercy on me, on my soul and flesh;

rescue Your servant Abba Tā'amno from this judgement,
that will turn away the face of the Lord.

Who will withstand in great strength before Him?

Will not all creation be dissolved like a rumour

from the fear of His presence, and from His terror and His splendour?

Woe on me, my soul and my flesh!

እለ፡ ይትአመኖ፡³⁶³⁵ በሕይወቶን፡³⁶³⁶
 ወለእለ፡³⁶³⁷ ይዘከራ፡³⁶³⁸ እንከ፡ ደኃራቶን፡³⁶³⁹
 ከመ፡ ይከህላ፡³⁶⁴⁰ እስከ፡ ቀደመ፡ በጽኖን፡³⁶⁴¹
 ቅድመ፡ ፈጣሪሆሙ፡³⁶⁴² እስመ፡³⁶⁴³ ዕፄዓት፡³⁶⁴⁴ ውእቶን፡³⁶⁴⁵
 ድኩማት፡³⁶⁴⁶ ወጽኑሳት፡³⁶⁴⁷ በኃይሉሙ፡³⁶⁴⁸ በኃይሉን፡
 የኃልፉ፡³⁶⁴⁹ ከመ፡ ጽላሎት፡ መዋዕሊሆን፡³⁶⁵⁰
 ዘይሴፈዋ፡³⁶⁵¹ በከ፡³⁶⁵² ዘኢይከውኖን፡³⁶⁵³
 ከንቱ፡³⁶⁵⁴ ወሐሰት፡ ዘኢይበቀላዎን፡³⁶⁵⁵
 ይሄለት፡³⁶⁵⁶ ነፍስ፡³⁶⁵⁷ እምሥጋ፡³⁶⁵⁸ ለፈጣሪሃ፡³⁶⁵⁹
 ወለሥጋ፡³⁶⁶⁰ እምፍተ፡³⁶⁶¹ ዓለም፡ ገብረሃ፡³⁶⁶²
 ከመ፡³⁶⁶³ ይኅረያ፡³⁶⁶⁴ ጸሎቶን፡³⁶⁶⁵ ዘገብሮን፡³⁶⁶⁶ ወዘፈጠሮን፡ ኪያሆን፡³⁶⁶⁷
 ከመ፡³⁶⁶⁸ ይትቀዢ፡³⁶⁶⁹ ፍጹመ፡³⁶⁷⁰ በአፍቅሮ፡³⁶⁷¹ ሥምረተ፡³⁶⁷² ዘአምላኩን፡³⁶⁷³

- 3635 C ይትአመኖ
 3636 B በሕይወትዋ
 3637 B adds እለ
 3638 B ኢይዘከራ C ይዘከራ
 3639 B በደኃራቶን
 3640 B ይክል C ይከሉ D omits
 3641 C በጽንዕ
 3642 BCD ፈጣሪሆን
 3643 D omits
 3644 B ዕፄያት C ዕብያተ D እጼያት
 3645 BC ውእቱ
 3646 B ድኩማት C ድኩቱማን [ቱ added as correction above line]
 3647 B ወጽኑሳት C ወጽኑሳን D ወፅኑሳት
 3648 BCD omit
 3649 B የሐልፍ C የኃልፍ D ይሃልፍ
 3650 C መዋዕሊሆሙ D መዋዕሊሁ
 3651 BC እንዘ፡ ይሴፈዋ D እለ፡ ይሴፈዋ
 3652 C ብከ D omits
 3653 C ዘይከውኖን D ዘይከድኖን
 3654 BC ከንቱ
 3655 B ዘይበቀላዓን D ዘይበቀላዎን
 3656 B ኢይሄልዩ C ኢይሄልው D ይሄይሉን
 BCD add እስከ-
 3657 B ለነፍስዋ CD ለነፍስ
 3658 B እምውስተ፡ ሥጋ
 3659 BC omit
 3660 BC omit D ወሥጋ
 3661 BC እምፍትወተ D እምፍኖት
 3662 D ገብረሁ
 3663 C እስመ
 3664 BD ይኅረያ C ኃረያ
 3665 BCD ሎቶን
 3666 C ወገብሮን
 3667 CD omit
 3668 BCD ወከመ

They that trust in their life,
 and yet are mindful of their end;
 O that they might be able to stand in their strength before their Creator;
 for they are worms,
 wretched and destitute in their strength;
 their days pass away like a shadow;
 while they hope in vain for what will not come to pass,
 emptiness that will not benefit them.
 [?] the soul prevails over the flesh to its Creator,
 [?] and the flesh over the desire/the way of the world [to] its Maker,
 [?] may the One Who made and created them accept their prayers,
 [?] as they render service perfectly in desiring the pleasure of their God;

3669 D ይትቀኑን

3670 B ፍጹም

3671 D በአፍቅሮተ

3672 B ሥምረት C ለስምረት D በሥምረት

3673 BC አምላክነት D አምላክነት

ከመ፡ ይግበራ፡³⁶⁷⁴ እማንቲ፡፡
 ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ቃለ፡³⁶⁷⁵ እግዚአብሔር፡ ዘአፉሁ፡
 ወኩሉ፡³⁶⁷⁶ ሥርዓተ፡³⁶⁷⁷ ዘአዘዙ፡³⁶⁷⁸ ልዑል፡ በከናፍሪሁ፡
 ሕገ፡³⁶⁷⁹ ዘለዓለም፡ ለምድር፡፡³⁶⁸⁰ በዘመና፡³⁶⁸¹ ወለሰማይ፡ በመዋዕሊሁ፡
 ኪዳን፡፡ ውእቱ፡³⁶⁸² ለሊሁ፡³⁶⁸³
 ለሕዝብ፡ ፍቁራን፡³⁶⁸⁴ እለ፡ ትሰምድ፡³⁶⁸⁵ በስመ፡ ዚአሁ፡፡
 ወለሕዝብ፡³⁶⁸⁶ ኃጥአን፡ እለ፡ ተመይጡ፡³⁶⁸⁷ ወገብዑ፡³⁶⁸⁸ ኀቤሁ፡፡
 ከመ፡ ይሕድረው፡³⁶⁸⁹ ኩሉ፡³⁶⁹⁰ ዘየዓቅብ፡፡ ወይገብእ፡³⁶⁹¹ ኀቤሁ፡፡³⁶⁹²
 ወአመ፡³⁶⁹³ ይደመስሶን፡³⁶⁹⁴ ዘመርገም፡³⁶⁹⁵ ዘየኃድግ፡³⁶⁹⁶ ሰብእ፡ ሐሰት፡³⁶⁹⁷ ቃል፡ እምኔሁ፡፡
 ወይልዩ፡ አሊልዩ፡ እንዘ፡³⁶⁹⁸ አእምር፡³⁶⁹⁹ ዘንተ፡ ኩሉ፡፡ በልብዩ፡
 ወእንዘ፡ እትናገር፡ ዘልፈ፡ አነ፡ ከመዝ፡ በአፉዮ፡
 ኀደጉ፡³⁷⁰⁰ ግብርዩ፡³⁷⁰¹ ክብርዩ፡³⁷⁰² ወረሃዕኩ፡³⁷⁰³ ሕይወትዩ፡፡

-
- 3674 B ይገብሩ C ይግበሩ D ይገብራ
 3675 BCD add ዘነበበ
 3676 C ወኩሉ D ወኩሉን
 3677 B ሥርዓት C ስርዓተ D omits
 3678 BCD ዘአዘዙ
 3679 B ሕግ D ህገ
 3680 C ምድር
 3681 B ለዘመና
 3682 BC add ለኩሉ
 3683 C ላዕሊሁ
 3684 B ፍቁራን D ፍጡራን
 3685 B ተሰምድ C ትሰምድ D ተሰመዩ
 3686 B ወሕዝብ
 3687 C ይትመዩጡ
 3688 C ወይገብእ
 3689 B ይህድረ C ይሕድ D ይህድ
 3690 BD ኩሉ
 3691 BCD ወይገብእ
 3692 BCD ኪዳን
 3693 BCD ከመ
 3694 BC ይደመስስ D ይደመስስ
 3695 BC በመርገም D ዘመርገም
 3696 B ዘእያሐድግ C ዘእያኃድግ
 3697 BC ሐሰተ፡ ቃለ D ህቀለ [ህ with line above and below]
 3698 BC omit እንዘ → በልብዩ D ወእንዘ
 3699 D አእምር
 3700 B ኀደጉ D ኃደጉ
 3701 BC omit
 3702 D omits
 3703 B ወረሃዕኩ C ወረሃእኩ D ወረሱ

that they may perform it,

that they may keep the word of the Lord in his mouth,

and every ordinance that the Most High commanded him on his lips,

the eternal law,

for the earth in its season, and for the heaven in its time.

It is His covenant

for the beloved people who are called by His name,

and for the sinful people who repented and returned to Him,

that it may revive everyone who observes and returns to Him,

[?] and that it may destroy with a curse

the people who renounce Him with a deceitful word.

Woe on me, woe on me, knowing all this in my heart,

and constantly speaking this with my mouth.

I have abandoned my duty/my honour; I have neglected my life;

ርጉቀ፡³⁷⁰⁴ ጽድቅ፡³⁷⁰⁵ እምነ፡፡ ወጠፍአት፡³⁷⁰⁶ ርትዕ፡³⁷⁰⁷ በላእሌ፡
 እስመ፡ ኮንኩ፡ በከ፡ በከንቱ፡³⁷⁰⁸ ንብረት፡³⁷⁰⁹
 አልብ፡³⁷¹⁰ ምግባረ፡ ሠናይ፡፡
 ወኢየዓቅብ፡³⁷¹¹ አነ፡³⁷¹² ምንተኒ፡³⁷¹³ ይበቀላን፡³⁷¹⁴ አእምሮ፡፡
 ወምንት፡³⁷¹⁵ ይዌስክ፡³⁷¹⁶ ሊተ፡ ብዙኃ፡ ተናግሮ፡፡
 እስመ፡ ኩሉ፡³⁷¹⁷ አፍ፡³⁷¹⁸ ዘይነብብ፡³⁷¹⁹ ከማየ፡³⁷²⁰
 ወቦ፡³⁷²¹ ዓዲ፡ ዘይፈደፍድ፡ ፩ምክብዒተ፡³⁷²² እምነ፡፡
 ወኢያመስጥ፡³⁷²³ በበይነዝ፡³⁷²⁴ ወይድሃን፡³⁷²⁵
 በእንተዝ፡³⁷²⁶ ዳዕሙ፡ ዓቂብ፡³⁷²⁷ ሕግ፡፡
 ወዝረረ፡ ኩሉ፡ ትእዛዝ፡³⁷²⁸

9.4

አዶናይ፡³⁷²⁹ አዶናይ፡ አዶናይ፡

ዘሀሉከ፡³⁷³⁰ እምትካት፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡³⁷³¹
 ስቡሕ፡³⁷³² ስምክ፡ እስከ፡³⁷³³ ለዓለም፡
 ግሩም፡³⁷³⁴ ንጉሥ፡³⁷³⁵ ባሕቲትክ፡ ዘትነግሥ፡³⁷³⁶ እስከ፡ ለዓለም፡፡

-
- ³⁷⁰⁴ BD ርጉቀ C ረኃቁ
³⁷⁰⁵ B adds as correction in margin; CD omit
³⁷⁰⁶ B ወጠፍአት
³⁷⁰⁷ D ርቱዕ
³⁷⁰⁸ BC ወከንቶ
³⁷⁰⁹ BC ዝሊብ D ንብብ
³⁷¹⁰ BCD ዘአልቦ
³⁷¹¹ B ወኢቃቤ C ወኢዓቃቤ D ወየአብ
³⁷¹² BCD omit
³⁷¹³ BCD ምንተ
³⁷¹⁴ BC ይባቀሳ D ይበቁእ
³⁷¹⁵ BCD ወምንተ
³⁷¹⁶ C ይትወሰክ D ይወሰክ
³⁷¹⁷ C omits
³⁷¹⁸ B አፈ
³⁷¹⁹ BC ይነብብ
³⁷²⁰ B ከመ፡ ማየ C ከመ፡ ማይ
³⁷²¹ B ወቦ፡ እንክ CD ወእንክ
³⁷²² B ፫ምክቢት C ፫ምክዕቢተ D ምክዕቢተ
³⁷²³ BC ኢያመስጥ D ኢያምስጥ
³⁷²⁴ C omits D በይነዝ
³⁷²⁵ BCD ወኢይድሃን
³⁷²⁶ D ወበእንተዝ BCD add ዘእንበለ
³⁷²⁷ C ዓቃቤ
³⁷²⁸ B ትእዛዝ
³⁷²⁹ BC አዶናይ once only D አዶናይ twice
³⁷³⁰ D omits
³⁷³¹ D adds ወትጸሉ፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዓለም
³⁷³² D omits. C reverses order፡ ስምክ፡ ስቡሕ
³⁷³³ BC omit እስከ፡ ለዓለም
³⁷³⁴ BC ወግሩም

righteousness is far from me, and uprightness has vanished from me;
for I have been useless, my existence in vain;
I have no good achievement,
and I keep nothing that is of benefit to know.

And what will much speaking add to me?

for all that the mouth speaks is like water,
and even if it speaks one hundred³⁷³⁷ times as much,
it will not escape on account of this and be saved.

But rather because of this: keeping the law
and performing all the commandments.

9.4

Adonay, Adonay, Adonay,

Who existed from ancient times, since the beginning of the world;
praised be Your name for ever.

You alone are a glorious King, Who reign for ever,

³⁷³⁵ B

D omits ንጉሥ → ኩሉ ; adds ንጉሠ: ኩሉ: ፍርሃት:

³⁷³⁶ BC ትጉሥ: ለኩሉ ; BC omit እስከ: ለዓለም

³⁷³⁷ as in BC

በፍትሕ፡ ላኦ፡³⁷³⁸ ኩሎ፡ ወበርትዕ፡³⁷³⁹ ፍጹም፡
 አዳም፡ ግብርክ፡ ወጥዑም፡³⁷⁴⁰ መንክር፡³⁷⁴¹ ስብሐቲክ፡ ዕበይክ፡³⁷⁴²
 አደናይ፡³⁷⁴³ አደናይ፡ አደናይ፡ ዘተኃድር፡³⁷⁴⁴ መልዕልተ፡³⁷⁴⁵ አርያም፡³⁷⁴⁶ ማኅደርክ፡³⁷⁴⁷
 ዘተፃቅብ፡ ኪዳነክ፡³⁷⁴⁸ ወምሕረትክ፡ ምስለ፡³⁷⁴⁹ ዘርአ፡³⁷⁵⁰ አብርሃም፡
 ኖላዊሆመ፡ ለእስራኤል፡
 ኢይዴቅስ፡³⁷⁵¹ ወኢትነውም፡³⁷⁵² ለግመራ፡³⁷⁵³ ጽኑዓ፡ ኃይልክ፡³⁷⁵⁴
 ወኢትደክም፡³⁷⁵⁵ ከመ፡ ሰብእ፡ ወኢትሐም፡³⁷⁵⁶ ከመ፡³⁷⁵⁷ እምሕው፡³⁷⁵⁸
 እስመ፡³⁷⁵⁹ ሕያው፡ አንተ፡ ወኢትነውም፡³⁷⁶⁰ እንክ፡ እስክ፡³⁷⁶¹ ለዓለም፡
 ስማዕ፡³⁷⁶² እግዚአ፡ እንክ፡³⁷⁶³ ለዓለም፡ ለእለትዮ፡³⁷⁶⁴
 ኢታርምም፡³⁷⁶⁵ እግዚአ፡³⁷⁶⁶ ወኢትጸምም፡³⁷⁶⁷ ቃለ፡³⁷⁶⁸ ብካይዮ፡
 ዕቀብኒ፡³⁷⁶⁹ እግዚአ፡³⁷⁷⁰ ከመ፡³⁷⁷¹ ብንተዓይን፡

-
- 3738 BC omit ላኦ፡ ኩሎ
 3739 C ወበርዕ
 3740 B adds ንባብክ C adds ነቢብክ
 3741 BC መንክር D መንክርክ
 3742 BCD omit; add መድኃኖም
 3743 B አደናይ (once only) added above line; C omits; D አደናይ once only
 3744 B ዘዮሐድር C ዘዮኃድር D ዘትኑበር
 3745 B ዘመልዕልተ
 3746 B adds as correction above line; C omits
 3747 BCD omit
 3748 B ኪዳነ C ኪዳነክ
 3749 BC ዘምስለ D omits
 3750 BC omit
 3751 B ኢትይቅስ C ኢትዴቅስ D ኢትደቅስ
 3752 BCD omit
 3753 BCD add ወኢትነውም
 3754 C ኃይል D ሃያል
 3755 BC ኢትደክም
 3756 BC ወኢትሐምም D ወኢትሐምም
 3757 D omits
 3758 BCD omit
 3759 BC omit
 3760 BCD ወኢትነውም
 3761 BCD omit
 3762 C ስምዓኒ D omits
 3763 BCD omit እንክ፡ ለዓለም
 3764 B omits. D ስእለኻ
 3765 B omits. D ኢታርምም
 3766 BC omit
 3767 D ኢትጸመመኒ
 3768 BCD omit ቃለ፡ ብካይዮ
 3769 B እቀብኒ CD ወዕቀብኒ
 3770 D omits.
 B adds ለግብርክ፡ ደረሰ CD add ለግብርክ
 3771 BCD omit ከመ፡ ብንተዓይን

in justice and in perfect uprightness over all.

[?] Adam is Your handiwork,

and wonderfully pleasant Your glory, Your greatness.

Adonay, Adonay, Adonay,

Who dwell in the highest height, Your dwelling place,

Who keep Your covenant and Your mercy with the seed of Abraham.

Shepherd of Israel,

You do not slumber and You do not sleep for ever,

mighty is Your strength,

You do not tire as man [does],

and You do not suffer illness as mankind,

for You live, and You do not sleep for ever.

Hear O Lord therefore my petition always;

do not keep silence, O Lord,

and do not be deaf to the voice of my weeping.

Protect me, O Lord, as the pupil of the eye.

አድኅኒሊ፡³⁷⁷² እምአርዋ፡³⁷⁷³ ርጉም፡ ዘይትቃወሚ፡³⁷⁷⁴ ወዘይጉጉቅ፡³⁷⁷⁵
 ወዘይትጋባቅ፡³⁷⁷⁶ ዘልፈ፡ ለከዲወ፡³⁷⁷⁷ ደም፡³⁷⁷⁸
 ወወልሐኒ፡ እምልሳካ፡³⁷⁷⁹ መስጥም፡³⁷⁸⁰
 ወእምኩሉ፡ ነገር፡³⁷⁸¹ እኩይ፡ ወኅሱም፡³⁷⁸²
 አደናይ፡ ዘትእኅዝ፡ ኩሉ፡ ዓለመ፡³⁷⁸³
 ወትመልክ፡ ስቡሕ፡ ስምክ፡

Section 10

10.1

ይትባረክ፡³⁷⁸⁴ ወይትዓኩት፡³⁷⁸⁵
 ሥመር፡³⁷⁸⁶ እግዚአ፡³⁷⁸⁷ ጸሎትዩ፡ በቅድሚካ፡
 ከመ፡ መሥዋዕተ፡³⁷⁸⁸ ነግህ፡³⁷⁸⁹ ወከመ፡ መሥዋዕተ፡ ሠርክ፡³⁷⁹⁰
 አደናይ፡³⁷⁹¹ አድኅኒሊ፡ እምሠይጣን፡ ዘያስሕት፡³⁷⁹² ወዘደሐውክ፡³⁷⁹³ ኩሉ፡³⁷⁹⁴
 ወዘኢኃፍር፡³⁷⁹⁵ ወዘኢምሕክ፡³⁷⁹⁶
 አደናይ፡³⁷⁹⁷ አደናይ፡ አደናይ፡ እግዚእዩ፡ ወኃይልዩ፡ ወምክርዩ፡ ወክብርዩ፡³⁷⁹⁸
 እንተ፡³⁷⁹⁹ ረዳእዩ፡³⁸⁰⁰ ወተስፋዩ፡³⁸⁰¹

3772	BD	ወአድኅኒሊ	C omits.
3773	D	እምአዊ	
3774	B	ዘኢትቀወም	C ዘኢትቀወም D ዘኢትቃወም
3775	B	ወኢትጉጉቅ	C ወዘኢትጉጉቅ D ወዘኢይጉጉቅ
3776	BCD	omit	
3777	B	ለከዓዌ	C ለከዲወ
3778	C	ለደም	
3779	BCD	እምልሳኝ	
3780	C	መስጥ	
3781	C	omits	
3782	C	ወሕሳም	D ወኅምዝ
3783	BC	omit	
3784	BCD	ወብሩክ	
3785	BC	omit.	D ይትእኩት
3786	B	ሥመር	C ስመረ D ስመር
3787	BCD	omit.	BC ይኩን
3788	B	መሥዋተ	
3789	B	ሰርክ	D ነግሕ
3790	B	ነግህ	CD ሰርክ
3791	B	reverses order:	አድኅኒሊ፡ አደናይ (added above line)
	C	omits	አድኅኒሊ
3792	BCD	add ኩሉ	
3793	B	ወዘደሐውክ	D ወደሐውክ
3794	BCD	omit	
3795	B	ወዘኢያሐፍር	C ዘኢያኃፍር D ወኢይሐፍር
3796	B	ወዘኢይምከ	C ወዘይምከ D ዘኢይምሕክ
3797	B	omits.	C አደናይ once only. D አደናይ twice.
3798	BCD	omit	
3799	B	omits	
3800	B	ወረዳእዩ	

Rescue me from the cursed beast that opposes and hastens
and lies in wait continually to spill blood;
and save me from the consuming tongue,
and from every evil and abominable thing.

Adonay, Who possess and rule the whole world,
Praised be Your name.

Section 10

10.1

Blessed and praised.

Accept favourably, O Lord, my prayer before You,
as a dawn offering and as an evening offering.

Adonay, rescue me from the demon who corrupts and molests all,
and who is not ashamed and who has no compassion.

Adonay, Adonay, Adonay,

my Lord and my strength and my pride and my honour,
You are my helper and my hope.

³⁸⁰¹ BCD omit

አድግቲ፡³⁸⁰² እምስሕተተ፡³⁸⁰³ አሕዛብ።
 ወባሌሐኒ፡ እምኩሉ፡ መጥገረ፡ አሕዛብ፡
 ዕቀብኒ፡³⁸⁰⁴ ለገብርክ፡³⁸⁰⁵ አባ፡ ተአምሮ፡
 ከመ፡ ኢይስሐት፡³⁸⁰⁶ በልሳንዬ።³⁸⁰⁷
 ወከመ፡³⁸⁰⁸ ኢይርሣዕ፡³⁸⁰⁹ ሕዝ፡³⁸¹⁰ በዕበድዮ፡³⁸¹¹
 ወኢታብአኒ፡³⁸¹² ውስተ፡ መርገም፡³⁸¹³ ለሕግክ፡
 ከመ፡ ኢይጥፋፅ፡³⁸¹⁵ በከንቲ፡ አነ፡³⁸¹⁶ ገብርክ፡ አባ፡ ተአምሮ፡
 ወከመ፡³⁸¹⁷ ኢይኩን፡³⁸¹⁸ በከ፡
 ወባሕቲ፡³⁸¹⁹ አቅርቦኒ፡³⁸²⁰ ወአብጽሐኒ፡³⁸²¹ በምሕረትክ።
 ውስተ፡³⁸²² ሠናቲክ፡³⁸²³ ዘይበጽሕ፡³⁸²⁴ ወዘይመጽእ፡³⁸²⁵ ዘልፈ፡³⁸²⁶ ለጻድቃን።³⁸²⁷
 ደምረኒ፡ ምስለ፡ ቅዱሳን፡³⁸²⁸ ዘርእ፡ አግብርቲክ፡
 ከመ፡ አእምር፡³⁸²⁹ ኩነኬክ።
 ወከመ፡ እትመሐር፡³⁸³⁰ ፈረሆትክ፡³⁸³¹
 ከመ፡³⁸³² ኢይኩን፡³⁸³³ እግዚእ፡ አነ፡³⁸³⁴ በቅድመኔክ፡ ምኑኑ፡³⁸³⁵ ውኅሁረ፡³⁸³⁶

3802	BC	ወአድግቲ			
3803	B	እምስሕተት	D	ስሕተ	
3804	B	ዕቀብዬ	C	ወባሌሐነ	D ዕቀብክ
3805	BCD	ለእግብርቲክ		[omit name]	
3806	BCD	ኢንስሐት			
3807	BC	በልሳንነ	D	በልሳን	
3808	B	ከመ	C	omits	
3809	BC	ኢንስዓር	D	ኢንርሳዕ	
3810	BCD	omit			
3811	B	በዕበድ	C	በእበድ	D በዕበድነ
3812	C	ወኢታብአነ	D	ወኢታውፅእነ	
3813	D	መርገማ			
3814	B	ሕዝ			
3815	B	ኢንጥፋፅ	C	ኢንጥፋእ	D ኢይጥፋእ
3816	BCD	omit	አነ፡ ገብርክ	and name	
3817	D	ከመ			
3818	BC	ኢንኩን			
3819	D	ባሕቲ			
3820	B	አቅረብክ	C	አቅርቦ	D አቅርቦክ
3821	BCD	omit			
3822	BC	add ኩሉ	D	ውስተ፡ ውስተ፡ ኩልነ	
3823	C	ሠናይትክ	D	ሰናይትክ	
3824	B	ዘይመጽዕ	C	ዘይመጽእ	
3825	BC	ወይበጽሕ	D	ዘይወጽእ	
3826	C	omits			
3827	BCD	ለጻድቃኒክ			
3828	BCD	ቅዱሳኒክ			
3829	BCD	ናእምር			
3830	B	ንትመስህ	C	ንመስህ	D ንትመሐር
3831	CD	በፈረሆትክ			
3832	BD	omit.	C	ወከመ	
3833	B	ወኢንኩን	C	ኢንክን	D ወይኩን

Rescue me from the seduction of the nations,

and save me from all snares of the nations.

Guard me, Your servant **Abba Tä'amno**,

lest I transgress with my tongue;

and lest I forget Your law in my folly;

and do not bring me into the curse of Your law;

lest I perish in vain, I Your servant **Abba Tä'amno**,

and lest I become useless.

On the contrary, bring me close

and bring me in Your mercy into Your goodness

that continually befalls and comes to the righteous.

Include me with the holy ones, the seed of Your servants,

that I may know Your judgement,

and that I may learn reverence for You.

Let me not be despised and contemptible before You, O Lord,

³⁸³⁴ BCD omit

³⁸³⁵ B ምኑን

³⁸³⁶ B ወኅፀር D ወሕሱረ

ወስኢተ፡³⁸³⁷ ወዕውረ፡³⁸³⁸ ወሕዝበ፡³⁸³⁹ አብደ፡³⁸⁴⁰ ወስኩረ፡³⁸⁴¹
 ወባሕቱ፡ ረስዮረ፡ ከመ፡ እኩን፡³⁸⁴² ንጹሐ፡ በኩሉ፡³⁸⁴³ ፍኖትከ፡³⁸⁴⁴
 ጠቢብ፡³⁸⁴⁵ ወማዕረ፡³⁸⁴⁶ ለዓቂብ፡³⁸⁴⁷ ሕዝከ፡³⁸⁴⁸
 ወለኩሉ፡³⁸⁴⁹ ንባብ፡ አፉከ፡
 ወለዝረ፡³⁸⁵⁰ ኩሉ፡ ፈቃደ፡³⁸⁵¹ ዚአከ፡³⁸⁵²
 አምላክነ፡³⁸⁵³ ከሃሊ፡³⁸⁵⁴ ዘተአምር፡³⁸⁵⁵ ኩሎ፡ ንቡዓተ፡³⁸⁵⁶ ልብ፡³⁸⁵⁷ ወሕሊና፡ ዘትፈትን፡³⁸⁵⁸
 ወትሁቦ፡³⁸⁵⁹ ጸሎቶ፡³⁸⁶⁰ ለዘጸለየ፡³⁸⁶¹
 ስማዕ፡ ቃልየ፡ ወእጼውዓከ፡³⁸⁶² ወአጽምዕ፡ ነገርየ፡ ዘዓየድአከ፡³⁸⁶³
 ወእነግረከ፡³⁸⁶⁴ ለከ፡ ጸሐፍ፡³⁸⁶⁵ ውስተ፡ ልብየ፡ ትእዛዝከ፡³⁸⁶⁶
 አውድድ፡³⁸⁶⁷ ውስተ፡ ሥጋየ፡ ፈሪሆተከ፡

-
- 3837 B ወስኩት C ወስኩተ D ወስኩተ
 3838 B ወዕውር C ወስውረ
 3839 BD ወሕዝብ
 3840 BCD አብድ
 3841 B ወስኩር C ውሱክ
 3842 BC ንኩን
 3843 D ወኩሉ
 3844 BCD ብሔር
 3845 BD ጠቢብ
 3846 B ወማዕምር CD ወማዕምረ
 3847 B ዓቂብ
 3848 BC ነቢብከ D ንባብከ
 3849 BCD omit ወለኩሉ → አፉከ
 3850 B ወዝረ
 3851 BC ፈቃድከ
 3852 BC omit. BD add አዶናይ C adds አዶናይ፡ አንተ
 3853 BC አምላክ
 3854 C adds ኩሉ
 3855 C ተአምረ
 3856 B ንቡዓት CD ንቡዓተ
 3857 BCD reverse order:
 B ወሕሊና፡ ልብ
 C ወሕሊና፡ ልብ
 D ሕሊና፡ ልብ
 3858 BC ዘይፈትን
 3859 B ወዘትሁብ D ወሐብ
 3860 B ጽእለቶ C ጸለእቶ
 3861 B ለዘይጼሊ C ዘይጼሊ
 3862 D ዘዕጼውአከ
 3863 B ወአየድአከ C ዘአየድአከ D ዘአጽናእከኒ
 3864 B ወዘእነግረከ D ወእንግር
 3865 B ጽሒፉ
 3866 CD ትእዛዝከ
 3867 D omits

and lost and blind and a people foolish and intoxicated.

On the contrary, establish me that I may be pure in all Your ways,

wise and learned in keeping Your law

and in every utterance of Your mouth

and in doing all Your will.

Our mighty God,

You Who know all the secrets of the heart

and Who examine the mind,

and Who grant the prayer of him who prays.

Hear my voice as I call upon You,

and give ear to my word that I declare to You and speak to You.

Write Your commandments in my heart;

fix Your fear in my flesh,

ከመ፡ ኢይስሐት፡³⁸⁶⁸ ወከመ፡ ኢየዓብስ፡³⁸⁶⁹ በቅድሜክ፡
 ኢትረስየኒ፡³⁸⁷⁰ **እግዚአ**፡³⁸⁷¹ ወኢትሬስየኒ፡³⁸⁷² በከ፡ ዘእኑብብ፡³⁸⁷³ ወእግር፡ ለከ፡
 አኑ፡³⁸⁷⁴ እኩን፡³⁸⁷⁵ ሥመ-ረ፡³⁸⁷⁶ ወንጹሐ፡³⁸⁷⁷ በቅድሜክ፡
 ከመ፡ ኢይ??ር፡³⁸⁷⁸ ገብርክ፡³⁸⁷⁹ **አባ**፡³⁸⁸⁰ **ተአምኖ**፡
 እንዘ፡ አመልክ፡³⁸⁸¹ ኪያክ፡ ወእንዘ፡ እጼውዕ፡ ስመክ፡³⁸⁸²
 አምላክ፡³⁸⁸³ ቅሩብ፡³⁸⁸⁴ አንተ፡ ወኢኮንክ፡³⁸⁸⁵ አምላክ፡³⁸⁸⁶ ርኅቱ፡³⁸⁸⁷
 ወትሁብ፡³⁸⁸⁸ ጸሎቶ፡ ለዘጸለየ፡
 ወትፌጽም፡ ሎቱ፡³⁸⁸⁹ ኩሉ፡ ሥምረቶ፡³⁸⁹⁰ ለዘተመኖ፡³⁸⁹¹
 ስማዕ፡ እግዚአ፡³⁸⁹² ወአጽምዕ፡ ቃለ፡³⁸⁹³ ስእለትየ፡
 ወኢታጉንዲ፡³⁸⁹⁴ **እግዚአ**፡³⁸⁹⁵ ተምኔትየ፡³⁸⁹⁶
አዶናይ፡ አግኅሥ፡³⁸⁹⁷ እምነየ፡ ጽልመተ፡³⁸⁹⁸ ወጽፋቅ፡³⁸⁹⁹ ዘሀለ፡ ዲቤየ፡³⁹⁰⁰
 ዘይሰውረኒ፡³⁹⁰¹ ወዘይከድና፡³⁹⁰² ለነፍስየ፡³⁹⁰³

- 3868 B ኢንስሐት D ኢይስሐት
 3869 B ኢነዓብስ C ኢይዓብስ D ኢይአብስ
 3870 C ወኢትረስየኒ
 3871 C እግዚአ
 3872 B ወኢትግር C (?) ኢትግብር D በቅድሜክ
 3873 BC add ኩሉ
 3874 BC omit
 3875 B ኢይኩን C ይኩን
 3876 [CD reverse order] B ሥመ-ር CD ንጹሐ
 3877 B ወንጹሐ CD ወስመ-ረ D adds ወንጹሐ
 3878 BCD ወኢይትጋፈር
 3879 BC ለገብርክ
 3880 B name= ደረሰ CD: no name
 3881 BCD አምላክ
 3882 B ስምክ
 3883 BC አምላክ
 3884 B ቅሩብ፡ ኢይኩንክ added as correction above line; omits አንተ
 C omits ቅሩብ → ርኅቱ ; C adds ጽድቅ
 3885 B ኢይኩንክ D ኢኮንክ
 3886 B omits
 3887 D ርኅቱ
 3888 BC ትሁብ D ወትሁብ
 3889 BCD omit ሎቱ፡ ኩሉ
 3890 BD ፍትወቶ C ጸሎቶ
 3891 D ለተመ
 3892 D adds ቃለ፡ አፉየ
 3893 D omits
 3894 B ኢትጉንዲ C ወኢትጉንዲ D ኢታጉንዲ
 3895 B adds እስክ C adds እስመ D adds ለክ
 3896 B ስእለትየ
 3897 B እግኅስ C እግሕስ D ወእንግሥ
 3898 BC omit D ወጽልመተ
 3899 BCD ጽፋቅ
 3900 BCD ዲቤየ
 3901 B ዘይሰውረኒ C omits D ወይሰውረኒ

that I may not go astray and sin before You.

Do not disregard, O Lord, that which I speak and say to You.

May I be pleasing and pure before You,

that I, Your servant **Abba Tā'amno**, not be ashamed

in worshipping You and calling on Your name.

God, You are near and not a remote God;

and You grant the prayer of him who prays,

and You fulfil all the pleasure of him who longs.

Hear, O Lord, and give ear to the voice of my request,

and do not delay, **O Lord**, my wish.

Adonay, remove from me the dense darkness that is upon me,

that covers me and conceals my soul,

3902 B ወይከድና C ዘይከድና D ወኢይከድና

3903 B ለኹሰነ

ወዘይገለብቦ፡³⁹⁰⁴ ከመና፡³⁹⁰⁵ ለገጽዮ፡
አብርህ፡³⁹⁰⁶ **እግዚአ፡** ብርሃነ፡³⁹⁰⁷ ገጽኩ፡³⁹⁰⁸
አስርቅ፡³⁹⁰⁹ ወአስተርኢ፡³⁹¹⁰ ፍጹም፡ ምሕረትኩ፡ በላእሌዬ።
አደናይ፡³⁹¹¹ **አደናይ፡** ክሥቶን፡ ለእዕይንትዮ፡³⁹¹²
ወእርዓይ፡³⁹¹³ መድምምኩ፡ እምሕግኩ።³⁹¹⁴
ፈላሲ፡ አነ፡ ውሰተ፡ ምድር። ኢትዓባዕ፡³⁹¹⁵ እምኔይ፡³⁹¹⁶ ትእዛዝኩ፡³⁹¹⁷
አፍቀረት፡³⁹¹⁸ ነፍስዬ፡ ወፈተወት፡³⁹¹⁹ ኩነኔኩ።³⁹²⁰ ወፍትሕኩ፡ ሠናይ።
አርኑ፡ ሊተ፡³⁹²¹ አናቅጽ፡ ጽድቅ፡³⁹²²
ዕባዕ፡³⁹²³ ውሰቴቶን፡ ወእግኒይ፡³⁹²⁴ **ለእግዚአብሔር፡**
ወከመ፡ እትማኔኑን፡³⁹²⁵ በምሕረትኩ፡ ዘሀለ፡³⁹²⁶ ዲቤሆን፡
በኩሉ፡³⁹²⁷ ንጽሕ፡ ዘሥሩዕ፡ ወድልው፡ ዘበጽሐ፡³⁹²⁸ ቤትኩ፡
ዘመሀበኩሙ፡³⁹²⁹ መከፈልዮሙ፡³⁹³⁰ ለእስራኤል፡³⁹³¹

3904 D ዘይገለብቦ
3905 BC reverse order: ለገጽነ፡ ከመ፡ ደመና [C adds ለገጽ]
3906 D ከመ፡ ደመና፡ ለገጽኩ
3907 B adds ገጽኩ
3908 B ብርሃነኩ CD ብርሃነኩ
3909 B በላዕሌነ CD ላዕሌነ
3910 BCD ወአሥርቅ
3911 BCD omit አስተርኢ → በላዕሌዩ
3912 BC omit አደናይ x3; D አደናይ once only
3913 C ለእዕይንተነ
3914 C ወይርኢያ D እርኢይ
3915 B እምውሰተ፡ ሕግኩ
3916 D ኢይት፡ግባዕ
3917 D omits
3918 CD ትእዛዝኩ
3919 B አፍቀረቶ C አፍቅረት D አፍቅሮተ
3920 CD ወፈትወት
3921 BCD change order:
3922 B ፍትሕኩ፡ ወሠናይ፡ ኩነኔኩ
3923 C ወሠናይ፡ ፍትሕኩ፡ ኩነኔኩ
3924 D ፍትሕኩ፡ ወሰናዮ፡ ኩነኔኩ
3925 BCD ለነ
3926 C ጽድቅኩ
3927 BC ንባዕ
3928 BCD omit ወእግኒይ፡ ለእግዚአብሔር
3929 BCD omit እትማኔኑን፡ በምሕረትኩ
3930 BC add ንትፈራኒሕ፡ ፍጹም፡ [B በባረከተ C በባረከትኩ]
3931 D adds በረከት
3932 BC ዘሀለወ
3933 B ወበኩሉን፡ ማዕድ፡ C በሰማዕድ፡ D omits በኩሉ → ዘሥሩዕ
3934 BC በጽርሐ D በጽሐ
3935 D ዘመሀበኩ
3936 BCD መከፈልዮሙ
3937 D ለሰዘሉ [= copyist's name]

and that envelops my face like a cloud.

Cause the light of Your face to shine, **O Lord;**

show forth and reveal Your mercy completely upon me.

Adonay, Adonay, Adonay, open my eyes

and I shall see Your wonder from Your law.

I am a wanderer on the earth;

do not hide Your commandments from me;

my soul desires and longs for Your rule and Your good precept.

Open for me the gates of righteousness,

that I may enter them and bow down to **the Lord,**

and that I may be honoured with Your mercy that is on them,

in all the banquet that is set and prepared

in the chamber of Your House,

that You gave to them as their portion to Israel,

ወርስቶሙ።³⁹³² ለዘርኢ።³⁹³³ አብርሃም፡ አግብርቲክ፡
 ወለደቂቀ፡ ያዕቆብ፡ ፍቁራኒክ።
 ኢትሌልዮኒ።³⁹³⁴ **እግዚአ**።³⁹³⁵ እመክፊልቶሙ።³⁹³⁶ ለጎሩያኒክ።³⁹³⁷
 ወእምኑልቁሙ።³⁹³⁸ ለቅዱሳኒክ።³⁹³⁹
አዶናይ።³⁹⁴⁰ **አዶናይ**፡ **አዶናይ**፡ ዘትክል።³⁹⁴¹ ፈጢረ።³⁹⁴² ኩሉ፡ ገቢር።³⁹⁴³
 ፍጥር፡ ሊት።³⁹⁴⁴ ልቦ።³⁹⁴⁵ ገጽሐ።³⁹⁴⁶ ወዘይርዕድ።³⁹⁴⁷ ወዘይደኅግፅ።³⁹⁴⁸ ወትረ፡
 እምቃልክ።³⁹⁴⁹ ይትመስሎ።³⁹⁵⁰ ከመ፡ ስምዕ። በፈረሆትክ፡
 አድኅነኒ፡ **አዶናይ**፡ በበረከትክ።³⁹⁵¹ እምሰካረ።³⁹⁵² አብኅን።³⁹⁵³
 ውስተ፡ ኅርትምና። ዘይወስድ፡ ውስተ።³⁹⁵⁴ ሙስና፡ ዘያወርድ።
 ወባልሐኒ።³⁹⁵⁵ እምፃዕረ።³⁹⁵⁶ ኃጢአት።³⁹⁵⁷ ክቡድ።
 ወእምትዝህርት።³⁹⁵⁸ ረሲአን።³⁹⁵⁹ ዘይትአረይ።³⁹⁶⁰ ለገጽ።³⁹⁶¹
 ወለዝሉፉ።³⁹⁶² ወዘይትዋደድ።³⁹⁶³

3932 BCD ወርስተ
 3933 D በዘርኢ
 3934 B ወኢትሌልዮኒ C ኢትሌልዮኒ D ይትሌልዮኒ
 3935 BCD አዶናይ
 3936 C omits. D ከመ፡ መክፈልቶሙ.
 3937 BC omit
 3938 BC omit. D አኦፅምቶሙ.
 3939 C omits
 3940 BCD አዶናይ once only
 3941 BC ለኩሉ
 3942 BC ፈጠረ D ፈጠርክ
 BC add ወትኦምር D adds ዘተኦምር
 3943 BCD ገቢረ
 3944 BCD ለነ
 3945 BC add ለአግብርቲክ
 3946 C ገጽሐን
 D reverses order: ወገጽሐን፡ ለአግብርቲክ
 3947 BC ዘይርዕድ D በዘ፡ ይርእድ
 3948 B ወይደኅግጽ D ወይደኅግፅ
 3949 D ቃልከ
 3950 BC ወይትመስሎ D ዘይትመስሎ
 3951 BC omit
 3952 B እምሰካረ C እመስሠረ
 3953 B ዕበድ C illegible D አብድ
 3954 B omits ውስተ → ዘያወርድ C illegible
 3955 C illegible. D ወባልሐኒ
 3956 B እጻረ C illegible D እምፃረ
 3957 C እምኃጢአት
 3958 B ወእምትዝህርት C ወእምትምህርተ D ወእምትምሕርተ
 3959 BC add ኢይባቱቃ
 3960 B ዘኢትረይ C ወኢይትረኦይ D ዘኢይትረኦይ
 3961 BC omit
 3962 BCD ለዝሉፉ
 3963 B ወዘኢይዋደድ C ወዘኢይትወቅ D ዘይትዋደድ

as their inheritance, to the seed of Abraham, Your servants,
and to the children of Jacob, Your beloved ones.

Do not separate me, **O Lord**, from the portion of Your chosen ones
and from the number of Your holy ones.

Adonay, Adonay, Adonay, Who are able to create every work;

Create for me a pure heart

that will continually tremble and quake from Your word,
and will be dissolved like a rumour through Your fear.

Save me, **Adonay**, through Your blessing from foolish intoxication,

that carries away into perdition, that brings down into depravity;
and rescue me from the affliction of grievous sin,

and from the insolence of evildoers that is not seen
and that is continually unfitting.

ወባሕቱ፡ አጥበበኒ፡³⁹⁶⁴ ወአትብዓኒ፡³⁹⁶⁵ ለትምሕረተ፡ ጽድቅኩ፡³⁹⁶⁶

ዘይኑበር፡ ፍጹመ፡³⁹⁶⁷ ዘይትረአይ፡³⁹⁶⁸ ቃል፡³⁹⁶⁹ ምስለ፡³⁹⁷⁰ ዘይትሌለይ፡³⁹⁷¹

[note: BCD include a passage here which is missing from A. (possibly a leaf is missing from A.) The following text is from B, with variations in C and D noted in footnotes.]

ረስየኒ፡³⁹⁷² ከመ፡ ንዕተይ፡³⁹⁷³ ወከመ፡³⁹⁷⁴ ንርወይ፡³⁹⁷⁵ እምነቅዓ፡³⁹⁷⁶

ሕይወት፡ ጎሩይ፡ እምኔክ፡ ዘይወጽእ፡ መንፈስ፡ ከናፍሪክ፡ ንጹሕ፡

ስምዓኒ፡ እግዚአ፡ ጸሎትየ፡ ወአጽምዓኒ፡³⁹⁷⁷ እዝክ፡ ጎበ፡³⁹⁷⁸ ስዕለትየ፡ ወኢትሚጥ፡

ገጽክ፡ እምኔየ፡ ወኢትትምዓኒ፡³⁹⁷⁹ መዓት፡³⁹⁸⁰ በሳዕሌየ፡³⁹⁸¹ ምንት፡ ውእቱ፡ አነ፡ መዊ

ቲ፡³⁹⁸² በጎቤክ፡³⁹⁸³ ወምንት፡ ውእቱ፡ አነ፡

መሬት፡ በቅድሜክ፡ አኮሁ፡ በክ፡³⁹⁸⁴ ወከንቱ፡³⁹⁸⁵ ወከመዝ፡³⁹⁸⁶ ባሕቱ፡

ለመርገም፡ ተፈጠር፡³⁹⁸⁷ ወሊኃሣር፡ ተወለድኩ፡ ኢይቂዕሁ፡³⁹⁸⁸ ክብራ፡³⁹⁸⁹ በሕይወትየ፡

³⁹⁹⁰እስመ፡ [A resumes:] ሐልቀ፡ በሕማም፡³⁹⁹¹ ሕይወትየ፡ ወበዓዕር፡³⁹⁹² ንብረትየ፡

ወኃለፈ፡ በጉጉዓ፡ ዓመትየ፡³⁹⁹³

አንተ፡³⁹⁹⁴ ተአምር፡ ንዴትየ፡³⁹⁹⁵ ወተፅናስየ፡

³⁹⁶⁴ BCD omit

³⁹⁶⁵ BC አጥባዕነ D ኢጥፍአነ

³⁹⁶⁶ BCD ጽድቅ

³⁹⁶⁷ B ፍጹም

³⁹⁶⁸ B ወዘይትረዓይ CD ወዘይትረአይ

³⁹⁶⁹ CD ቃለ

³⁹⁷⁰ B omits. CD add ቃል

³⁹⁷¹ BC ዘኢይትሌለይ

³⁹⁷² CD ረስየነ

³⁹⁷³ CD ንስተይ

³⁹⁷⁴ D omits

³⁹⁷⁵ D ወንርአይ

³⁹⁷⁶ C ሕይወትየ

³⁹⁷⁷ D ወአጽምእ

³⁹⁷⁸ D ጎቤየ

³⁹⁷⁹ C ወኢትትመዓኒ D ወኢትምአኒ

³⁹⁸⁰ C መዓተ D መዓተክ

³⁹⁸¹ C ሳዕሌየ

³⁹⁸² C መዋቲ (reverses order: መዋቲ፡ አነ) D መዊተ

³⁹⁸³ CD omit በጎቤክ → አነ

³⁹⁸⁴ C ለክ

³⁹⁸⁵ D ወከንቶ

³⁹⁸⁶ C ከመዝ

³⁹⁸⁷ CD ተፈጠርኩ

³⁹⁸⁸ C ኢበቂዕኩ D አበቂዕኩ

³⁹⁸⁹ C ባሕቱ D omits

³⁹⁹⁰ C ሕይወት

³⁹⁹¹ D ሕማምየ

³⁹⁹² BC add ኩሉ

³⁹⁹³ D ምንትየ BC add እስመ

³⁹⁹⁴ D omits

³⁹⁹⁵ B reverses order: ተፅናስየ፡ ወንዴትየ

On the contrary, grant me wisdom

and make me steadfast in the study of Your righteousness,

that remains perfect, and that is apparent,

[?] a voice that is not divided.

[the following passage is missing from A; translation based on B]

Make us to drink and quench our thirst from the spring of life,

chosen from You, the pure spirit that comes out from Your lips.

Hear my prayer, O Lord, and incline Your ear to my request;

and do not turn Your face away from me,

and do not be angry against me.

What am I? a mortal in Your presence;

and what am I? dust of the ground before You;

without purpose and a vain thing;

for a curse was I created, and to wretchedness was I born;

my life has been of no benefit;

[A resumes] for my life has increased in suffering,

my existence in affliction,

and my years have passed in haste.

You know my poverty and my wretchedness,

ወዘመን፡³⁹⁹⁶ ኢያጥረይኩ፡³⁹⁹⁷ በሕይወትዮ፡³⁹⁹⁸ ወበመዋዕልዮ፡³⁹⁹⁹
 አልቦ፡⁴⁰⁰⁰ ዘእቀርብ፡ ወዘአበውዕ፡⁴⁰⁰¹ አምኃ፡ በምግባረ፡⁴⁰⁰² ጽድቅ፡ ሠናይ፡
 አንተ፡⁴⁰⁰³ ትአምር፡ ንብረትዮ፡ ወዘመን፡⁴⁰⁰⁴ አልቦ፡⁴⁰⁰⁵ ውስተ፡⁴⁰⁰⁶ ዕዳዮ፡
 ዘእወስድ፡ ስንቀ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡⁴⁰⁰⁷ እንዘ፡ አሐውር፡ አነ፡⁴⁰⁰⁸ ለልዮ፡
 ከመ፡ ኩሉ፡⁴⁰⁰⁹ አበውዮ፡
 ኀዘ፡ ኢይገብዕ፡ ዳግመ፡ ውስተ፡ ቤትዮ፡
 አደናይ፡ ኤሉሄ፡ አምላክ፡⁴⁰¹⁰ እስራኤል፡⁴⁰¹¹ ፀባዖት፡
 አእትት፡⁴⁰¹² ንዴትዮ፡ ወኩሉ፡⁴⁰¹³ ተፅናስዮ፡ ዘእምኔዮ፡⁴⁰¹⁴ ሀሎ፡
 ወባርከኒ፡⁴⁰¹⁵ ብዑል፡ በቃልክ፡ ወብፁዓ፡ ለዓቂብ፡⁴⁰¹⁶ ነቢብክ፡⁴⁰¹⁷
 ወበገቢረ፡⁴⁰¹⁸ ኩሉ፡ ትእዛዝክ፡
 ከመ፡ እርክብ፡⁴⁰¹⁹ ሞገስ፡ ቡክኬ፡
 ወከመ፡⁴⁰²⁰ ትትፌሣሕ፡ ነፍስዮ፡ በቅድሜክ፡
 ምስለ፡ ሕዝብክ፡⁴⁰²¹ እስራኤል፡⁴⁰²² ክቡራን፡
 እለ፡ ያበውዑ፡ ዘልፈ፡ በጽድቅ፡ አምኃክ፡
 ከመ፡⁴⁰²³ ጽንዓ፡⁴⁰²⁴ ትእግሥትክ፡⁴⁰²⁵

-
- 3996 B ወዘመን D ወከመ
 3997 D ኢያጥርክ
 3998 BCD omit
 3999 B በመዋዕል CD በመዋዕልዮ
 4000 BCD omit
 4001 B ወዘኢይበውዕ
 4002 BC ወምግባረ D ለምግባረ
 4003 BCD omit አንተ → ንብረትዮ
 4004 BC omit
 4005 B ዘአልቦ C ወዘአልቦ
 4006 B ውስቴቱ
 4007 BC ፍኖትዮ
 4008 BCD omit
 4009 BCD ኩሉሙ
 4010 BCD omit
 4011 D እግዚአብሔር
 4012 C እንተ BD አዕትት
 4013 C ውስተ፡ ኩሉ D ወኩሉ
 4014 BCD omit ዘእምኔዮ፡ ሀሎ
 4015 BCD ባርከኒ BCD add:
 B adds በበረከቱ፡ ጸድቃን፡ ወረስዮኒ
 CD add በበረከቱ፡ ጸድቃኒክ፡ ወረስዮኒ [D ወረ]
 4016 B ወዓቂብ C በዓቂብ
 4017 D ሕግክ
 4018 B ወገቢረ D ወዘገቢረ
 4019 B እረክብ CD እርክብ
 4020 BCD omit
 4021 BC ሕዝብዮ
 4022 BCD omit
 4023 BCD ወበክመ
 4024 C ጽንኦ D ጽንዓክ BC add ሕዝብዮ

and that I have not acquired [anything] in my life and in my days.
I have nothing to bring as a gift of righteousness and good deeds;
You know my situation, and that I take nothing in my hand
as provision for the road,
as I go like all my forefathers
to where I shall not return to my house.

Adonay, Elohe, God of Israel, S'äba'ot,

remove all my poverty and wretchedness from me,
and bless me [that I may be] rich in Your word
and dedicated to keeping Your utterance,
and in performing all Your commandments;
that I may find favour with You,
and that my soul may rejoice before You
with Your people Israel, the honoured ones,
who continually bring You offerings in righteousness,
according to the steadfastness of Your patience,

⁴⁰²⁵ B adds 𐤀𐤏𐤁𐤁 CD add 𐤀𐤏𐤁𐤉

እንዘ፡ ብዙኃ፡ ጥቀ፡ ኃጢአትዮ፡

ወከማሁ፡⁴⁰²⁶ ይጽናዕ፡⁴⁰²⁷ ሣህልክ፡ ዲቤዮ፡⁴⁰²⁸

ወይሰባሕ፡⁴⁰²⁹ ፍጹመ፡⁴⁰³⁰ ምሕረትክ፡⁴⁰³¹ በላእሌዮ፡

አደናይ፡ አምላኪዮ፡ ወተስፋዮ፡ አደናይ፡ ኤሉሄ፡ አምላክ፡⁴⁰³² እስራኤል፡⁴⁰³³

ወእባርከክ፡ ወእጊ፡⁴⁰³⁴ ለክ፡

ወእዜምር፡⁴⁰³⁵ ለስምክ፡ ወእሰግድ፡⁴⁰³⁶ ለባሕቲትክ፡

ወእጊ፡ ለግብረ፡⁴⁰³⁷ መንግሥትክ፡

እትፌሣሕ፡⁴⁰³⁸ ብክ፡ ወእትሐሠይ፡⁴⁰³⁹ በአምልኮትክ፡⁴⁰⁴⁰

አደናይ፡ ቅዱስ፡ ስምክ፡ አንተ፡ አምላክ፡⁴⁰⁴¹ ባሕቲትክ፡ ለዓለመ፡⁴⁰⁴² ዓለም፡⁴⁰⁴³

ወመንግሥትክ፡⁴⁰⁴⁴ ፍትሕ፡ ወርትዕ፡⁴⁰⁴⁵ መንበርክ፡

ወጽድቅ፡ ኩሉ፡ ምክሩናጊክ፡⁴⁰⁴⁶

ለትውልድ፡ ትውልድ፡ ይንዕዱ፡ ምግባርክ፡

ወይእዜንው፡⁴⁰⁴⁷ ኃይለክ፡⁴⁰⁴⁸

ወያየድዑ፡⁴⁰⁴⁹ ዕበዮ፡ ግርማክ፡ ኩሉ፡ ክብረ፡⁴⁰⁵⁰ ዕበይክ፡⁴⁰⁵¹

⁴⁰²⁶ BCD ከማሁ

⁴⁰²⁷ B ይጽናዕ C ይጽናእ D ወይጽናእ

⁴⁰²⁸ BCD ብዮ

⁴⁰²⁹ BC ወይርባሕ D ወይሄባሕ

⁴⁰³⁰ BC ፍጹም

⁴⁰³¹ BC omit

⁴⁰³² BCD omit

⁴⁰³³ BCD add እሴብሐክ

⁴⁰³⁴ BC omit ወእጊ፡ ለክ

⁴⁰³⁵ C እዜምር

⁴⁰³⁶ C እሰግድ

⁴⁰³⁷ BD ለክብረ C ለክ፡ በትረ

⁴⁰³⁸ BCD ንትፌሣሕ

⁴⁰³⁹ B ወንትኃሠይ D ወንትሐሠይ

⁴⁰⁴⁰ C በመልኮትክ

⁴⁰⁴¹ C reverses order፡ ባሕቲትክ፡ አምላክ

⁴⁰⁴² BC ለዓለም

⁴⁰⁴³ BCD omit

⁴⁰⁴⁴ BCD መንግሥትክ

⁴⁰⁴⁵ BC add ተድላ

⁴⁰⁴⁶ D ክሩኔክ

⁴⁰⁴⁷ BCD ወይዜንው

⁴⁰⁴⁸ B ኃይለክ

⁴⁰⁴⁹ BCD omit →

BCD add መንክር፡ ግብረ [D adds ስብሐቲክ] ወመድምም

⁴⁰⁵⁰ C omits

⁴⁰⁵¹ BC ዕበይቲክ D ስብሐቲክ

even as my sin is very much,
so may Your compassion prevail upon me,
and may Your mercy be magnified upon me.

10.2

Adonay, my God and my hope, Adonay, Elohe, God of Israel,

I will bless You, and I will bow down to You,
and I will sing praise to Your name,
and I will worship You alone,
and I will bow down to the glory of Your kingdom;
I will rejoice in You,
and I will exult in Your Godhead.

Adonay, holy is Your name;

You alone are God for ever and ever,
and Your kingdom is just, and Your throne is upright,
and all Your judgements are righteous,
for all generations,
may Your deeds be praised and Your might be proclaimed,
and may the greatness of Your magnificence be declared,
all the glory of Your greatness,

ኢይትፕላቀፊ፡⁴⁰⁵² ብዝተፈጸመ፡⁴⁰⁵³ ወኢየሐፅ፡ እምልቡ፡⁴⁰⁵⁴ ብዕለ፡⁴⁰⁵⁵ ፀጋክ፡⁴⁰⁵⁶

አደናይ፡⁴⁰⁵⁷ መኑ፡ ከማክ፡⁴⁰⁵⁸ አልቦ፡ ዘይመስለክ፡

ትፈጥር፡ ኩሎ፡ ወትግበር፡⁴⁰⁵⁹ ለሊክ፡

አልቦ፡⁴⁰⁶⁰ ኩሎ፡⁴⁰⁶¹ ቀሊል፡ በገቤክ፡⁴⁰⁶²

ትፈጽም፡ ወታቀውም፡ ኩሎ፡ መንክረ፡⁴⁰⁶³ ሕሊናክ፡

ወይከውን፡⁴⁰⁶⁴ ኩሎ፡ ሕሊናክ፡⁴⁰⁶⁵

ወይከውን፡ ኩሎ፡ በከመ፡⁴⁰⁶⁶ ትቤ፡

ወይግበር፡⁴⁰⁶⁷ ቃለክ፡ በምዕር፡⁴⁰⁶⁸

አደናይ፡ ዘትግበር፡ ኩሎ፡ በፈቃድክ፡⁴⁰⁶⁹

ወትፈጽም፡ ኩሎ፡ በሥምረተ፡⁴⁰⁷⁰ ዚአክ፡

ወይእኬኒ፡⁴⁰⁷¹ ፍጥር፡⁴⁰⁷² ልብ፡ ንጹሐ፡⁴⁰⁷³

ዘይርዕድ፡⁴⁰⁷⁴ ወዘይደነግ፡⁴⁰⁷⁵ ወትረ፡ እምቃልክ፡

ዘይትቀነይ፡⁴⁰⁷⁶ ዘልፈ፡⁴⁰⁷⁷ በፍርሃት፡ ለትእዛዝክ፡

ከመ፡⁴⁰⁷⁸ ኢይትጋፈር፡⁴⁰⁷⁹ አነ፡ በቅድሜክ፡

ከመ፡ ፀረ፡⁴⁰⁸⁰ ሕግክ፡

⁴⁰⁵² BCD add እንክ [B repeats]

⁴⁰⁵³ BC እምብዙህ D እምብዙህ

⁴⁰⁵⁴ BC እምልዑል D አብልዑ

BC add ኩሎ

⁴⁰⁵⁵ C omits

⁴⁰⁵⁶ BD ጸጋክ C ጸጋ

⁴⁰⁵⁷ B adds መንክር

⁴⁰⁵⁸ C ዘከማክ

⁴⁰⁵⁹ B ወትግዕዝ C ዘትግበር D ወትግበር

⁴⁰⁶⁰ BCD እስመ

⁴⁰⁶¹ C omits

⁴⁰⁶² BC omit long passage: በገቤክ → አደናይ፡ እምላክ፡ ባሕቲትክ

- continue ፈጣሪ፡ ኩሎ፡ ፍጥረት

Note: this passage occurs at a later point in B and C [see footnote 3579]

⁴⁰⁶³ D ምክረ

⁴⁰⁶⁴ D ይኩን

⁴⁰⁶⁵ D omits ሕሊናክ → ኩሎ

⁴⁰⁶⁶ D ዘከመ፡ ይቤ

⁴⁰⁶⁷ D ወይግበር

⁴⁰⁶⁸ D omits

⁴⁰⁶⁹ D ፈቃድክ (omits ኩሎ)

⁴⁰⁷⁰ D ሥምረተ

⁴⁰⁷¹ D omits

⁴⁰⁷² D repeats; adds ለነ፡ እግዚአ

⁴⁰⁷³ D adds ለአግብርቲክ

⁴⁰⁷⁴ D ዘትርዕድ

⁴⁰⁷⁵ D ወይነግሥ

⁴⁰⁷⁶ D ወይትቀነይ

⁴⁰⁷⁷ D omits

⁴⁰⁷⁸ D omits

⁴⁰⁷⁹ D ወኢይትጋፈር ; omits አነ

immeasurable in its abundance,
and the richness of Your grace is undiminished.

Adonay, who is like You? You are incomparable,

You create all, and You make and complete all, it is easy for You;
and You establish all the wonder of Your thought,
and all Your intention comes into being,
and everything comes to be as You say,
and Your word is performed in a moment.

Adonay, Who perform all by Your will,

and Who complete all by Your pleasure,
create now a pure heart
that will continually tremble and quake at Your word,
and will constantly serve Your commandments in awe;
that I may not be ashamed before You,
as the enemies of Your law

⁴⁰⁸⁰ D **θC** ; omits **ሐግከ**

ወከመ፡⁴⁰⁸¹ ኩሎሙ፡⁴⁰⁸² ጸላእተ፡ መንግሥትከ።
 አላ፡⁴⁰⁸³ ይትዳለዩ፡⁴⁰⁸⁴ ላእለ፡ ሥርዓትከ፡⁴⁰⁸⁵ ዘልፈ፡
 ወኢታብዓኒ፡⁴⁰⁸⁶ ውስተ፡ ኃሣር፡ ሊተ፡⁴⁰⁸⁷ ለገብርከ፡ አባ፡ ተአምኖ፡
 ኢትሬስዩኒ፡ በከ፡⁴⁰⁸⁸ እንዘ፡ ብከ፡⁴⁰⁸⁹ ብዙኃ፡ ሣህል፡⁴⁰⁹⁰ ወምሕረት።⁴⁰⁹¹
 ወእንዘ፡ በረከትከ፡⁴⁰⁹² ኢትሌልዩኒ፡ እመክፈልዮሙ፡ ለኅዲያኒከ።
 ወእምኃብዮሙ፡ ለቅዱሳን፡ ወለንጹሐን፡⁴⁰⁹³ አግብርቲከ፡
 አንተ፡ አዶናይ፡⁴⁰⁹⁴ አምላክ፡ ባሕቲትከ፡⁴⁰⁹⁵
 ፈጣሬ፡⁴⁰⁹⁶ ኩሎ፡⁴⁰⁹⁷ ፍጥረት።⁴⁰⁹⁸
 ዘታመጽእ፡⁴⁰⁹⁹ ሓዲሳት፡ ዘታርኢ።⁴¹⁰⁰ ኩሎ፡⁴¹⁰¹ መንክራት።⁴¹⁰²
 ገበርከ፡⁴¹⁰³ ብርሃናተ፡⁴¹⁰⁴ ወጽልመተ፡⁴¹⁰⁵ አንተ፡⁴¹⁰⁶ ፈጠርከ።
 ወኩሎ፡⁴¹⁰⁷ ዓለማተ፡⁴¹⁰⁸ መንፈስ፡ ዘሰማያት፡
 ፀሐዩ፡⁴¹⁰⁹ ወወርኃ፡⁴¹¹⁰ ወከዋክብተ።⁴¹¹¹
 መዓልተ፡⁴¹¹² ወሌሊተ፡⁴¹¹³ ነግሃ፡⁴¹¹⁴ ወሠርከ፡⁴¹¹⁵ ቀትረ፡⁴¹¹⁶ ወሰዓተ።⁴¹¹⁷

-
- 4081 D በከመ
 - 4082 D ኩሎሙ
 - 4083 D እለ
 - 4084 D ይኤብዩ
 - 4085 D መርኣትከ
 - 4086 D ወኢታብዓኒ
 - 4087 D omits ሊተ፡ ለገብርከ + name
 - 4088 D ለከ
 - 4089 D omits
 - 4090 D ሣህለከ
 - 4091 D ወምሕረትከ
 - 4092 D በበረከትከ
 - 4093 D ወንጹሐን
 - 4094 D ዓ
 - 4095 D ዘባሕቲትከ
 - 4096 BC በፈጣሬ
 - 4097 C ኩሎ D omits
 - 4098 D ፍጥረታት
 - 4099 B ዘታመጽዕ D ዘትመጽእ
 - 4100 B ወዘታርኢ C ወዘታስተርኢ D ወኢታርኢ
 - 4101 BCD omit
 - 4102 BCD መንክራተ
 - BC add አንተ D adds እነ
 - 4103 BD ገበርከ C ይበርከ
 - 4104 B ብርሃነ C ብርሃን
 - 4105 BC ወጽልመት
 - 4106 BCD ወአንተ (omit repetition)
 - 4107 BC ኩሎ D ኩሎ
 - 4108 BC ዓለማት D አለማተ
 - 4109 BC ፀሐይ D ፀሀዩ
 - 4110 BC ወወርኅ D ወወር
 - 4111 BC ወከዋክብት
 - 4112 C መዓልት
 - 4113 BC ወሌሊት

and all the adversaries of Your kingdom;
 but may Your ordinance continually be exalted.
 And do not bring me into humiliation,
 me Your servant **Abba Tă'amno**;
 do not regard me in vain,
 as You are abundant in compassion and mercy;
 and in Your blessing, do not separate me from the lot of Your chosen ones,
 and from the gift of Your holy and pure servants.
 You **Adonay** alone are **God**,
 Creator of all creation;
 Who bring new things, Who reveal all wonders.
 You made the lights and You created the darkness,
 and all the spiritual worlds of the heavens,
 the sun and moon and stars,
 day and night, morning and evening, noon and midnight,

⁴¹¹⁴ BC ነገህ D ወነገሃ

⁴¹¹⁵ BC ወሰርክ D ሰርክ

⁴¹¹⁶ BCD omit

⁴¹¹⁷ BC ሰዓታት D ወመዓልተ

ወሰማያት፡⁴¹¹⁸ አውርጋ፡ ወአመታት፡⁴¹¹⁹ ወኩሎ፡⁴¹²⁰ ጊዜአት፡⁴¹²¹
 ክረምት፡⁴¹²² ወኃጋዩ፡ ዘርአ፡ ወማዕረረ፡⁴¹²³
 ጠለ፡ ወአውለ፡ ወደመናት፡⁴¹²⁴ ወዝናማት፡
 ነጐድጓድ፡⁴¹²⁵ ወመባርቅት፡⁴¹²⁶ በረድ፡ ወጊሜ፡ ቁር፡ ወአስሐትያ፡
 ወሐመድ፡⁴¹²⁷ ደደክ፡ ወመርቆ፡⁴¹²⁸
 በርህ፡ ወጽልመት፡ እሳት፡ ወላህ፡⁴¹²⁹
 ማያት፡ ወእብህርት፡⁴¹³⁰ ልጐታት፡⁴¹³¹
 ወዕመቀ፡ ቀላያት፡⁴¹³² አንቅዕት፡⁴¹³³ ማያት፡
 አዘቅት፡⁴¹³⁴ ማያት፡⁴¹³⁵ ወኩሎ፡⁴¹³⁶ አፍላገ፡⁴¹³⁷ ማያት፡⁴¹³⁸
 ውሑዘተ፡ ምድር፡ ወእምአድባር፡⁴¹³⁹ ወአውግር፡
 መልዕልት፡⁴¹⁴⁰ ወመትሕት፡⁴¹⁴¹ ምዕራጋት፡⁴¹⁴² ወምውራዳት፡⁴¹⁴³

- ⁴¹¹⁸ BCD omit ወሰማያት፡ አውርጋ
⁴¹¹⁹ B ወዓመታት C ወአመታት D omits
⁴¹²⁰ BC ወኩሎ D ኩሎ
⁴¹²¹ BD ጊዜያት C ጊዜ
⁴¹²² BCD reverse order:
 BC ሐጋይ፡ ወክረምት D ሐጋዩ፡ ወክረምት
⁴¹²³ B ወማዕረረ
⁴¹²⁴ B ደመናት BC add፡ B ወነፋሳት C ነፋሳት
⁴¹²⁵ CD ወነጐድጓድ
⁴¹²⁶ D ወመባርቅት
⁴¹²⁷ B ሐመደ C ሐመድ D omits
⁴¹²⁸ D omits
⁴¹²⁹ BCD ወላህብ
⁴¹³⁰ B ወእብህርት D ወእብሕርት
⁴¹³¹ B ልጐታት
⁴¹³² D ቀላይ
⁴¹³³ C አንቅዕት D አንቅይት
⁴¹³⁴ B omits. C ዓዘቅት D አዘቅታት
⁴¹³⁵ BD omit
⁴¹³⁶ C omits
⁴¹³⁷ BC ፈለግ D omits
⁴¹³⁸ BCD omit
⁴¹³⁹ B አድባር C ወአድባር D ወእምድር፡ ወአድባር
⁴¹⁴⁰ C መልዕልት
⁴¹⁴¹ C ወመትሕት

Note: at this point B and C add a passage which occurs in A and D at an earlier point (see footnote) [possibly B and C copied from a common source in which these 2 passages were transposed (maybe a loose leaf bound in wrong order in the source?) A and D seem to have the correct order.]

- ⁴¹⁴² B ተምዕራገ C ምዕራገ
⁴¹⁴³ BC ወምውራዳ D ወምውራዳት

and the heavens, the months and the years;

and all the seasons,

winter and summer, seedtime and harvest,

dew and mist, and clouds and rain,

thunder and lightning, hail and fog,

cold and snow and dust,

frost and oppressive heat,

light and dark, fire and flame,

waters and deep seas, and deep abysses,

springs of waters, wells of water, and all rivers of water,

the streams of the earth, and from the mountains and hills,

upper and lower, ascents and descents,

ወኩሉ፡⁴¹⁴⁴ ውያጥያት፡፡⁴¹⁴⁵ ወግበበ፡ ምድር፡ ወባዓታት፡፡⁴¹⁴⁶
 ወአንቅዕተ፡⁴¹⁴⁷ ኩኩሕ፡፡ ወጸላዕተ፡፡⁴¹⁴⁸ ወማዕምቃተ፡⁴¹⁴⁹ ገዳም፡፡
 ወአድያማተ፡⁴¹⁵⁰ ወሕቃላተ፡፡⁴¹⁵¹ ወበሐርተ፡፡⁴¹⁵²
 ወኩሉ፡ ዘይበቁል፡⁴¹⁵³ ውስተ፡⁴¹⁵⁴ ምድር፡፡
 ሣዕረ፡ ወሐመልማለ፡ ወዕፀዋተ፡፡
 ወኩሉ፡ ዘኢይፈልጥ፡⁴¹⁵⁵ ሰብእ፡ ወእንስሳ፡ ወአራዊተ፡⁴¹⁵⁶
 ወኩሉ፡ ዘሥጋ፡፡ ዘቦ፡⁴¹⁵⁷ መንፈስ፡ ሕይወት፡⁴¹⁵⁸
 ወዘይትሐወስ፡⁴¹⁵⁹ ውስተ፡ ምድር፡፡
 ወዘይትሐወስ፡⁴¹⁶⁰ ውስተ፡⁴¹⁶¹ ማይ፡⁴¹⁶²
 ወዘይስርር፡ በክንፍ፡⁴¹⁶³ መትሕተ፡ ሰማይ፡፡
 ወዠንተ፡⁴¹⁶⁴ ኩሉ፡⁴¹⁶⁵ ዓለመ፡⁴¹⁶⁶ በምልዑ፡፡ ዘቦ፡ መንፈስ፡ ሕይወት፡፡⁴¹⁶⁷
 ዘያስተርእይ፡⁴¹⁶⁸ በምግባሮሙ፡፡⁴¹⁶⁹ ወበበሥርዓቶሙ፡፡ ጎቡዓተ፡ ወክሡታተ፡
አንተ፡ አደናይ፡ ባሕቲትከ፡ ዝርከሙ፡⁴¹⁷⁰
ወአንተ፡⁴¹⁷¹ **ባሕቲትከ፡**⁴¹⁷² **አደናይ፡ ፈጠርኮሙ፡**⁴¹⁷³

- 4144 D ወኩሉ-መ-
 4145 B ወሣጢያተ C ውስጥያተ D ውስተ፡ ጠያት
 4146 B ወባዓታት C ወበኢታተ D ወበኢታት
 4147 B ወንቀላታተ C ወንቅዓታተ D ወእቅአተ
 4148 B ወጸልአት C ወጸላእት D ወጽላት
 B adds ወቁላት
 4149 B ወመዓምቅተ C ወመዓሞተ D ወማዕምቅተ
 4150 B ወአድያም C ወአድያመ
 4151 B አንቃላት C ቃላት D አህቃላት
 4152 BD ወበሐውርት C ወበሐርውተ
 4153 D ዘያበቁል
 4154 C omits ውስተ → ወሐመልማለ ; adds ላዕለ፡ ገዳም
 4155 BC ዘኢይትፈልጥ D ዘይፈልጥ
 4156 BD ወአራዊት
 4157 [A ዘቦ፡ መንፈስ፡] B ዘበመንፈስ C ዘቦመንፈስ D ዘበመንፈስ
 4158 D adds ወዘቦ፡ መንፈስ
 4159 B ዘይትኃወስ C ዘኢይትሐወስ
 D omits long passage ወዘይትሐወስ → ዘቦ፡ መንፈስ፡ ሕይወት ; continues ዘያስተርእኢ
 4160 BC omit
 4161 C omits
 4162 BC omit
 4163 B በክንፍ
 4164 C omits
 4165 B ኩሉ C ወኩሎ
 4166 B ዓለም
 4167 B adds ወዘአልቦ፡ መንፈስ፡ ኩሉ
 C adds ወዘቦ፡ መንፈስ፡ ኩሉ
 4168 B ዘኢያስተርእኢ CD ዘያስተርእኢ
 4169 BC በምግባሮሙ
 4170 BC ፈጠርከ D ዝርከ
 4171 C omits ወአንተ → ፈጠርኮሙ ; BD አንተ
 4172 B omits. D reverses order፡ አደናይ፡ ባሕቲትከ

and all inner recesses and caverns of the earth and caves,
and chasms of stone, and rocks, and ravines in the wilderness;
and outlying regions and plains and lands;
and all that grows on the earth,
grass and verdure and trees,
and all that [?]is diversified, man and animals and beasts,
and all flesh in which is the spirit of life;
and that moves on the land, and that moves in the water,
and that flies on wing under the sky.

And these, the whole world, in which is the spirit of life;
these things are manifest in their activities
and according to their order;
hidden things and revealed things.

You Adonay alone made them,
and You alone Adonay created them,

⁴¹⁷³ B mch D 4mch

አንተ፡⁴¹⁷⁴ **አደናይ፡**⁴¹⁷⁵ ወለከሰ፡⁴¹⁷⁶ ኩሉ፡ ይትከሃለከ፡
ጥቀ፡⁴¹⁷⁷ ዓቢይ፡ ግብርክ፡ **እግዚእ፡** ወከኩሉ፡ በጥበብ፡ ገበርክ።
ጥቀ፡ ዓቢይ፡ ወግሩም፡ ወፍጽኡም፡ መንግሥትክ።
ዓይ፡⁴¹⁷⁸ ውሕቱ፡ ልብ፡⁴¹⁷⁹ ዘይክል፡ ፈጽሞ፡ ወሀልዮ፡⁴¹⁸⁰ ኩሉ፡ ዕበዩ፡ መንግሥትክ።⁴¹⁸¹
ኢይ፡⁴¹⁸² ውሕቱ፡ ልሳን፡ ዘይክል፡ ፈጽሞ፡⁴¹⁸³ ሁልዮ፡ ወተናግሮ፡
 ከኩሉ፡ ዕበዩ፡ ስብሐቲክ፡
ዓይ፡⁴¹⁸⁴ ውሕቱ፡ ዓይን፡ ዘይክል፡ ፈጽሞ፡ ነጽሮ፡⁴¹⁸⁵ ኩሉ፡ ገበርክ፡⁴¹⁸⁶ በጥበበክ።⁴¹⁸⁷
 ወከኩሉ፡⁴¹⁸⁸ ፍጥረተ፡⁴¹⁸⁹ ዘሥጋ፡ ኢይክል፡ ፈጽሞ፡
 ከኩሉ፡⁴¹⁹⁰ ሀልዮ፡ ዕበዩ፡ መንግሥትክ።
 በአንኸሮ፡⁴¹⁹¹ ዕበዩ፡ መንግሥትክ።
 በአንኸሮ፡⁴¹⁹² ዕበዩ፡⁴¹⁹³ ስብሐቲክ፡⁴¹⁹⁴ ወኃይልክ።⁴¹⁹⁵
 ወተናግሮ፡⁴¹⁹⁶ ከኩሉ፡⁴¹⁹⁷ ግብሮ፡⁴¹⁹⁸ ጥበብክ፡ ወነጽሮ።
 ወባሕቱ፡⁴¹⁹⁹ በስብሐተ፡ ሐዲስ፡ ይሴብሐቱክ፡⁴²⁰⁰ ወይባርኩክ።
 ወዘልፈ፡⁴²⁰¹ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ይባርኩክ።

4174 BD ወአንተ C omits
 4175 C ወአደናይ
 4176 C ለከ
 4177 BCD omit ጥቀ → በጥበብክ፡ ገበርክ
 4178 BC ኢይ D ዓቢይ
 4179 BC ልሳን
 4180 B ሀልዮ C ሐልዮ D ኃልዮ
 4181 C መንግሥት B adds ኦው
 4182 C ወኢይ
 4183 [A ፈጽሞ → ስብሐቲክ]
 B ፈጽሞ፡ ኩሉ፡ ነገር፡ ኃይልክ፡ ወስብሐቲክ
 C ነገረ፡ ኩሉ፡ ስብሐቲክ፡ ኃይልክ
 D ፈጽሞ፡ ሐልዮ፡ ስብሐቲክ፡ ኃይልክ
 4184 BC ወኦው፡ ኢይ D ኢይ
 4185 C reverses order፡ ኩሉ፡ ነጽሮ
 4186 BD ግብርክ C ግብረ
 4187 BC ጥበብክ፡ ውሕቱ D ጥበበክ
 4188 D ኩሉ
 4189 BCD ፍጥረት
 4190 BCD omit ኩሉ፡ ሀልዮ
 4191 BC omit በአንኸሮ → መንግሥትክ
 4192 D omits
 4193 BCD omit
 4194 CD ስብሐተ
 4195 BCD ኃይልክ
 4196 BC በተናግሮ B adds ወተናግሮ
 4197 BCD ወከኩሉ
 4198 BCD ግብረ
 4199 C omits፡ adds ኩሉ፡ ግብረ፡ ባሕቲትክ
 D ወዐቱ
 4200 C እሴብሐቱክ
 4201 C ዘልፈ D omits ወዘልፈ → ይባርኩክ

You Adonay, and all is in accordance with You.

Very great is Your handiwork, O Lord,

and You made all in Your wisdom;

very great and wondrous and perfect is Your kingdom.

What heart can comprehend and contemplate

all the greatness of Your kingdom?

What tongue can completely tell all the greatness of Your glory?

What eye can completely observe all that You have made in Your wisdom?

And all carnal creation is unable to completely comprehend

all the greatness of Your kingdom;

in admiration of the greatness of Your kingdom,

in admiration of the greatness of Your glory and Your might,

and telling all the working of Your wisdom and observing it.

Moreover with new praise they will praise You and bless You,

and continually for ever and ever they will bless You.

አዶናይ፡ በዘመ፡⁴²⁰² ዕባዩ፡ መግግሥትከ፡ ልዑል፡ ወግኢም።
 ወአከከ፡ ስብሐተ፡ ኃይልከ፡⁴²⁰⁴ ወመድምምኮ።⁴²⁰⁵
 ወመንክር፡ ኩሉ፡⁴²⁰⁶ ግብረ፡⁴²⁰⁷ ጥብብከ፡ ግብዓ።⁴²⁰⁸
 ወስውረ፡⁴²⁰⁹ ዘመልዕልተ፡⁴²¹⁰ ሰማይት፡ ወዘመትሕተ፡ ምድር።
 ወዘውሰተ፡ ዕመቀ፡⁴²¹¹ ቀላያት፡ ዘኢነአምር፡⁴²¹² ወዘኢኔጽር፡⁴²¹³ ንሕኒ።⁴²¹⁴
 ወዘንተ፡ ለኩሉ፡ ዘቡቲ፡ ዓለም፡⁴²¹⁵ እለ፡ ሀለው፡ ምስሌኒ፡
 ወዘንተ፡⁴²¹⁶ ተዘኪረ፡⁴²¹⁷ ኢንክል።⁴²¹⁸ ጠይቆሙ፡⁴²¹⁹ ጠቢ፡⁴²²⁰ እምኤሆሙ።⁴²²¹
 ወኢንሬኢ፡⁴²²² ኪያሆሙ፡ በዓይንጉቲ፡⁴²²³ እምኤሆሙ፡⁴²²⁴
 ዘስምዕ፡⁴²²⁵ ድምፀ፡ ዚኣሆሙ፡ በዕዘኒ።
 ወኢይትአምር፡⁴²²⁶ መካኖሙ። ወኢትዓወቅ፡⁴²²⁷ ዓሠሮሙ።⁴²²⁸
አዶናይ፡⁴²²⁹ **አዶናይ፡** ዘተአምር፡⁴²³⁰ **አንተ፡**⁴²³¹ መካኖሙ።
 ወትኔጽር፡ ፍኖተ፡⁴²³² ዓሠሮሙ፡⁴²³³
 እስመ፡⁴²³⁴ ፈጠርኩሙ፡ አንተ፡⁴²³⁵ ወገበርኩሙ።⁴²³⁶

4202 BC አኮ
 4203 B omits, C አኮ D ወአኮ
 4204 D ኃይከ
 4205 BC reverse order: መንክር፡ ወመድምም
 4206 BC መኩሉ- D ኩሉ-
 4207 D ግብርክ
 4208 BC ግብዕ D ግብዓት
 4209 BC መስውር
 4210 D በመልዕልተ
 4211 BCD omit
 4212 BC ኢነአምር
 4213 BD ወዘኢንኔጽር C ወኢንኔጽር
 4214 C reverses order: ዘንተ፡ ንሕኒ
 4215 BC ለዓለም
 4216 BC ዘንተ
 4217 B ተዘኪረኒ CD ተዘኪረኒ
 4218 C ኢይክል
 4219 B ጠይቆቶ CD ጠይቆቶሙ-
 4220 BC omit, D መቦ
 4221 B በእምኤሆሙ- C ዘእምኤሆሙ-
 4222 BC ዘንሬኢ
 4223 B በአዕይንጉቲ C በአዕይንጉቲሆሙ- D በኢይንጉቲ
 4224 BC omit
 4225 BCD ዘንሰምዕ
 4226 BC ወኢይትአመሩ- D ወኢተአምሩ
 4227 C omits, D ወኢይትጤይቅ
 BCD add እንከ
 4228 B አሠሮሙ- C አሰሮሙ- D ሠአሮሙ-
 4229 BC ወአንተ B adds አንተ
 4230 BCD ተአምር
 4231 BCD omit
 4232 D omits
 4233 B አሠሮሙ- C አሰሮሙ- D ሠአሮሙ-
 4234 BC add አንተ

Adonay, according to the greatness of Your exalted and glorious kingdom,

[?] the glory of Your might and wonder,

and wondrous all the work of Your wisdom,

hidden and secret things of the highest heavens

and of the depths of the earth,

and in the deep abysses that we do not know or see.

[?] and this [?]

[?] and we are unable to remember this [?]

and we do not see them with our eyes

[?] and their report in our ears

and their place is not known,

and their path is not understood.

Adonay, Adonay, [it is] You Who know their place,

and observe the way of their track,

for You created them and made them;

⁴²³⁵ CD omit

⁴²³⁶ B *ḥb-ḥb*

ተአምር፡ ምግባሮሙ፡⁴²³⁷

የሐውሩ፡⁴²³⁸ በትእዛዝክ፡⁴²³⁹ በከመ፡ ሠራዕካሙ፡

ወኢያሐልፉ፡⁴²⁴⁰ ንስቲት፡⁴²⁴¹ በጉጉዓ፡⁴²⁴² እምኔሆሙ፡

ኢይዴኃሩ፡⁴²⁴³ ሕቀ፡ ተኃዴያሙ፡ እምቅድሚሆሙ፡⁴²⁴⁴

ወበሕቱ፡ ይትዓቀብ፡⁴²⁴⁵ ቃልክ፡⁴²⁴⁶

ወኩሉ፡⁴²⁴⁷ አሚረ፡ ኢይስእሉ፡⁴²⁴⁸ ሕዝክ፡⁴²⁴⁹ ወትእዛዝክ፡⁴²⁵⁰

እመመሀብኩሙ፡⁴²⁵¹ ኢይስሐቱ፡ ግሙራ፡ ሰዓታት፡⁴²⁵² ዚኢሆሙ፡

ወኢይትህሡ፡⁴²⁵³ እንክ፡ ለዝሉፉ፡ እምፍናዋቲሆሙ፡⁴²⁵⁴

ለሰሚዓ፡⁴²⁵⁵ ኩሉ፡⁴²⁵⁶ ሠርጓቲሃ፡⁴²⁵⁷ ለሰማይ፡ ያስተርእዩ፡⁴²⁵⁸ ለክብረ፡⁴²⁵⁹ ስብሐቲክ፡⁴²⁶⁰

፩እም ፬⁴²⁶¹ ወደርጎቱ፡⁴²⁶² እም፩⁴²⁶³ በከመ፡⁴²⁶⁴ ኮኑ፡⁴²⁶⁵ እሙንቱ፡ ውስተ፡

ገዱ፡⁴²⁶⁶ ፩ከማህ፡⁴²⁶⁷ ይከውኑ፡⁴²⁶⁸ ውስተ፡⁴²⁶⁹ ገዱ፡⁴²⁷⁰ ኩሉ፡⁴²⁷¹ ወዘኒ፡⁴²⁷² በፈቃድክ፡⁴²⁷³

4237 BC ሙጻኢሙ

B adds ወእንተ፡ ታአምር፡ ምግባኢሙ

C adds ወምግባያሙ

4238 D የሐውር

4239 B በትእዛዝ

4240 BD ኢያሐልፉ C ኢያኃልፉ

4241 BC ንስቲት D omits

4242 B በጉጉዓሙ C በጉብሙ D በጉግእ

4243 B ኢይዴኃሩ C ኢያኃድሩ D ኢይዴሐሩ

4244 B እም፬ድሚሆሙ C እምድሚያ D ወእድሚሆሙ

4245 B ይትዓቀቡ C omits D ይትእቀቡ

4246 D ቃለክ

4247 BCD ኩሉ

4248 BC ወኢይርስዑ D ወኢይሥዑ

4249 B ሕግክ D ሕገ

4250 B ወትእዛዝእክ C ወትእዛዝክ D ትእዛዝክ

4251 BC ዘመሀብኩሙ D ወወሐብሞ

4252 B ስኢታት D ስኢታት

4253 B ወኢይትህሡ C ወኢይትህሁ D ወኢይትህሐሡ

4254 B እምኔሆሙ CD እምፍናዊሆሙ

4255 BC ሰማይ D ሰሚዓ

4256 BCD ወኩሉ

4257 B ሰርጓቲሃ C ሰርጓቲህ D ሠጉቲሆሙ

4258 B ያስተርእዩ C ተርእዩ D ያስተርእኢ

4259 D ክብረ

4260 C ስብሐቲክ B adds ኢይቅረብ C adds ኢይቀርብ

4261 BD ፩እም፩

4262 BC ወኢይርጎቱ D ወኢያርጎቅ

4263 B ፩ለ፩ C እም፬ለ፩ D እምእ፩

4264 B ወበከመ D ወከመ

4265 C ኮከ

4266 C ገዱ

4267 C ፩ከማሆሙ

4268 BC ይከውን

4269 C omits

4270 BCD omit

4271 C omits

You know their activity,

they go by Your command, as You ordained them,

and they do not depart [even] a little,

hurrying, they are not [even] a little late,

being calm, they are not [too] early.

Moreover Your word is kept,

and all the day they do not question Your law and Your commands,

they do not go astray at all from their times,

and they constantly do not turn aside from their paths

[?] all the adornments of heaven are manifest for the honour of Your glory,

[?] [?]

[?] by Your will,

⁴²⁷² BC H^hL

⁴²⁷³ B በፊታዊ

ወኩሉ፡ ይትሰክከ፡⁴²⁷⁴ ለሥርዓተ፡⁴²⁷⁵ ቃልከ፡
 ታመጽ፡ ጽልመት፡⁴²⁷⁶ በጊዜሁ፡ ወታሠርቅ፡⁴²⁷⁷ ብርሃኑ፡ በቅድሚያሁ፡⁴²⁷⁸ ፈጠርኩሙ፡⁴²⁷⁹
 ከመ፡ ኢይምልኩ፡⁴²⁸⁰ ሌሊተ፡⁴²⁸¹ ወመዓልተ፡⁴²⁸² ወበዕብራቶሙ፡⁴²⁸³
 ከመ፡⁴²⁸⁴ ያስተርእዩ፡ በበዕብራቶሙ፡⁴²⁸⁵
 ለምዕር፡⁴²⁸⁶ ለኩሉ፡ ዓለም፡⁴²⁸⁷ በለሥርዓቶሙ፡ ወኢታሚስን፡⁴²⁸⁸
 እግዚአ፡ ጻድቃን፡⁴²⁸⁹ ምስሉ፡ ኃጥአን፡
 ሐሰ፡⁴²⁹⁰ እግዚአ፡ ኢትግበር፡ ዘንተ፡ ደይኑ፡⁴²⁹¹
 ወኢትቅትል፡⁴²⁹² ጻድቃን፡⁴²⁹³ ምስሉ፡ ኃጥአን፡
 ሐሰ፡ እግዚአ፡
 ወኢትግበር፡⁴²⁹⁴ ዘንተ፡ ደይኑ፡ ዘይኩንና፡⁴²⁹⁵ ለኩላ፡⁴²⁹⁶ ምድር፡⁴²⁹⁷
 ወኢትግበር፡⁴²⁹⁸ ዘንተ፡ ደይኑ፡⁴²⁹⁹
 እስመ፡⁴³⁰⁰ አንተ፡ ውእቱ፡⁴³⁰¹ መሐራ፡ ወመስተሚል፡
 ርተቱ፡ መዓት፡ ውብዙኃ፡ ሚል፡⁴³⁰² ወጻድቅ፡⁴³⁰³

4274 BCD ይትሰክከ
 4275 C ለከርዓተ D በሥዓተ
 4276 BCD ጽልመተ B adds ዚአሁ
 4277 B ታሠርቅ CD ወታሠርቅ
 4278 BC በዕድሜሁ D በጊዜሁ BCD add እስመ፡ እንተ
 4279 B adds ወአንተ፡ ኮኸሙ C adds ከመ፡ ኮኸሙ D adds ወአንተ፡ ገበርኩሙ
 4280 B ይምልኩ C omits D ይምልከ
 4281 BC ሌሊት D reverses order፡ ወሰሊተ
 4282 BC ወመዓልት
 4283 BC በበዕብራቶሙ D በዕብራቶሙ
 4284 C omits
 4285 BCD omit
 4286 BCD በምዕር
 4287 C omits
 4288 BCD ኢታሚስን
 4289 CD ጻድቃን
 4290 C omits ሐሰ adds ወኢይኩ፡ ጻድቅ፡ ከመ፡ ኃጥአ
 B omits ሐሰ → ኃጥአን
 4291 CD ነሂ
 4292 D ወኢትከል
 4293 CD ጻድቃን
 4294 BCD omit ወኢትግበር፡ ዘንተ፡ ደይኑ
 4295 BC ዘይኩንና D ዘይኩንና
 4296 BC ለኩሉ D omits
 4297 D ለምድር
 4298 BCD ኢትግበር
 4299 B ደይን D ድኑኃ
 4300 D (?) እመ
 4301 BCD add እግዚአብሔር
 4302 BCD ምሕረት
 4303 D omits

and all is sent at the ordaining of Your voice.

You bring darkness at its time,

and You cause the light to shine at its time;

You created them to rule night and day, each in turn,

and to be manifest, each in turn, in an instant to the whole world,

in their ordinance, and it will not be destroyed.

O Lord, the righteous with the sinners.

Far be it from You O Lord to carry out this judgement

and destroy the righteous with the sinners.

Far be it from You O Lord to carry out this judgement ,

Who judges the whole world;

do not carry out this judgement.

For You are merciful and compassionate,

slow to anger and abundant in compassion, and righteous.

አንተ፡⁴³⁰⁴ **እግዚአብሔር፡** አምላኪያ፡
 እሴብሐክ፡ ወአኾብብ፡⁴³⁰⁵ ለስምክ፡ ልዑል፡⁴³⁰⁶
 እስመ፡ ገበርክ፡ መንክረ፡⁴³⁰⁷ ግብረ፡⁴³⁰⁸ እሙን፡⁴³⁰⁹ ይኩን፡⁴³¹⁰ ምክረ፡⁴³¹¹ ትካት፡
 እስመ፡ ረስደኮን፡⁴³¹² ለአህጉረ፡⁴³¹³ መሬት፡
 ወአውደቆን፡⁴³¹⁴ ለአህጉረ፡⁴³¹⁵ ጽኑዓተ፡⁴³¹⁶
 መሠርተ፡⁴³¹⁷ ኃዋአን፡ ኢይትኃነፅ፡⁴³¹⁸ አህጉረሆሙ፡ ለዓለም፡
 በእንተ፡⁴³¹⁹ ሆንቱ፡ ይባርኩክ፡ ወይሴብሐኩ፡⁴³²⁰ ሕዝበ፡ ነዲያን፡
 ወይባርኩክ፡ አህጉረ፡⁴³²¹ ሰብእ፡⁴³²² ግፉዓንን፡⁴³²³
 እስመ፡⁴³²⁴ ኮንክ፡ አምላክ፡⁴³²⁵ ረዳኢ፡ ለኩሉ፡ አህጉረ፡ ትሐት፡
 አንተ፡⁴³²⁶ ከደንከሙ፡⁴³²⁷ **እድናይ፡⁴³²⁸ ለእሳ፡ ይቲክዙ፡** በተፅኑሶሙ፡ እምሰብእ፡ እኩያን፡
 ወበላህኩሙ፡ **እድናይ፡⁴³²⁹ ከደንከሙ፡⁴³³⁰ ለዕሩቃን፡⁴³³¹**
 ወነፍሱ፡ ሰብእ፡ ግሩዓንን፡⁴³³²
 ከመ፡⁴³³³ ሰብእ፡⁴³³⁴ እንቡዛን፡⁴³³⁵ እሳ፡⁴³³⁶ መጽኡ፡ እምጽኑዓኑ፡⁴³³⁷

4304 BC omit
 4305 B ወአንብብ D ወእኑብብ
 4306 BCD omit
 4307 B ምክርክ C omits
 4308 C ምስላ
 4309 BD እሙካ
 4310 BD ኮካ C omits
 4311 C omits
 4312 C ረሰባኸካ D ርሱዓካ
 4313 B አህጉረ C አህጉር D (?) አካ፡ ለሕገ
 4314 BCD ወአውደቀ
 4315 BC አህጉረ D አንጉረ
 4316 B ጽኑዓት C ጽኑአካ D ጽንእት
 4317 B መሠረተ
 4318 B ወኢይትኃነጽ C ወኢትኃነጽ D (?) ወይትኃነፃ
 4319 D ወበእንተ
 4320 BCD omit D omits → ወይባርኩክ
 4321 B adds ይሁዳ
 4322 C omits
 4323 C ትሐትንን D ግፉአን
 4324 C omits እስመ → ትሐት
 4325 BD omit
 4326 BCD omit
 4327 BC ወከደንከሙ
 4328 BCD omit
 4329 BCD omit
 4330 BCD ወከደንከሙ
 4331 B ለጽኑዓን C ለጽኑአን D ለጽሙዓን
 4332 C omits
 4333 BC add ነፍሳ
 4334 C omits D ሰብሳ
 4335 B ዕንቡዛን C ዕቡዛን
 4336 C omits እሳ፡ መጽኡ
 4337 BC እምጽኑን D እምጽኑዓን BC add ከመ

You **Lord** are my God,

I will praise You and I will proclaim Your exalted name,

For You performed wonders, a trustworthy work, planned from of old,

For You established the cities of earth, and caused strong cities to fall,

a foundation of sinners, their cities will never be erected.

On account of this the nation of the needy will bless and praise You,

and the cities of the oppressed people will bless You.

For You are a God who helps all the cities of the humble.

You protected, **Adonay, those who grieve in their misery**, from evil people.

And You rescued, **Adonay, You protected** the destitute,

and the soul of the oppressed,

as those in despair who came from the strongholds of sinners,

ሰብሏ፡ ኃጥአን፡ እሳ፡ ሎሙ። ወመጠወከነ።⁴³³⁸

ዘኢያሳይያስ፡⁴³³⁹ ካሊይ፡

አንሳ፡⁴³⁴⁰ ኪያከ፡ ተወክልኩ፡ እግዚኣ፡ አምላክ፡⁴³⁴¹ ዓቢይ፡ ዘለዓለም፡

ዘእትሐትኩሙ፡⁴³⁴² ወአውረድኩሙ፡ ለእሳ፡ ይነብሩ፡ ውስተ፡ ዓለም።

ወትጽሑሙ፡ ለእህጉረ፡⁴³⁴³ ጽኑዓት፡⁴³⁴⁴ ወታውደሙ፡⁴³⁴⁵ ውስተ፡⁴³⁴⁶ ምድር።

ወይክይድምን፡⁴³⁴⁷ ለእህጉረ፡⁴³⁴⁸ የዋሃን፡⁴³⁴⁹ ወትሁታን።

ወይኩን፡ ፍኖተ፡ ርቱዓ፡ ለጸድቃን።

ወታጸይሕ፡⁴³⁵⁰ ፍኖተ፡⁴³⁵¹ ራትዓንን፡⁴³⁵²

እስሙ፡ ርቱዕ፡ ፍኖተ፡⁴³⁵³ እግዚኣብሔር፡ ወተክልነ፡⁴³⁵⁴ በስሙ፡ ቅዱስ።

ወተዘከርነ፡⁴³⁵⁵ ዘፈተወት፡⁴³⁵⁶ ነፍስነ። ።

Section 11

ይትባረክ፡⁴³⁵⁷ እግዚኣብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ወይእዜኒ፡⁴³⁵⁸

እግዚኣ፡ እግዚኣብሔር፡ አማን፡⁴³⁵⁹ በሩኒክ፡

ይትባረክ፡ እግዚኣብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡

አምላክ፡⁴³⁶⁰ ለኩሉ፡ መንፈስ፡ እግዚኣ፡⁴³⁶¹ ወለኩሉ፡⁴³⁶² ዘሥጋ።

4338	BC omit	D መጠውከነ
4339	BCD	ዘኢላይያስ
4340	BCD omit	
4341	C	አምላኪያ
4342	D	ዘኢድኃካሙ
4343	CD	ለእህጉር
4344	D	ጽኑዕ C omits ጽኑዓት → ለእህጉረ
4345	B	ወትወዕደሙ D ወታወርደሙ
4346	B	እስከ D ወእስከ
4347	BD	ወይክድኃምን
4348	BD	ለእህጉር
4349	C	የውሃን D የውሐን B adds ለነ
4350	B	ወትጸይነ C ወታጽሕ D ወትጸይሕ
4351	C	omits
4352	C	omits D ርቱዓ
4353	C	adds ራትዓን
4354	BD	ወተወክልኩ C ወተወክልነ
4355	D	ወተዘከርኒ
4356	C	ዘፍትወተ
4357	BCD	omit ይትባረክ → እስራኤል
4358	B	ወእዜኒ
4359	BCD	omit አማን → እስራኤል
4360	C	omits አምላክ → መንፈስ
4361	BCD	omit
4362	C	ለኩሉ

and You delivered us.

10.3

Of Isaiah the prophet.

I put my trust in You, O Lord, great eternal God,

Who humbled and brought low those who dwelt in the world,

and You built strong cities and cast them down to the earth,

and (?) trampled down / protected the cities of the humble and lowly.

And may there be a straight road for the righteous,

and You make level a road for the upright.

For the way of the Lord is straight,

and we put our trust in His holy name;

and we remembered that which our soul desires.

Section 11

11.1

Blessed be the Lord God of Israel; and now,

O Lord, God, truly blessed be the Lord God of Israel,

God of all spirit, O Lord, and of all that is of flesh.

ለይትሌዓል፡⁴³⁶³ ኃይልክ፡⁴³⁶⁴ እግዚአ፡ በከመ፡ በከመ፡⁴³⁶⁵ ትቤ፡ እንዘ፡ ትብል።
 አማን፡⁴³⁶⁶ ወስምካኒ፡⁴³⁶⁷ ወስምየኒ፡⁴³⁶⁸ እግዚአ፡⁴³⁶⁹ **እግዚአብሔር፡**
 መሐረ፡⁴³⁷⁰ ርኑቀ፡ መዓት፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ።
 ዘዩዓቅባ፡⁴³⁷¹ ለጽድቅ፡ ወይገባር፡ ምሕረቶ፡⁴³⁷² ሣብሎ፡⁴³⁷³ ወትዕግሥቶ።
 ላእለ፡ አእላፍ፡ እስከ፡⁴³⁷⁴ ፱ትውልድ፡
 ዘዩሰስል፡⁴³⁷⁵ ዓመፃ፡ ወኔጋይ፡⁴³⁷⁶ ወኃጢአት፡⁴³⁷⁷
 ያነጽሖ፡⁴³⁷⁸ ለእመ፡⁴³⁷⁹ አባሉ፡⁴³⁸⁰ ለመው፡⁴³⁸¹
 ዘይፈዲዲ፡⁴³⁸² ኃጢአት፡⁴³⁸³ አብ፡⁴³⁸⁴ ላእለ፡ ወላዴ፡⁴³⁸⁵ ውሉድ።⁴³⁸⁶
 እስከ፡ ሣልስ፡ ወለራብዕት፡⁴³⁸⁷ ትውልድ፡
 ኅድግ፡ ለመው፡ አባላሆመው፡ ወኔጋዮመው፡ ለዝንቱ፡ ሕዝብከ፡⁴³⁸⁸
 ወበከመ፡⁴³⁸⁹ ብዝኃ፡⁴³⁹⁰ ምሕረትክ፡ ወመሐረ፡⁴³⁹¹ ኩን፡⁴³⁹²
 አቁርር፡ መዓትክ፡⁴³⁹³ እምኔክ፡ አባ፡⁴³⁹⁴ አባ፡
 ወሰኦሰ፡ መላኬ፡ ቅድመ፡ አምላክ።⁴³⁹⁵ ወእቤ፡⁴³⁹⁶

4363 CD ይትሊዓል
 4364 D ኃያል
 4365 BCD omit
 4366 BCD omit
 4367 BCD omit
 4368 D ወስምኒ
 4369 D omits
 4370 BCD add ወመስተግብል
 4371 C ዘዩዓቅብ D ዘአንቅዓ
 4372 D ምሕረተ
 4373 BCD omit ሣብሎ፡ ወትዕግሥቶ
 4374 BCD omit እስከ፡ ፱ትውልድ
 4375 BD ዘይፈዲል
 4376 C ወኔጋዮ
 4377 C ወኃጢአተ BC add አንጽሐኒ D adds ወያንጽሐኒ
 4378 BC ኢያነጽሐ D ወያንጽሐመ
 4379 BCD omit
 4380 BC ለመዓብስ D ለመክሰብ
 4381 BCD omit
 4382 B ዘይፈዲዲድ C ዘፈደየ D ዘይትፈቀድ
 4383 D ኃጢአት
 4384 BCD omit
 4385 C ውሉድ D reverses order፡ ወላዲ፡ ላዕለ BC add ወላዕለ
 4386 D adds ወላዕለ፡ ውሉድ፡ ለውሉድ
 4387 BD ወራብዕ C ወ፬
 4388 BCD ሕዝብ
 4389 C ወከመ D ወከመሐረ
 4390 D omits ብዝኃ → ወመሐረ
 4391 B ወበከመ፡ መሐረ C ወከመ፡ ሐራ
 4392 B እንከ C ከንከ D ኮንከመ
 4393 C መዓተከ D መክተከ
 4394 BCD omit አባ፡ አባ
 4395 B አምላክ C omits ቅድመ፡ አምላክ
 4396 BCD ወይቤ

May Your might be exalted, O Lord, according to Your word, aman.

And Your name, O Lord **God**, is merciful,

slow to anger and abundant in mercy and righteous;

Who keeps justice and performs His mercy,

His compassion and His long-suffering,

for thousands until ten thousand generations;

Who removes iniquity and transgression and sin;

He purifies those who have sinned against Him.

Who recompenses the sin of the father upon the children's children,

until the third and fourth generation.

Forgive this Your people their sin and transgression,

in accordance with Your abundant mercy, and be merciful;

Cool Your anger against us, Father, Father.

And Moses entreated before his God, and said:

ለምንት፡ እግዚአ፡⁴³⁹⁷ ትትመዓዕ፡⁴³⁹⁸ ላእለ፡ ሕዝብከ፡⁴³⁹⁹ እስራኤል፡⁴⁴⁰⁰
 እለ፡⁴⁴⁰¹ አውግዕክ፡⁴⁴⁰² እምድረ፡⁴⁴⁰³ ግብፅ፡⁴⁴⁰⁴
 በኃይልከ፡⁴⁴⁰⁵ ዓቢይ፡ ወበመዝራዕትከ፡⁴⁴⁰⁶ ልዑል፡
 ከመ፡ ኢይበለከ፡⁴⁴⁰⁷ ግብፅ፡⁴⁴⁰⁸ በእኩይ፡⁴⁴⁰⁹
 አውፅዖሙ፡ ከመ፡⁴⁴¹⁰ ይቅትሎሙ፡⁴⁴¹¹ በውስተ፡ አድባር፡
 ወያጠፍኦሙ፡⁴⁴¹² እስመ፡⁴⁴¹³ ከምዝ፡⁴⁴¹⁴ በውስተ፡⁴⁴¹⁵ ምድር፡⁴⁴¹⁶
 ወይእዜኒ፡⁴⁴¹⁷ እግዚአ፡ እግዚአብሔር፡ አቁርር፡ መዓትከ፡⁴⁴¹⁸ እምኔነ፡⁴⁴¹⁹
 ዘተመዓከ፡⁴⁴²⁰ ላእለ፡⁴⁴²¹ እከዮሙ፡
 ወመሐራ፡⁴⁴²² ኩን፡ ላእለ፡⁴⁴²³ ሕዝብከ፡⁴⁴²⁴ እስራኤል፡⁴⁴²⁵

11.2

እግዚአ፡⁴⁴²⁶ ተዘከር፡⁴⁴²⁷ አበዊነ፡⁴⁴²⁸ አብርሃም፡⁴⁴²⁹ ወይስሐቅ፡⁴⁴³⁰
 ወያዕቆብ፡⁴⁴³¹ አግብርቲከ፡ ላእለ፡⁴⁴³² እስራኤል፡

-
- 4397 B adds መዓትከ
 - 4398 B ኢትትመዕ D adds መዓተ
 - 4399 D ሕዝቡ
 - 4400 BCD omit
 - 4401 BCD omit
 - 4402 BCD ዘአውግዕከ
 - 4403 C እምድረ
 - 4404 C omits
 - 4405 BC በኃይል D ወኃይል
 - 4406 BCD ወበመዝራዕት
 - 4407 BC ኢይበለ D ኢይበል
 - 4408 BC ግብጽ D omits
 - 4409 D ዘእኩይ
 - 4410 BC omit
 - 4411 D ኢይቅትሎሙ
 - 4412 B ወያጥፍኦሙ D ወያጠፍዖሙ
 - 4413 D omits
 - 4414 BCD omit
 - 4415 BC እምውስተ D omits
 - 4416 D እምድር
 - 4417 BCD omit ወይእዜኒ → እግዚአብሔር
 - 4418 D መዓተከ
 - 4419 BC omit
 - 4420 B ዘተመዓከ C ዘተመዓዓከ D ዘተመእከ
 - 4421 BCD omit ላእለ፡ እከዮሙ
 - 4422 B ወመሐራ CD መሐራ
 - 4423 BC add እከዮሙ D adds ዕከዮሙ
 - 4424 BCD ለሕዝብከ
 - 4425 BCD omit
 - 4426 BCD omit
 - 4427 D ተዘከረ
 - 4428 BCD omit
 - 4429 BCD አብርሃም
 - 4430 B ወይስሐቅ D ይስሃቅ
 - 4431 CD ወያዕቆብ
 - 4432 BCD omit ላእለ፡ እስራኤል

Why, O Lord, are You angry against Your people Israel,
whom You brought out from the land of Egypt
with great might and with an upraised arm?

Lest Egypt maliciously say of You,

He took them out in order to kill them in the mountains
and to destroy them thus in the earth?

And now, O Lord God, cool Your anger against us,

You Who were angry at their evil,

And be merciful to Your people Israel.

11.2

O Lord, remember our fathers Abraham, Isaac and Jacob,

Your servants over Israel,

እለ፡ መሐልክ፡⁴⁴³³ ሎመ፡ በርእስክ፡⁴⁴³⁴ በኪዳነ፡⁴⁴³⁵ ቃለ፡⁴⁴³⁶ ስብሐቲክ፡፡⁴⁴³⁷
 ወትባሌሙ፡ ብዝኃ፡ አበዝኖ፡⁴⁴³⁸ ለዘርእክሙ፡⁴⁴³⁹
 ከመ፡ ኮከብ፡⁴⁴⁴⁰ ስማይ፡⁴⁴⁴¹ ወከመ፡⁴⁴⁴² ኖዋ፡ ዘድንጋገ፡ ባሕር፡፡
 ወኩሉ፡⁴⁴⁴³ ዞንተ፡ እህብ፡⁴⁴⁴⁴ ለዘርእክሙ፡⁴⁴⁴⁵ ወይምልክዋ፡ ለዓለም፡፡
 ወሰረዩ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ እኪት፡
 ውነደገ፡⁴⁴⁴⁶ እግዚአብሔር፡ መቅሠፍተ፡ መዓቲ፡
 እንተ፡ ይቤ፡⁴⁴⁴⁷ ይግበር፡⁴⁴⁴⁸ ላእለ፡ ሕዝብክ፡፡⁴⁴⁴⁹
 ወባርክ፡⁴⁴⁵⁰ በከመ፡⁴⁴⁵¹ ነብብክ፡
 ዓቢይ፡⁴⁴⁵² ስምክ፡ መሐሪ፡ ስምክ፡ ዘለዓለም፡፡

11.3

ቡሩክ፡ ይትባረክ፡⁴⁴⁵³ እግዚአብሔር፡ አምላክክ፡⁴⁴⁵⁴ አምላክ፡ እስራኤል፡
 አቢ፡⁴⁴⁵⁵ ዚአክ፡ እምቅድመ፡⁴⁴⁵⁶ ዓለም፡⁴⁴⁵⁷ ወእስክ፡ ለዓለም፡
 ዚአክ፡ እግዚአ፡ ዓቢይ፡ ወኃይል፡ ዕቢይ፡⁴⁴⁵⁸
 ወጽንዕ፡⁴⁴⁵⁹ ዕቢይ፡⁴⁴⁶⁰ ወመዊዕ፡ ዕቢይ፡⁴⁴⁶¹ ወክብር፡፡⁴⁴⁶²
 እስመ፡⁴⁴⁶³ አንተ፡ እግዚአ፡⁴⁴⁶⁴ ትብፍን፡ ላእለ፡ ኩሉ፡⁴⁴⁶⁵ ዘበለማይኒ፡⁴⁴⁶⁶ ወዘበምድርኒ፡፡⁴⁴⁶⁷

4433	BCD ነብብክ	
4434	BCD omit	
4435	B በኪዳነ C በኪዳነክ	
4436	C omits D ቃልክ	
4437	C omits	
4438	BD እብዝኖክሙ C እብዝኖሪሙ	
4439	C ለዘርእክ D ለከመ፡ ወለዘርእክሙ	
4440	B ከዋክብት C ከዋክብተ	
4441	B adds በብዙኅ C adds በብዙኃ D adds ብዙኅ	
4442	BCD omit ወከመ → ባሕር	
4443	BD ወኩሉ C ኩሉ	
4444	C እህብ	
4445	C ለዘርእክ D ለዘርዕከሙ	
4446	BCD omit ውነደገ → መዓቲ	
4447	D omits	
4448	B ይግበር C ይባርክ	
4449	BCD ሕዝብ	
4450	BCD omit; add ወይእኬኒ፡ እግዚአ፡ እግዚአብሔር	
4451	D omits በከመ፡ ነብብክ	
4452	BCD omit ዓቢይ → ቡሩክ	
4453	D omits ይትባረክ → እስራኤል	
4454	BC omit	
4455	D omits አቢ፡ ዚአክ adds እምላክ	
4456	C እምቅድም	
4457	C omits	
4458	BCD omit	
4459	BCD ወክብር	
4460	BCD omit	
4461	BCD omit	
4462	B ወጽንዕ C ወጽንእ D ወጽኑእ	
4463	D omits	

to whom You swore by Yourself,

by the covenant of the voice of Your glory, and said to them:

I will make your seed as abundant

as the stars of the sky and as the sand of the seashore;

and all this I will give to your seed and they will possess it for ever.

And **God** pardoned the wrongdoing,

and **God** removed the chastisement of His anger.

May that which He said be done on Your people,

And bless according as You spoke;

Great is Your name, merciful is Your name for ever.

11.3

Blessed be the Lord our God, the God of Israel,

Our Father from the beginning and for ever;

Yours, O Lord, great and powerful, the greatness and the might,

the greatness and the victory, the greatness and the glory;

For You, **O Lord**, rule over all that is in heaven and on the earth;

4464 C እግዚአብሔር

4465 C omits D ኩሉ

4466 C ዘበሰማያት

4467 C ወዘበምድር

እምጽኢከሰ፡⁴⁴⁶⁸ ግሩም፡⁴⁴⁶⁹ ይደገጥ፡ ወይትሐመኩ፡⁴⁴⁷⁰ ኩሉሙ፡⁴⁴⁷¹
 እስመ፡⁴⁴⁷² እስመ፡ እምካቤክ፡ ውእቱ፡ ብዕል፡ ወክብር፡⁴⁴⁷³
 ወኩሉ፡⁴⁴⁷⁴ ሢመት፡⁴⁴⁷⁵ ኃይል፡ ወጽንዕ፡
 ወበዕዴክ፡⁴⁴⁷⁶ እግዚአ፡ ኡኸ፡ ኩሉ፡ ዓለም፡
 እምላክ፡⁴⁴⁷⁷ ለኩሉ፡ ፍጥረት፡ ወእብዮ፡⁴⁴⁷⁸ ወአጽንዖ፡⁴⁴⁷⁹ ጥቀ፡⁴⁴⁸⁰ በኩሉ፡
 ወይዳዜኒ፡ እግዚአ፡ እግዚአብሔር፡⁴⁴⁸¹ በኩሉ፡⁴⁴⁸² ንገኒ፡⁴⁴⁸³ ለክ፡ ጎቡር፡⁴⁴⁸⁴
 ወንሴብሐክ፡⁴⁴⁸⁵ ለስምክ፡ ፅኑዕ፡⁴⁴⁸⁶
 ምንትኑ፡⁴⁴⁸⁷ ከመ፡⁴⁴⁸⁸ ሕዝብክ፡ እስራኤል፡⁴⁴⁸⁹
 እስመ፡⁴⁴⁹⁰ ጠፋእኒ፡⁴⁴⁹¹ ወከላህኒ፡⁴⁴⁹² መጠኑ፡⁴⁴⁹³
 ከመዝ፡⁴⁴⁹⁴ አቅረብኩ፡⁴⁴⁹⁵ ወአባዕኒ፡ ለክ፡⁴⁴⁹⁶
 እስመ፡ ፈላሲእኒ፡⁴⁴⁹⁷ ውስተ፡⁴⁴⁹⁸ ምድር፡
 4468 BC እምጽኢከ D እኸ
 4469 BCD omit
 4470 B ወየሀውኩ D reverses order፡ ይትሐመኩ፡ ወይደገጥ፡
 4471 BCD ኩሉ
 4472 BCD omit እስመ፡ እስመ፡ እስመ BC add ነገሥት፡ ወአሕዛብ D adds ነገሥተ፡ አሕዛብ
 4473 B adds ወእንተ፡ እግዚአ፡ ተስፋኒ፡ ወትኪንን
 C adds ወእንተ፡ እግዚአ፡ ኩሉ፡ትሰፍን፡ ወትኪንን
 D adds ወእንተ፡ እግዚአ፡ ትሰፍን፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ወትኪንን
 4474 BC ወኩሉ D omits
 4475 B ሲመተ C ሲመት D omits BD add ውስተ፡ እዴክ C adds ውውስተ፡ እዴክ
 4476 BC ወበአዴክ D ውስተ፡ እዴክ
 4477 BCD omit እምላክ → ፍጥረት
 4478 B እዕብዮ C እዕብዮ D እዕብዮ
 4479 B ወአጽንዖን D ወአጽንዖ
 4480 BCD omit
 4481 BCD omit
 4482 BCD omit
 4483 BCD እገሊ
 4484 BCD ጎቡረ
 4485 B ወእሴብክ C ወእሴብክ D ወንሴብክ
 4486 C ጽንእ D ጽኑዕ
 4487 D ምንተኒ
 4488 BC እኒ D omits B adds ምንትኑ
 4489 BCD omit
 4490 D omits
 4491 BC ጠባዕኒ D ጠፋዕኒ
 4492 B ወክብሉ C ወክብሉ D ወክብሉ
 4493 BC መጠኑ
 4494 BCD omit BCD add እስመ፡ ዚእክ
 4495 B adds እግዚአ፡ ኩሉ፡ ዘዚእክ C adds እግዚአ፡ ኩሉ፡ ዚእክ
 4496 C omits
 4497 BCD ፈላሲዮን፡ ንኢከ
 4498 BCD omit ውስተ → ወአኒኒ

all of them tremble and are perturbed at Your awesome presence.

For with You are wealth and honour,

and all dignity, might and strength;

and in Your hands, O Lord, Master of all the world.

God of all creation, increase and establish it exceedingly in all.

And now, O Lord **God**, together we bow down to You,

and we praise Your mighty name.

What is like Your people Israel?

For as much as we perished and cried out,

bring us near to You.

For we are wanderers on the earth,

ወአነኒ፡ በቅድመኔከ፡ ወንነግድ፡⁴⁴⁹⁹ ከመ፡⁴⁵⁰⁰ አበዊኑ።
 ወመዋዕሊነኒ፡⁴⁵⁰¹ ከመ፡ ጽላሎት፡ ኃላፊ፡⁴⁵⁰² ውእቱ፡ በዲበ፡ ምድር።
 እስመ፡ አልበ፡⁴⁵⁰³ ዘይትዓገሥ፡⁴⁵⁰⁴ ወይኑባር፡⁴⁵⁰⁵ ለዝሉፉ።
እግዚአ፡⁴⁵⁰⁶ አምላካ፡⁴⁵⁰⁷ በአምጣክ፡ ዝንቱ፡ ብዙኃ፡ አስተደለውኑ፡⁴⁵⁰⁸
 ስብሐት፡⁴⁵⁰⁹ ለሰመ፡⁴⁵¹⁰ ዚአከ፡ እማን፡⁴⁵¹¹

ቅዱሱ፡⁴⁵¹² ቅዱሱ፡⁴⁵¹³ ቅዱሱ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባየት፡
 አምላካክ፡ ወእምዕደ፡⁴⁵¹⁴ ዚአከ፡⁴⁵¹⁵ ወእምዝ፡⁴⁵¹⁶ ኩሉ፡⁴⁵¹⁷ አእመርኑ፡⁴⁵¹⁸ ወጠየቅኑ፡⁴⁵¹⁹
 ወለብውኑ፡⁴⁵²⁰ እስመ፡ አንተ፡ **እግዚአ፡⁴⁵²¹ ትፈትን፡⁴⁵²²** ልበ፡ ወኩልዓተ፡⁴⁵²³
 ወዘታፈቅር፡⁴⁵²⁴ **እግዚአብሔር፡⁴⁵²⁵ ጽድቀ፡ ወምጽወተ፡⁴⁵²⁶**
 መሥዋዕቱ፡ **ለእግዚአብሔር፡ መንፈስ፡ የዋህ።**
 ልበ፡ ትሉት፡ ኢይሜንን፡ **እግዚአብሔር፡**
 አሠንዖ፡ እግዚአ፡ በሥምረትክ፡ ለጽዮን፡
 ወይትኃዝ፡ አረፋቲሃ፡ ለኢየሩሳሌም።

11.4

4499 BC ወግድ D ወንነግድ
 4500 BC add ኩሉ
 4501 CD ወመዋዕሊነ
 4502 BCD omit ኃላፊ፡ ውእቱ
 4503 B አልበሙ
 4504 B ዘይትዓገሱ C ዘይትዓገስ D ዘይቱከዝ
 4505 B ወንብር C ወአንብሮ
 4506 C ለእግዚአ D እግዚአ
 4507 C አምላካ D omits
 D adds (repeats) ወይኑባር፡ ለዝሉፉ፡ እግዚአ፡ አምላካክ
 4508 D አስተደለውኩ
 4509 BCD omit
 4510 D እስመ
 4511 BCD omit
 4512 B omits
 4513 BCD omit ቅዱሱ → አምላካክ
 4514 CD እምእድ B omits
 C adds ቅዱሱ BC add እግዚአ፡ ኩሉ D adds እግዚአ፡ ምድር፡ ወቅዱሱ፡ እግዚአ
 4515 B omits
 4516 B እግዚአከ C ዘእምዚአከ D omits
 4517 BCD omit
 4518 B አእመርኩ CD አዕመርኩ
 4519 BC ወጠየቁ D ወጥቀ
 4520 BCD omit BD add እግዚአ
 4521 CD omit
 4522 B ዘትፈትን D ዘትፈቅድ
 4523 D omits
 4524 BCD ወታፈቅር
 4525 BCD omit
 4526 BCD omit long passage፡ →
 BCD continue እግዚአ፡ አምላካ፡ አብርሃም (below)

and [?] before You;
and we journey like our fathers,
and our days are as a passing shadow on the earth,
for nothing endures and remains for ever.

O Lord our God, in accordance with this,

it is greatly fitting for us
to give praise to Your name, aman.

11.4

Holy holy holy Lord of S'āba'ot, our God,

and from Your hand,
and from this we have known and recognised and understood,

For You, O Lord, examine the heart and kidneys,
and You, Lord, desire righteousness and charity.

The offering to the Lord is a humble spirit;
a lowly heart He will not despise.

Lord, be gracious in Your goodwill to Zion,
and may the walls of Jerusalem be built;

አመ: ትሠምር: መሥዋዕተ: ጽድቅ::

መባዓኒ: ወቁባሃዚ: አመሃ: የዓርጉ: ውስተ: ምሥዋዒከ: አልሠዎት::

እግዚእ: ዘሁሎ:፡፡፳፭፯ ወይዳሉ: አምላክ: አባዊነ:

አምላክ: አብርሃም: አምላክ:፡፡፳፮ ይስሐቅ: አምላክ:፡፡፳፭፱ ያዕቆብ:፡፡፳፮፬

እግዚእ:፡፳፻ አምላክ: መብ፡፡፳፻፭ ወእርግ:

ዘንተ: ዕቀብ:፡፳፻፶ ሉሙ:፡፳፻፶፭ በውስተ: አልባቢሆሙ:፡፳፻፷

አርትዕ:፡፳፻፷ አልባቢነ: ዘኸሌክ:፡፳፻፺፱ ወውእቲስ:፡፳፻፳፱ መሐረ:፡፳፻፶፱ ውእቲ::

ወይሳረ:፡፳፻፶፬ ሉሙ: ኩሎ: ኃጢአቶሙ::፡፳፻፶፭

ወኢያብዝነ:፡፳፻፶፯ መደጠ: መፃቲ:

ወኢያድድ:፡፳፻፶፯ በኩሉ: መቅሠፍቲ::

አደናይ: በሰማይ:፡፳፻፶፭ በላእሉ: ወበምድር:፡፳፻፶፮ በታሕቲ:

አልቦ: ባዕድ:፡፳፻፶፭ አምላክ:፡፳፻፶፯ ዘእንበሌከ::

ወኢትነድግ:፡፳፻፷፱ መጸሐፈ:፡፳፻፶፱ እምነ:፡፳፻፷፬ አፋከ:፡፳፻፶፯

እንብብ:፡፳፻፷፯ ቦቲ:፡፳፻፷፯ መፃልተ:፡፳፻፶፭ ወሌሊተ::

እስመ: ትረትዕ:፡፳፻፷፮ ፍኖተከ::፡፳፻፷፭

4527 BCD omit ዘሁሎ → እባዊነ

4528 BCD omit

4529 BCD omit

4530 BD ወያዕቆብ C omits BC add ወእስራኤል D adds እስራኤል

4531 BCD omit

4532 BCD omit ሙሴ: ወእርግ; add እባዊነ

4533 D ተእቅብ

4534 BCD omit

4535 B adds ሉኦዝብ: ዚእከ CD add ሉኦዝብ: ዚእከ BC add ለዓለም

4536 BCD ወእርትዕ

4537 BC ቡዝከ D omits

4538 BC ወውእቲ

4539 BCD omit መሐረ: ውእቲ

4540 B ይሳረይ CD ይሳረ

4541 BC add ወኢያጠፍኦሙ D adds ወኢያጠፍኦሙ

4542 B omits CD ወያብዝነ

4543 D ወያድድ

4544 CD ለሰማይ

4545 D ወለምድር

4546 BCD ካልዕ

4547 D omits

4548 B ኢትትኃድግ C ኢትነድግ D [?]ትኃድግ

4549 B መጽሐፉ CD መጽሐፍ BC add ለዝንቲ

4550 C omits

4551 B omits C እምእፉከ D እፉሁ: ለዝንቲ

4552 B እንብብ C እኑብብ D ወእንብብ

4553 C omits

4554 B መፃተ

4555 C ኢትጠፍኦ D omits

when You will accept favourably a righteous offering,
a gift, and our sacrifice,
then bullocks will go up within Your sacrificial place.

11.5

O eternal Lord, God of our fathers,

God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob;

O Lord, God of Moses and Aaron,

Keep these for them within their hearts.

Make right our hearts that are towards You.

As for Him, He is merciful, and will remove all their sins;

and He will abundantly turn away His anger,

and He will not burn [them] in His wrath.

Adonay, in heaven above and in the earth below,

there is no other God besides You.

And do not dismiss the book from your mouth;

read in it day and night,

for you will make right your way,

⁴⁵⁵⁶ BCD ፍጥኅ

ወቦቱ፡ ይጠቡ፡⁴⁵⁵⁷ ወይለቡ፡⁴⁵⁵⁸ እለ፡⁴⁵⁵⁹ የኃሡ፡⁴⁵⁶⁰ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡

ወይእኤኬ፤⁴⁵⁶¹ አንት፡ ሕዝበ፡ እግዚአብሔር።

ተንሥኡ፡⁴⁵⁶² ወቁሙ፡ ወባርከዎ፡ **ለእግዚአብሔር፡** አምላክነ፡⁴⁵⁶³

እምዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም። ወባርኩ፡⁴⁵⁶⁴ ስመ፡⁴⁵⁶⁵ ስብሐቲሁ፡

ወአዕበይዎ፡⁴⁵⁶⁶ ለኩሉ፡⁴⁵⁶⁷ በረከት፡⁴⁵⁶⁸ ስብሐት፡⁴⁵⁶⁹ ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ።

ዘይሌብሕዎ፡ ወዘይባርከዎ፡⁴⁵⁷⁰

ዘየሌዕዎ፡⁴⁵⁷¹ ወይጼውዕዎ፡⁴⁵⁷² ኩሉ፡⁴⁵⁷³ ፍጥረት፡

እንበለ፡⁴⁵⁷⁴ ሥጋ፡⁴⁵⁷⁵ የዓኩትዎ፡⁴⁵⁷⁶ መላእክት፡ ቅዱሳን።

እምየመካ፡⁴⁵⁷⁷ ወእምፀጋሙ፡ እምቅድሜሁ፡ ወእምድኅራሁ፡⁴⁵⁷⁸

እንከ፡ ይርእዱ፡⁴⁵⁷⁹ በግርማ፡⁴⁵⁸⁰ ቃለ፡⁴⁵⁸¹ ስብሐቲሁ።⁴⁵⁸²

ወእንዝ፡⁴⁵⁸³ ይገዩ፡ ለክብረ፡⁴⁵⁸⁴ ስብሐቲሁ።⁴⁵⁸⁵

በከመ፡ ይሌብሕዎ፡ ይሌባሕ፡ ስሙ፡ **ለአደናይ፡**

ወይእኤኬ፤ አንትሙ፡ ሕዝቡ፡⁴⁵⁸⁶ **እግዚአብሔር፡**⁴⁵⁸⁷

4557 B ትጠቡ C ትብውዕ D ትጠብኡ

4558 BCD omit

4559 C omits D ለዕለ

4560 B ይኅሥሡ C ዘዮኃሥሥ D የሐሰስ

4561 BCD omit ወይእኤኬ → እግዚአብሔር

4562 BC ትንሥኡ

4563 CD omit

4564 C ወባርክ D omits

4565 D ለከመ

4566 BC ወአዕብይዎ D ወእእበይዎ

4567 C በኩሉ

4568 BD በረከቱ

4569 BC ወስብሐቲሁ D ወስብሐት

4570 BCD ወይባርከዎ BD add ዘዮእምንዎ C adds ዘዮእምን

4571 BD ወየሌዕልዎ C omits

4572 B ዘይጼውዕዎ D ዘይጻውዕዎ

4573 C omits ኩሉ → ሥጋ

4574 D omits

4575 D ዘሥጋ adds ወኩሉ፡ ፍጥረት፡ እለ፡ እንበለ

B adds ዘዮእምንዎ

4576 BC ወየአኩትዎ D የአኩትዎ

4577 D የመካ-

4578 BCD add ዘዮአኩትዎ

4579 B ይርዕዱ C omits

4580 BC እምዓርማ D እምዓርማሁ

4581 BC ቃሉ

4582 BCD omit

4583 BCD እንዝ D adds ይርእዱ

4584 C omits

4585 C ለስብሐቲሁ

4586 C adds ዘእሁ

4587 D እግዚእ

and in it those who seek the word of the Lord

will become wise and will understand.

11.6

And now, you people of the Lord,

arise and stand and bless the Lord our God for ever and ever;

and bless His glorious name, and magnify Him with all blessing;

Glory to the Lord our God,

Whom all creation praises and blesses and exalts and proclaims.

The holy insubstantial angels praise Him,

on His right and on His left, and before Him and behind Him,

trembling in awe of His glorious voice,

and bowing down to His magnificent glory.

As they praise Him, praised be the name of Adonay.

And now, you people of the Lord,

ተንጎሥኡ፡ ወቁሙ፡⁴⁵⁸⁸ ወባርከዎ፡ **ለእግዚአብሔር፡**⁴⁵⁸⁹ አምላክነ፡፡⁴⁵⁹⁰
 ወይመጽእ፡⁴⁵⁹¹ እግዚአብሔር፡⁴⁵⁹² አምላክነ፡ ምስሰ፡ ኩሉሙ፡⁴⁵⁹³
 ቅዱሳንሁ፡⁴⁵⁹⁴ እሰ፡⁴⁵⁹⁵ ምስሌሁ፡

11.7

ወውእተ፡⁴⁵⁹⁶ አሚረ፡ አልቦ፡ ብርሃን፡
 ወኢኮነት፡⁴⁵⁹⁷ መዓልተ፡ ወኢኮነት፡⁴⁵⁹⁸ ሌሊተ፡፡⁴⁵⁹⁹
 ወውእተ፡⁴⁶⁰⁰ አሚረ፡ ወፍና፡ ሠርከ፡ ይብርህ፡ ብርሃን፡ ዘኢይጠፍዕ፡፡⁴⁶⁰¹
 ወውእተ፡⁴⁶⁰² አሚረ፡⁴⁶⁰³ ይውፅእ፡ ጣዩ፡ ሕይወት፡ እምኢየሩሳሌም፡፡⁴⁶⁰⁴
 መንፈቁ፡⁴⁶⁰⁵ መንገሱ፡ ባሕር፡ ቀዳሚ፡፡⁴⁶⁰⁶
 ወመንፈቁ፡⁴⁶⁰⁷ መንገሱ፡⁴⁶⁰⁸ ባሕር፡⁴⁶⁰⁹ ደኃሪ፡፡⁴⁶¹⁰
 ወከሚህ፡ ይከውን፡⁴⁶¹¹ በከረምት፡⁴⁶¹² ወባኃጋይ፡፡⁴⁶¹³
 ወይነግሥ፡ አደናይ፡ **ለኩሉ፡ ምድር፡**⁴⁶¹⁴
ውእተ፡⁴⁶¹⁵ **አሚረ፡** ይከውን፡⁴⁶¹⁶ **ጀእግዚእነ፡**⁴⁶¹⁷ **ጀስሙ፡**⁴⁶¹⁸ **ለባሕተቲ፡፡**⁴⁶¹⁹

4588 D ቁሙ-
 4589 BCD ለአደናይ
 4590 BC omit D አምላክያ C adds ወይእዜኒ፡ አንትሙ፡ ሕዝብ፡ እግዚአብሔር
 4591 D omits
 4592 BCD omit
 4593 BCD ወኩሉሙ-
 4594 BCD ቅዱሳን
 4595 D ወእሰ
 4596 D ውእተ
 4597 [A ወኢኮነት፡ መዓልተ] D ወኢመክልት
 4598 C omits D ወኢኮነ
 4599 C ሌሊት
 4600 BCD omit ወውእተ፡ አሚረ
 4601 BCD omit
 4602 C ወውእተ፡ D ውእተ
 4603 C omits
 4604 C እምኢየሩሳሌም D ኢየሩሳሌም
 4605 CD omit
 4606 BCD ቀዳሚት
 4607 B መንፈቁሂ
 4608 B omits
 4609 BD omit
 4610 B omits CD ደኃሪት
 4611 B adds መንገሱ፡ ባሕር፡ ደኃሪት (2 lines transposed)
 4612 D ከረምት
 4613 BC ወባሐጋይ D ወሐጋይ
 4614 BC add ወይከውን
 4615 D ወይዕተ
 4616 BCD omit
 4617 B ጀስሙ፡ እግዚአብሔር CD ጀእግዚአብሔር
 4618 CD ወጀስሙ-
 4619 BCD omit

arise and stand and bless the **Lord** our God.

And the Lord our God is coming

with all His holy ones who are with Him;

11.7

And on that day there will be no light,

and there will be no day or night.

And on that day, towards evening,

there will shine a light that will not be extinguished;

And on that day living water will come out from Jerusalem,

half of it towards the sea in front,

and half of it towards the sea behind.

And so it will be in the winter and in the summer.

And **Adonay will reign in all the earth,**

On that day our Lord will be one and His name one alone.

ናሁ፡⁴⁶²⁰ ዘወሀበነ፡ ትእዛዘ፡ ሕይወት፡ ወመጸሐፍተ፡⁴⁶²¹ ኦሪት፡
 ወተወክፍዎሙ፡ ሙሴ፡ ወኦሮን፡
 አቡነ፡ አባ፡ ጽብራ፡ ወፀጋ፡⁴⁶²² አምላክ፡፡ ወጸፈራ፡⁴⁶²³
 እሙንቲ፡ ጸድቃን፡⁴⁶²⁴
 ወጸሎቶሙ፡⁴⁶²⁵ ወበረከቶሙ፡ የሃሉ፡ ምስሉ፡⁴⁶²⁶ ፍቁሩ፡፡⁴⁶²⁷ ፡፡

Section 12 [A and D only]

በሰላመ፡⁴⁶²⁸ እግዚአብሔር፡ ተፈጸመ፡ መጸሐፈ፡ ስእለታት፡
 ስብሐት፡⁴⁶²⁹ ለእግዚአብሔር፡ ዘኣፈጸመኒ፡ በሰላም፡፡
 ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ እግዚአ፡
 እግዚአብሔር፡ መሐረኒ፡⁴⁶³⁰ ለገብርክ፡⁴⁶³¹ አባ፡ ተአምኖ፡
 አነ፡⁴⁶³² ብእሲ፡ ኃጥእ፡ ነዳይ፡⁴⁶³³ ወአባሲ፡ አልብዩ፡⁴⁶³⁴ ምግባረ፡ ሠናይ፡
 መሐረኒ፡፡ እግዚአ፡ እግዚአብሔር፡⁴⁶³⁵ መሐረኒ፡
 በእንተ፡ መንክር፡ ምሕረትክ፡ ለእለ፡⁴⁶³⁶ ኃጥአን፡፡
 አላ፡⁴⁶³⁷ ጸድቃንስ፡ በበይነ፡⁴⁶³⁸ ጽድቆሙ፡ እለ፡ ኢአቡሱ፡⁴⁶³⁹ ለክ፡፡⁴⁶⁴⁰
 ምሕረትክ፡ ለኃጥአን፡ ትሠመይ፡ መሐረ፡⁴⁶⁴¹ እግዚአብሔር፡ መሐረኒ፡፡

⁴⁶²⁰ D omits passage ናሁ → ፍቁሩ

⁴⁶²¹ BC omit ወመጸሐፍተ → አቡነ፡ አባ፡ ጽብራ add ወፍትሐ፡ በእደ፡ ገብሩ

⁴⁶²² BC ጸጋ

⁴⁶²³ B ወሰፈራ C ወፍራ፡ አምላክ

⁴⁶²⁴ BC add ወኔራን፡ ይምሐረኒ፡[B adds እግዚአብሔር፡] በእንተ

⁴⁶²⁵ BC ጸሎቶሙ

⁴⁶²⁶ B ምስሉ

⁴⁶²⁷ B አሜን C ፍቁሩኒሁ

Manuscript B continues with different text (ff 162-169), beginning:

ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ወስአለ፡ ሙሴ፡ በደብረ፡ ሲኖ፡.....

Manuscript C concludes with colophon: [starts with short illegible section in red]

ለዝመጽሐፍ፡ ለዝጸሐፍ፡ ወለዝክጽሐፍ፡ ወለዝ ኣንበቦ፡ ህቡረ፡ ይምሐሮሙ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡፡

ዝመጽሐፍ፡ ዘአባ፡ መለ[illegible]

አቡዮኒ፡ አባ፡ ፍጹህ፡ እምየኒ፡ ርን፡ ምምሕርዮኒ፡ አባ፡ ዳንኤል፡ መሐረኒ፡ ለገብርክ፡ አባ፡ ርጽባን፡፡

⁴⁶²⁸ D reverses order:

ተፈጸመ፡ መጽሐፈ፡ ስእለታት፡ በሰላመ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቲ፡ ስብሐት፡ አሜን፡

⁴⁶²⁹ D omits ስብሐት → እግዚአ፡ እግዚአብሔር

⁴⁶³⁰ D መሐረኒ፡ እግዚአ

⁴⁶³¹ D no name

⁴⁶³² D omits

⁴⁶³³ D omits

⁴⁶³⁴ D ዘአልብዩ

⁴⁶³⁵ D omits እግዚአብሔር፡ መሐረኒ

⁴⁶³⁶ D ለኃጥአን

⁴⁶³⁷ D omits

⁴⁶³⁸ D በይነ

⁴⁶³⁹ D ይኢሱ

⁴⁶⁴⁰ D omits

⁴⁶⁴¹ D omits መሐረ → እግዚአ፡ እግዚአብሔር፡ መሐረኒ

Behold, He has given us commandments of life and the books of the Orit;
and Moses and Aaron received them,
and our fathers Abba S'ābra and S'āgga Amlak and S'āfāra.
They were righteous,
and may their prayers and blessings be with His beloved one.

Section 12

In the peace of the Lord, the Book of Supplications is completed.
Praise be to God Who caused me to complete it in peace.

12.2

Blessed be the Lord God of Israel;

O Lord God, have mercy on me, Your servant **Abba Tā'amno**,
a sinful man, destitute and a wrongdoer, I have no good deeds,
have mercy on me, O Lord God, have mercy on me,
on account of Your wondrous mercy towards sinners.

As for the righteous, for the sake of their righteousness,
who have not transgressed against You;
invoke Your mercy towards the sinners.
Merciful God, have mercy on me;

እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔር፡ መሐረኒ፡ አነ፡ ገብርክ፡⁴⁶⁴² ወልደ፡ ዕዜውዓክ፡⁴⁶⁴³
 እሴፈው፡⁴⁶⁴⁴ ለምሕረትክ፡⁴⁶⁴⁵ ብዙኅ፡
 አልቦ፡ አልቦ፡⁴⁶⁴⁶ ዘይኖልቆ፡⁴⁶⁴⁷ ለኖዓ፡ ባሕር፡
 ከማሁ፡ ይበዝኅ፡⁴⁶⁴⁸ ምሕረትክ፡
 እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔር፡⁴⁶⁴⁹ መሐሪ፡ ወመስተሐይል፡ ስምክ፡
 ርኅቀ፡ መዓት፡ ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ፡⁴⁶⁵⁰ አንተ፡⁴⁶⁵¹
 መሐረኒ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔር፡⁴⁶⁵²
 ኢትዝብር፡ ሊተ፡⁴⁶⁵³ ኩሉ፡ አበሳዩ፡ ወኃጢአትዮ፡⁴⁶⁵⁴
 አንተ፡⁴⁶⁵⁵ ተአምር፡ ለኩሉ፡
 ከመ፡⁴⁶⁵⁶ አልቦ፡ ዕፅ፡ ዘኢይጠይስ፡⁴⁶⁵⁷
 ወአልቦ፡ ሰብእ፡ ዘይዳብስ፡⁴⁶⁵⁸
 አኮኑ፡⁴⁶⁵⁹ መላእክት፡ ስሕቱ፡ በቅድሚክ፡⁴⁶⁶⁰
 ንጹሕኒ፡⁴⁶⁶¹ አልቦ፡ ዘእንበሌክ፡⁴⁶⁶²

-
- 4642 D adds ወአነ፡ ዓመትክ
 4643 D ዓዋው
 4644 D እሴፈ
 4645 D ምሕረትክ
 4646 D omits
 4647 D ትልቅ
 4648 D ይበክ
 4649 D omits
 4650 D ወጻቅ
 4651 D omits
 4652 D omits; adds ለገብርክ
 4653 D omits ሊተ፡ ኩሉ
 4654 D ወኃጢያ
 4655 D omits አንተ → ለኩሉ
 4656 D እስመ
 4657 D ዘይጠይስ
 4658 D ኮኑ፡ ዘይብስ
 4659 D omits
 4660 D በቀዳሚ፡ መዋዕል
 4661 D reverses order: አልቦ፡ ንጹሕ
 4662 D adds ለገብርክ

O Lord God, have mercy on me, Your servant, the son of [?]

I hope for Your abundant mercy.

None can count the sand of the sea,

so does Your mercy abound.

O Lord God, merciful and longsuffering is Your name,

slow to anger and abundant in mercy and righteous [are] You.

Have mercy on me, O Lord God;

do not be mindful of all my wrongdoing and my sin.

You know all,

that there is no tree which does not go up in smoke,

and there is no man who does not transgress.

Did not the angels go astray before You?

There is none pure besides You.

